

Tagduda Tazzayrit Tamegdayt Tayerfant

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet



Tamezdayt n Tsekliwin d tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : LVA

Asentel

**Azal d ugbur n uzziḍris deg kra n yisegzawalen
ixedmen yifransisen yef teqbaylit.**

Heyyant-tt-id :

Benchegra Wissam

Ammiali Melissa

S Imendad n Mass :

MEZIANI Yacine

Aseggas Asdawan

2022/2023

Asnemmer

- Ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Mass MEZIANI Yacine d Mass YAHIAOUI Mehdi I d-yellan yid-ntey armi d taggara n leqdic-a.
- Tanemmirt i Mass AMAOUI Mahmoud i ay-d-yefkan afus n tallelt.
- Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.
- Tanemmirt i yiselmaden i ay-yesslemden akken ad naweḍ yer uswir-a.
- Tanemmirt i yimawlen-ntey d kra win i ay-d-yefkan afus n tallelt.
- Tanemmit i yiselmaden ara yessneqden tazrawt-ntey.

Abuddu

- Ad buddey leqdic-a deg tazwara i yimawlan-iw ezizen.
- I baba d yemma ttmenny-asen lehna d teyzi n leemer.
- I yistma (Abla, Radia, Zina, Bariza, Fabian, Diniz).
- Ayetma (Rida, Ghilas).
- I temdakkelt-iw Rebiha yellan dima yer tamaw .
- I temdukkal-iw ezizen yal yiwet s yisem-is.
- I temadakkelt-iw « Melissa », imi yid-s i bdiy amecwar n tezrawt-a nemsæaf-d akken almi d taggara.
- I yal amaziɣ anda ma yella.

Wissam Benchegra

Abuddu

- Ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw ezizen imi s lmendad-nsen i lliy da.
- Ayetma Azzedine, Kader ladya ultma Sandra ssaramey-as rbaħa deg ukayad-is n l BAC s tezmilt yelhan.
- Setti Malika akked Houria ttmanniy-asant teyzi n leemert.
- Tamdakkelt-iw Wissam imi d nettat i d afus-iw ayfus deg tezrawt-a seg tazwara almi d taggara.
- Timdukkal-iw akken ma llant.
- I leqbayel merra i kra win i iħemmlen tamaziyt.

Melissa Ammiali

AḠAWAS

Agbur

Tazwert tamatut	1
Tazwert.....	4
1. Asissen n usentel.....	4
2. Timental n ufran n usentel	4
3. Tagmert n wammud.....	4
4. Asissen n yisegzawalen.....	5
4.1. Asegzawal n J.M Venture de paradis.....	5
4.2. Asegzawl n Creusat.J.B	5
4.3. Asegzawal n G. Huyghe	5
5. Tarrayt n tesleđt.....	6
Taggrayt	6
Tazwert.....	8
I. Taseknawalt d usegzawal	8
1. Taseknawalt tamatut.....	8
2. Asegzawal.....	8
3. Tisekkiwin n yisegzawalen	9
3.1. Isegzawalen ilmend n Choi-jonin.I akked Delhay.C.....	9
3.1.1. Isegzawalen ikusnanen.....	9
3.1.2. Isegzawalen n tutlayt.....	10
3.1.3. Isegzawalen imatuten.....	10
3.1.4. Isegzawalen uzzigen	10
4. Amawal.....	10
5. Tayessa n yisegzawalen.....	11
6. Tarrayt n usismel n tewwura deg usegzawal.....	11
6.1. Asismel ilmend n ugemmay	11
6.2. Asismel ilmend n uzar.....	11
6.3. Asismel ilmend n ufeggag.....	11
7. Amezruy n tseknawalt n tmaziyt.....	12
7.1. Tamuyli n BOUNFOUR	12
7.2. Tamuyli n SEROUAL	13
7.3. Tamuyli n MEHDI Nacer.....	13

II. Azzidris.....	14
1. Tabadut n uzziḍris	14
2. Tiwsatin n uzziḍris	15
3. Iferdisen n uzendris	15
4. Imeskaren n uzziḍris.....	17
5. Azal n yiferdisen n uzziḍris deg usegzawal	17
Taggrayt	17
Tazwert.....	19
5. Asegzawal n JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS.....	19
1.1. Tasleḍt n teylaft tamezwarut	19
1.1.1. Asizreg amezwaru 1844.....	19
1.1.2. Asizreg wis sin 1864.....	21
1.2. Agbur n uzziḍris	23
1.2.1. Agbur n yiḥricen n uzziḍris	23
1.3. Azal n uzziḍris	31
2. Asegzawal n Le R. P. CREUSAT, JEAN BAPTISTE	32
2.1. Tasleḍt n teylaft tamezwarut	32
2.1.1. Asizreg amezwaru 1844.....	32
2.1.2. Asizreg wis sin 1873.....	34
2.2. Agbur n uzziḍris	37
2.2.1. Agbur n yiḥricen n uzziḍris	37
2.3. Azal n uzziḍris	41
3. Asegzawal n Le . P. GUSTAVE HUYGHE	41
3.1. Tasleḍt n teylaft tamezwarut	41
3.1.1. Asizreg wis sin 1901.....	41
3.2. Agbur n uzziḍris	43
3.2.1. Agbur n yeḥricen n uzziḍris	43
3.3. Azal n ugbur n uzziḍris.....	46
4. Awal yef kraḍ n yisegzawalen.....	46

Tazwert tamatut

Tamaziyt d yiwet n tutlayt yettnernin seg tallit yer tayed, gar zik d tura ad tt-naf temhaz s waṭas.

Ma nerra lewhi yer wayen i yettmaggan d leqdicat deg unnar usnan, ad neḥsu daken simal yettnerni unnar-a, llan leqdicat i xedmen yirumiyeen imi tṭfen tamurt, llan leqdicat i xedmen yimeyṣen n tutlayt akken dayen illan leqdicat i xedmen yisdwanen, ihi nezmer ad d-nini dakken ass-a aṭas n yidlisen d yisegzawalen i d-yennulfan deg yal tayult n tesnilest.

Annar n tesnilest tamaziyt yebḍa yef ugar n tayulin tigejdanin gar-aset « taseknawalt » i ixedmen yef usebdeed n yisegzawalen imi s yisegzawalen-a ara tesbedd tutlayt n tmaziyt lqedd-is gar tutlayin nniḍen.

Asegzawal, d adlis yemgaraden yef yidlisennniḍen, amgired-a yettbin-d deg umḍan n wawalen i yettilin deg-s : ulac adlis i yesean amḍan n wawalen ibanen am win yellan deg usegzawal, yef waya amur ameqqran n yimdanen i t-yesseqdacen deg tmetti. Rnu yer-s asegzawal yettuneḥsab d adlis n umeqqel mačči n tyuri, imi ur nezmir ara ad t-nyer akken neyyar ungal ney idrisen nniḍen n tsekla, nesseqdac-it akken ad nadi ama yef unamek n wawal ama yef yisallen yerzan tayunin n unamek : tira, asusru, taggayt n tjerrumt...atg.

Awalen-a i nettaf d umuy deg usegzawal, ttwassemleen almend n kra n tarrayt ara yedfer umseknwal, maca nezmer ad d-nini ulac asegzawal ideg ara naf anagar umuy n wawalen. Amur ameqqran n yisegzawalen nettaf deg-sen idrisen nniḍen i as-d-yezzen i usegzawal-nni s timmad-is: dayen i wumi qqaren azzidris.

Ma nerra lwelha-nney yer uzziḍris d tixutert-is ad t-naf d win yellan d amaynut. Dya amenzu akk i yukin yer wazal i yesea deg yidlisen d Gérard GENETTE deg useggas n 1987. Aya yessebgen-it-id deg udlis-is iwumi i semma ‘’Seuils’’anda i d-yenna (1987; 7) azzidris « d ayeen i d-yesskanayen tilin n uḍris deg umaḍal d useqdec-ines »¹

Tussna n uzziḍris tban-d s waṭas deg tsekla, imi aṭas n tezrawin i d-yellan fell-as, d acu kan ula deg yisegzawalen tesa amkan-is, yettunefk-as wazal.dya illa-d fell-as yiwen leqdic deg tseawit-a n Bgayet, d win i texdem KOURICHE THIZIRI akked KERRACHE DIHIA

¹ « Rend présent le texte, pour assurer sa présence au monde et sa consommation ».

Tazwert tamatut

azwel-is ‘tazrawt yef umaḍris deg yisegzawalen akked yimawalen n tmaziyt, Askan n ugbur-nsen d wazal-nsen’ d tazrawt n Master i d-yellan deg useggas n 2019/2020.

Asentel n leqdic-a d tazrawt yef uzziḍris deg kra n yisegzawalen xedmen yifransisen yef teqbaylit. Iswi-nney d askan n ugbur d wazal i yesea uzziḍris deg yisegzawalen-a, ladya ayen icudden yer tezwar-nsen ..

Akken ad naweḍ yer yiswi-aya, yessefk ad d-nerr yef yisrqsiiyen-a:

Aseqsi agejdan

- D acu-ten yisallen yellan deg uzziḍris n yisegzawalen xedmen yifransisen yef tanatala taqbaylit amek ara ten-id-nesnekwi d wamek ara ten-id-nyer ?

Iseqsiyen isemmaden

- D acu d azal sean yisallen n uzziḍris deg yisegzawalen-a?
- D acu-t txutert sean iferdisen-a n uzziḍris i yimseqdec n yisegzawalen-a?
- D acu d agbur n uzziḍris n yal asegzawal?

Lebni n tezrawt

Akken ad nessiwed yer yiswi-nney nebḍa tazrawt-a yef krad n yehricen:

Aḥric amenzu d iferdisen n tesnarrayt newwi-d awal yef usentel d tmental n ufran-is, ammud d ussisen n yisegzawalen.

Aḥric wis sin n tezri yebḍa yef sin yixfawen: ixef amenzu nemmesay-d mef tseknawalt n tmaziyt, deg-s yell-d wawal yef usegzawal d umawal, ixef wis sin newwi-d awal yef uzziḍris nefka-d tabadut-ines, iferdisen-is d wazal i sean deg usegzawal.

Aḥric wis kraḍ d tasledt n uzziḍris n kraḍ n yisegzawalen i xedmen yifransisen.

IFERDISEN N TESNARRAYT

Tazwert

Deg uħric-a ad d-nemmeslay yef ubrid i neđfer seg tazwara ar taggara n tezrawt-a. deg- s yella-d usissen n usentel, amek i d-yella ufran-ines, tagmert n wammud, tarrayt n tesledt akked d isallen yef yisegzawalen-a .

1. Asissen n usentel

Leqdic-nney yerza tayult n tesnilest aħric n tseknawalt, deg-s ad nwali agbur d wazal i yesea uzziđris deg kra n yisegzawalen xedmen yifransisen yef teqbaylit deg tallit n 1820 ar 1918.

2. Timental n ufran n usentel

Gar tmental i ay-yeđđan ad nerr tamuyl-nney yer ufran n usenlet-a:

- Ulac atas n tezrawin yemmugen yef uzziđris, ladya deg tayult n tesnilest.
- Tazrawt-a d allal s wacu yezmer unelmad ney aselmad ad yeseu tikti tamatut yef yisegzawalen xedmen yifransisen yef tantala taqbaylit.
- D leqdic ara d-yeglun s umaynut, ad yili d afus n lemeawan i usnemi n tikiwin deg tutlayt, am wakken ara d-yeldi abrid i wid yebyan ad kemlen leqdic yef usentel-a.

3. Tagmert n wammud

Ammud n tezrawt-nney yerza isegzawalen xedmen yirumiyen yef teqbaylit ney xersum wid ideg tella teqbaylit, deg tallit n 1820 armi d 1918, nefren gar-asen krađ iwumi ara neg tasledt deg tezrawt-a:

- VENTURE DE PARADIS. JEAN -MICHEL « Grammaire abrégés de la langue berbère » Paris, Imprimerie Royel. 1844
- CREUSAT. JEAN BAPTISE « Essai de dictionnaire français – kabyle » Adolphe Jordan Alger ,1873
- HUYGHE. GUSTAVE « dictionnaire français – kabyle (zouaoua) » Imprimerie nationale, Paris, 1901

4. Asissen n yisegzawalen

4.1. Asegzawal n J.M Venture de paradis

Asegzawal n **J.M Venture de paradis(1844)**, d sin n yirusfusen* i yura Venture de Paradis gar 1787 d 1790 amezwaru d tajerrumt : ‘‘ Grammaire berbère’’ wis sin d asegzawal ‘‘dictionnaire de la langue berbère, explique en français et en idiome barbaresque’’ i tesdukkel tmetti tarakalant n Paris deg useggas n 1844 tessufey-it-en-id d yiwen n udlis s uzwel : ‘‘ Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère’’, yeffey-d deg tezrigt n Imprimerie Royel n Paris , d asegzawal agtutlay(tafransist, tamaziyt, taerabt) , yesea azal n 236 n yisebtar, , yebda yef sdis n yihricen ; avertissement syur **P.A.Jaubert** , Notice biographique yef umeskar syur **F.E.Jomard**, préface de l’auteur, grammaire berbère , dictionnaire berbère, Index alphabétique des mots berbère et arabico-berbères contenus dans le dictionnaire de Venture syur **P.A.Jaubart**, Itinéraires de l’Afrique septentrionale. d yiwen gar isegzawalen imezwura i yemmugen yef tutlayt tamaziyt.

4.2. Asegzawl n Creusat.J.B

Asegzawal n **Creusat.J.B (1873)**, ‘‘ Essai de dictoinnaire francais- kabyle(zouaoua)’’ d asegzawal asintlay (tafransist d tmaziyt), tessufey-it-id tezrigt n A.Jourdain deg lezzayer , yesean azal n 435 n yisebtar, yebda yef sin n yeħricen;amezwaru d aferdis n tulayt tqbaylit deg uħric-a yefka-d isallen yef tjerrumt d kra n yiħrisen s teqbaylit akked tsuqqilt-nsen s tefransit, aħric wis sin d asegzawal-nni s timmad-is .

4.3. Asegzawal n G. Huyghe

Asegzawal n **G.Huyghe(1901)**, ‘‘Qamus qbaili-rumi.Dictionnaire kabyle-français’’, d asegzawal asintlay (tafransist-taqbaylit) yeffey-d deg uxxam n tezrigt n Imprimerie nationale n Paris (tazrigt tis snat) , deg-s 354 n yisebtar, asegzawal-a yesea ala sin n yiħricen amezwaru d sendudem yexdem umeskar akked usegzawal-nni s timmad-is, ayen yerzan tikecmin n usegzawal-a ttwasise mlent ilmend n ugemmay.

5. Tarrayt n tesleđt

Deg wayen yerzan tarrayt i neđfer i tesleđt n uzzidris* n krađ-a n yisegwawalen, di tazwara nessasen-d tiylafin n yal yiwen deg-sen d yisallen akk yellan deg teylafin-a (azwel, isem umaru, axxam n tezrigt).

Syin nefka-d agbur n uzzidris n yal asegzawal, ama d agbur n tezwar ney win n yehricen nniđen.

Seld aya nefka-d azal i sean yihricen n uzzidris n yal asegzawal.

Taggrayt

Yer taggara n uħric-a newwi-d awal yef kra n yiferdisen icudden yer tesnarayt, nessasen-d asentel d yiswan n leqdic-a, nessasen-d isegzawalen syin nefka-d tarrayt i neđfer deg tesleđt n leqdic.

AHRIC N TEZRI

Tazwert

Deg uḥric-a n tezri nesken-d kra n tmiḍranin yellan d aḃbalu n umahil-a, di tazwara nemmeslay-d yef tseknawalt s umata, taseknawalt n tmaziyt, iswi-ines, tabadut n usegzawal ,tisekkiwin n yisegzawalen,yer taggara newwid awal yef uzziḍris d yiferdisen i yesea .

I. Taseknawalt d usegzawal

1. Taseknawalt tamatut

Taseknawalt d ammas agejdan iyef i d-kkan yisegzawalen, d awal uddis yebna yef tudsa n sin wawalen (amyag+ isem) : (sken+awal). Awal-a" taseknawalt" yesea sin n yinumak igejdanen deg tesnilest seg tama yeskanay-d asebded n yisegzawalen, seg tamanniḍen d tazrawt n tarrayin n usebded n yisegzawalen, ilmend n waya nezmer ad d-nini dakken d anamek amezwaru yellan deg tilawt yef unamek wis sin : d tigawt n usebded n yisegzawalen i yellan deg tazwara send tazrawt n yisegzawalen.

Yesbadu-tt-id **Dubois .J** (2002;278) « *taseknawalt d tatwilt n lebni n yisegzawalen, d tesledt tasnilsant n tetwilt-a* »² .

Iswi agejdan n tseknawalt d asissen n umawal n tutlayt i wid i tt-yesseqdacen (ma d asegzawal n bu-yiwet n tutlayt) akked usnerni n yisegzawalen seg tama , d usishel n usuqel n yidrisen seg tutlayt yer tayed (ma d asegzawal bu snat n tutlayin ney ugar) seg tamanniḍen .

2. Asegzawal

D afaris usnan, d adlis asnal mudan yesseqdac yimeyri akken ad yessin tutlayt ney ad yegzu kra nwawal ur yefriz ara, yettak-aḃ-d isallen ama deg talya ama deg unamek . Yuddes s tagruma n yimagraden ,asismel-nsen ilmend n ugemmay ney n uzar ney s talya-nniḍen , yebda yef snat n tyessiwin ; tayessan n tewwura d tyessa n yisallen .

²- « la lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique. »

Asegzawal yer **Dubois, (J)** (2002 ; 146) : « *D adlis asnalmudan yebna s tegruma n yimagraden ideg takcemt tebna s yiwen n wawal ; imagraden-is d ilellyen seg yiwen yer wayeđ asismel-nsen s ugemmay .* »³

Yer **DEBOVE, (R)** (1971:17): « *d umuy n wawalen yettwaseggmen, ttwatebeen s uđris i d-yettaken isallen.* »⁴

3. Tisekkiwin n yisegzawalen

Temgarad tmuyli n yimusnilsen yef beđtu n tsekkiwin n yisegzawalen akked tbadutin i asen-ttaken, ad d-naf sin n yigrawen n yimusnilsen yal yiwen amek i tent-yessasmel.

Yef temsalt-a tennad **Maria Térésa Cabré** (1998; 69) : « *isegzawalen zemren ad seun tisekkiwin yemgaraden , ilmend n tulmisin tsnilsanin, tawuri, d yiswi .* »⁵

3.1. Isegzawalen ilmend n Choi-jonin.I akked Delhay.C

Ssemgiriden yimusnilsen-a gar tbadut tanilsant d tbadut takusnant i iseeeu wawal; yef waya i d-ffyen s snat n tsekkiwin: isegzawalen ikusnanen d yisegzawalen n tutlayt.

3.1.1. Isegzawalen ikusnanen

Isegzawalen-a gellmen-d tiyawsiwin, timusniwin d termitin talsanin , isallen ara naf deg-s wessieit.Deg-s tbadutin n yismawen n yidgan (timdinin, tuddar, ...) , ismawen n yimdanen i yettwassnen yesean azal deg umezruy .

Yer **Choi-Jonin. (J)** d **Delhay (C)** (1998 : 310) : « *iswi n usegzawal akusnan d aglam n termitin d tmusniwin talsanin anda i d-yessegzay s ttawil n usismel s ugemmay .* »⁶

³« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitue par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendantes les uns des autres et rangés par ordre alphabétique. »

⁴« Une liste ordonnée de mots suivis d'un texte donnant des informations. »

⁵« Les dictionnaires peuvent être de types très divers, selon leurs caractéristique linguistique, leurs fonctions et leurs finalités. »

⁶- « le dictionnaire encyclopédique prend pour objet de description les expériences et connaissances humaines dont il traite au moyen de dénomination classées alphabétiquement. »

3.1.2. Isegzawalen n tutlayt

Gellmen-d anamek n wawalen akked kra n walyacen n tjerrumt, d wid isseqdacen yimdanen s waṭas deg yal tallit deg tudert-nsen, asegzawal amatu akken i t-id-yesbadu **Dubois.(J)** (2002;146) : « *yettak-ay-d isallen yef umawal n tutlayt d usemres-ines deg yinaw* ». ⁷ Nezmer ad nebḍu isegzawalen-a yef snat n taggayin.

3.1.3. Isegzawalen imatuten

Deg-s ad naf tikiwin yef uzamul utlayan, izerrew awalen n tutlayt , yettak-d tibadutin-nsen , taggayin n tjerrumt n yal tawwurt , terza akk awalen n tutlayt anagar ismawen n yimdanen.

3.1.4. Isegzawalen uzzigen

Deg-s ad naf awalen n yiwet n tayult kan, isegzawalen-a ggten akken ggten yisental iyef ttmagan gar-asen : asegzawal n tsenselkimt , asegzawal n tsekla, atg.

4. Amawal

D umuy yeldin n wawalen yerzan kra n tutlayt , amawal imend n **Dubois,(J)** d wiyad (2002;282) : « *awal amawal yeskanay-d snat n tsekkiwin n yidlisen : ama d adlis ideg ara naf umuy n tayunin (irman) ara yessexdem umeskar, ara tessexdem tussna , ney tetwilt, ama d asegzawal agtutlayan ara yesdukklen tayunin tiseddasanin n tutlayin iyef yemmug [...] am yal irem deg tesnilest tamatut , awal amawal yesskanay-d tagruma n tayunin swayes tettmaga tutlayt n temyiwent* » ⁸.

Neveu Frank (2004; 178): « *amawal d agraw ur nemmid ara s tayunin timawalanin n tutlayt i d-yekkan seg tesnawalt (...) irem "amawal" yettwaseqdac i uskan n umuy n yirman n kra n tayult.* » ⁹

⁷- « le dictionnaire de langue donne des informations sur le lexique d'une langue et l'utilisation des mots dans le discours. »

⁸- « le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages : un livre comprenant la liste des termes utilisée par un auteur, une science ou par une technique , ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées [...] comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire , la langue d'une communauté. »

⁹« Ensemble non clos es unités lexicales d'une langue. Il revient à la lexicologie, (...) le terme de lexique est également utilisé pour désigner un répertoire de termes propres à un domaine ou a un autre. »

5. Tayessa n yisegzawalen

a. Tayessa n tewwura

D tagruma n tkecmin n usegzawal, afran-nsent yeqqen yer ugama n usegzawal d yiswan-ines. Asismel n tewwura yemxalaf gar yimseknawalen ney imeskaren n usegzawal, yettili-d ilmend n ugammay, n ufeggag akked uẓar .

b. Tayessa n yisallen

D tayessa tis snat n usegzawal i ay-d-yettaken isallen yef tekcemt ama d : tira, asusru, taggayt n tjerrumt , tabadut, amedya, atg.

6. Tarrayt n usismel n tewwura deg usegzawal

6.1. Asismel ilmend n ugemmay

Asismel n tewwura deg yisegzawalen s useqdec n ugemmay yebda yettay amkan deg tasut tis 19. Gar yisegzawalen imezwura ideg tettwaseqdec tarrayt-a ad d-nebder **HUGHE (1907)**

6.2. Asismel ilmend n uẓar

Tarrayt-a tebna yef uẓar n yal awal (takcemt), syin ad ttwasisemlen yizuran-nni ilmend n tergalin n ugemmay. Asismel n uẓar iban-d deg leqdicat n tseknawalt n tmaziyt s tuget n yisegzawalen ad d-nebder gar-asen **FOUCAULD (1920) , DALLET (1982) , TAIFI (1991).**

6.3. Asismel ilmend n ufeggag

Asismel-a yebna yef tergalit tamezwarut n wawal , d awal mebla tiyri-ines ma ibeddu s teyri am(a,u,i,e); d awal mebla ticraḍ n wunti ma d isem unti ibeddun s ta, tu ney ti .

7. Amezruy n tseknawalt n tmaziyt

Taseknawalt tamaziyt d tin yesean amezruy lqay, ma nessuk tiṭ yef leqdicat yemmugen deg-s, ad naf ulac isegzawalen iynutlayen isegzawalen d yimawalen yellan d isintlayen dya leqdic amezwaru i d-ibanen, d amawal amsintlay anda tella teerabt d tmaziyt iwumi isemma umeskar-is Iben Tumert s taerabt (**KITAB EL ASMAA**) deg tasut tis 12 , wayeḍ d amawal iga **Al Hilalali** deg useggas(1665).Deg tasut tis 19 yebda-d leqdic n tseknawalt deg yisegzawalen n tantaliwin yemgaraden (taqbaylit, tamahayt,...) gar leqdicat-aya ad d-nebder :

- Asegzawal n **charles de FOUCAULD**, « dictionnaire abrégé touareg- français de noms propres (dialecte de l'Ahagar) » i d-yeffyen deg useggas n 1951.
 - Asegzawal n **Dallet.J.M**, « dictionnaire kabyle- français (parler des At Menguellat) ».Algérie. Paris société d'études linguistique et anthologique de France 1982.
- Amezruy n tseknawalt tamaziyt yebḍa yef kraḍ n tmuyliwin :

7.1. Tamuyli n BOUNFOUR

Gar wid i d-yuran yef usentel-a deg (1995), deg umagrad-is ibder-d-d kraḍ n talliyin iyef id-tedda tseknawalt tamaziyt :

Tallit tamezwarut 1820-1918: deg tallit-a i d-tekcem Fransa yer tmurt n Lezzayer, terza isegzawalen d yimawalen igan yiserdasen irumiyeen ilan iswi n tmusni n tutlayt d yidles n yiwerfan-a, isegzawalen n tallit-a d wid ur nemmid ara imi seān lixsa ladya deg tesnarayt , mmugen-d i wid i ten-ixedmen kan.

Tallit tis snat 1918-1950 : D taseknawalt yerzan tantaliwin, isegzawalen igan imseknawalen n tallit-a ulac deg-sen asexleḍ gar tantaliwin, yal yiwen yemmug yef yiwet n tantala ibanen. Tarrayt n usismel n tewwura tebda tettay amkan-is **Foucauld** 1951.

Tallit tis kraḍ 1950-1995: d tallit n tseknawalt tusnant tebda imi tugem-d atas seg tesnilest, isegzawalen n tallit-a d imesbayuren ama deg wayen yerzan asagem i d-gemren ney deg tbadutin akked tarrayin isqedcen deg-s , isegzawalen yettwasnen deg tallit-a yella win n **DALLET**1982 , **TAIFI** 1991.

7.2. Tamuyli n SEROUAL

Seg tama-s yessumer-d beṭṭu-nniḍen i yemxalafen yef beṭṭu i iga Bounfour deg yiseggasen kan yer-s :

Tallit tamezwarut 1844 -1900: asegzawal n **OLIVIER** 1878.

Tallit tis snat 1900- 1951: asegzawal n trumit n **HUGHE** 1901.

Tallit taneggarut 1951-2002 : FAUCAULD

7.3. Tamuyli n MEHDI Nacer

Yebḍa taseknawalt n tmaziyt yef ukkuḍ n talliyin

Tallit tamezwarut 1830-1900 : deg-s tira n wawalen ur d-terri akken iwulem ayen yellan s tidet deg tmeslayt , tallit-a tettwassen s yisegzawalen n **DELAPORT, NEWMAN , VENTURE DE PARADIS .**

Tallit tis snat 1901-1940 : tira tebda tettseggim tefka-d udem n tmeslayt yellan deg tilawt **BOULIFA** 1913, **HUGHE** 1906.

Tallit tis kraḍ 1940-1982 : d tallit n tseknawalt n tantaliwin imi yebda ugram-nsent yettiwsie **DALLET**1953, **FAUCAULD** 1951.

Tallit tis kkuz 1983-2010 : asbedded n usegzawal aynutlayan i tikkelt tamezwarut deg umezruy n tseknawalt tamaziyt. Gar leqdicat yemmugen deg tallit-a **BOUAMARA** 2010, **CHAKER** 2001.

II. Azzidris

1. Tabadut n uzzidris

Azzidris d awal i d-yekkan seg tefransist ‘paratexte’ yeddes s sin n yeḥricen ‘para’ seg tegrikit yemmal-d ‘à coté de = tama n’ akked ‘texte= aḍris’, azzidris dayen i d-yezzin i uḍris .

D irem i d-yellan i tikkal tamezwarut syur **Martin Barbar** syin akkinyessken-it-id Gerard Genette deg **Palimpsestes 1982** syin deg **Seuils 1987**.

Ihi ,d awal uddis s sin wawalen (ezzi +aḍris) d iferdisen i as-d-yezzin i kra n uḍris, yal aferdis s wazal-is , d ttawil n usegzi d uḡlam n uḍlis , yettak-d i yimeyri tiktiwin yef wayen yellan daxel n uḍlis-nni .

Yemxalaf yisem i as-yettunefkem i tmiḍrant-a

"Amaḍris "d isem i as-yettunefken deg umawal n **BERKAI Abdelaziz** ‘lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt’, (2009).

Muḥend Akli Salhi deg usegzawal-ines amezyan n tsekla yefka-as isem n "azendris" dya yesbadu-t-id akka :

MUḤEND, (A.S) (2017 :42) : « *d yal aferdis i d-iteddun deg uḍlis bexlaf aḍri s timmad-is , kra n yiferdisen , ttasen-d di tazwara n uḍris am uzwel, isem n umaru, isem n umazrag , tazwart, awal n umsuyal atg, kra nniḍen di taggara-s am usenked n uḍris i yettilin di teylaft tis ukkuḥ n uḍlis , iferdisen-ayi sean azal acku tteawanen imeyri akken ad yefhem aḍris ara iyer .* »¹⁰

Ilmend n **Gérard, (G)** (1987;07) : « *yur-ney, azzidris dayen s wacu yettmagga uḍris, d adlis yettwamudden i yimeyriyen, s umata i uzayez*.* »¹¹

¹⁰- Muḥend A.S , Asegzawal amezzyan n tsekla ,2017 ,p 42.

¹¹ « Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public. »

2. Tiwsatin n uzziḍris

Yer Gérard llant snat n tewsatn n uzziḍris, aya ilmend n imawas i d-yefka (1987 :11), « Azziḍris = Azziḍris i d-iteddun akked d uḍris +azziḍris yellan berra i udlis . »¹²

Azziḍris i d-iteddun akked uḍris (Péritexte): d ayen i yettilin deg udlis anagar aḍris-nni s timmad-is , d tagruma n yiferdisen i as-d-yezzin i uḍris.

GERARD,(G) (1987;21) : « *Deg wayen i d-iteddun d uḍris , yella wayen yellan s tuget deg berra : taylaft, taferawt n uzwel d tjeṇṭaḍ , ayen yerzan asuley n udlis d umazrag i yettukelfen deg-s. Dacu kan yezmer ad yili umtawi akked umaru deg wayen yerzan afran n talya, lkayed d tira, atg* ». ¹³

Azziḍris yellan berra i udlis (L'epitexte) :Gérard,(G) (1987;11) : « *inzawen i d-yettasen berra i udlis* »¹⁴.

D tagruma n yisallen yellan berra i udlis , maca dayen yeeṇan adlis-nni s timmad-is akked umeskar-is am : tadiwennit , adellel , tisastanin , iymisen ... Atg .

3. Iferdisen n uzenḍris

Azziḍris ila aṭas n yiferdisen, yal yiwen s twuri-s d wazal-is ilmend n wayen i d-yenna **Gerard Genette** (1987; 19): « *yal aferdis n uzziḍris s umezruy-is uzdig* »¹⁵ .

- **Taylaft:** Ulac adlis ur yessein ara taylaft, mebla yess adlis ur yesei ara azal aṭas n yiferdisen n uzziḍris yettilin deg-s (isem n umaru , azwel , tazrigt,..) , s yes-sen i nezmer ad nwali ayen yellan daxel n udlis-nni s umata.
- **Isem n umeskar:** D aferdis agejdan yettili deg teylaft tamenzut n udlis, imi ur nezmir ara ad nyer kra n udlis wer ma nezra anwa d bab-is.
- **Azwel:** D yiwen seg yiferdisen izzidrisanen i ilaqen ad ilin deg udlis, yes-s i yezmer yimeyri ad d-yawi tikti yef wayen yellan daxel n udlis-nni.

¹²« Paratexte= prétexte+épitexte ».

¹³ « Il s'agit du péritexte le plus extérieur : la couverture, la page de titre et leur annexes : et de la réalisation matérielle du livre, dont l'exécution relève de l'imprimerie, mais la décision de, l'éditeur, en concertation éventuelles avec l'auteur : choix du format, du papier de la composition typographique, etc. ».

¹⁴« Tout les messages qui se situent, au mois à l'origine, à l'extérieur du livre ».

¹⁵« Cheque élément du paratexte a son histoire propre. »

Aħric n tezri

D win i nettaf dima deg teylaft tamezwarut aya yessbgeni-t-id **Gérard, G** deg wawal-is (1987:106): « *ad d-nini dakken izawal imuta nettaf-iten deg yixef n udlis.* »¹⁶

- **Axxam n tezriġt:** D axxam anda i d-ssufyen adlis-nni.
- **Tazwert:** D aħiris n tazwara i d-yettasen deg yixef n udlis yes-s i yezmer yimeyri ad yesu tiki yef wayen yellan deg udlis-nni.

Gérard Genette yesbadu-tt-id (1987:164): « *ad semmiy tazwert i yal tawsit seg yiħrisen n tazwara, yettilin deg yinaw i yesean assay d uħris yezrin ney d win i d-iteddun.* »¹⁷

Ilmend n **Gérard Genette** llant aħas n tewsatin n tezwert:

- Tazwert ultérieure: tettara-d yef yizyanen.
- Tazwert allographe: tettwaru syur umeskar-nniħen.
- Tazwert fictionnelle: tessenskaħ-d aħris.
- Tazwert auctorial: tettwaru syur umeskar n udlis.

Gérard Genette deg udlis-is (Seuil 1987 : 164), yefka-d ismawen i tezmer ad tesu tezwert gar-asen : tazwert (introduction , préface) , awal yef (à propos) , tanekda (présentation) , (avertissement, note , notice , avis , prologue , avant-dire ...)

- **Tugna :** D tugna n kra n tyawsa, d lemri n wayen yellan daxel n udlis, temmal-d anamek i yerfed uħris.
- **Abuddu :** D tajmilt i yettara umeskar i kra n yimdanen deg udlis-ines adeg-is yettili yer taggara. **Gérard. (G)** yenna-d (1987:120) : « *d tamayt* i d-yettilin deg udlis i kra n umdan ney agraw yettwassnen, ney i kra n tayunt n uswir nniħen.* »¹⁸
- **Tamawt:** Tettali-d deg wadda n uħris s yiwen n ujerrid ney ugar, teskanay-d adlismuy.
- **Asebder :** D tanfalit yettilin di tama n udlis, tħefffer-d abuddu.
- **Taylaft tis ukkuħ:** D tafrawt taneggarut deg udlis ur tesei ara asebter, anda ameskar yettak-d deg-s kra n yisallen yef wayen yellan deg udlis-nni (agzul n ugbur n udlis-nni, tugna, tukkist seg ugbur n udlis-nni ...atg).

¹⁶« Je n'ai parlé ici que des titres généraux, ceux qu'on trouve en tête d'un ouvrage.

¹⁷« je nommerai ici préface (...) toute espèce de texte liminaire, auctorial ou allographe, consistant un discours produit à propos du texte qui suit ou qui présède. »

¹⁸« Faire l'hommage d'une œuvre à une personne, à un groupe réel ou idéal ou à quelque entité d'un autre ordre. »

4. Imeskaren n uzziđris

Azziđris d annar wessieen dayen i yeđđan atas n yimusnawen ad qedcen fell-as, gar wid i yuran ad d-naf :

Gérard Genette : d amezwaru i yuran yef uzziđris deg tayult n tsekla, annect-a ad t-naf deg udlis-is PALIMPSESTES id-yeffyen deg 1982, syin akkin deg SEUILS 1987. Anda id-yemmeslay yef uzziđris d yiferdisen-is .

5. Azal n yiferdisen n uzziđris deg usegzawal

Azziđris d tagruma n yiferdisen i as-d-yezziin i kra n uđris, yettili deg yal adlis maca tilin-is temgarad seg udlis yer wayeđ; ad naf azziđris n usegzawal yemgarad yef uzziđris n wungal ney win n udlisfus...

Ihi azal n yiferdisen n uzziđris meqcer deg usegzawal, ladya ayen yerzan tazwert imi tawuri-is ur teħbis ara deg usenkeđ tettli-d di tazwara tettak-d isallen ama yef umeskar ama yef usegzawal, txeddem assay asnilsan gar imseqdec d usegzawal s timad-is. Nezmer ad naf deg-s isallen yerzan tudert n umeskar, leqdicat-is. Deg tezwart amseknawal yettak-d iswan n lebni nusegzawal-is , isallen yef tutlayt d ugbur yellan deg-s , s umata isallen akk i d-iteddun deg tezwart ssishilen aseqdec n usegzawal .

Ur ilaq ara ad nettu tixutert seān yiferdisen-nniđen n uzziđris (isem n umeskar, azwel, axxam n tezriđt ...) dya ma nmuqel yer yisem n umeskar ad naf imseqdec yettak-as azal acku ur yezmir ara ad yesseqdec asegzawal mebla ma yezra anwa i t-id-ixedmen, imi yemgarad usegzawal id-yexdem usdawan d win n umeynas.

Taggrayt

Deg uħric-a n tezri, newwi-d awal yef tmiđranin yeseān assay d usentel n tezrawt-nney, imi s yissallen-a akk i nessaweđ nga tasleđt i uzziđris n yisegzawalen.

AHRIC N TESLEDT

Tazwert.

Azziđris d isallen i ilaqen akken ad negzu ayen yellan d ul n uđris, iferdisen-is d lemri n ugbur-is. Deg yixef-a, neeređ ad negzu s telqi iferdisen akk n uzziđris deg yal asegzawal.

Iwakken ad nessiwed yer waya , nebda deg teylafin-nsen syin nekcem deg ugbur n uzziđris, yer taggara nefka-d azal n yal aħric n uzziđris deg yal asegzawal s ttawil n tfelwit, akked wazal amatu-ines.

5. Asegzawal n JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS

Ilmend n wayen i d-yebder mass Amaoui.M deg umagrad-ines dakken aseggas n usizreg amezwaru n usegzawal-a deg 1844, ma d asizreg wis sin deg useggas n 1864 d wařas n tikkal deg tasut tis 20¹⁹.

1.1. Tasleđt n teylaft tamezwarut

1.1.1. Asizreg amezwaru 1844



Taylaft tamezwarut nufa deg-s:

[19https://ctlf.ens-lyon.fr/notices/notice_565.htm](https://ctlf.ens-lyon.fr/notices/notice_565.htm)

- **Azwel**

Deg tama n ufella n teylaft yura azwel anda i t-yebḍa yef kraḍ n yijerriden:

- Amezwaru deg-s kraḍ n wawalen (**GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE**) yuran s tira tazurant s yisekkilen imeqqranen, .
- Wis sin, deg-s anagar yiwen n wawal, “**ABREGES**”, s tira tamezzyant.
- Wis kraḍ d akemmel n uzwel s tira tazurant yakan d acu kan tameqqrant ugar n tmezwarut.

« **GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE ABREGES DE LA LANGUE BERBERE** »

Awennet

Yura awalen n uzwel s tira yemxalafen, yella anda i ten-yessemzi, yella anda i ten-yessemyer yura « **DE LA LANGUE BERBERE** » s tira tameqqrant ugar, d ayen i d-yessebganen dakken yefka-yas azal i tutlayt-a.

- **Isem n umeskar**

Isem n umeskar yura ddaw n uzwel s yisekkilen imeqqranen izuranen « **COMPOSES PAR FEU VENTURE DE PARADIS** ».

Awennet

Isem n umeskar ur t-yuri ara d akemmali, Yefka-d kra n yisallen fell-as s yisekkilen imeqqranen, tira tamezzyant ugar deg sin n yijerriden, « **ANCIEN PROFESSEUR DE TURK A L'ECOLE ROYAL ET SPECIALE DES LANGUE ORIENTALES VIVANTES PREMIER SECRETAIRE INTERPRETE DU GENERALE EN CHEF DE L'ARMEE D'ORIENT** ».

- **Axxam n tezrigt**

Azamal n uxxam n tezrigt ires deg tlemmast n teylaft dixel-is asekkil « M », yer taggara n teylaft s tira tazurant, tameqqrant d isem n uxxam n tezrigt « **IMPRIMERIE ROYALE** ».

- **Adeg n usizreg** : yura « **PARIS** » ddaw n uzamal n uxxam n tezrigt.

- **Awennet amatu yef teylaft**

Nwala dakken yefka-d isallen yef umeskar, yerna ibder-d P.AMEDEE JAUBERTimi ula d netta yefka-d amur-is deg leqdic-a, d ayen i d-yessebganen dakken irgazen-a sean azal d ameqqran irna ibder-d syur anwa yettwazuzer « ET PUBLIES PAR LA SOCIETE DE GEOGRAPHIE »,d acu kan ur d-yebdir ara aseggas n usizreg i d-yellan deg 1844 ».

1.1.2. Asizreg wis sin 1864

Yeffy-d atas n tikkal deg tasut tis 20

Taylaft tamezwarut nufa deg-s:

Taylaft temmug s yini d adal (arbiei), ma d tira tettwaru s yini acebhan.



- **Azwel**

Yettwaru uzwel deg kraḍ n yijerriḍen s yini amellal anda yesseqdec asekkil ameqqran deg tazwara n yal awal, yessedda-d dayen aseggas n usizreg « *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère (1844)* ».

- **Axxam n tezrigt**

Deg tlemmast n teylaft yedda-d uzamul n uxxam n tezrigt deg tlemmast-is isedda-d krađ n tergalin timezwura s yini amellal s usekkil ameqqran (LKR) ma d isem-is s wadda mađi s yini amellal s yisekkilen imeqqranen « KESSINGER LEGACY REPRINTS ».

- **Aseggas n usizreg** 1844 yettwaru zat n uzwel gar tacciwin.

Tamawt

Nwala dakken yettwabder-d useggas n usizreg n udlis-a maca fkan-d asizreg-ines amezwaru kan, ur d-fkin ara aseggas n usizreg-ines amaynut deg teswiet-nni.

- **Isem n umeskar**

Yer taggara n teylaft yura isem n umeskar « JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS » akked “AMEDEE JAUBERT”, uqbel axxam n tezrigt s yini amellal.

Tugna n teylaft tamezwarut n usizreg wis sin, d teylaft tis ukkuđ

Awennet amatu yef teylaft

Deg usizreg-a wis sin ur d-yefki ara atas n yisallen am usizreg amezwaru d acu kan deg usizreg-a, ifka-d aseggas n usizreg amezwaru , ur d-yefki ara adeg n usizreg , akken dayen nufa yezga iteddu-d zdat n yisem n umeskar isem n AMEDEE JAUBERT imi yesa tixutert deg leqdic-a, ayen yerzan taylaft tis ukkuđ deg-s anagar axxam n tezrigt yer taggara.

Tamawt

Asizreg wis sin nexdem ilmend n usegzawal i nufa deg temkerđit kan, maca llant tewsatın n teylafin-nniđen ;



1.2. Agbur n uzziḍris

Asegzawal-a ixdem-it JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS, d accu kan ayen yerzan azzidris-is llan wid i d-yefkan afus n tallelt-deg-s, yef waya yewwi-d ula d nutni ad ilin s wayen i d-fkan d tallelt deg usegzawal-a.

Azzidris n usegzawal-a meqquer nezzeh, yebḍa yef sḍis n yiḥricen, ukkuḥ n yiḥricen zgan-d tazwara tḥfen 40 n yisebtar, sin n yiḥricen yer taggara mi yekfa usegzawal, yef waya nextar ad d-nefk agbur n yal aḥric iman-is.

1.2.1. Agbur n yiḥricen n uzziḍris

- **Aḥric amezwaru “Avertissement”**

- Isallen yellan deg uyatal*

Aḥric amezwaru d Avertissement, s tmaziyt « ayatal » i yexdem P. AMEEDÉ JAUBERT, ney M. Le Chevalier AMEEDÉ JAUBERT, Paris, fèvrier 1844. Yetḥef 6 n yisebtar yemmeslay-d deg uyatal-ayi yef usegzawal i yexdem mass JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS.

- Isallen yef usegzawal

D asegzawal i yexdem ieedda fell-as uzgen n lqern-aya, akken dayen yufa llan yirgazen i iqedcen fkan-d afud s leqdicat yecban wiya ar ass-a, ur iban anwa-ten yas akken

Aħric n tesledt

leqdicat-nsen s̄ean tixutert meqqren, d acu kan yewwi-d yiwen ad yerr lwelha-s yur-sen amer ahāt deg-sen ayen yuħwaj umdan ladya i usnerni n tmusni-ines d useħbiber fell-as.

- Acekker n umeskar

AMEDEE JAUBERT yerra tajmilt i JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS deg uƣatal-ayi ƣef leqdic-ines i yelhan nezzeh,d yiwen n usegzawal n wumuy n wawalen n tutlayt taqbaylit akked d tjerrumt taqbaylit ƣas akken ur yemmid ara, yella deg-s lixsas ladya imi d aqdim llan wawalen yejlan, llan yisebtar iruħen, meena argaz-a yefka-d afud d ameqqran i tutlayt taqbaylit ƣas akken ixdem-it i yirumyen,dƣa yefreħ imi i as-d-tsaħ tegnit yeyli-d usegzawal n VENTURE gar ifassen-is ad yaru deg-s awalen-a anda yesseyzef acekker d wawal leali ƣef urgaz-a yenna-d dakken d yiwen n urgaz iħercen aħas d afraray, yezwer nezzeh, dƣa iħka-d tiritin*-is deg tegnit-nni anda i yella iqeddec ƣef usegzawal-a.

- Isallen ƣef yimsulƣa d usiley-nsen

Deg tegnit-nni deg useggas n 1788, usan-d sin n yimerukiyeen ƣer Paris, ttmeslayen Taqbaylit akked Taerabt, dƣa tusa-yas-d tikti ad yesƣaydi deg-sen imi axeddim-is d amsuƣel d aneƣlaf n ugellid, iwakken ad d-yawi tikiwin ƣef tutlayt taqbaylit

Yebda tira n wawalen iƣejdanen wid yettwasqedcen s waħas deg tudert n yal ass,yura ula d tifyar d netta i tent-yessutren i yimerrukiyeen-a iwakken ad yes̄eu tikti ƣef tjerrumt taqbaylit neƣ ƣef tseddast²⁰, deg teswīein n ddiq yettfakka akk leqdicat-is deg lawan ladya deg tsuqqilt, yessuƣul imir, imir deg tegnit-nni yessen ad yessiweđ izen s tarrayt iwatan yettruħu srid ƣer yiswi , BUNAPART deg tegnit-nni yezga yettmeslay ƣef leqdicat-is ƣef tmaziƣt , AMEDEE JAUBERT isell-as mi yettmeslay ƣef VENTURE d uxeddim-is ƣef tutlayt taqbaylit.

²⁰D acu ur zmiren ara ad as-d-sseggazun tifyar acku ur ƣrin ara ur ttarun ara, dƣa d netta i yeneettaben azal n sin n wayuren neƣ krađ ƣef tifyar-a , imir i t-iceyyee (M.LE COMPTE DE LA LOUZERN), aneƣlaf n tnezzut, ƣer Lezzayer dƣa yeqqim dinna aħas ifures tagnit ad d-irnu tamusni ƣef tutlayt taqbaylit akked sin n yimerrukiyeen-nniđen d ilemziyeen d inelmeden n tesređt deg tesdawiyeen n Lezzayer lulen-d deg udrar n Flisa deg wayir n Sebbu ttasen-d yur-s yal aseggas ttƣaman yid-s tamert naƣ snat dƣa yufa-ten zewren ģercen ugar, ama deg taerabt ama deg taqbaylit, seg tama yettisin, seg tama-nniđen itekkes ddiq , imir yessemlal tiħerci-ines akked usenfali n sin n yinelmeden-a tizlatin-nsen d tmeslayin i icebħen, idles, d tenfaliyeen yemxalafen ladya imi d yiwen n umdan i iħemlen tudert d unecreħ, yetturebba yezwer yes̄ea deg wallay-i.

- Awal yef wannar d yimezday-is

Yer taggara yenna-d dakken imezday n tmetti-a, leqbayel sumata ttafaren ney teddun ilmend n wayen byan irumiyeen, rnu yenna-d dakken ad d-yawed wass anda ara asen-nerr tajmilt yef leqdic-a i yexdem JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS yef tutlayt taqbaylit imi d yiwen n ugdud i ixussen, ur yehric ara, dya s waya fursen tagnit ad sselhun timetti taqbaylit i lmendad-nesen, ilmend n tesredt-nesen tamasihit, ney tudert-nesen d yilugan-nesen, d yidles-nesen.

Tamawt

AMEDEE JAUBERT d yiwen n useggal gar yieggalen n tmetti tarakalant* ansa i d-yeffey usegzawal-a , rnu yer-s yella d arfiq n JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS deg tagnit-nni n yinig n unadi akked tmidit n Maser yef waya fernen argaz-a akken ad yaru kra n wawalen yef tudert-is, d mass JOMARD i yessutren ayatal-ayi syur timetti tarakalant imi yewwed ad yili yer tazwara n usegzawal.

- **Aħric wis sin “ notice biographique sur VENTURE DE PARADIS”**

- Asissen n tudert n umeskar

Aħric-a yettef 10 n yisebtar d tirit tameddurant yef VENTURE DE PARADIS , d aħric i yexdem Mass JOMARD, « EDME FRANCOIS JOMARD » , « Ancien commissaire du gouvernement pour la publication de la description de l'ègypte », yemmeslay-d yef twacult-is yerna yemmeslay-d yef tmetti tarakalant amek tessawed tezzuzer leqdic-a , seg wasmi i d-tebda yakan tebya seg tazwara-ines ad texdem azuzzer i usegzawal n VENTURE yella deg wallay-nesen ieedda 50 n yiseggasen-aya .

- Leqdic d wazal-is

Imusnawen deg lawan-nni ur zrin ara tixutert i yesea usegzawal-a ney ahat ur ssawden ara ad waln azal-is dya ggan-t deg tama FULNI. D yiwen deg-sen imi yegga-t kan deg

Aħric n tesledt

temkerdit, timetti-ayi deg useggas n 1824 tufa dakken asegzawal-a d tikti ney d ttawil i wayen ħwajen, dya fkan-as tudert i leqdic-a imi irumiyen uħwajen tutlayt taqbaylit.

Ufan dakken yella leqdic i d-yellan yef tutlayt tamaziyt ulamma d tajerrumt-is, d acu kan deg lawan anda i d-yemmug leqdic-a ur yezri ara umeskar dakken ad d-yas wass anda tamurt n Fransa ad tawed yer tlisa n tmurt n leqbayel, mnu yur-s iserdasen-nsen ad ttemsawalen akked yimsiwal iqbayliyen yal ass.

Asmi i d-kecmen yirumiyen yer tmurt n Lezzayer, ayen tessuter deg-sen société géographique ad rren lwelha yer usegzawal-a maca ulac lfayda dya ddmn-d umuy n wawalen deg-s, zzuzren-ten, d wid i d-ijebden lwelha n yimusnawen yur-s.

- Tiririt n wazal i usegzawal

Deg useggas n 1843 i yefka lmarcal aneylaf n umennuy, DUC DE DALMATIE, tilelli akken ad zzuzren leqdic-a d akemmali s lemeawna n uneylaf n tnezzut .

JOMARD yenna-d deg wawal-is dakken yewwi-d ad yili uɣatal deg usegzawal-a s lmendad n kra nyieggalen n tmetti tarakalant, yettwafren gar-asen AMEDEE JAUBERT imi d yiwen gar yirfiqen-is i yellan yid-s deg tegnit-nni anda yunag yer Maser.

- Asissen n tudert d tejmilt i umeskar

JOMARD yefka-d kra n wawalen yef VENTURE yas akken imeyri ur yettarra ara lwelha yer yimeslayen-a d acu kan yewwi-d yiwen ad yemmeslay yef urgaz-a imi yuklal, AMEDEE JAUBERT yesea tamuɣli yelhan s waṭas yef urgaz-a yeqqim deg wallay-is yerrayas tajmilt s kra n wawalen icebħen.

Mass VENTURE yettwassen aṭas syur (M.SUARD) yettruħu s axxam-is anda yettaf dakken argaz-a yesdukkul-d aṭas n yimusnawen n tsekla, asmi yemmut VENTURE yeğġa-d tiwriqin-is dya tameṭṭut-is tefka-tent i mass JOMARD.

- Assisen n yixeddim-is akked twacult-is

Yenna-d dakken JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS d amsuyel awankan i uneylaf n tutayin n usamar, ilul-d deg Marsilya (Marseille) deg useggas n 1739 deg 08 di mayu, tawacult-is tettwassen imi deg-s iserdasen, baba-s yella d aserdas deg tmurt n Ccam,

Aħric n tesledt

ma d netta yeyra deg uyerbaz ameqqran n yilemziyen n tutlayin, deg useggas n 1754 yesæa anagar 15 n yiseggasen di leæmer-is iruħ yer Constantinople akken ad ikemmel tayuri n tutlayt n turk ney taturkit asmi yewweđ 22 n yiseggasen di leæmer-is yessaweđ ad yili d imsuyel deg SEYDE, deg useggas n 1770 ceyyæen-t ar Maser s yisem n umsuyel amezwaru deg tmurt n Fransa,yezweğ deg useggas n 1772, d ababat n snat n teħdayin.

Deg useggas n 1788 iruħ yer tmurt n Ccam ad yefru tamsalt n wuguren yellan gar Fransa akked Lezzayer, deg tegnit-nni yefka-d afus n talelt swayen yerzan idlisen n tjerrumt i tutlayin ticeebiyin akked usegzawal n tefransist-taqbaylit-taerabt.

Sumata JOMARD yesebgen-d deg wawal-is dakken argaz-a ney bab n leqdic-a d yiwen n urgaz s wazal-is, ttcawaren-t imi zran dakken yesæa deg wallay-is d afraray yer medden merra yesæa azal deg tmetti-s d tajmilt i urgaz imi yefka-d tallelt i ugdu-d-is.

Yemmut deg useggas n 1799 yesæa 59 sna deg leæmer-is, ula d yessi-s mmutent, ma d tamețtut-is mazal-itt akken i d-yenna JOMARD deg wawal-is, deg Marseille yella yiwen n uzniq meqqren yettusemma yef yisem-is RUE VENTURE

Tamawt

Nufa dakken ameskar n usegzawal-a yesæa azal ama ar AMEDEE JAUBERT ama ar JOMARD imi fkan-d anagar awalen icebħen fell-as, rnu yur-s ssnen-t atas imi ssawđen ad d-mmeslayen yef tudert-is.

- **Aħric wis krađ ‘préface de l’auteur’**

- Asissen n sendudem*

Aħric-a yettef 07 n yisebtar, d tazwert i ixdem JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS i usegzawal-is deg-s 17 n tseddarin, sumata yewwi-d awal yef tutlayt taqbaylit imi yefka i yimusnawen tagnit ad srewsen gar tmaziyt akked tutlayt tabunit ma yella deg-s i d-tusa, s tallelt n wawalen i d-yefka deg usegzawal-a anda i d-yenna dakken d awalen isehħan.

- Awal yef tutlayt

Akken dayen iminigen seän tikti yef tutlayt-a maca ur ruħen ara mebeid akken ad d-awin deg-s atas, gar-asen , docteur SHAW ,M.GEORGES HIRT , DANOIS ilan assay akked

Aħric n tesledt

tgelda tamerrukit, M. CHENIER yura-d kra n wawalen deg unadi-ines yef waeraben, azal n 150 n wawalen yeččuren d tucčdiwin imi ur yasseweđ ara ad imsiwel akked yimsulya-s akken iwata, amedya n M. HIRT ifka-d awal « la lune= ayur » , imi PARADIS yenna-d deg wawal-is dakken « ayur » d ccher = le mois lunaire , yenna-d dakken la lune yettunefk-as yisem « tiziri », awal « azal » yenna-d dakken d ass, d acu « azal » d tagnit gar ucraq n yitij d tmeddit.

Yerna y

emmeslay-d yef tutlayt taqbaylit anda i d-yenna dakken d agdud ur sein ara awalen i usenfali n tiktiwin-nsen yef waya ttawin-d irettalen seg taerabt, d agdud , yemmuten, ttidiren deg yidurar eezlen iman-nsen rnu zgan d amennuy akked tismen d yimesdurar i ten-iqerben, sseqdacen tifyar d timezyanini i usenfali yef yihulfan-nsen, xuşšen nezzeh anda i d-yenna dakken d iyersiwen, teddun ilmend n yilugan n yirumiyen, syin yefka-d kra n yimediyaten n tsuqilt d tecraq n wunti d usget...atg.

- Amyekcem gar tutlayin

Akken dayen i d-ttawin seg teerabt awalen, tbeddilen-asen ilmend n tutlayt taqbaylit, amedya: *d aqdim, d arqaq.*

Yefka-d awalen inasliyen n tutlayt taqbaylit amedya: *gma, ultma, ad dduy, ad ayey, tilawin, azekka,* ulac isekkilen s wacu ara arun tutlayt-nsen anagar wid n taerabt imi yueer ad d- yaf umdan idlisen yuran s yisekkilen inasliyen.

- Assay gar tesređt d tutlayt

Yas akken tasređt-nsen d lislam drus deg-sen wid yessnen tutlayt taerabt, ssegzayen- asen yimrabten leqran s tutlayt-nsen, imi ttwalin dakken d lislam i d lsas n tudert, yenna-d dakken wid izedyen deg yiecciwen deg tmurt n Lmerruk d imaziyen, ma d wid i izedyen deg yidurar n Lezzayer tusemman d leqbayel.

Iglem-d adrar n Zwawa , deg-s 150 n tudrin, d agdud yettidiren di talwit ur yezmir hed ad t-yesseyli, hercen deg tenzut, rnu yur-s imaziyen llan deg yal amkan , deg Lezzayer , Lmerruk , Tunes , ttmeslayen akk yiwet n tutlayt yas akken yella cwiť n umgired, amur ameqqran deg-sen ur ssinen ara akk taerabt .

- Aglam n yimezday

Aḥric n tesledt

Yemmaslay-d yef tfekka-n sen, acekkuḥ-n sen, taḡḡan cclayem, tilawin-n sen ur ttefrent ara udmawen-n sent , tuget n yiselwayen-n sen d ineylafen n tesredt, tasredt-n sen rennun-as asugen , aqcic mi meqfer yewwi-d fell-as ad ikcem deg umennuy.

Ifka-d dayen awal yef yimzabiyen d tudert-n sen, llebsa-n sen ladya tilawin-n sen, d wamek ttzallan, ixxamen-n sen yebnan s tumlilt , tiwwura tderrient anagar s zdaxel yezga yettyima ḥedd deg uxxam mi ffyen wiyid , ttaḡḡan times tecceel,tuget n leqdicat-n sen ttmaggan s uglm n yiwersiwen, lmakla-n sen d tazart, iwzan, tamment, ayefki, zzit n uzemmur , yas akken deg lixsas maca ttidiren di zzhu d talwit ur taḡḡan ara idurar-n sen.

Yer taggara yenna-d iwakken ad as-yernu tixutert i usegzawal-a yessegza-d ayen yessen yef tmetti taqbaylit sumata i yellan uqbel anekcum n yinselmen.

Tamawt

Ilmend n wayen i d-yura urgaz-a, nufa dakken d lewhayem amek yessawed yessen akk ayen yettidir uqbayli ney umaziḡ sumata daxel n tmetti-ines, akken dayen yesseyzef acemmet yef ugdud aqbayli ladya anda i d-yenna ttawin-d ireṭṭalen seg teerabt.

- **Aḥric wis ukuz ‘Grammaire berbère’**

- Asissen

Aḥric-a deg-s 16 n yisebtar, d tajerrumt taqbaylit , deg tazwara yewwi-d awal yef tseftit n yimyagen n yizri,urmir ussid akked wurmir aḥerfi, syin d agemmay n tmaziḡt, isem, imqimen n wayla , leḥsab s teqbaylit s tikci n yimediyaten, deg-s kraḡ n tutlayin : taerabt, tafransist, taqbaylit.

Tamawt :

Aḥric-a llant deg-s kra n tucḡdiwin, md : *ur* → *our*, *Sin d mraw* → *mraw d sin*, deg *umawal nufa* , *kitab maca neqqar adlis ...atg*

- **Aḥric wis semmus ‘index alphabétique des mots berbères et arabico-berbères contenus dans le dictionnaire de venture par M.P.AMEDEE JAUBERT’**

- Asissen

Aħric-a yella deg taggara n usegzawal, yewwi-d yef uskil agemmayan n wawalen n teqbaylit d teerabt-taqbaylit, « index alphabétique des mots berbères et arabico-berbères », aħric-a d mass AMEEDÉ JAUBERT i t-ixedmen d awalen i d-yettwakksen deg usegzawal n VENTURE deg-s azal n 15 n yisebtar, d awalen n teqbaylit yuran s yisekkilen n taerabt yefka-d anamek-nsen s tefransist.

- **Aħric wis sđis ‘Itinéraire de l’afrique septentrionale’**

- Asissen

Aħric-a yezga-d deg yisebtar ineggura n udlis mi yekfa usegzawal, d aħric aneggaru, meqqr nezzeh , deg-s ugar n 20 n yisebtar, yewwi-d awal yef ubrid n Tefriqt tadehrawit*, yebda s « Observation Prèliminaires », « anayen amezwaru » i yexdem J-D (ur nezri ara anwa-t), sumata yewwi-d yef tmetti tarakalant i d-ijemeen inigen akk i yexdem JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS deg useggas n 1788 , i d-yeğğa deg temkerđit, d isallen yef atlas d sseħra akked yidgan yemxalafen deg Tefriqt ugafa, imi tenwa societè géographique ad d-teglu s ubayur i trakalt s uzuzzer n usegzawal n VENTURE DE PARADIS , tajerrumt d usegzawal n tutlayt taqbaylit, ma d isebtar i d-yettafaren wwin-d yef ubrid n Tefriqt tadehrawit s tmiđranin yef waṭlas akked tniri.

- ROUTE DE TAFILET A TOUNBOUCTOU.
- NOTIONS SUR LE SAHARA.
- ROUTE DE TOUNBOUCTOU AU SENEGAL.
- ROUTE DE TOUNBOUCTOU A OUAD-NOUN.
- ROUTE DE OUAD-NOUN A AGAHADIR, OU SAINTE-CROIX.
- ROUTE D’AGH
- ADIR A MOGHADOR.
- ROUTE DE MOGHADOR A ASSAFI.
- ROUTE D’AISSAFI A SALE ET RIBATH.
- ROUTE DE SALE ET REBATH A FES.
- ROUTE DE MAROC A TELMECAN.

Tamawt

Yesttuqquet nezzeh awal deg uḥric-a , ibder-d atas n yiberdan d yisallen yef Tefriqt s umata, yemmeslay-d atas yef trakalt.

Tamawt tamatut yef ugbur n uzziḍris

Ilmend u ugbur n uzziḍris n usegzawal n JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS ,« **GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE ABREGES DE LA LANGUE BERBERE** » , nufa dakken meqper nezzeh ladya imi mačči ala netta i d-yemmeslayan deg uzziḍris n udlis-is, AMEDEE JAUBERT, EDME FRANCOIS JOMARD , J-D , wiya akk fkan-d awal-nsen deg-s, sumata d tajmilt i as-rran i umeskar, bla ma nettu dakken tazwert i yexdem netta sumata d acemmet n leqbayel , akken dayen i d-yefka atas n yisallen yef trakalt maca isalli agejdan ur t-id-yefki ara, dakken asegzawal-is deg-s ukuz n tutlayin, tafransist, taqbaylit, taerabt, tacelhit, maca netta ur d-yebdir ara tacelhit, rnu ur d-yenni ara ačhal n tkecmin i yellan deg usegzawal-is, ayen yerzan aseggas n usizreg n usegzawal-a nekkes-it-id deg umagrad n **Mass M.Amaoui** deg l'internet.

1.3. Azal n uzziḍris

Iḥricen	Azal-nsen
1. Avertissement.	Deg-s i nessawed nezra tiritin n JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS , seg wasmi yebda iqeddec yef usegzawal-a , d tamayt i as-yexdem AMEDEE JAUBERT.
2. Notice biographique sur l'auteur.	Nessawed nezra deg-s isallen yef umeskar ama yef tudert-is, tawacult-is, ama yef leqdicat-is d wamek yewwed yettwazuzzer, syur anwa yettwazuzzer (société géographique).
3. Préface de l'auteur.	Yerna-d tixutert i usegzawal-a, yerna ifka-d tikti yef tutlayt taqbaylit d ugdud aqbayli, tudert-nsen s umata, d uxemmem-nsen.

4. Grammaire berbère.	Deg-s ad yessiweḍ yimeyri ad yeseu tikti yef tjerrumt taqbaylit, md : amyag, isem...
5. Index alphabétique des mots berbères et arabico-berbères.	Tikci n tikti i yimseqdec yef kra n wawalen n teerabt yettuseqdacen deg teqbaylit d unamek-nsen s tefransist.
6. Itinéraires de l’afrique septentrionale.	Deg uḥric-a yefka-aḡ-d isallen yef yidgan, iberdan d yizenqan, asissen-nsen, sumata yewwi-d yef tarakalt, ssehra yef temnaḍin n Tefriqt n ugafa.

2. Asegzawal n Le R. P. CREUSAT, JEAN BAPTISTE

2.1. Tasleḍt n teylaft tamezwarut

Llant snat n tezrigin, yef waya nebda deg usizreg amezwaru.

2.1.1. Asizreg amezwaru 1844

Taylaft tamezwarut nufa deg-s:

- **Azwel**

Deg tama n ufella n teylaft nufa azwel deg semmus n yijerriden s yisekkilen imeqqranen, yal ajerrid deg-s yiwen n wawal anagar ajerrid wis ukuz deg-s sin, awal amezwaru n uzwel d « ESSAI » s yisekkilen imeqqranen s tira tameqqrant, ddaw-as « DE » s yisekkilen imeqqranen s tira tamezyant ugar, ddaw-s d « DICTIONNAIRE » s yisekkilen imeqqranen s tira tameqqrant, syin d ajerrid wis ukuz anda nufa sin n wawalen ifreq-iten ujerrid deg tlemmast s yisekkilen imeqqranen, tira tameqqrant, tazurant « FRANÇAIS-KABYLE », ajerrid aneggaru n uzwel yura gar tacciwin s tira yemxalafen yef wawalen yellan iwsawen s yisekkilen imeqqranen s tira talemmast « ZOUAOUA ».

Tamawt

Ifreq akk awalen n uzwel , yessamyer yerna yessuzer tira anda yura « FRANÇAIS-KABYLE » , d ayen i d-yessebganen dakken ifka azal i tutlayin i yesseqdec deg usegzawal-is.

- **Isem n umeskar**

Isem n umeskar yura deg kraḍ n yijerriḍen awal amezwaru d « PAR » s tira tamezyant ugar, s yisekkilen imeqqranen, ajerriḍ wis sin d isem n umeskar, deg tazwara yura anagar tiralin timezwura n yisem-is ifreq-itent s uεeqqa, syin akkin d isem-is d akemmali « **Le R.P.J.B. CREUSAT** » , LE REVEREND PERE JEAN BAPTISTE CREUSAT, s yisekkilen imeqqranen akked tira tazurant.

Tamawt

nufa d akken isem n umeskar n usegzawal-a meqper nezzeh, yerna ifka-d ddaw n yisem-is yiwen n yisalli, yura « De la Compagnie de jésus » s yisekkelen imezyanen.

- **Axxam n tezriḡt**

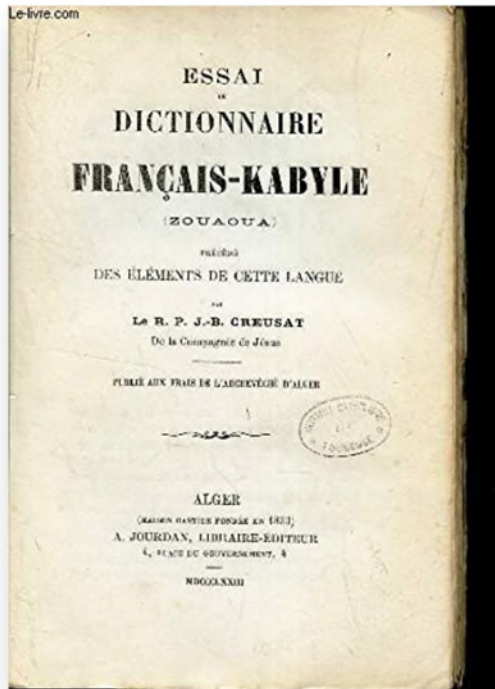
Nufa azamul n uxxam n tezriḡt d wadeg n usizreg, ma d axxam n tezriḡt yura gar snat n tacciwin s yisekkilen imeqqranen s tira tamezyant, « (MAISON BASTIDE FONDEE EN 1833) » , syin akkin yetṭafar-it-id ujjerriḍ-nniḍen yura deg-s « A . JOURDAN , LIBRAIRE-EDITEUR » s yisekkilen imeqqranen , ajerriḍ aneggaru yura deg-s « 4, PLACE DU GOUVERNEMENT, 4 » s yisekkilen imeqqranen, tira tamezyant.

Tamawt : nufa dakken yefka-d aṭas n yisallen fell-as ama yef wadeg n usizreg ama yef uxxam n tezriḡt aywaqt i d-yettwasbed.

- **Adeg n usizreg**

Yura « **ALGER** », deg tama n wadda n teylaft uqbel axxam n tezriḡts yisekkilen imeqqranen, tira tazurant.

Tugna n teylaft tamezwarut n usizreg amezwaru



Awennet amatu yef teylaft

Ur d-yefki ara aseggas n usizreg deg teylaft tamezwarut, maca yefka-d ayweqt i d-yettwasbed uxxam n tezrigt anda i d-yettwasufey usegzawal-a, Deg tlemmast n teylaft ddaw n yisem n umeskar yura s yisekkilen imeqqranen s tira talemmast « PUBLIÉ AUX FRAIS DE L'ARCHEVÊCHÉ D'ALGER » .

Ddaw n uzwel yura : « PRESEDE » s yisekkilen imeqqranen akked tira tamezyant, ddaw-as d ajerriḍ wis sin yura deg-s « DES ELEMENTS DE CETTE LANGUE » s yisekkilen imeqqranen s tira talemmast.

2.1.2. Asizreg wis sin 1873

Ilmend n tezraw n wayen i d-yenna Mass Amaoui.M , deg tezrawt-is n duktura “le processus de grammatisation de kabyle” (2017 ; 385) : asegzawal-a yeffey-d deg useggas n 1873.

Taylaft tamezwarut nufa deg-s:

Taylaft temmug s yini aberkan d uqehwi, deg yiwet n tama, ma d ini n tira d amellal anagar ini n uxxam n tezrigt d aqehwi.

- **Azwel**

Yura s yini amellal deg sin n yijerriden s yisekkilen imezyanen, tira tameqqrant, tazurant, « **Essai de dictionnaire français-kabyle** ».

- **Isem n umeskar**

Yura ikessar s yini amellal s tira tamezyant s yisekkilen imeqqranen akked useggas n tlatit d lmut n umeskar, « **CREUSAT, JEAN BAPTISTE, 1812-1884** »

- **Axxam n tezrigt**

Deg tlemmast n teylaft yella uzamul n uxxam n tezrigt s yini aqehwi, d azamul n temzin, yiwen yef tama tayeffust wayeḍ yef tama tazelmaḍt, deg tlemmast-is llan sin n wawalen wa ddaw n wa « *Scholar* **SELECT** » s tira yemxalafen , yal awal amek yettwaru.

Tugna n teylaft tamezwarut n usizreg wis sin, akked teylaft tis ukkuḥ :



- **Taylaft tis ukkuz**

- Agbur-is

Deg tama n deffir n teylaft, taylaft tis ukkuz yella uđris d amectuħ yebđa yef krađ n tseddarin yura s tutlayt taglizit s ini amellal anda i d-yemmeslay sumata yef leqdic-a, dakken d imusnawen i t-yextaren imi yesea tixutert deg wayen yerzan tamussni , yenna-d dayen yezmer ad yettwazuzzer s tlelli deg tmura n Lurup am Marikan bla akukru, taseddart taneggarut yenna-d deg-s dakken yezmer yella deg leqdic-a kra n lixsas,ama deg wayen yerzan awalen ney d isehtar, ney kra n tucdiwin ahat dayen ur yesfi ara akken iwata, akken i d-nnan yimusnawen, leqdic-a d leqdic yelhan yer taggara yessenmer wid yesseħbibiren ney iħerzen leqdic-a ney leqdicat yecban wiya.

Awennet amatu yef teylaft

Ur d-yefki ara aħas n yisallen deg teyleft tamezwarut , ur d-yebdir ara adeg n usizreg, akked useggas n usizreg,rnu yer-s ur d-yebdir ara dakken tella tjerrumt deg usegzawal-a, maca yella wayen i d-yebder ħas akken ur yesei ara tixutert aħas am useggas n tlalit d lmut n umeskar, ma d ayen yerzan taylaft tis ukkuz , nwala dakken tettwaru s teglizit mačči s tefransist, aya iwakken ad ssiwđen ad gzun imezday n tmura n Lurup d marikan ayen i d-yenna deg-s imi tutlayt-nsen d taglizit, rnu ħur-s izen yettwaceyyee ħur-sen.

Tamawt

ilmend n usizreg wis sin llant teylafin-nniđen mgaradent yef teylaft-a i d-nebder , maca nkkni nexdem ilmend n wayen nufa kan deg temkerđit, maca deg l'internet nufa tiwsatin-nniđen, gar-asent :



2.2. Agbur n uzziḍris

Asegzawal-a ixdem-it mass CREUSAT, JEAN BAPTISTE, d netta dayen i ixedmen azziḍris s timmad-is i usegzawal-is ,azziḍris-a yezga-d deg yisebtar imezwura n udlis , iwakken ad nessishel leqdic nebḍa-t yef sin n yiḥricen, amezwaru d « Eléments de la langue berbère », wis sin d « Observation préliminaire ».

2.2.1. Agbur n yiḥricen n uzziḍris

Aḥric Amezwaru “Eléments de la langue kabyle”

- Asissen

Yewwi-d awal yef tjerrumt n teqbaylit sumata deg wazal n 20 n yisebtar ney ugar, isemma-yas « ELEMENTS DE LA LANGUE KABYLE » iferdisen n tutlayt taqbaylit, yebḍa-ten d imagraden « Articles » deg-s 12 n yimagraden, amagrad aneggaru d tasuqqilt n yidrisen n tmucuha n leqbayel.

Amagrad amezwaru : isekkilen

1- Isekkilen n ugemmay.

Deg-s yenna-d dakken tutlayt taqbaylit d tutlayt timawit mačči d tutlayt yuran, asmi ara byun leqbayel ad arun kra , sseqdacen isekkilen n taerabt, yefka tagnit i wid iḥewren ad zren ma isekkilen n tfinay i yufan deg tmurt n Twareg d tid n leqbayel ney ala,dya ula d ifransisen s timad-n sen fursen tagnit deg laqdic-a smersen isekkilen n tlatinit, yemmeslay-d dayen yef temsislit d usenteq n wawalen abeddel i d-yettelin, imi yufa dakken ur d-yewwi ara

Aħric n tesledt

yiwen ad yessiyzef anadi fell-asen imi d taæekemt, tessaæar tayuri, syin yefka-d ayen yellan d isekkilen n ugemmay n tmaziyt s umata d wayen ulac am : p, v, o, d wamek ttwantaqen yisekkilen n teqbaylit, md : *C yettwantaq* → *Ch* , yessegza-d aya s teyzi s ttawil n tfelwit.

Irna yemmeslay-d yef :

- 2- Isekkilen imerdilen.
- 3- Isekkilen ikksaren.

Amagrad wis sin ‘isem’

Aganfal-ines* :

Deg-s yenna-d dakken isem n teqbaylit am win n tefransist, immeslay-d yef wasuf amalay, asuf unti, asget amalay ... , d wamek i beddun sumata , md : amalay asuf, ibeddu s « a » , mi yuyal d asget « a » yettuyal d « i » am : *argaz*→*irgazen*.

Irna yemmeslay-d yef

- 1- Assay n yisem.
- 2- Tawekkit *n tzelyiwin d tenzay yef yismawen i ibeddun s « a ».

Amagrad wis krađ : imqimen

Yewwi-d awal yef yimqimen n teqbaylit , yenna-d dakken llan 5 n leşnaf, yessegza-d yal yiwen iman-is s tikci n yimediyaten.

- 1- Imqimen udmawanen.
- 2- Imqimen imeskanen .
- 3- Imqimen imassayen.
- 4- Imqimen imattaren.
- 5- Imqimen irbaduyen.

Amagrad wis ukuz : Irbiben

Yefka-d amek yettili urbib deg tmaziyt d wachal n leşnaf i yellan, yefka-d krađ.

- 1- Irbiben iyaranen.
- 2- Irbiben imelliyen.
- 3- Irbiben imeskanen.

Amagrad wis semmus : imyagen

Yefka-d taseftit n yimyagen s umata, yenna-d dakken s̄an anagar sin n wakuden, izri d yimmal, yefka-d imataren udmawanen-n̄sen, yessefti amyag, xdem, z̄er, z̄zal, mmeslay... , s tikci n yimediyaten.

Imagraden i d-yet̄tafaren wwin-d yef :

Amagrad wis s̄dis : ismawen inemyagen (ibder-iten-id deg usegzawal-is).

Yewwi-d awal sumata yef umyag n tigawt.

Amagrad wis sa : tinzay

Md : Netta deg uxxam.

Amagrad wis ʃam: tisyunin.

Md : Argaz akked tmeʃtut.

Amagrad wis tza: imerna akked tuhutin.

Md: A tameʃtut, a gma !.

Amagrad wis mraw : lebni n tefyirt taqbaylit.

Yewwi-d sumata yef tseddast.

Amagrad wis mraw d yiwen: amɗan.

Amagrad wis mraw d sin: iɗrisen n teqbaylit s tsuqqilt interlinèaire.

Yules-d 5 n tmucuha deg umagrad-a iwakken ad yefk tikti yef wamek tettili tsuqqilt gar snat n tutlayin-a, abeddel i d-yettilin sumata , d timucuha i d-ttalsen leqbayel, deg tazwara yules-d tamacahut s tutlayt taqbaylit yal ajerrid ifka-d tasuqqilt-ines s wadda s tutlayt tafrañsist, akken kan almi tekfa tmacahut, syin akin īawed yules-it-id s tutlayt n tefrañsist anda yura uqbel yal tamacahut, « traduction libre », tasuqqilt tilellit i yal yiwet, d ti i d timucuha i d-yules :

- Un ajennad.
- Le chakal bariolè.
- Un ajennad.
- Histoire d'un joueur de flute.
- L'homme de dieu.

Tamawt

tamawt tamezwarut nufa dakken meqqr nezzeh uħric-a , ayen i d-yessebganen dakken ifka-yas azal i tjerrumt deg tazwara d tsuqqilt yer taggara , bla ma nettu tucçdiwin i yexdem imi llant atas deg yimagraden merra, md : deg umyag yenna-d dakken sean anagar snat n tmezra, izri d yimmal.

Deg umagrad n yimqimen dayen yexdem atas n tucçdiwin n tira,md :

kunwi yura-t → kunui.

Nettat yura-t → netsat.

Deg umagrad n umyag nufa :

Izra yura-t → izera.

Meħsub tucçdiwin llant deg yimagraden merra(maççi d kra ara d-nebder).

Aħric wis ‘Observation préliminaire, pour l’usage du dictionnaire’

- Asissen :

Aħric-a yebda-t d tiseddarin timectah, yettef 5 n yisebtar uqbel anekcum yer usegzawal-is, isseqdec imdanen uqbel yal taseddart, yebda seg 1 almi d 19, yal taseddart d acu i d-yemmeslay deg-s , wa d agzul amatu n wayen i d-yenna.

- Isallen yef usegzawal

Asegzawal-a deg-s anagar awalen yettwasnen mlih deg tutlayt , ulama d arrac imectah fehmen-ten, leqdic-a yella-d gar n At Wertilan akked Zwawa, imi ttwassnen s tutlayt-nsen taqbaylit dakken teşfa kter n temnađin-nniđen n leqbayel, syin yewwi-d awal yef umyag, isem , awalen iretalen d yisekkilen i d-yekkan seg taerabt , ulama seg tefransist ttawin-d awalen ifka-d imedyaten am : *akoptan → capitaine* , akken dayen i d-yenna dakken llant tucçdiwin deg leqdic-a i yexdem dya ad d- yas wass anda ad ilin wid ad t-yessameyren sya yer zdat, yenna-d dayen dakken leqbayel zewren , ħercen kter n yeraben ad d- yas wass anda ara kecmen deg tesređt tamasihit , ad ttmesslayen tutlayt tafransist , aya mebla ccek , yekfa awal-is s usmekti yef leqdic-a dakken yettuyal yer useggas n 1844, i d-yeffyen syur yirgazen yeyran mi fkan tilelli ad yettwazuzzer rnu win yebyan ad yesfaydi deg-s atan ħur-s.

Tamawt tamatut yef ugbur n uzziḍris

Akken i d-nenna yakan, yestūqqet nezzeh awal yef tjerrumt yerna ur d-ybdir ara aya deg uzwel , mnu yeččur d tucčdiwin , ur d-yemmeslay ara yef termitin n leqdic-ines , ulac isallen yef tudert-ines, d acu i t-yeğğan ad ixdem asegzawal-a, ačhal n tkecmin i yellan deg-s, yefka-d tamuylī yelhan yer taggara n uzziḍris-ines yef leqbayel, ma d ayen yerzan aseggas n usizreg nufa-t deg tezrawt n mass **M.Amaoui** (Le processus de grammatisation du kabyle,Sb 385).

2.3. Azal n uzziḍris

Iħricen.	Azal-nsen.
1- Eléments de la langue kabyle.	Azal-is d asiweḍ n yimseqdec ad yesēu tikti yef tjerrumt n teqbaylit sumata, amek i tettili tsuqqilt gar tutlayt-a akked tefransist, askan n umezruyn tesknawalt sumata, tikci n tikti yef tutlayt taqbaylit akked
2- Observation Prèliminaire.	yiēggalen-is, tikci n tlelli i wid yebyan ad t-yezzuzer ney ad yesfaydi-deg-s, asishel n useqdec n usegzawal.

3. Asegzawal n Le . P. GUSTAVE HUYGHE

3.1. Tasleḍt n teylaft tamezwarut

Nufa deg-s anagar asizreg wis sin.

3.1.1. Asizreg wis sin 1901

Taylaft tamezwarut nufa deg-s :

- **Azwel**

Deg tama n ufella n teylaft yura s yisekkilen imeqqranen izuranen « **QAMUS QBAILI-RUMI** » , ddaw-as s yisekkilen imeqqranen yakan , tira tamezyant « **IULLEF-IT ESSIIED** »

, iɛawed yura-t s tlatinit « **DICTIONNAIRE KABYLE-FRANÇAIS** » , ifreq azwel n tutlayt taerabt akked tlatinit s ujerrid amectuḥ.

Tamawt

yura azwel snat n tikkal, s snat n tutlayin , s yisekkilen n tlatinit.

- **Isem n umeskar**

Yura « G.HUYGHE » s yisekkilen imeqqranen tira talemast , ikessar yerna-d « D-AMRABET » s yisekkilen imeqqranen , iɛawed yura-t mi i d-yessuqel ar tlatinit « **PAR LE P.G.HUYGHE** » s yisekkilen imeqqranen , izuranen.

Tamawt

ddaw n uzwel yefka-d isallen yef umeskar, « **DES MISSIONNAIRES* DE N.D .D'AFRIQUE** » s yisekkilen imeqqranen , ikessar-is gar tacciwin (**PERES BLANCS**).

- **Axxam n tezriḡt**

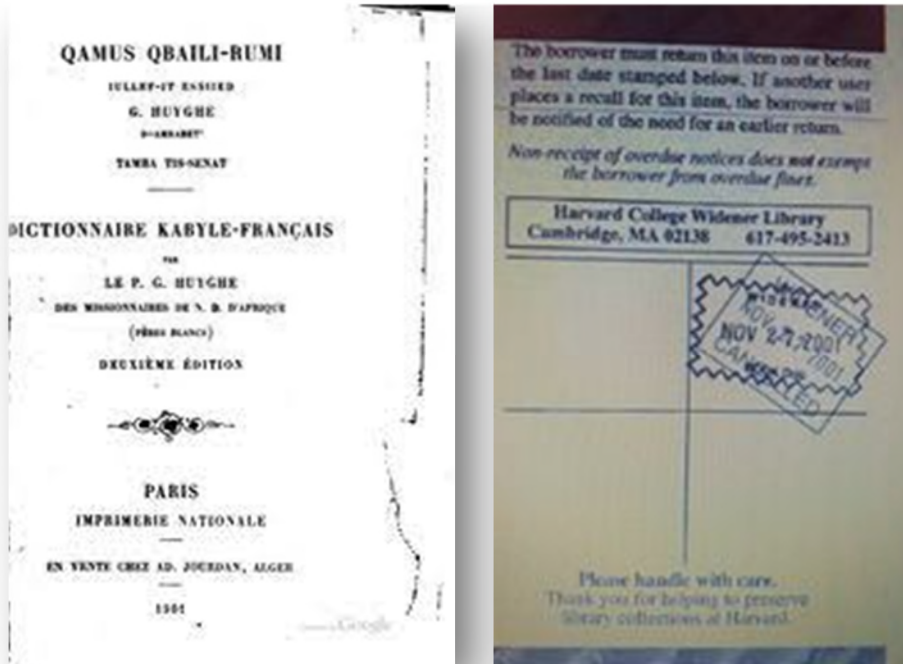
Yura-d asizreg wis sin « **TAMBA TIS-SENAT** » , « **DEUXIEME EDITION** » s yisekkilen imeqqranen tira talemast , ikessar n teylaft yura axxam n tezriḡt « **IMPRIMERIE NATIONALE** » yerna-d « **EN VENTE CHEZ AD. JOURDAN, ALGER** » s yisekkilen imeqqranen , tira talemast .

- **Adeg n tezriḡt**

Yura « **PARIS** » deg tama n wadda n teylaft uqbel axxam n tezriḡt.

- **Aseggas n usizreg** :1901, yer taggara n teylaft.

Tugna n teylaft n usizreg wis sin akked teylaft tis ukkuz.



Awennet amatu yef teylaft.

Deg teylaft tamezwarut nufa yessdukkel krađ n tutlayin deg-s tafransist , taerabt ,taqbaylit, am akken i yexdem tasuqqilt n wayen yellan s teerabt d teqbaylit yer tutlayt talatinit d acu kan yura s yisekkilen n tlatinit, ixdem tasuqqilt i uzwel, rnu ibder-d isem n umeskar snat n tikkal , rnu ħur-s ixdem tucđa mi i yura « tis-senat » , yewwi-d ad yaru « tis snat », ma d ayen yerzan taylaft tis ukkuz nufa dakken tettwaru s teglizit.

3.2. Agbur n uzzidris

- Asissen n senudem :

Azzidris n usegzawal-a deg-s azal n 20 n yisebtar, isemma-yas umeskar-is G.H « prėface », deg tazwara yefka-d tazwert uqbel anekcum ħer ugemmay , akked tiriħtan* anda i d-yettak tamawt yal tikkelt, syin akkin d taggrayt, ilmend n waya i nebđa azzidris n usegzawal-a yef ukuz n yiħricen iwakken ad nessishel tasledt, amezwaru d tazwert n uzzidris, wis sin d agemmay, wis krađ d tiriħtan, wis ukuz d taggrayt.

3.2.1. Agbur n yeħricen n uzzidris

Aħric amezwaru

- Asuter n lebni n usegzawal :

Aḥric n tesledt

Ilmend n wayen i d-yenna umeskar n usegzawal-a, yebya ad yefk afus n talelt s leqdic-a imi amur n yiæggalen-nsen ttemsiwilen yal as akked yimezday inasliyen n temnaḍt n leqbayel yef waya ssutren deg-s ad yexdem asegzawal n wumuḡ n wawalen n tutlayt tafransist akked teqbaylit, dya rran-as tajmilt imi i d-yefka asegzawal-a afraray, s usizreg amaynut.

- Iswi n lebni n usegzawal

Yebya ad d- yefk agzul amatu n wawalen yettusemrasen s tsuqqilt akked yimediyaten iwatan i yal awal, yessaram ad yili leqdic-ines s wazal-is ad yesεu tixutert meqqren, yer taggara ad yili win ara ikemlen ayen yebda netta s telqi ugar n tikkelt-a.

- Asissen n tutlayt

Yenna-d dakken tutlayt taqbaylit d tantala gar tantaliwin, yesean ilugan-is i yettemgiriden yef wid n tutlayin n Lurup, dya yefka-d kra n yilugan n tjerrumt n teerabt deg tseddarin i d-yettafaren.

Tamawt

nufa dakken ibder-d tutlayt n taerabt yaas akken azwel n usegzawal-is deg-s anagar taqbaylit akked tefansist.

Aḥric wis sin “Agemmay”

Sumata yemmeslay-d yef yisekkilen akked tira n yidrisen s yisekkilen n taerabt, tamsislit, d yisekkilen inasliyen n tutlayt taqbaylit, d tmerna n yiæqqayen i yisekkilen n tefransist d ubeddel-nsen deg temsislit, md : « t » akked « ṭ », yefka-d dayen yiwet n tfelwit anda yura deg-s isekkilen n teqbaylit zzat n yal asekkil yura-d s teerabt amek i yettwantaq.

Tamawt

Ilant atas n tucḍiwin, ladiya deg tfelwit n yisekkilen i d-yefka md : « ε » yura-t « à », « ṭ » yura-t « t' » .

Aḥric wis kraḍ “ l’orthographe”

Sumata yewwi-d awal yefteyra anda i d-yebder anagar kraḍ , « a,i,u » akked temsislit-nsent, anda i d-yenna dakken teedel taerabt akked teqbaylit, yemmeslay-d dayen yef tergalin,

Aḥric n tesledt

asemres n snat n tergalin deg yiwen n wawal ayen iwumi neqqar, tussda n tergalt, awalen iretṭalen i d-yusan seg teerabt,md : baṭel, ssaḥa, d acu netta yura-ten s tuccḍa, anda i d-yenna dayen belli amur ameqqran n tergalin d wawalen n taerabt ttusemrasen sḥur yiqbayliyen.

Ibder-d dayen isem akked umyag , s tewsit akked umḍan d waddad,md : *tanafa*→*tnafa* , abeddel seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

Ayen yerzan amyag yefka-d kra n yimediyaten n tseftit, amyag n tḥara akked tigawt, ticraḍ n umyag, amyag assway, imqimen...

Tamawt

Yexdem tuccḍiwin aṭas, ur nezmir ara ad t-id-nebder merra, ti d kra deg-sent :

Yenna-d dakken deg teqbaylit llant kraḍ n teḥra maca llant ukuz , ur d-yebdir ara « e », ilem.

Tuccḍiwin n tira am : *kecem, miiketbet, saḥa...*

Aḥric wis ukuz'' taggrayt''

- Awal yef tantala taqbaylit

Yer taggara yenna-d dakken taqbaylit d yiwet n tantala, i yeddren aṭas n tasutin, d yiwet n tantala i yewwin abrid yemxalafen yef teerabt akked tutlayin-nniḍen , ulama d tamaziḥt tesa ilugan-is akked tseftit-ines, yenna-d dakken tamaziḥt tesa aṭas n tutlayin, yebya ad yini tantaliwin n tutlayt tamaziḥt, seant assay gar-asent d udmawen n umtawa am tutlayin akk n umaḍal.

- Awal yef umezruy n tutlayin

Ilmend n tasutin i iḥeddin iban-d d akken taqbaylit d tutlayt tanaslit deg Tefriqt ugafa, tettemgirid yef tantawin i t-iqerben, neḥ tid yetṭafaren tutlayt tamaziḥt s umata, ayen i d-yessebghanen dakken tutlayt taqbaylit tezmer ad t-yehṣeb umdan d tutlayt iman-is maca udmawen n umtawa gar tantaliwin-nniḍen ur caḍen ara, ibder-d asegzawal n tefransist akked teqbaylit i yexdem mass « R.P.OLIVIER », anda i d-yenna deg tezwert-is d akken tella lemgirda gar tantaliwin neḥ timeslayin n tutlayt-a.

- Awal yef yiretṭalen

Aħric n tesledt

Yufa dakken asemres n yiretalen deg temnađın n leqbayel icađ ugar, d awezyi ad t-id yehseb umdan, aya yella-d s lmendad n wid izedyen ney i qerben yer tmura n yieraben , ney iminigen n tenzut i yettbeddilen idgan, rnu yur-s mačči anagar seg taerabt i d-ttawin iretalen maca ttagmen-d seg tutlayin-nniđen, tafransist d yiwet deg-sent.

- Asirem n umeskar

Yer taggara yessaram iwakken leqdic-a i yexdem yefka-d afus n talelt, yessaram ad yili d leqdic yelhan, ad yettwazuzzer i wid i t-yuħwajen.

Tamawt

nufa belli ameskar deg uħric-a yehsa dakken taqbaylit d tantala kan mačči d tutlayt, maca temgarad yef tantaliwin-nniđen ayen i yettarran amdan yettwalit-id d tutlayt iman-is

tamawt tamatut yef ugbur n uzziđris

Ilmend n wayen nwala deg ugbur n uzziđris-a nufa dakken yemmeslay-d atas yef ugemmay , ur d-yebdir ara deg teylaft n usegzawal-is dakken immeslay-d yef tjerrumt, rnu yessekcem-d tutlayt taerabt s wařas, ulac isallen yef umeskar, d waħal n tkecmin i yellan deg usegzawal-is, uqbel sendudem yura kra n wawalen anda i yerra tajmilt i mass LIVINHAC.

3.3. Azal n ugbur n uzziđris

Aħric	Azal-is
1. Prèface	Asishel n useqdec n usegzawal s tikci n tektiwin yef tjerrumt, akked tutlayt taqbaylit i yimseqdec.

4. Awal yef krađ n yisegzawalen

Ilmend n wayen nwala deg ugbur n yal asegzawal deg yisegzawalen-a, nufa dakken yella wanda i ttemtawan, yella wanda i ttemgiriden, ayen yellan d amtawa d tajerrumt, imi mmeslayen-d merra fell-as maca llan-t tucđiwin akked taerabt deg yisegzawalen merra, ffyen-d akk sin n yiberdan, cađen-t tsekkiwin i yellan deg-sen, akken i d-nnan nutni yakan dakken isegzawalen-a sean akk lixsas ur fazen ara maca mačči d imseknawalen i ten-ixedmen rnu yur-s d iqdimen, ma d ayen yerzan amgired nufa dakken asegzawal n VENTURE meqquer

Aħric n tesledt

nezzeh rnu mačči anagar netta i iqedcen deg-s, ulamma d ayen yerzan tameddurt n umeskar akked trakalt tella anagar deg usegzawal n VENTURE, ma d asegzawal n CRAUSAT akked HUYGHE, ur nufi ara isallen fell-asen ama dexel n yisegzawawlen-nsen ama deg l'internet, war ma nettu dakken sumata i sin yid-sen fkan-d tamuyli yelhan yef leqbayel anagar VENTURE nezmer ad d- nini belli d acemmet i icemmet agdud aqbayli.

Taggrayt

Yer taggara n uħric-a nessawed nefka-d tasledt n teylafin n krađ n yisegzawalen ixedmen yirumiyen, asegzawal n JEAN MICHEL VENTURE DE PARADIS, asegzawal n CRAUSAT JEAN BAPTISTE, asegzawal n GUSTAVE HUYGH, nefka-d agbur n uzzidris n yal yiwen deg-sen nerna nefka-d d acu i d azal i yesea uzzidris ney iħricen n uzzodris n yal asegzawal.

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tesnilest, aħric n tseknawalt, taneggarut-a d tussna i ay-d-yettaken tarrayin n usebdeɛd n yisegzawalen, imi deg usegzawal ara naf awalen n tutlayt nnejmaeɛn ttwahrazen.

Leqdic-a ilan asentel azal d ugbur n uzziḍris deg kra n yisegzawalen n teqbaylit i xedmen irumiyen, deg-s neereḍ ad nesken azal d ugbur n yiferdisen n uzziḍris d txutert i sean idrisen-a i d-yezziɛn i yal asegzawal.

Nessaweḍ nufa-d s leqdic i nga dakken azziḍris

deg-s i yttaf umeskar tilelli akken ad d-yessenfali s tarrayt i yebya, ula iferdisen-is sean tixutert d tameqqrant deg yisrgzawalen-a (asegzawal n J.M.venture de Paradis, asegzawal n Jean.Baptise.Creusat, asegzawal n Gustave.Huyghe) ladiya tazwert imi amseknawal yezmer ad d-yawi deg-s awal yef leqdic-is s umata, tazwert tettakay-d tikti ama yef wayen yellan dixel n usegzawalnem yef umeskar s timmad-is, rnu yer-s imseqdec ad yaf iman-is yeww-id atas n yisallen deg-s, anect-a iban-d deg tesleḍt i nga i ugbur n yisegzawalen i d-nebder yakan .maca tazwert mačči dayen i ixeddem dima umseknawal s timmad-is , yezmer ad tt-yexedem umeskare nniḍen am usegzawal n J.M.Venture de Paradis.Yef waya ad d-nini dakken iswi n tezwar-a d asbeggen n tmuyliwin yemgarden n yimseknawalen.

Deg wayen yerzan isallen ney agbur i nufa deg uzziḍris n yal asegzawal d wid yemgaraden seg usegzawal yer wayed, ma nmuqqel yer usegzawal n J.M.Venture de Paradis nufa atas n yisallen yellan deg-s dya yebda yef sḍis n yehricen yal aħric d umeskar-is, asegzawal n J.B.Creusat nufa deg-s sin yiħricen i yexdem umeskar s timmad-is, ma d asegeawal n G.Huyghe deg-s ala yiwen n uħric, maca llan yisallen i ten-icerken am wid n tjerrumt.

Ayen yerzan iferdisen n uzziḍris d tesleḍt i nga i teylafin n yisegzawalen-a, nufa-d dakken iferdisen-a yemxalaf useqdec-nseɛn seg teylaft ar tayed.

S wakka newweḍ yer taggara n leqdic-a, nessaram sya ar zdat ad ilin leqdicat ara ikemmlen yef usentel-a imi d wid ara d-yeglun s umaynut ama I tutlayt n tmaziyt negh I tussna-ya n uzziḍris.Tamusni amaḍal ur nesēi tilas, nekkni di tezrawt-a neqdec yef krad n yisegzawalen kan almeɛd n kra n tmental ur ay-yessawḍen ara ad nessiyzef leqdic-a, yef waya

Taggrayt tamatut

nessaram ad ilint tezrawin yef yisegzawalen nniḍen, imi uggen yisegzawalen d yimawalen I wumi yezmer unelmad n tesdawit ad as-ineg tasleḍt.

UMUY N YIDLISEN

Umuy n yidlisen

Idlisen izrayanen

- CHOI-JONIN.I & DELHAY.C. (1998), *Introduction a la methodologie en linguistique application au francais contemporain*, Presses.universitaire de STATARSBOURG.
- DUBOIS.J. (2002), *Dictionnaire de linguistique*, Ed la rouse, Bordas.
- GERARD.G. (1987), “*Seuils*”, Paris, Editions du seuils.
- MARIA TERESA.C. (1992), *La terminologie théorie, method et applications*, Armand colin, Paris.
- NEVEU.F. (2004), *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin, Paris.
- REY-DEBOVE.J. (1971), *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires francais contemporains*, Edition MOUTN.

Imagraden

- BOUNFOUR.A , J. LANFRY et S.CHAKER,(1995), *Dictionnaire berbère*, encyclopédie berbère 15, pp,2303-2310.
- KHALDOUN Zreik & SELVIE leleu Merviel. (2008), *Reveu des l'interaction humaine Médiatisées*, Journal of Human Mediated Interaction, Vol 9-N 1.
- MAHDI.N. (2011), *Typologie lexicographie dans le domaine Amazighe*, Studi africanistici, Etude berbères et libyco-berbères, N01, pp, 389-399.

Umuy n yidlisen

- OULD FELLA.K. (2018), *Au Carrefour de la lexicographie et de la sociolinguistique. Essai d'analyse critique d'outils de references: le cas de quelques dictionnaire de Tamazight*, Timsal n tmazight, N special, pp, 30-60.

Tizrawin

- AMAOUI.MAHMOUD. (2017), *Le processus de grammatisation du Kabyle*, these de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- AMARI.KAHINA. (2007-2008), *Elaboration et confection des dictionnaire unilingues francais-francais, En Algérie; ElHouda dictionnaire: analyse lexicographique*, Mémoire de Magistère, Université Mohamed Boudiaf Msila.
- BENALLAOUA.ANISA. (2011-2012), *Contribution a l'etude typologique de remon d'expression Kabyle*, Mémoire de Magistère, Université de Béjaia.
- KOUCHE.T & KERRACHE.D. (2019-2020), *Tazrawt yef umaḍris deg yisegzawalen akked yimawalen n Tmazight: Askan n ugbur-nsen d wazal-nsen*, Mémoire de Master, Université de Béjaia.
- SOUFELLAH.SABRINA. (2018-2019), *Le paratexte entre tradition littéraire et révonotion cas de dix romans algériens d'expression francais*, Mémoire de Master, université de Béjaia.

Isegzawalen

- BERKAI.ABDELAZIZ. (2009), *Lexique de la linguistique Francais-Anglais-Tamazight*, Editions Achab.
- IDRES.A. & MADI.R. (2003), *Dictionnaire Universel Bilingue de Francais- Tamazight*, Jazz Alger.

Umuy n yidlisen

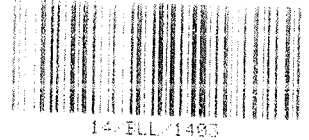
- IDRES.ABDELHAFID. (2017), Amawal ameqqran Tamazight-Francais, semstre 2, Alger.
- MOHAND.MAHRAZI. (2013), Lexique de didactique et des sciences du langage Francais-Tamazight, Tamazight-Francais, Haut Commissariat a l'Amazighité.

AMAWAL

Amawal

Awal	Azal-is s tefransist	Asebter	Aybalu
Azziḍris	Paratexte		
Amsedris	Textuel	105	MEHRAZIM
Tirmit	Experience	239	MEHRAZIM
Arusfus	Manuscrit		
Azayez	Public	583	IDRES & MADI
Tiriytan	Orthographe	129	BERKAI.A
Aganfal	Modifications	119	BERKAI.A
Tadehrawit	Septenrionale	653	IDRES & MADI
Anayen	Observation	507	IDRES & MADI
Ayatal	Avertisement	66	IDRES & MADI
Tirit tameddurant	Notice biographique		
Tawekkit	Influence	414	IDRES & MADI
Agerzirig	Interligne	419	IDRES & MADI
Amceggae	Missionnaire	602	IDRES. A
Tamayt	Hommage	503	IDRES. A
Sendudem	Préface		

GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE



ABRÉGÉS

DE LA LANGUE BERBÈRE

COMPOSÉS

PAR FEU VENTURE DE PARADIS

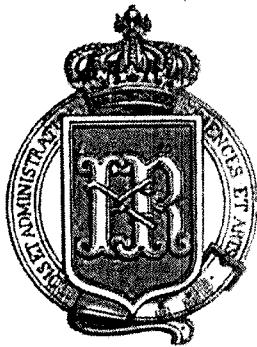
ANCIEN PROFESSEUR DE TURK À L'ÉCOLE ROYALE ET SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES
PREMIER SECRÉTAIRE INTERPRÈTE DU GÉNÉRAL EN CHEF DE L'ARMÉE D'ORIENT

REVUS

PAR P. AMÉDÉE JAUBERT

PAIR DE FRANCE, CONSEILLER D'ÉTAT, MEMBRE DE L'INSTITUT

ET PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE



PARIS

IMPRIMERIE ROYALE

M DCCC XLIV

15 d. 6.

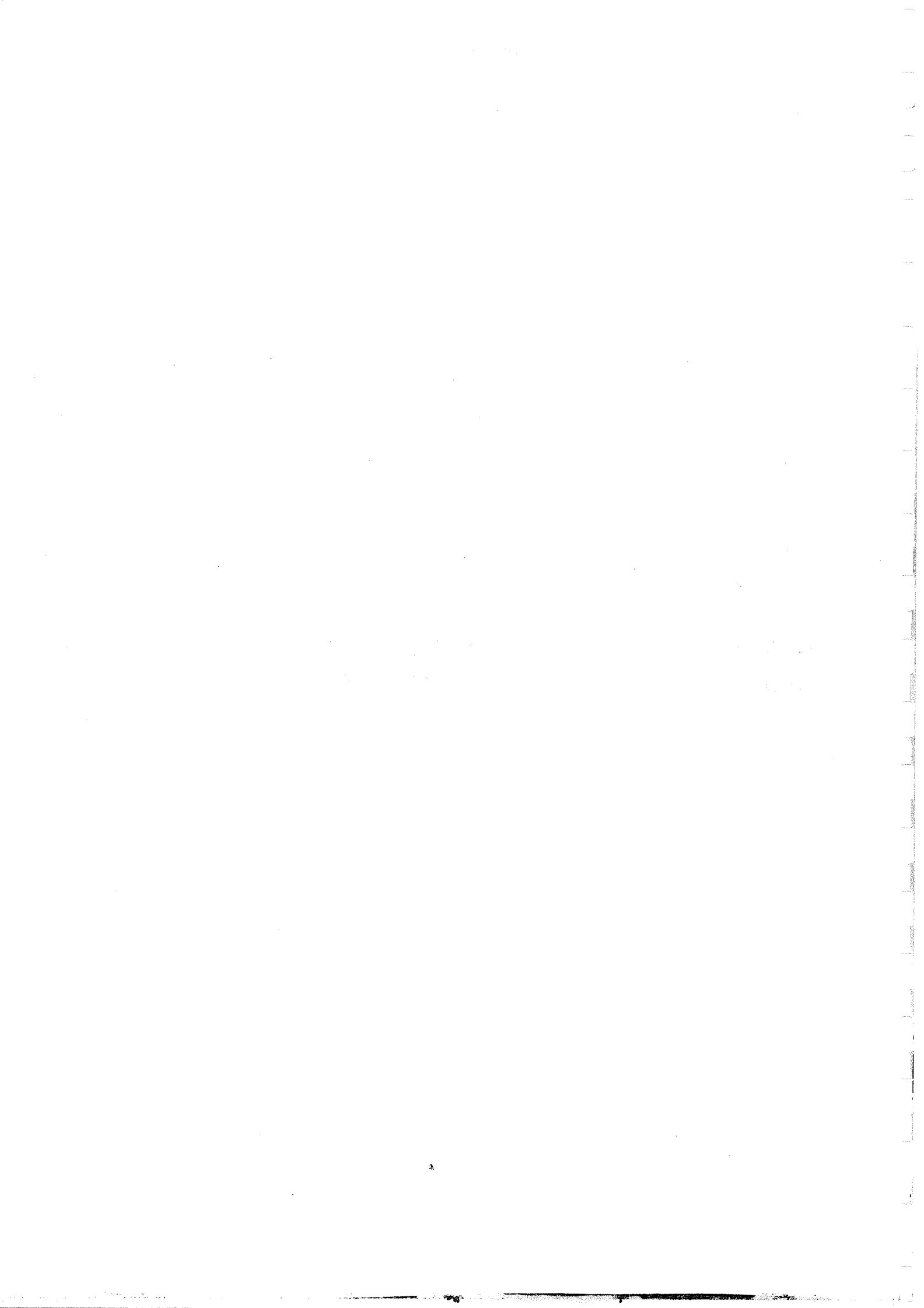
In the interest of creating a more extensive selection of rare historical book reprints, we have chosen to reproduce this title even though it may possibly have occasional imperfections such as missing and blurred pages, missing text, poor pictures, markings, dark backgrounds and other reproduction issues beyond our control. Because this work is culturally important, we have made it available as a part of our commitment to protecting, preserving and promoting the world's literature. Thank you for your understanding.

GRAMMAIRE ET DICTIONNAIRE

ABRÉGÉS

DE LA LANGUE BERBÈRE





AVERTISSEMENT.

Il est des hommes qui, dans l'étroite sphère de leur spécialité, contribuent à la gloire, à la prospérité de leur patrie, et dont les utiles services, les noms mêmes sont restés pour ainsi dire inconnus¹. Dans l'intérêt du progrès des sciences, comme par esprit de justice, cependant, nous ne devrions pas nous montrer oublieux à l'égard de nos devanciers; car, s'il existe un mobile capable de porter au bien, d'exciter l'ardeur des âmes généreuses, c'est, sans doute, l'espoir fondé de recueillir, dans l'opinion de la postérité, la récompense des efforts tentés pour mériter ses suffrages.

C'est sous l'impression de ce sentiment et pour essayer de rendre à mon vénérable prédécesseur un hommage tardif, il est vrai, mais légitime, mais digne de son patriotisme, de son zèle et de ses talents, que j'ai accepté, malgré mon insuffisance, la nouvelle tâche qui m'était imposée par la Société de géographie, et que j'ai entrepris de publier la Grammaire et le Dictionnaire berbères composés par feu Venture de Paradis, il y a plus d'un demi-siècle, alors que rien ne faisait pressentir l'utilité dont pourrait être un pareil travail. Qu'il me soit permis, à cette occasion, de transcrire ici les expressions dont se servait cet habile et modeste orientaliste dans une note manuscrite, qu'un hasard heureux a fait tomber entre mes mains :

• Pour donner à mes lecteurs quelque confiance dans le travail que je leur présente, il est peut-être nécessaire de leur dire la manière dont

¹ Je dis : pour ainsi dire, car il a paru dans la Biographie des contemporains (t. V, supplément) un article consacré à Venture de Paradis; mais cet

article, bien qu'écrit avec bienveillance, laisse beaucoup à désirer sous le rapport de l'exactitude. Il est d'ailleurs très-incomplet.

je l'ai composé. En 1788, il vint à Paris deux Maures sujets de Maroc ; l'un d'eux était né dans la province de Haha, et l'autre dans les montagnes enclavées dans les environs de Sous¹; tous les deux savaient le berbère ainsi que l'arabe, et il me vint en idée de mettre à profit les fréquentes visites que j'étais obligé de recevoir d'eux à cause de mon emploi de secrétaire interprète du roi, pour prendre quelque idée de la langue berbère. Je commençai par écrire, sous leur dictée, quelques cahiers contenant les mots les plus usuels; ensuite je leur demandai de courtes phrases, afin de deviner les déclinaisons et les conjugaisons, qu'il leur était impossible de m'expliquer, attendu que, ne sachant ni lire, ni écrire en aucune langue, ils n'avaient jamais appris de principes grammaticaux.

« Il y avait déjà deux ou trois mois que je me livrais à cette étude, lorsque M. le comte de la Luzerne, ministre secrétaire d'État au département de la marine, m'envoya à Alger, pour y coopérer au succès d'une négociation qui intéressait la tranquillité du commerce et de la navigation.....

« Les circonstances rendirent mon séjour dans ce pays beaucoup plus long que je ne l'avais cru lors de mon départ de Paris, et je pris le parti d'employer mes moments de loisir à continuer l'étude que j'avais entreprise avec les deux Marocains dont je viens de parler.

« Je trouvai, parmi les étudiants en théologie musulmane dans les collèges d'Alger, deux jeunes gens nés dans les montagnes de Felissen (Felissah), situées dans la caïderie de Sebou, à dix-huit lieues est d'Alger. Je pris avec eux des arrangements, et, pendant près d'un an, ils vinrent passer chaque jour une ou deux heures avec moi.

« C'est par leur secours que j'ai composé ce vocabulaire. Je m'étais fait un devoir de surmonter l'ennui que m'occasionnait souvent un pareil travail dès le moment où, ayant revu avec eux les mots et les

¹ Il n'est pas rare de voir arriver de ces provinces et de Tarodant des hommes de cette même race, qui exécutent sur nos théâtres des tours de

force et d'adresse vraiment prodigieux; ces hommes parlent l'arabe et le berbère.

phrases que j'avais écrits à Paris, j'avais reconnu que la langue qu'on parle dans les montagnes de Constantine est, à bien peu de chose près, la même qui est en usage dans les montagnes de Maroc.

« Ce dictionnaire n'est point complet; il y manque plusieurs des mots nécessaires pour exprimer même des choses communes, et il aurait fallu pouvoir remplacer divers mots arabes par les termes équivalents en véritable berbère; mais mes maîtres les ignoraient. Tel qu'il est, cependant, ce travail suffira pour initier les philologues à la connaissance de cette langue, et il ne tiendra qu'à un Européen studieux appelé en Barbarie par des affaires de commerce ou de politique, de perfectionner, sans se donner trop de peine, ce qui m'en a donné beaucoup à ébaucher. »

Tel était le vœu formé par cet excellent homme au moment où, après de longs voyages, après de pénibles fatigues, désormais simple professeur de turk à l'école spéciale des langues orientales, école qui venait d'être établie près la Bibliothèque nationale, Venture espérait enfin pouvoir terminer sa carrière en France. Mais le gouvernement en jugea autrement. A l'époque du départ de la mémorable expédition d'Égypte, le général Bonaparte, désirant s'entourer des lumières et de l'expérience d'un homme qui connaissait si bien l'Orient, et surtout l'Égypte, où il avait résidé plusieurs années, le choisit pour premier secrétaire interprète du chef de l'armée, et le fit embarquer sur le vaisseau amiral. Devenu l'inséparable compagnon du grand homme, on juge de quelle utilité durent être ses conseils. En effet, doué d'un esprit d'investigation qui le portait à rechercher avec curiosité tout ce qui pouvait avoir trait aux mœurs, aux habitudes, aux idées orientales; possédant, pour parler les idiomes de ces peuples, l'aptitude particulière aux habitants des contrées méridionales de la France, dans le sein desquelles il avait reçu le jour, il avait cette franchise, parfois un peu rude, qui, sans exclure la bienveillance du caractère, est si propre à inspirer aux étrangers, aux Orientaux surtout, une juste confiance dans la loyauté française.

A ces qualités éminentes, Venture joignait une connaissance approfondie du génie des langues de l'Arabie, de la Turquie et de la Perse;

sa conversation était mêlée de ces sentences spirituelles, de ces expressions populaires qui souvent ajoutent tant de charme et de force au discours; il avait une gaieté douce, des manières affables, du piquant, du trait dans l'esprit, de sorte que, même dans des circonstances importantes, il lui fut donné de pouvoir terminer d'un seul mot d'épineuses négociations.

Convaincu que les fonctions d'interprète exigent, de la part de celui qui aspire à les bien remplir, indépendamment du talent de reproduire avec fidélité toutes les nuances de la pensée, un sentiment exquis des convenances, une certaine délicatesse de style, et quelquefois même une véritable hardiesse dans le choix des expressions, il se faisait une haute idée de l'importance de sa charge; il ne négligeait aucune occasion de faire valoir les services des jeunes traducteurs qui travaillaient sous sa direction, en sorte qu'à ses yeux un orientaliste était, soit en Asie, soit en Afrique, un homme essentiel, indispensable, en un mot un trésor d'une inestimable valeur. Objet de son inépuisable bienveillance au début de ma carrière, je me suis trouvé dans le cas d'éprouver les effets de cette opinion exagérée, et il m'est arrivé plusieurs fois d'entendre le général Bonaparte se plaindre en riant des incessantes obsessions de Venture en faveur de ses collaborateurs.

Outre l'utilité politique et commerciale qu'il entrevoyait dans ses travaux sur la langue berbère, Venture se flattait de l'espoir qu'il ne serait pas impossible de retrouver, dans cette langue, des traces de l'ancien punique, et il s'était livré, relativement au fameux passage que Plaute nous a conservé dans son *Pœnulus*, à des recherches qui n'ont pas été totalement sans résultats.

On conçoit en effet combien il semblait curieux à un philologue aussi habile, combien il serait intéressant pour nous-mêmes de pouvoir déchiffrer d'une manière certaine les nombreuses inscriptions phéniciennes qui ont été trouvées, soit en Algérie, soit en Sardaigne, soit à Malte, et dont le docte Bochart, l'abbé Barthélemy, et plus tard M. Gesenius et notre illustre Quatremère se sont occupés. S'il est un moyen de parvenir à l'interprétation exacte de ces inscriptions, nul doute que

ce ne soit l'étude approfondie de la langue qu'on parlait autrefois sur les mêmes lieux. Or cette langue ne pouvait être qu'un dialecte offrant plus ou moins de traits de ressemblance avec le berbère; et, de même qu'aujourd'hui, comme tout le monde le sait, le berbère est mêlé d'arabe, de même l'ancien carthaginois était mêlé de syriaque et de chaldéen : tant il est vrai que sur le littoral de l'Afrique septentrionale, comme en Europe, la civilisation s'est avancée d'orient en occident.

Cette langue présentait, d'ailleurs, à un orientaliste aussi exercé que l'était Venture, plusieurs particularités remarquables :

1° L'extrême analogie de son système grammatical avec celui des langues d'origine sémitique que nous connaissons ;

2° Le peu de rapports étymologiques existants entre le berbère et ces mêmes langues ;

3° La présence (inconnue dans les idiomes asiatiques) de l'article indéfini *le, la, les* ;

4° La déclinaison des noms ayant lieu, comme en hébreu, comme en arabe, au moyen de particules préfixes, et non comme en latin, d'après la terminaison des cas ;

5° La régularité de la conjugaison des verbes, l'ingénieux mécanisme de langage au moyen duquel s'opèrent les dérivations de ces verbes, et l'absence totale des infinitifs, remplacés par des noms d'action.

Si, sous le rapport philosophique, cette langue, toute barbare qu'elle puisse être, offrait à Venture l'attrait qui s'attacherait à un idiome parlé par des enfants illettrés ; si, dans l'intérêt de l'érudition, elle lui paraissait de nature à donner accès à la connaissance des dialectes les plus anciens de l'Afrique, combien il aurait apprécié l'utilité dont elle peut être dans nos relations actuelles avec les Kabyles, c'est-à-dire avec les aborigènes de ces provinces désormais assujetties à nos lois ! Qui ne sent en effet que le premier et le plus sûr moyen de donner à ces peuples une idée des bienfaits de la civilisation, c'est de pénétrer profondément dans la connaissance de leur méthode analytique de la pensée, de leur phraséologie, de leur syntaxe et de leur construction ? Osons le croire, ces peuples nous sauront gré, quelque jour, des efforts que

nous aurons consacrés à l'étude intéressante, instructive, sans doute, mais difficile, de leur langue. Brisant les liens où les retiennent un intolérant fanatisme, une grossière ignorance, des préjugés anti-sociaux, ils ne répugneront plus à s'initier à la connaissance de nos usages et de nos mœurs; ils comprendront que, de toutes les religions, la nôtre, le catholicisme sans les Jésuites, est celle qui répond le mieux aux besoins de l'homme; qu'en l'ennoblissant à ses propres yeux, elle lui donne une juste idée de la dignité de son espèce, lui apprend ce qu'il doit entendre par les mots de vertu, d'équité, de bonheur, et le dirige enfin vers le but que se proposèrent, sans aucun doute, la sagesse et la bonté de son Créateur.

P. AMÉDÉE JAUBERT.

Paris, février 1844.

NOTICE BIOGRAPHIQUE

SUR

VENTURE DE PARADIS,

LUE À LA COMMISSION CENTRALE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE LE 1^{er} DÉCEMBRE 1843, ET À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE LE 15 DÉCEMBRE, À L'OCCASION DE LA PUBLICATION DE LA GRAMMAIRE ET DU DICTIONNAIRE BERBÈRES PAR LA SOCIÉTÉ.

Dès les premiers temps de son existence, la Société de géographie a exprimé le vœu de voir publier le Dictionnaire berbère de Venture, demeuré manuscrit depuis plus de cinquante années, au grand dommage des études africaines et particulièrement de l'ethnographie des peuplades du mont Atlas. Les savants avaient une faible idée de l'importance de cet ouvrage, déposé par Volney à la Bibliothèque royale, quand Langlès en donna un court extrait à la suite de la traduction du voyage de Hornemann. La Société, qui avait, dès l'an 1824, conçu le dessein de le mettre au jour pour le besoin de la géographie et de la philologie seulement, savait qu'à l'ouvrage étaient jointes une grammaire et des remarques sur la race berbère; mais elle était loin de prévoir que, quelques années plus tard, cet écrit deviendrait une sorte de besoin public; que la France posséderait une partie du territoire même où règne cet idiome, et que nos soldats seraient en relation journalière avec les hommes qui le parlent. Combien, après la conquête de l'Algérie, la Société eut à regretter que son vœu n'eût pas été entendu! Toutefois, ses instances persévérantes continuèrent, depuis l'événement, pendant plusieurs années de suite. Dans le tome IV de ses mémoires¹, elle publia plusieurs vocabulaires et signala, d'après le manuscrit de Venture, l'analogie du berbère avec l'idiome parlé dans l'oasis de Syouah, et, dans son recueil périodique, elle appela sur cette langue l'attention des savants.

Enfin en 1843, le maréchal duc de Dalmatie, ministre de la guerre (grâces lui en soient rendues!), a confirmé une précédente décision ministé-

¹ Pages 130 et suiv.

rielle du 2 octobre 1839, conforme à la demande de la Société, et il a bien voulu venir à son aide pour la publication de l'ouvrage entier. Heureusement aussi nous avons obtenu le concours de M. le ministre du commerce, alors notre président; c'est ce travail qui sera bientôt sous les yeux du public français et européen.

Après l'avertissement que doit mettre en tête de l'ouvrage celui de ses membres que la Société a chargé de présider à l'impression, M. le chevalier Amédée Jaubert, qu'il soit permis à l'un des compagnons de voyage de Venture, lors de l'expédition française en Égypte, de dire quelques mots de sa vie; on n'accueillera peut être pas sans intérêt ces détails, qu'on pourrait dire presque ignorés, puisque la Biographie universelle ne fait pas même mention d'un nom si recommandable. Celui qui écrit ces lignes conserve encore, après bien des années, un souvenir plein de respect et de reconnaissance pour la personne de Venture, dont il admirait le dévouement, le patriotisme et le savoir, à l'époque à jamais mémorable de la campagne d'Égypte. Ce sentiment est celui que lui vouent et lui ont voué tous les orientalistes de l'expédition et tous les membres de l'Institut d'Égypte.

Venture était particulièrement connu de M. Suard et recherché dans sa maison, qui réunissait beaucoup de gens de lettres. A la mort de ce dernier, des papiers qui lui avaient appartenu, et qui provenaient de Venture, me furent remis, de la part de la veuve (et en ma qualité), comme pouvant servir à la rédaction de la Description de l'Égypte, publiée par ordre du gouvernement. Il s'y trouvait quelques notes biographiques, des notes de M. Digeon, et des observations critiques de Venture, au sujet des lettres de Savary. Ces observations, datées du Kaire, le 25 février 1787, prouvaient toute la sagacité et la justesse d'observation du savant interprète; mais elles avaient perdu un peu de leur importance depuis les travaux de l'Institut et de la Commission des sciences d'Égypte, qui, d'ailleurs, avaient décidé en principe, qu'il ne fallait point se livrer, dans l'ouvrage, à la critique des précédents voyageurs. Les remarques de Venture pourront toutefois trouver leur place ailleurs; ici je ne dois parler que de la personne de l'auteur; il mérite, par ses travaux, la reconnaissance des gens de lettres et une place dans le souvenir des hommes.

Jean Michel de Venture de Paradis, secrétaire interprète du gouvernement pour les langues orientales, né à Marseille en 1739, le 8 du mois

de mai, sur la paroisse Saint-Ferréol, appartenait à une famille noble, d'où étaient sortis des militaires distingués, des drogmans et des consuls. Son père avait été consul dans le Levant; son trisaïeul, Jean de Venture, écuyer, était consul et gouverneur de la ville de Marseille¹. Son bisaïeul, André de Venture, marié en 1660, eut cinq garçons de son mariage. Son aïeul, Charles de Venture, était, à vingt ans, capitaine au régiment de Vendôme; il devint commandant des milices de Provence sous le maréchal de Belle-Isle. Marié en 1699, il eut deux fils, dont l'aîné, Jean-Michel, était le père de celui dont nous écrivons la vie. Jean-Michel de Venture, qui avait été interprète à Seyde, fut consul, pour la Suède, en Crimée, de 1741 à 1744; il eut aussi deux fils: l'aîné, Jean-Joseph, né à la Canée en 1730, et notre Jean-Michel, né à Marseille en 1739. Celui-ci fit ses études à l'École des jeunes de langues. Ses progrès furent tels que dès l'année 1754, c'est-à-dire âgé seulement de quinze ans et comme son père, il partit pour Constantinople, afin de se fortifier dans l'étude de la langue turque. A l'âge de vingt-deux ans, il remplissait déjà à Seyde l'emploi d'interprète. En 1770, le jeune drogman fut envoyé en Égypte, sous le premier interprète de France, qui était alors M. Digeon, et; en 1772², il épousa sa fille au Caire.

C'est à cette époque que Venture connut le célèbre Aly-Bey. On sait qu'à la mort de Mohammed Abou-Dahab, successeur de ce prince, les beys se disputèrent l'autorité; dans ces temps d'anarchie, c'est-à-dire vers 1776, la turbulente milice des mamlouks molestait nos négociants, et mettait même en péril les intérêts de notre commerce. Venture fut envoyé en France pour faire connaître la situation des choses; aussitôt qu'il eut rempli cette mission, il fut associé au baron de Tott, que le gouvernement venait de charger de visiter les échelles du Levant. Cette nouvelle mission est de l'an 1777. M. de Sartine lui ordonna de se rendre au Maroc en 1778. Par ordre de Louis XVI, il passa à Tunis en 1780, comme chancelier interprète du consulat. Après avoir rendu, dans ce dernier poste, toutes sortes de services au commerce français et à la compagnie française

¹ On lit dans une lettre d'un échevin de Marseille à M. de Malézieux (15 juillet 1744) « que la maison Venture de Paradis était une des plus anciennes de la ville, qu'elle avait possédé de grands

biens, qu'elle pouvait faire ses preuves pour l'ordre de Malthe, etc. »

² L'acte de célébration est du 14 juillet: M^{lle} Digeon est née à Chio.

d'Afrique (qui lui donna un honorable témoignage de sa reconnaissance¹), il fut nommé en 1781, le 18 mai, secrétaire interprète du roi en langues orientales au ministère des affaires étrangères à Paris. En 1786, il était à Toulon, occupé d'une négociation épineuse relative à un envoyé du Maroc. Deux ans après, en 1788, Venture fit la connaissance, à Paris, d'un certain Tripoliteïn, secrétaire de l'envoyé de la régence de Tripoli, qui passait en Hollande, et il recueillit alors de lui des notions sur la route de Tripoli au Fezzan. Cet homme proposait d'accompagner le voyageur français qu'on voudrait envoyer dans cette contrée. Venture fit de ces renseignements le sujet d'une notice intéressante.

Dans cette même année 1788, il alla encore au Levant, chargé de régler un différent très-grave entre Alger et la France. C'est à cette époque qu'il composa, à l'aide de plusieurs indigènes du mont Atlas, une grammaire berbère, et un dictionnaire français-berbère et arabe-berbère : un an fut consacré à ce travail. Au bout de deux ans de séjour à Alger, c'est-à-dire en 1790, il revint à son poste. A son retour en France, il fut accueilli par Volney, et il lui remit des extraits de son travail sur le berbère; plus tard, Volney déposa l'ouvrage même à la Bibliothèque nationale².

En 1793, il fut adjoint à la nouvelle ambassade de France à Constantinople et s'y rendit avec M. de Sémonville pour une mission secrète, après avoir séjourné quelque temps à Venise³. Sa nomination à ce poste est du 31 mai 1793; le même jour, il recevait un brevet de consul général de la république à Smyrne. Au mois de novembre 1794, il était chargé de suivre M. Verninac, ambassadeur près la Porte Ottomane. En 1796, le Directoire le nomma premier interprète de la légation française; il resta à Constantinople jusqu'en 1797, époque où le divan envoya, à son tour, au Directoire un ambassadeur, Esseïd Aly-Effendi. Venture eut la mission de l'accompagner à Paris. Il saisit cette circonstance pour prendre enfin quelque repos; mais ce repos devait être un loisir occupé; car il avait été nommé, en 1795, professeur de turk à l'École spéciale des langues orientales vivantes, école qu'on venait créer et qui a depuis rendu et ne cesse de rendre des services signalés pour nos relations politiques et commerciales avec le Levant.

¹ Par décision du 26 janvier 1786.

² C'est la première copie. Voir la note autographe de Volney, écrite en tête de l'ouvrage.

³ Son passe-port de Venise à Constantinople porte la date du 9 ventôse an III (27 février 1795).

Venture ne put jouir longtemps de cette position qui lui permettait enfin de se livrer aux charmes de l'étude et de la vie de famille, ce qu'il désirait sincèrement, car il avait eu deux filles de son mariage. A peine un an s'était écoulé, que le chef de l'armée d'Angleterre, c'est-à-dire de l'expédition mystérieuse d'Orient, appela Venture à une nouvelle carrière de travaux et de périls. Sa réputation d'homme profondément versé dans la connaissance des langues et des mœurs du Levant le fit choisir, par le général Bonaparte, pour premier interprète de l'armée; il obéit sans murmurer; seulement il recommanda sa famille au gouvernement¹.

Après la prise d'Alexandrie, on conçoit quelles difficultés durent arrêter le vainqueur, quand il fut question de se rendre par la ligne la plus courte, c'est-à-dire à travers le désert, au-devant de l'armée des beys, de prévenir leur attaque par une de ces manœuvres hardies qui ont immortalisé le grand capitaine. Faire franchir une mer de sable par une armée de Français, pour la première fois, avec de la cavalerie et de l'artillerie, sans provisions de vivres et de fourrages suffisantes, sans guides sûrs, sans eau surtout, était une entreprise bien téméraire; et, pourtant, le salut de l'expédition dépendait d'un coup de main hardi et d'une prompte résolution. Dans ces circonstances critiques, l'expérience et les lumières de Venture furent d'un secours précieux. Comme les chefs des tribus arabes, principalement de la puissante tribu des Aoulad-Aly, s'étaient présentés devant le général en chef, et que personne ne savait quelles étaient leurs vraies dispositions, l'inquiétude était grande et partagée par le général lui-même, lorsque Venture se mit promptement en rapport intime avec les Arabes. Il expliqua clairement au général que ces hommes n'avaient point en ce moment d'intentions hostiles; loin de là, qu'ils venaient lui proposer leurs chameaux, leurs bestiaux, des outres chargées d'eau, des guides pour le désert, enfin tout ce qui pouvait assurer une marche prompte de l'armée jusqu'aux rives du Nil; on sait le reste. C'est alors qu'on vit tout ce que peut un homme de cœur et de talent pour le succès d'une entreprise difficile.

¹ Je trouve dans sa réponse à Charles Lacroix, ministre des relations extérieures, les expressions suivantes; elles méritent d'être conservées ici: « Le gouvernement vient de donner l'ordre au citoyen Venture de se rendre à Toulon pour partir avec

une expédition secrète. Son dévouement ne lui permet pas de faire la moindre réflexion sur son âge sexagénaire et il ne consulte que le désir de pouvoir être utile. . . . »

Après la victoire, il ne cessa de travailler, pour sa part, à la formation, à la consolidation du nouvel établissement français. Qui pouvait mieux y réussir que celui qui avait fait en Égypte deux séjours et y avait résidé huit années? Il connaissait si bien les différentes classes de la population, les agents publics, les Coptes, les effendis, les chefs de la religion, les maisons de beys et de kachefs, c'est-à-dire leurs familles restées au Kaire! Cette ville opulente contenait beaucoup de richesses et d'objets précieux que les mamlouks y avaient laissés en émigrant; il fallait en assurer la propriété au trésor. L'impôt en deniers et en nature n'était pas moins important à régler; il en était de même des comptes à exiger des anciens fonctionnaires. Venture était consulté sur toutes ces opérations et sur bien d'autres dans le détail desquelles je ne puis entrer. J'ai entendu dire au célèbre et savant général Caffarelli-Dufalga, qu'il ne connaissait pas d'hommes plus utiles à l'armée d'Orient que Venture et Conté.

A ce dévouement patriotique, à ces talents rares, dire qu'il joignait un désintéressement parfait, c'est compléter le portrait de cet homme remarquable. L'Institut d'Égypte l'appela dans son sein. S'il n'eut pas le loisir d'y lire des mémoires, c'est qu'il était absorbé par un service de tous les instants. Le général Bonaparte, qui lui témoignait la plus haute considération et le consultait souvent, ne pouvait se passer de lui presque un seul moment; et, quand il résolut l'expédition de Syrie, il s'en fit accompagner. Tombé malade de la dyssenterie au siège de Saint-Jean d'Acre, Venture fut transporté, sur sa demande, au couvent de Nazareth, dont il connaissait les religieux de longue date; puis, lors de la retraite de l'armée, il revint au camp français, porté sur un brancard. Pendant la marche, il expira; c'était au mois de mai 1799¹. Il n'avait encore que cinquante-neuf ans; le ciel mit fin trop tôt à cette belle vie, plus pleine de services que d'années².

Sa fin précoce excita les plus vifs regrets dans l'armée. Il joignait à un profond savoir, à une expérience consommée, une activité infatigable, une rare franchise et un noble caractère. Il était bon et généreux; à chacun

¹ Le fidèle serviteur qui l'accompagnait en Syrie, et qui vit encore, fut chargé de rapporter à M^{me} Venture ses dernières dispositions.

² Il eut pour successeur, dans ces fonctions difficiles, M. Amédée Jaubert, qui, depuis, s'est fait

connaître par de savants ouvrages sur les langues et les mœurs orientales, comme il s'est acquis une haute renommée par ses voyages en Orient et par ses missions diplomatiques.

de ses voyages, il avait soin d'assurer, par de généreuses dispositions, l'existence et le bien-être de sa famille. Il n'avait point de fils; il a laissé, outre sa veuve, qui vit encore, deux filles¹, qui sont mortes toutes les deux². Marseille a, depuis longtemps, donné le nom de *Venture* à une de ses rues; le nom de *Paradis* appartient depuis deux siècles à un quartier et à une très-grande rue de cette ville.

Il me reste à citer, pour honorer la mémoire de *Venture*, un glorieux témoignage; c'est celui de Napoléon. Je le transcris ici littéralement, d'après le manuscrit de la campagne d'Égypte, dicté par le grand capitaine : « Le sultan *Kebir* (le général en chef de l'armée d'Orient) n'oublia rien de ce qui pouvait les rassurer, leur inspirer de la confiance et des sentiments favorables. Il était parfaitement secondé par son interprète, le citoyen *Venture*, qui avait passé quarante ans à Constantinople et dans différents pays musulmans. C'était le premier orientaliste d'Europe. Il rendait avec élégance, facilité, et de manière à produire l'effet convenable, tous ses discours³. »

La liste des ouvrages de *Venture* restés manuscrits est assez étendue; celle de ses écrits imprimés est plus courte; on connaît de ces derniers, 1° plusieurs fragments insérés dans le *Magasin encyclopédique*, savoir : *Discours de prééminence entre le vin et la bougie*, traduit de l'arabe (*Mag. encycl.* 1^{re} année, 1795, t. I, p. 116); *Séance à Ramlé*, traduit d'une des séances de *Hharyry* (*ibid.* 1795, t. II, p. 279); et *Anecdote sur le mariage d'Al-Mamoun avec Bourân*, traduit par *Venture* et *Langlès* (*ibid.* 20^e année, 1815, t. VI, p. 138); 2° un aperçu de la route de *Tripoli de Barbarie à Fezzan*⁴; 3° *Les pieux exploits d'Aroudj et de Khaïr-eddin*, traduit de l'arabe (*Gazawat Aroudj we Khaïr-eddin*),

¹ L'une d'elle a épousé, en 1793, M. P. *Malezewski*, mort en 1828, auteur de l'*Essai historique et politique sur la Pologne*. Cet ouvrage posthume a été publié en 1833 par sa seconde femme, mademoiselle *Gartan de Coulon*, en un volume in-8°; Paris, 1833.

² M. *Léonard Chodzko*, littérateur polonais justement estimé, a épousé l'une de ses petites-filles.

³ On lit dans le journal d'*Abd-er-Rahman Gabarti*, homme qu'on ne peut soupçonner de partialité pour les Français : « *Venture* était un drogman du général en chef. C'était un homme éloquent et aimable; il possédait parfaitement le turc, l'arabe, le grec, l'italien et le français. » On doit à *Venture*

d'avoir fait connaître la mystérieuse doctrine des *Druzes*; il avait recueilli dans le Liban, à la suite du pillage d'un de leurs villages par le pacha d'Alep, des manuscrits de leurs livres sacrés. C'est un hommage que rend à sa mémoire M. de *Sacy*; je crois devoir consigner ici ses paroles : « Le Français dont il est ici question est M. *Venture de Paradis*, drogman célèbre, mort dans l'expédition de Syrie, où il avait accompagné l'armée française. . . . M. *Venture* composa un mémoire très-intéressant sur les *Druzes* et y joignit la traduction de leur catéchisme. » (Voyez la note 1, page suiv.)

⁴ Cet écrit est cité par J. *Lalande* (*Mémoire sur l'intérieur de l'Afrique*, Paris, an III, pag. 32); depuis,

1 vol. in-fol. C'est l'histoire des deux Barberousse d'Alger, ouvrage récemment publié par MM. Ferdinand Denis et Fr. Rang, sous le titre de *Fondation de la régence d'Alger, histoire des Barberousse, chronique arabe du XVI^e siècle*, 2 vol. in-8°, 1837; 4° *Mémoire pour servir à l'histoire des Drazes, peuple du Liban*, publié à Londres, en anglais, en 1786, comme une traduction. Le manuscrit de cet ouvrage de Venture, conservé à la Bibliothèque royale, est écrit d'une autre main que la sienne et plus étendu. Il est singulier qu'il ait paru, pour la première fois, en langue anglaise : c'est ce qu'on lit dans le mémoire de M. de Sacy sur le culte du veau chez les Druzes. Il a paru ensuite en français dans les *Annales de la géographie et des voyages*¹.

Ses ouvrages manuscrits sont les suivants, d'après la liste que j'ai formée à la Bibliothèque royale²; ils sont tous autographes.

1° *Passé-temps chronologique et historique, ou coup d'œil récréatif sur les règnes des khalifes, des rois, des sultans d'Égypte, de la composition du cheykh, le plus docte des docteurs, Yousef ben-Meryi, natif de Jérusalem, de la doctrine d'Hanbal*, 1 vol. in-fol. (Je possédais au Kaire cet ouvrage en manuscrit, et je l'ai mis à profit dans ma *Description du Kaire*)³.

2° *Tableau de l'Égypte, ou abrégé géographique et politique de l'empire des Mamlouks*, par Khalil-ibn-Schahin-al-Zairé, visir du Sultan Barsebaï, traduit de l'arabe, in-fol.

On y trouve la fameuse lettre du khalife Omar à Amrou-ben el-A's sur l'état de l'Égypte, et la réponse d'Amrou.

3° *Kitab al-Djeman*, abrégé d'histoire universelle, par Abou Abdallah Seïd al-Hardj Mohammed el-Andalousi, traduit de l'arabe, in-4°.

4° *Halvet el-kumit*, la douceur du vin . . . par Chems el-dyn abou-'abdallah Mohammed el-Nowadji, 1 vol. in-fol. traduit d'un manuscrit arabe de la Bibliothèque nationale. Le sujet est un récit anecdotique. Sur l'auto-

Langlès l'a publié à la suite de la traduction du Voyage de Hornemann, pag. 451 à 463.

¹ *Mémoires de la classe d'histoire et de littérature anciennes*, 1818, tom. III, p. 80 et suiv. *Ann. des Voyages*, tom. IV, pag. 325, année 1808.

² Dans la *Biographie des contemporains*, supplément, tome V, une liste a été donnée à l'article *Venture*, mais incomplète; cette liste étant complétée ici, j'espère qu'elle ne sera pas déplacée, ni regardée

comme superflue. J'ai puisé à cette source quelques faits biographiques, en ayant trouvé plusieurs autres d'accord avec les papiers de Venture, mes propres souvenirs et mes notes. Les papiers que cite l'auteur de l'article comme étant en ma possession, sont ceux que je tiens de M. Suard.

³ *Description de la ville du Kaire*, in-fol. pag. 88, et *Description de l'Égypte, état moderne*, tome II (2^e partie), pag. 666.

graphe de Venture, une main qui paraît être la sienne a ajouté ces mots : « traduit par Victor Porta ; » toutefois, ce n'est pas une simple copie ; l'autographe est souvent raturé par Venture, et celui-ci rapporte des passages du texte un grand nombre de fois. Il n'est pas présumable que Venture n'eût fait que copier la traduction d'un autre et un volume in-folio tout entier.

5° Pièces à la suite du *mémoire* ci-dessus pour servir à l'histoire des Druzes, restées inédites, savoir : trois *Extraits traduits des livres de Hamzah, fils d'Aly, prophète des Druzes*, 65 pages in-fol. et *Traduction littérale d'un catéchisme, par demandes et par réponses, contenant la doctrine des Druzes*, 33 pages.

6° *Grammaire berbère* (in-fol. autographe).

7° *Dictionnaire berbère* (in-fol. deux copies, aussi autographes). Ces deux derniers ouvrages sont ceux que la Société de géographie a fait imprimer et qui sont sur le point de paraître ; malheureusement, ils sont restés comme perdus pour le monde savant, pendant plus d'un demi-siècle, tandis qu'ils auraient pu contribuer à ouvrir au commerce, ainsi qu'aux sciences, une des portes de l'Afrique centrale.

Il existe encore de Venture, en manuscrit, à la Bibliothèque royale, parmi les papiers de l'abbé Raynal, plusieurs opuscules : 1° des réponses très-étendues aux questions de Raynal sur Tripoli, Tunis, Maroc, Alger et sur la Barbarie en général¹ : ces fragments se rapportent à autant de mémoires de Raynal sur toutes les régences ; 2° des recherches sur divers sujets, parmi lesquels je signalerai surtout, comme importantes, des notions sur l'Atlas et le Sahara, renfermant six itinéraires de l'Afrique septentrionale, que Venture tenait des deux Marocains, Ben Ali et Abd-el-Rahmân, qui étaient à Paris en 1788 ; 3° des notions particulières sur les Berbères et les Chulouhs, le tout formant 172 pages in-fol. Venture a fourni aussi des matériaux pour un grand mémoire de Raynal sur la compagnie d'Afrique.

La famille de Venture possède des pièces et des notes curieuses sur l'époque du fameux Aly-Bey, sur l'ambassade de Seïd Aly-Effendy auprès du Directoire de la République française, sur les Coptes d'Égypte, sur les Druzes, sur le port d'Alexandrie, sur le commerce de la mer Rouge ; des

¹ Les mémoires mêmes ont été publiés par M. Peuchet dans l'ouvrage intitulé : *Histoire philosophique et politique des établissements du commerce des Européens dans l'Afrique septentrionale*, ouvrage

posthume de G. T. Raynal, augmenté d'un aperçu de l'état actuel de ces établissements et du commerce qu'y font les Européens, etc. 2 vol. in-8°, Paris, 1826.

parties de sa correspondance avec Volney et avec plusieurs ministres, M. de Sartine, le maréchal de Castries, M. de la Luzerne, le comte de Saint-Priest, M. de Loménie, M. de Talleyrand, Charles Lacroix, etc. des anecdotes et autres fragments traduits de l'arabe; un fragment sur l'expédition de Charles-Quint à Alger; différentes pièces diplomatiques, et des notes sur Alger et son gouvernement, ainsi que sur le commerce de la Barbarie. Il se trouve aussi dans ces papiers un écrit intitulé : *Notices et extraits d'un ouvrage intitulé : Diwan-al-ssabbet, traité sur l'amour*, de la composition de Ibn Ebi-Hageli, écrit vers l'an 760 de l'hégire, 96 pages in-fol. Venture a ajouté sur le titre les mots suivants : « traduit par Victor Porta, n° 1461, au Vatican ¹; » mais cette copie (si toutefois c'en est une) est toute chargée de corrections et de citations du texte arabe.

JOMARD,

Ancien commissaire du gouvernement pour la publication
de la *Description de l'Égypte*.

N. B. On a faussement accusé Langlès, l'un de nos honorables fondateurs, d'avoir dissimulé la source de la notice qu'il a donnée sur la langue berbère; car c'est en ces termes qu'il s'exprime : « Comme j'ai extrait cette notice des papiers de mon respectable et savant ami et collègue feu le citoyen Venture, c'est lui que je vais laisser parler ². »

Au contraire, on a selon moi de grandes obligations à Langlès d'avoir appelé l'attention sur les manuscrits de Venture relatifs au berbère, et d'avoir émis le vœu qu'on les mit en lumière. « Les savants, dit-il, regretteront, sans doute, qu'un si précieux ouvrage, qui a coûté à son auteur de longues fatigues et une somme d'argent assez considérable, semble condamné à un éternel oubli ³. »

J'ajouterai que Langlès fit des démarches directes auprès du gouvernement pour obtenir l'impression de l'ouvrage, témoin ses lettres à M. Portal, ministre de la marine. Plus anciennement encore, Volney avait exprimé le même vœu ⁴. Plusieurs savants se sont aussi occupés de cet ouvrage à des époques plus ou moins reculées; ils avaient même songé à le compléter à l'aide de documents récents : c'est un but qui sera atteint, on a lieu de l'espérer, par l'important travail sur le Berbère, dont M. le ministre de la guerre a ordonné la publication ⁵. La Société de géographie a cru devoir publier la grammaire et le dictionnaire de Venture sans y apporter de changement. J-D.

¹ On cite encore, comme étant de Venture, des notes sur les oasis, sur les Mékamât ou Séances de Hbaryry, sur l'étude des langues orientales et les jeunes de langues. J'ignore ce qu'elles sont devenues; on ne les retrouve ni dans les papiers de l'abbé Raynal, ni dans ceux de la famille.

² Voyage de Frédéric Hornemann, pag. 413, Paris, an xi (1803). — ³ *Ibid.* pag. 404.

⁴ Note de Volney en tête du Dictionnaire berbère, première copie.

⁵ Décision du 22 avril 1842. Voyez le Moniteur du 21 mai 1842.

PRÉFACE DE L'AUTEUR¹.

Quelle est l'origine de cette langue que l'on parle depuis les montagnes de Sous, qui bordent la mer Océane, jusqu'à celles de Meletis, qui dominent sur les plaines de Kaïrowan, dans le royaume de Tunis? Cette langue, à quelque petite différence près, est aussi celle que l'on parle dans l'île de Girbé, à Monastyr et dans la plupart des bourgades répandues dans le Sabara, entre autres dans celles de la tribu des Beni-Mozab. Est-ce un idiome dérivé de la langue punique? Je laisse aux savants à décider la question. Ils pourront le faire aisément avec le secours du vocabulaire dont je leur fais l'offre, vocabulaire que j'ai composé et vérifié sur les lieux mêmes, et que je puis assurer être exact.

Plusieurs voyageurs ont déjà donné une idée de cette langue, mais ils ne se sont pas assez étendus pour qu'on puisse en juger parfaitement. Le docteur Shaw, dans ses voyages; M. Georges Hirt, Danois, dans une Relation de l'empire de Maroc, écrite en allemand; et M. Chénier, dans ses Recherches sur les Arabes, ont composé quelques vocabulaires, dont le plus volumineux comprend à peine cent cinquante mots; et encore, faute de pouvoir bien s'entendre avec ceux qu'ils interrogeaient, ces vocabulaires sont remplis de méprises, indépendamment des sons qui ne sont pas rendus avec exactitude. Par exemple, M. Hirt nomme la lune *ayour*; mais *ayour* n'est que le mois lunaire; la lune se nomme *tiziri*. *Azal*, selon lui, est le

¹ A l'époque de la composition de cet ouvrage, on ne possédait qu'une connaissance imparfaite de la géographie des contrées dont se compose l'Algérie, des principales tribus berbères et du système grammatical de la langue parlée par ces peuples. Il n'est donc pas étonnant que la Préface qu'on va

lire renferme quelques inexactitudes. Nous n'avons cru devoir néanmoins rien changer au texte de notre auteur, persuadé que des personnes mieux à portée que nous ne le sommes de rectifier les erreurs dont il s'agit, suppléeront facilement à notre silence à cet égard. (Note de M. P. A. Jaubert.)

jour; mais *azal* n'est que le moment précis qui divise en deux parties égales le temps écoulé entre le lever du soleil et l'heure de midi, comme l'*asser* est l'heure intermédiaire entre midi et le soleil couchant. Le jour proprement dit est *was*; ainsi du reste.

Le fond de la langue berbère n'est que le jargon d'un peuple sauvage; elle n'a pas de termes pour exprimer les idées abstraites, et elle est obligée de les emprunter aux Arabes. L'homme n'est pas sujet à la paresse, à la mort; il est paresseux, il est mort; le pain n'a pas de rondeur, il est rond. La langue de ces peuples ne leur fournit que des termes concrets pour exprimer des qualités unies à leurs sujets, et c'est autant qu'il en faut à des hommes que la tyrannie des plaines oblige à vivre isolés dans leurs montagnes, et que la jalousie et l'intérêt mettent toujours en guerre avec les habitants des montagnes voisines.

Les Berbères n'ont aucune conjonction qui réponde à notre *et*, et les parties de l'oraison ne sont pas liées. Pour dire: *il boit et il mange*, ils disent: *il boit; il mange*. L'habitude leur apprend à faire des phrases courtes pour exprimer leurs sensations, bornées presque aux seuls besoins des animaux. Ils ont cependant le *qui* et le *que* (*wsin*) et la particule *si*, répondant à notre *il*, qui aident leurs narrations et les empêchent d'être obscures.

Tous les mots relatifs aux arts et à la religion sont empruntés de l'arabe; ils leurs donnent une terminaison berbère, en retranchant l'article et en mettant au commencement un *et*, et un autre *t* ou *nit* à la fin. Par exemple, *el mutekhel*, en langue barbaresque, signifie *fusil*; les Berbères en feront *temukhelt*, ou *temukkhelnit*. *Macas*, en arabe, signifie *ciseau*; ils diront *tamacast*, ou *temacastit*.

Ils empruntent aussi de l'arabe les épithètes qui leur manquent, et ils les habillent à la berbère, en les faisant précéder de la syllabe *da* *is*. *Cadim*, en ancien arabe, sera *dacadim* en berbère; *raqiq*, maigre, *daqaq*, etc.

Les mots vraiment originaux de cette langue sont les suivants, et ceux de cette classe: *استيمرا* *istimera*, malgré; *ثورا* *thoura*¹, maintenant; *أثماثنيو* *ath mathenion*, mes frères; *أما* *mon frère*; *ولتما* *oueltma*, ma sœur; *أدَدَوغْ أَدَادَغْ* *eddedough adadagh*, je viens acheter; *ثولاولي* *theoulawiz*, les femmes; *إجكا* *ijka*, un

¹ Ce mot, probablement d'origine italienne, n'est autre que *ora*, « à cette heure. » (Note de M. P. A. J.)

peintre; *دا غوزيل* *da ghouzil*, un orphelin; *اوتحي* *outchi*, le manger; *تقوت* *teque-mart*, jument, etc. Ils n'ont maintenant point d'autres caractères, pour écrire leur langue, que ceux des Arabes, auxquels ils ajoutent trois lettres persanes qui manquent à l'alphabet arabe, le *ق* *que*, le *ج* *je*, le *چ* *tchin*. Mais comme la plupart de leurs montagnes ont toujours été inaccessibles aux conquérants de l'Afrique, il n'y aurait rien d'extraordinaire à rencontrer chez eux quelques livres écrits en caractères originaux qu'ils ignorent, s'il était possible de parcourir l'Atlas sans danger. Cependant, toutes mes recherches à ce sujet, dans les lieux où j'ai été à portée d'avoir quelques relations, me laissent peu d'espérance.

Quoique leur religion soit l'islamisme, il y a très-peu de personnes parmi eux qui sachent l'arabe; les marabouts leur expliquent l'Alcoran dans leur langage, et les prières du peuple, comme parmi les nègres musulmans, se bornent, en général, à la profession de foi, la seule chose nécessaire, dans leur croyance, pour être sauvé. L'avantage qu'ont leurs marabouts de savoir un peu lire et écrire et de parler l'arabe, leur donne le plus grand crédit, et ce sont eux qui commandent dans la plupart de ces montagnes. Les peuples qui parlent cette langue ont divers noms; ceux des montagnes qui appartiennent à Maroc se nomment Chuluhs. Ceux qui habitent dans les plaines de cet empire sous des tentes, à la manière des Arabes, se nomment Berbères, et ceux qui vivent dans les montagnes d'Alger et de Tunis se nomment Cabayles ou Gébalis.

Dans l'empire de Maroc, et surtout dans le royaume de Sous, il y a des tribus berbères très-puissantes et en état de se défendre contre les armées de l'empereur.

Les montagnes les plus considérables des Cabayles, dans le royaume d'Alger, sont les suivantes, dans la province de l'Est :

Zewawa, à deux petites journées de Bône. Il y a dans cette montagne cent villages, grands ou petits, comprenant depuis dix maisons jusqu'à cent et cent cinquante. C'est une peuplade puissante qui est en paix avec Alger, et qui n'a jamais pu être soumise.

Batroun, séparée de Zewawa par quelques plaines et quelques vallons, paye tribut au bey de Constantine. On y fait de la poudre à canon et beaucoup de fausse monnaie. On y travaille aussi le fer et on y fait des épées larges et longues à l'usage de tous ces peuples.

Felissah ou Mellil, située à quatre lieues à l'ouest de la montagne de Zevawa.

El-Monattaca, séparé par un simple vallon de Felissah ou Mellil. Les tribus de Felissah ou Mellil et d'El-Monattaca, réunies, ont résisté pendant trois ans consécutifs, sous le règne du dey Baba Ali, à toutes les forces des Algériens, qui ont été ensuite forcés de leur accorder la paix. Elles payent une très-légère imposition au caïd de Sebou. Mais le plus riche cultivateur de ces montagnes paye, au plus, environ dix sous de notre monnaie, soit en fruits, soit en argent.

Felissat el-Baher, sur le bord de la mer, entre Begiajé (Bougie) et le col Ben Genad, près de Dellis.

Les montagnes qui sont à l'entour de la Mitidja, vaste plaine auprès d'Alger, sont : Zerkewa, Gergera, Bouzdin.

Sur les confins du Sahara, en approchant de Biscara, lieu de garnison algérienne, sont les montagnes de Koukou, qui renferment un peuple immense qui n'a jamais été entamé.

Dans la province de l'Ouest, on rencontre les montagnes de Lerhat, près de Sidi Ferouch, Chenwa, Beni Hewa, Beni Farahh, Beni Menat, Beni Manassar, Bountifoux. El-Berkami est le nom des marabouts héréditaires qui y commandent. Dans la province du Midi sont les montagnes de Beni Salah, Beni Meça'oud, Mouzaya.

Les Turks ne pénètrent jamais dans ces montagnes, et les peuplades qui y sont rassemblées ne payent tribut au gouvernement que lorsque la faim ou des raisons de convenance les obligent d'en descendre, soit pour cultiver des plaines voisines, soit pour se débarrasser du superflu de leurs denrées, soit enfin pour avoir la faculté de fréquenter les villes et d'y gagner leur pain en louant leurs services. Tous ces montagnards ne sont partout que le même peuple : à Alger, à Maroc, à Tunis, ce sont les restes des Carthaginois, des Romains, des Grecs, des Vandales. Ils parlent tous la même langue, à quelques différences près qui ne les empêchent pas de s'entendre. Presque tous ignorent l'arabe. Ils portent leurs cheveux coupés en forme de calotte, du milieu de laquelle pend une touffe ; ils vont tête nue ; la plupart n'ont que la moustache et pas de barbe. Les femmes ne se couvrent pas le visage. Ils sont très-vindictifs, et les habitants de deux montagnes voisines sont toujours en guerre. Leurs chefs, qui sont le plus souvent ministres de la reli-

gion, ne peuvent les punir que par l'amende, mais jamais par la prison ou par la mort. Ils professent tous la religion musulmane mêlée de beaucoup de superstitions. Lorsque l'arch ou la tribu est en guerre, c'est un crime que de rester à la maison. L'enfant en âge de puberté est forcé d'aller au combat. Il n'y a pas de pleurs ni de deuil pour un homme mort en combattant pour la cause commune.

Les garnisons que les Algériens ont dans le Sahara sont à Biscara, à Tabbella, à Sour et à Gouzlan. Les Beni Mozab ont de la déférence pour ces troupes étrangères, mais ils ne souffrent pas de garnison dans leurs bourgades, et le gouvernement d'Alger n'a jamais pu les soumettre parce que leur pays est séparé, par un désert aride de plusieurs jours de marche, des confins du Sahara. Les cheikhs de leurs villages portent à Alger de légers présents. En revanche, les Mozabis jouissent de certains privilèges. Ils ont les boucheries, les bains publics, la vente des légumes et l'échange de la petite monnaie. Ils entretiennent des liaisons directes avec le Tounbouctou, et ils y font le commerce des esclaves noirs, qu'ils viennent vendre à Alger. Il vient aussi à Alger des nègres, amenés par des marchands de Maroo, qui les apportent à Betmenars. Les Algériens en envoient annuellement en Turquie de huit cents à mille. Leur prix, à Alger, est de trois cents livres ou de trois cent cinquante livres tournois.

Les Laghwat لغوات sont des peuples du Sahara plus à portée de Mascara. Ils sont indépendants. Le bey du Ponant fait de temps en temps des incursions dans leurs villages, et il y fait un butin considérable. Ils sont à huit ou dix journées du marché de Mascara. Les Laghwat passent pour des hommes infatigables à la course.

Les Beni Mozab sont hérétiques, suivant les mahométans. Ils suivent la secte d'Ali. Ils ne peuvent faire leurs prières qu'après avoir ôté leurs culottes et s'être purifiés dans toutes les parties du corps. Ils parlent un dialecte de la langue des montagnards, et ce même dialecte se parle à Gerbét, à Monastyr, lieux où l'on professe les mêmes principes de religion.

Les montagnards de l'Atlas ne connaissent pas l'usage du linge. Un simple manteau de laine à capuchon et un morceau d'étoffe de laine qui leur couvre le corps depuis le nombril jusqu'aux talons, forment tout leur habillement. Le reste du corps est nu sous le bernous. Les femmes n'ont qu'une *kaïke*

dont elles s'enveloppent et qu'elles assujettissent par le moyen de deux agrafes qui posent sur leurs épaules.

Leurs maisons consistent en un rez-de-chaussée et une cour plus ou moins carrée, à l'entour de laquelle sont deux ou trois appartements dont un est spécialement destiné à renfermer les provisions de l'année. Les maisons sont bâties avec de la terre et des briques cuites au soleil, et elles sont tapissées, au dehors, de bouze de vache; ce qui empêche la pluie de les démolir. Elles sont couvertes de terrasses.

Ces peuples ne connaissent pas l'usage des serrures, pas même de celles en bois dont on se sert en Égypte et en Syrie. Leurs portes ne peuvent se fermer qu'en dedans, par le moyen d'une barre de bois, de sorte qu'il reste toujours quelqu'un à la maison pour la garder. Il y a aussi beaucoup de ces montagnes où l'on ne connaît pas les briquets ni l'amadou. Ils conservent du feu, et, lorsqu'il s'éteint, ils vont en chercher à la maison voisine, et quelquefois au plus prochain village. Ils ne s'éclairent, pendant la nuit, qu'avec du bois allumé, et ils n'ont ni lampe, ni chandelle.

Leur industrie consiste, en général, à fabriquer, avec la laine de leurs moutons, les bernous et les haïkes dont ils se revêtent; des nattes; qui leur servent de sofa et de lit; de la poterie très-grossière et des gamelles de bois. Leur chaussure est faite avec une peau de bœuf qu'ils lient par des courroies à leurs pieds et à leurs jambes en forme de brodequins.

Leur nourriture est très-simple et très-frugale. Des figues sèches, des raisins secs, de la grosse semoule, des fèves, du miel, du lait, des glands doux, des caroubes, des œufs, de l'huile d'olive ou de l'huile d'arghan, de la farine d'orge faite avec un moulin à bras, farine qu'ils font rissoler dans une marmite et qu'ils pétrissent avec de l'eau ou du lait : voilà à peu près tout ce qui compose leurs ressources. Ces moyens, quelque bornés qu'ils soient, suffisent à leur bonheur, parce qu'ils ne sortent pas de leurs montagnes et qu'ils ne s'imaginent pas qu'il y ait des gens plus fortunés dans l'univers.

La grande différence qu'il y a entre le dialecte barbaresque et celui de l'Égypte et de la Syrie, me paraît venir de ce que les Maures ont emprunté beaucoup de mots de la langue berbère, comme les Berbères en empruntent beaucoup aux Arabes.

Pour rendre ce dictionnaire plus utile, je l'ai expliqué, autant que j'ai

pu, en langue barbaresque, dont les mots ne se trouvent pas toujours dans les dictionnaires arabes, et je me suis servi toujours du mot vulgaire, pour que le voyageur puisse se faire entendre.

Les Berbères, avant l'islamisme, étaient gouvernés par des rois de la postérité d'Oureb, fils de Iounous, fils de Sedghid, fils de Mazigh.

GRAMMAIRE BERBÈRE.

Wa, wa dasezzwal!

GRAMMAIRE BERBÈRE.

La langue berbère ne possède aucun terme abstrait; c'est l'idiome d'un peuple sauvage qui n'a de mots que pour exprimer ce qu'il voit et ce qu'il palpe. Les Berbères empruntent aux Arabes tous les mots relatifs aux sciences, aux arts et à la religion, en ajoutant un *ⴰ t* au commencement et à la fin du mot. On a évité d'insérer ces mots dans le présent ouvrage, à l'exception des termes les plus usuels. Les Berbères n'ont aucune conjonction pour lier les parties du discours, comme *et, mais*; pour dire: *Je bois et je ris*, ils disent simplement: *Je bois, je ris*.

CONJUGAISON.

Nous commencerons la conjugaison par l'impératif, parce qu'il n'est composé, pour l'ordinaire, que de lettres radicales; en y ajoutant un *ⴰ ghain* à la fin, on a la 1^{re} personne du passé; pour la 2^e personne, on met un *ⴰ t* au commencement; pour la 3^e, un *ⴰ i*; pour la 1^{re} du pluriel, un *ⴰ n*; pour la 2^e, un *ⴰ t* au commencement et un *ⴰ m* à la fin; pour la 3^e, un *ⴰ n* à la fin. Il faut observer que le prétérit est le seul temps bien précisé dans la conjugaison des verbes. Le présent se forme généralement en ajoutant la particule *ⴰ ad* devant les modes du prétérit. Le futur prend aussi la même particule, et on ajoute quelque adverbe qui désigne un temps à venir.

La manière de conjuguer les verbes est uniforme¹, et ce sont toujours les mêmes terminaisons. Les temps se bornent à l'impératif et au prétérit; car, en ajoutant *ⴰ ad* ou *ⴰ t* devant le passé, on fait le présent ou l'optatif, et en ajoutant au présent quelque adverbe qui marque l'avenir, on fait le futur. Au moyen des exemples que je donnerai, celui qui feuillettera le vocabulaire berbère avec un peu d'attention, saisira bientôt la marche de la conjugaison.

La lettre *ⴰ gh*, ajoutée à la 2^e personne de l'impératif, forme la 1^{re} personne du singulier du prétérit.

EXEMPLES:

IMPÉRATIF.			PASSÉ.		
Fais cuire.	<i>Subb.</i>	سَبِّ	J'ai fait cuire.	<i>Subbagh.</i>	سَبِّغْ
Triomphe.	<i>Erni.</i>	أَرْنِ	J'ai triomphé.	<i>Ernigh.</i>	أَرْنِغْ
Cherche.	<i>Foud.</i>	فُودْ	J'ai cherché.	<i>Foudagh.</i>	فُودَغْ
Trouve.	<i>Oufi.</i>	أَوْفِ	J'ai trouvé.	<i>Oufigh.</i>	أَوْفِغْ

¹ Cette assertion est contredite par le témoignage de sidi Ahmed Taleb, de Bougie. (*Note de l'éditeur.*)

Quand la 1^{re} lettre de l'impératif est un *é*lif, cet *é*lif est souvent élidé; mais la règle n'est pas générale et il n'y a que l'usage qui puisse l'apprendre.

EXEMPLES:

	IMPÉRATIF.		PASSÉ.
Fais.	<i>Esker.</i>	أَسْكُرْ	J'ai fait. <i>Sekoragh.</i> سَكْرَغْ
Laboure.	<i>Ekriz.</i>	أَكْرِزْ	J'ai labouré. <i>Kerzagh.</i> كَرْزَغْ

L'*é*lif *l*, qui est la première des lettres radicales de l'impératif, prend aussi souvent un *o* pour adoucir la prononciation du passé.

EXEMPLE :

Remplis (la jarre). <i>Agham.</i>	أَغْمْ	J'ai rempli (la jarre). <i>Oughmagh.</i>	أَوْغْمَغْ
-----------------------------------	--------	--	------------

Pour adoucir la prononciation de ce *ghain* *g* qui termine et qui désigne la 1^{re} personne au passé, on ajoute un *s d* par euphonie.

EXEMPLES:

J'ai rempli (la jarre). <i>Oughmagh.</i>	أَوْغْمَغْ	J'ai rempli (la jarre). <i>Oughmaghd.</i>	أَوْغْمَغْدْ
J'ai labouré. <i>Kerzagh.</i>	كَرْزَغْ	J'ai labouré. <i>Kerzagh.</i>	كَرْزَغْدْ

Cette règle est générale dans les mots dont la dernière radicale est un *g ghain*.

EXEMPLES:

	IMPÉRATIF.		PASSÉ.
Sors.	<i>Effagh.</i>	أَفَّغْ	Je suis sorti. <i>Efghagh.</i> أَفَّغْدْ
Prends.	<i>Ouvagh.</i>	أَوْغْ	J'ai pris. <i>Oughagh.</i> أَوْغْدْ

La 2^e personne du prétérit du singulier se forme en mettant un *t* au commencement des radicales de l'impératif, et si c'est un *é*lif qui est la 1^{re} radicale, cet *é*lif disparaît. On ajoute aussi un *s d* à la fin.

EXEMPLES:

IMPÉRATIF.		2 ^e PERSONNE DU PRÉTÉRIT AU SINGULIER.	
Fais.	<i>Esker.</i>	Tu as fait.	<i>Teskrod.</i> تَسْكُرْدْ
Triomphe.	<i>Erni.</i>	Tu as triomphé.	<i>Ternid.</i> تَرْنِيدْ
Retourne.	<i>Oughal.</i>	Tu as retourné.	<i>Toughlod.</i> تَوْغْلَدْ
Pleure.	<i>Etserou.</i>	Tu as pleuré.	<i>Tetseroud.</i> تَتْسَرُودْ
Prie.	<i>Zall.</i>	Tu as prié.	<i>Tezallad.</i> تَزَالْدْ
Renverse.	<i>Saghli.</i>	Tu as renversé.	<i>Tesaghli.</i> تَسْغَلِيدْ

La 3^e personne du passé au singulier prend un *ى* *i* à la place du *ت* *t* qui désigne la 2^e personne, et le *d* de la fin disparaît; ou, pour rendre la règle plus simple, il faut ajouter un *ى* *i* à la première radicale de l'impératif.

EXEMPLES:

IMPÉRATIF.			PASSÉ.		
Fais.	<i>Esker.</i>	أَسْكُرْ	Il a fait.	<i>lisker.</i>	يَسْكُرْ
Tourne.	<i>Ezzi.</i>	أَزِي	Il a tourné.	<i>lizzi.</i>	يَزِي
Pile.	<i>Eddiz.</i>	أَدِدِزْ	Il a pilé.	<i>Iiddiz.</i>	يَدِدِزْ
Pétris.	<i>Ough.</i>	أَوْغْ	Il a pétri.	<i>Iougha.</i>	يُوعَا

On doit prendre garde ici que l'*élif* ajouté à la fin de *اوغ* *ough* ne forme pas une exception, et que l'on pourrait suppléer à cet *élif* par le simple *fatha*. La 1^{re} personne du pluriel au prétérit se forme en mettant un *ن* *n* devant la 1^{re} radicale de l'impératif, et si cette 1^{re} radicale est un *élif*, il disparaît.

EXEMPLES:

IMPÉRATIF.			PASSÉ.		
Ris.	<i>Des.</i>	دَسْ	Nous avons ri.	<i>Nedes.</i>	نَدَسْ
Fais.	<i>Esker.</i>	أَسْكُرْ	Nous avons fait.	<i>Nesker.</i>	نَسْكُرْ
Cours.	<i>Ezzil.</i>	أَزَلْ	Nous avons couru.	<i>Nouzzel.</i>	نُوزَلْ
Coupe.	<i>Aghzim.</i>	أَغْزِمْ	Nous avons coupé.	<i>Naghzim.</i>	نَغْزِمْ

La 2^e personne du pluriel au prétérit prend un *ت* *t* devant la première radicale de l'impératif et un *م* *m* à la fin de la dernière.

EXEMPLES:

IMPÉRATIF.			PASSÉ.		
Fais.	<i>Esker.</i>	أَسْكُرْ	Vous avez fait.	<i>Teskerem.</i>	تَسْكُرْمَ
Habille-toi.	<i>Il.</i>	اَلْسْ	Vous vous êtes habillés.	<i>Telsom.</i>	تَلْسْمَ
Sors.	<i>Effagh.</i>	اَفَّغْ	Vous êtes sortis.	<i>Tefgham.</i>	تَفْغَمَ
Rassasie-toi.	<i>Erwou.</i>	أَرُوْ	Vous vous êtes rassasiés.	<i>Terwem.</i>	تَرُوْمَ

La 3^e personne du pluriel au prétérit prend un *ن* *n* à la fin des radicales de l'impératif, et, lorsque l'*élif* est la 1^{re} radicale, il s'élide; mais cette règle n'est pas générale, et il n'y a que l'usage qui en décide.

EXEMPLES :

	IMPÉRATIF.			PASSÉ.	
Prie.	Zall.	زَالْ	|	Il a prié.	Zallen. زَالَلْنْ
Fais.	Esker.	اَسْكِرْ	|	Ils ont fait.	Sekeren. سَكْرَنْ

On ajoute aussi, par euphonie, un *s d* à la fin, comme :

Ils ont prié.	Zallen.	زَالَلْنْ	Zallend.	زَالَلْنْدْ
Ils ont fait.	Sekeren.	سَكْرَنْ	Sekerend.	سَكْرَنْدْ

Cette conjugaison, unique pour tous les verbes, offre quelques variations motivées par l'usage où sont ces peuples d'indiquer avec précision le genre féminin.

A la 3^e personne du singulier au prétérit, lorsqu'il s'agit d'une femme, au lieu du *ي* il faut mettre un *ت*.

EXEMPLES :

Il a fait.	Isher.	يَسْكِرْ	|	Elle a fait.	Tesker. تَسْكِرْ
Il a pu.	Izmer.	يَزْمِرْ	|	Elle a pu.	Tezmar. تَزْمِرْ
Il a augmenté.	Irnad.	يُرِنَادْ	|	Elle a augmenté.	Ternad. تَرِنَادْ

La 2^e personne du passé au pluriel ajoute un *ت* *t* au *م* *m*, lorsqu'il s'agit du genre féminin.

EXEMPLES :

Vous avez pétri (hommes).	Tougham.	تَوْغَمْ	|	Vous avez pétri (femmes).	Toughamt. تَوْغَمْتْ
Vous avez torréfié (<i>idem</i>).	Tezem.	تَزِمْ	|	Vous avez torréfié (<i>idem</i>).	Tezemt. تَزِمْتْ
Vous avez trait (<i>idem</i>).	Tezighgham.	تَزِيغْغَمْ	|	Vous avez trait (<i>idem</i>).	Tezighghamt. تَزِيغْغَمْتْ

La 3^e personne du passé, au pluriel, ajoute un *ت* *t* au *ن* *n*. C'est précisément notre *ont* dans nos conjugaisons françaises.

EXEMPLES :

Ils ont fait.	Sekeren.	سَكْرَنْ	|	Elles ont fait.	Sekerent. سَكْرَنْتْ
Ils ont ri.	Desen.	دَسَنْ	|	Elles ont ri.	Desent. دَسَنْتْ
Ils ont balayé.	Ennadan.	اَنْفَضَنْ	|	Elles ont balayé.	Ennadant. اَنْفَضَنْتْ

La 2^e personne du pluriel à l'imparfait est aussi distinguée lorsqu'il s'agit du genre féminin.

EXEMPLES :

Faites (hommes).	<i>Sekeret.</i>	سَكْرَتْ	Faites (femmes).	<i>Sekerimt.</i>	سَكْرِمَتْ
Portez (<i>idem</i>).	<i>Erfidet.</i>	اَرَفِدَتْ	Portez (<i>idem</i>).	<i>Erfidimt.</i>	اَرَفِدِمَتْ

La conjugaison entière d'un verbe éclaircira encore mieux les règles, qu'on vient de voir.

IMPÉRATIF.

MASCULIN.			FÉMININ.		
Fais.	<i>Esker.</i>	اَسْكِرْ	.....	
Fais, toi.	<i>Esker ketchini.</i>	اَسْكِرْ كِچِينِي	Fais, toi.	<i>Esker kemmini.</i>	اَسْكِرْ كِمْمِينِي
Faites.	<i>Sekeret.</i>	سَكْرَتْ	Faites.	<i>Sekerimt.</i>	سَكْرِمَتْ
Faites, vous.	<i>Sekeret kunwi.</i>	سَكْرَتْ كُنْوِي	Faites, vous.	<i>Sekerimt kunemt.</i>	سَكْرِمَتْ كَمْتِي

PARFAIT.

MASCULIN.			FÉMININ.		
J'ai fait.	<i>Sekeraghd ou</i>	سَكْرَغَدْ -	.....	
	<i>Sekeragh.</i>	سَكْرَغْ	.....	
Moi, j'ai fait.	<i>Nekini sikeragh.</i>	نَكِينِي سَكْرَغْ	.....	
Tu as fait.	<i>Tesekrad.</i>	تَسَكْرَدْ	.....	
Toi, tu as fait.	<i>Ketchini tesekrad.</i>	كِچِينِي تَسَكْرَدْ	<i>Kemmini tesekrad.</i>	كِمْمِينِي تَسَكْرَدْ	
Il a fait.	<i>Isker.</i>	اِسْكِرْ	<i>Tesker.</i>	تَسْكِرْ	
Lui, il a fait.	<i>Nithsa isker.</i>	نِثْسَا اِسْكِرْ	<i>Nithsat tesker.</i>	نِثْسَاتْ تَسْكِرْ	
Nous avons fait.	<i>Nesker.</i>	نَسْكِرْ	.....	
Nous, nous avons fait.	<i>Nukni nesker.</i>	نُكْنِي نَسْكِرْ	.....	
Vous avez fait.	<i>Teskerem.</i>	تَسْكِرَمْ	.....	
Vous, vous avez fait.	<i>Kunwi teskerem.</i>	كُنْوِي تَسْكِرَمْ	<i>Kunenti teskerem.</i>	كُنْمْتِي تَسْكِرَمْ	
Ils ont fait.	<i>Sekeren, sekerehd.</i>	سَكْرِينْ - سَكْرِهْدْ	.....	
Eux, ils ont fait.	<i>Nathni sekoren.</i>	نَثْنِي سَكْرِينْ	<i>Nuthenti sekorent.</i>	نُثْمْتِي سَكْرِينْتْ	

PRÉSENT.

	MASCULIN.		FÉMININ.
Je fais.	<i>Adiskaragh,</i>	آدِسْكَرَغْ -	.....
	<i>Adsekaraghad,</i>	آدِسْكَرَغْدْ -	
	<i>Adsekaragh.</i>	آدِسْكَرَغْ	
Tu fais.	<i>Ateskerad.</i>	آتِسْكَرَدْ	.....
Il fait.	<i>Adisker.</i>	آدِسْكَرْ	<i>Ateskar.</i> آتِسْكَرْ
Nous faisons.	<i>Adneskar.</i>	آدِنَسْكَرْ	.....
Vous faites.	<i>Ateskerem.</i>	آتِسْكَرَمْ	<i>Ateskeremt.</i> آتِسْكَرَمْتْ
Ils font.	<i>Adsekeren,</i>	آدِسْكَرَنْ -	<i>Adsekeront.</i> آدِسْكَرَنْتْ
	<i>Adsekerend.</i>	آدِسْكَرَنْدْ	.....

FUTUR.

Je ferai demain. *Adsekeragh azikka.* آدِسْكَرَغْ آرْكَآ ou آدِسْكَرَغْ آرْكَآ
 Tu feras demain. *Ateskerad azikka.* آتِسْكَرَدْ آرْكَآ

Le futur se conjugue de même que le présent; il n'y a que l'adverbe *azikka*, ou tout autre, qui désigne le temps à venir.

OPTATIF.

Que je fasse, littéral. j'ai désiré faire.	<i>Nekini ebghih adsekeragh.</i>	نَكِينِي اِبْغِيحْ آدِسْكَرَغْ
Que tu fasses.	<i>Ketchini tebghid ateskerad.</i>	كَيْتِينِي تَبْغِيدْ آتِسْكَرَدْ
Qu'il fasse.	<i>Nithsa übgha adisker.</i>	نِثْسَا يُبْغَا آدِسْكَرْ
Qu'elle fasse.	<i>Nithsat tebgha atesker.</i>	نِثْسَاتْ تَبْغَا آتِسْكَرْ
Que nous fassions.	<i>Nuhni nebgha adnesker.</i>	نُحْنِي نَبْغَا آدِنَسْكَرْ
Que vous fassiez (hommes).	<i>Kunsi tebgham ateskerem.</i>	كُونِي تَبْغَامْ آتِسْكَرَمْ
Que vous fassiez (femmes).	<i>Kunenti tebghamt ateskeremt.</i>	كُونْتِي تَبْغَامْتْ آتِسْكَرَمْتْ
Qu'ils fassent.	<i>Nuthni ebghan adsekerend.</i>	نُثْنِي اِبْغَانْ آدِسْكَرَنْدْ
Qu'elles fassent.	<i>Nuthenti ebghant adsekeront.</i>	نُثْنْتِي اِبْغَانْتْ آدِسْكَرَنْتْ

M. Plaise à Dieu que je fasse, litt. mon cœur a désiré de faire ¹ .	<i>Ilha ouliou adsekeragh</i> , ou <i>Ilha pul ineh ateskerad.</i>	يَلْهَآ اُولْيُو اَدْسَكْرَآغْ - يَلْهَآ اُولْ اَيْنَكْ اَتْسَكْرَدْ
F. Plaise à Dieu que tu fasses.	<i>Ilha oul inem ateskerad.</i>	يَلْهَآ اُولْ اَيْمَمْ اَتْسَكْرَدْ
M. Plaise à Dieu qu'il fasse.	<i>Ilha ouli's</i> , ou <i>oul ine's adisher.</i>	يَلْهَآ اُولْسْ ou اُولْ اَيْنَسْ اَدِيشَكْر
F. Plaise à Dieu qu'elle fasse.	<i>Ilha oul inetset' atesker.</i>	يَلْهَآ اُولْ اَيْنْتَسْتْ اَتْسَكْر
M. F. Plaise à Dieu que nous fassions.	<i>Elhan oul ennagh adnesker.</i>	اَلْهَانَ اُولْ اَنْغَاغْ اَدْنَسَكْر
Ils disent aussi irrégulièrement ² :	<i>Elhan oulawennagh adnesker.</i>	اَلْهَانَ اُولْوَنْغْ اَدْنَسَكْر
M. Plaise à Dieu que vous fassiez.	<i>Elhan oulennawen ateskerem.</i>	اَلْهَانَ اُولْ اَنْوَنْ اَتْسَكْرَم
F. Plaise à Dieu que vous fassiez.	<i>Elhan oul ennewent ateskeremt.</i>	اَلْهَانَ اُولْ اَنْوَنْتْ اَتْسَكْرَمْتْ
M. Plaise à Dieu qu'ils fassent.	<i>Elhan oul ennesen adsekeren.</i>	اَلْهَانَ اُولْ اَنْسَنْ لَّاسَكْرَنْ
F. Plaise à Dieu qu'elles fassent.	<i>Elhan oul ennesent adsekerent.</i>	اَلْهَانَ اُولْ اَنْسَنْتْ اَدْسَكْرَنْتْ
Prends garde de faire.	<i>Er themaouth ateskerad.</i>	اَرْتْ ثَمَاوْتْ اَتْسَكْرَدْ
Prenez garde de faire.	<i>Eret temaouth ateskerem.</i>	اَرْتْ ثَمَاوْتْ اَتْسَكْرَم

Le négatif se forme en mettant devant le verbe la particule *اور* *our* ou *ور* *wer*. On y joint aussi, comme en français, le pronom personnel ou le pronom démonstratif; mais il n'est pas égal de mettre *اور* *our* au lieu de *wer*; *ور* *wer* ne s'emploie ordinairement qu'avec le pronom.

EXEMPLES :

Ne fais pas.	<i>Our esker.</i>	اَوْرْ اَسَكْر
Ne faites pas.	<i>Our sekerat.</i>	اَوْرْ سَكْرَاتْ
Ne dis pas.	<i>Our in.</i>	اَوْرْ اَيْنْ
Ne dites pas ³ .	<i>Our init.</i>	اَوْرْ اَيْنْتْ

Tous les verbes, en général, se conjuguent de même, et il n'y a aucune exception ni aucune variation.

¹ Comme les Berbères n'ont pas d'infinitif, c'est le présent qui en tient lieu dans la construction.

² Voyez l'art. *NE* dans le dictionnaire, pour ne pas répéter ici tous les exemples qu'on y trouve pour servir de règles.

DES LETTRES.

Les Berbères, pour écrire leur idiome, se servent de l'alphabet arabe, auquel ils ajoutent trois lettres persanes, le ج *schim*, le ژ *je*, le ك *gué*.

Voici la méthode dont on s'est servi dans cet ouvrage pour rendre la valeur des lettres en caractères français : A, B, I, O. أَكْبَلْ *akbel*, mais; إِزْمَرْ *izmer*, mouton; إِزَامَرَنْ *izameren*, les moutons; أَوْغَلَانْ *oghlan*, les dents; اِمَانْ *iman*, un individu, une personne.

ب B. — J'ai cru remarquer que tous les mots où entre cette lettre ne sont pas originaires berbères.

ت T. — تَزْوَرِيْنْ *tezourin*, du raisin.

ث TH. — C'est le *thita* des Grecs, comme il se prononce dans *Sels*. Cette lettre est très-fréquente dans la langue berbère.

ثَوْرَا *thoura*, maintenant; اَثْمَاثْنِيُوْ *ethmathniou*, mes frères; ثَمِيَادَايْنْ *thmiadayn*, les filles.

ج DJ OU GIM. — اَجِيْجِيْغِيْنْ *edjigiguen*, ils ont quitté.

ح H. — اَحْدَجِيَادْجُوَانْ تِيْمِيْسْ *ahdgiadjouen timis*, la flamme.

خ KH. — خَلِيَا *khaliaa*, viande salée et conservée dans l'huile. Les mots dans lesquels cette lettre se rencontre ne sont pas berbères.

چ TCH. — اُوْچِيْ *outchi*, le manger; كِچْ *ketch*, toi.

د D. — اَدُوْ *adou*, le vent; دُوَا *dewa*, dessous.

دْ DH fort adouci. — اَدِيْ *adhi*, moi; اَدَاكْ *adhak*, toi.

ر R. — وَرْبِيْ *werti*, un verger; اَدْمَرْ *admer*, poitrine; اَرَامْرْ *aram*, chameau.

ز Z. — اَزْزُوْ *ezizzou*, fleur.

ژ J comme dans jolie, Jean, etc. — دَاغُوْزِيْلْ *daghouzil*, un orphelin; اَزْجُوْبُوْرْ *eja-abouber*, les entrailles.

س S. — سِيْنْ *sin*, deux; مِيْمِيْسْ *mimmis*, son fils.

ش CH. — اَقْشِيْشْ *acchich*, enfant; تَابُوْشْتْ *taboucht*, tétou.

ص SS OU S. — تِيْمَاقْصِتْ *timacast*, ciseau. Les mots dans lesquels on rencontre cette lettre ne sont pas d'origine berbère.

ط TH OU T double. — بَلُوْطْ *bellouth*, gland; طِيْرْخَانْ *thifirkhan*, enfant.

ط DH ou double s. — Les mots dans lesquels se rencontre cette lettre ne sont pas d'origine berbère.

ع AA. — *عَبُوت* *abbout*, le ventre; *مِيس تَمَنَادُولْت* *mis temenadoult*, fils de prostituée.

غ GH. — C'est le *gamma* des Grecs. C'est la lettre qui domine dans la langue berbère, avec le *thita*. Les oreilles qui de bonne heure ne sont pas accoutumées à prononcer le *ghain*, croient entendre une R grasse, mais il existe une grande différence entre ces deux prononciations. *أَدَغَاغ* *edghagh*, une pierre; *أَغُولِم* *aghoulim*, une peau.

ف FA. — *أَفُوس* *efous*, main; *أَفْرِوون* *afrioun*, feuille.

ق C ou Q. — *أَقْلِي* *acli*, nègre; *أَمُوقْرَان* *amoucran*, un grand, un seigneur.

ك K. — *أَكَال* *akal*, terre, poussière; *أَكَاي* *akai*, tête; *أَكْ* *akk*, tout.

ك GU, GUE, GUI. — *تَغْمَرْت* *tequemert*, jument; *تَغْمَرْفَا* *teguerfa*, corbeau.

ل L. — *أَلِم* *elim*, paille; *لَبْدَا* *lebda*, toujours.

م M. — *أَمِي* *imi*, bouche; *أَم* *am*, comma; *مَرَاوَد* *menawed*, dix.

ن N. — *نِزْحَا* *nizha*, beaucoup, trop.

و ou W. — *أَغُو* *aghou*, lait aigre; *أَكْسُوم* *aksoam*, viande; *أَيُون* *iyen*, un; *وَادْفِيرُوا* *wadefirwa*, l'un après l'autre.

ه aspirée. — *تَهُودِشْت* *theoudicht*, une toupie.

ث TH. — *تِيدِي* *thidi*, sueur; *أَيْرَد* *eired*, un tigre.

لَا LA. — *أَلَّا* *ella*, il était.

DE LA DÉCLINAISON.

Les noms, dans la langue berbère, sont indéclinables, mais leurs pluriels varient beaucoup : aussi, à cause de leur irrégularité, on a eu soin de mettre ces pluriels dans le dictionnaire. Quant aux cas, ils sont désignés par des prépositions qu'on trouvera dans leur ordre alphabétique. Les mots n'ont pas d'article qui réponde à notre *le*, *la*. La marque du genre est très-variée, mais je n'ai pas assez d'usage de cette langue pour en donner des règles sûres. Voici les prépositions dont on se sert : *أَن* - *أُو* - *ن* - *غ* - *ب* - *ف* - *و* - *أَي* - *أِي*. Lorsque j'ai voulu me servir indifféremment de toutes ces prépositions, on m'a fait sentir que je me trompais. Celles qui cependant sont le plus souvent employées sont les prépositions *أَن* - *أُو* - *ب*.

EXEMPLES :

Le seuil de la porte.	<i>Emnar en thabourt.</i>	أَمْنَارُ لَنْ تَابُورْتْ
Les toisons de laine.	<i>Thlisis en thadout.</i>	فَلِيسِينْ أَنْ تَادُوتْ
Chêne des sangliers.	<i>Thibouchichin n'ilfan.</i>	فِيْبُوشِيْشِينْ بِالْفَانْ
Le visage de l'homme.	<i>Acadoun ou wergaz.</i>	أَقَادُومْ أَوْ وَرْغَازْ
Gland des cochons.	<i>Bellouth gh'ilfan.</i>	بَلُوطْ غِلْفَانْ
Le dessus de la maison.	<i>S'oufella b'oukham.</i>	سُوفَلَّا بُوْخَامْ
Le cheikh de Felisen.	<i>Amoncran aghi Felisen.</i>	أَمُقْرَانْ أَغِيْ فَلِيسِينْ

Les prépositions qui marquent le datif sont les suivantes : *ای* - *غَر* - *س* - *إِس* - *فِي*.

EXEMPLES :

A l'homme.	<i>I wergaz.</i>	أَيْ وَرْغَازْ
A la femme.	<i>I themthout.</i>	أَيْ تَمْتُوتْ
A la maison.	<i>Ghar oukham.</i>	أَغْرْ أُوْخَامْ
A la ville.	<i>Is temazert.</i>	إِسْ تَمَّاَزَرْتْ
A Mekinès.	<i>Ghi Meknes.</i>	فِيْ مَكْنَسْ
A la maison.	<i>Sakham.</i>	سَاْخَامْ

Il me serait impossible d'assigner le véritable lieu et place où l'on doit employer plutôt une des prépositions qu'une autre; mais j'ai remarqué que dans la conversation *ای* et *إِس* étaient celles qui revenaient le plus souvent.

La marque de l'ablatif est la préposition *زِغْ* *zigh*, ou la préposition *غَفْ* *ghaf*.

EXEMPLES :

Du moulin.	<i>Zigh thosirt.</i>	زِغْ تِسِرْتْ
De la ville.	<i>Zigh themdint.</i>	زِغْ تَمْدِينْتْ
Du verger.	<i>Ghaf werthi.</i>	غَفْ وَرْتِيْ
De la montagne.	<i>Ghaf edrar.</i>	غَفْ أَدْرَارْ

Les noms berbères dont la première radicale est un *élif* perdent cet *élif* dans la construction, et il se change en *و* ou, comme on aura pu le remarquer dans les exemples cités ci-dessus :

Le visage de l'homme.	<i>Acadoun ou wergaz,</i>	أَقَادُومْ أَوْ وَرْغَازْ
	au lieu de <i>orghaz.</i>	أَرْغَازْ

Les pronoms personnels, lorsqu'il sont régis par un verbe, se mettent après ce même verbe, comme en français; à l'exception, cependant, du pronom de la 1^{re} personne du singulier, qui est désigné par un *ى* i mis à la fin du verbe, et celui de la 3^e personne du singulier, désigné par un *س* s.

EXEMPLES:

Donne-moi.	<i>Efkii.</i>	أَفَكِي
Baise-moi.	<i>Soudni.</i>	سُودَنِي
Je l'ai battu.	<i>Outaghtk.</i>	أُوتَغْتَكْ
On lui a donné.	<i>Efkané's.</i>	أَفَكَانَسْ

Lorsque le verbe qui régit les mêmes pronoms personnels est négatif, ces pronoms se joignent à la particule négative.

EXEMPLES:

Ne me bats pas.	<i>Ouri ouwit.</i>	أُورِي أُوتْ
Il ne nous battra pas.	<i>Ouragh iivot.</i>	أُورَغْ يُووتْ

Mais les pronoms personnels, lorsqu'ils sont au datif, se mettent, devant le verbe qui les régit, de cette manière :

A moi.	<i>Adhi.</i>	أَدِي
A toi (masc.).	<i>Adhak.</i>	أَدَاكْ
A toi (fém.).	<i>Adham</i> ou <i>adhakim.</i>	أَدَامْ - أَدَاكِمْ
A lui, à elle.	<i>Adha's</i>	أَدَاْسْ
A nous.	<i>Adhagh.</i>	أَدَاغْ
A vous (masc.).	<i>Adhewen.</i>	أَدَاوْنْ
A vous (fém.).	<i>Adhewent</i> ou <i>adakunt.</i>	أَدَاوْنْتْ - أَدَاكُنْتْ
A eux.	<i>Adhasan.</i>	أَدَاْسَنْ
A elles.	<i>Adhasent.</i>	أَدَاْسَنْتْ

PRONOMS POSSESSIFS.

1 ^{re} pers.	<i>Inou.</i>	أِينُو	pour le masculin et le féminin.
2 ^e pers.	<i>Inek.</i>	أِينَكْ	idem.

PRONOMS POSSESSIFS LIÉS A UN NOM.

Mon livre.	<i>Kitabinoz.</i>	كِتَابِينُو
Ton livre (masc.).	<i>Kitabinek.</i>	كِتَابِينَكْ
Ton livre (fém.).	<i>Kitabinem.</i>	كِتَابِينَمْ
Son livre (masc.).	<i>Kitabines.</i>	كِتَابِينَسْ
Son livre (fém.).	<i>Kitabineset.</i>	كِتَابِينَسْتْ
Notre livre.	<i>Kitabennagh.</i>	كِتَابِينَاغْ
Votre livre (masc.).	<i>Kitabennezen.</i>	كِتَابِينُونْ
Votre livre (fém.).	<i>Kitabennezent.</i>	كِتَابِينُونْتْ
Leur livre (masc.).	<i>Kitabennesen.</i>	كِتَابِينَسِينْ
Leur livre (fém.).	<i>Kitabennesent.</i>	كِتَابِينَسِينْتْ

MANIÈRE DE COMPTER EN BERBÈRE.

Un.	<i>Wan.</i>	وَانْ
Deux.	<i>Thenat.</i>	ثَنَاتْ
Trois.	<i>Kerad.</i>	كَرَادْ
Quatre.	<i>Couz.</i>	قُوَزْ
Cinq.	<i>Summus.</i>	سَمْسْ
Six.	<i>Sodis.</i>	سَدِسْ
Sept.	<i>Set.</i>	سَتْ
Huit.	<i>Tem.</i>	تَمْ
Neuf.	<i>Dza.</i>	دَزَا
Dix.	<i>Merawed, ou, par contract. Merau.</i>	مَرَاوَدْ - مَرَاوْ
Onze.	<i>Ian demrau.</i>	يَانْ دَمْرَاوْ
Douze.	<i>Sin demrau.</i>	سِينْ دَمْرَاوْ
Treize.	<i>Kerad demrau.</i>	كَرَادْ دَمْرَاوْ
Quatorze.	<i>Couz demrau.</i>	قُوَزْ دَمْرَاوْ

Quinze.	<i>Sammus demrau.</i>	سَمْس دَمْرَاو
Seize.	<i>Sedis demrau.</i>	سِدِس دَمْرَاو
Dix-sept.	<i>Set demrau.</i>	سَت دَمْرَاو
Dix-huit.	<i>Tem demrau.</i>	تَم دَمْرَاو
Dix-neuf.	<i>Dza demrau.</i>	دَزَا دَمْرَاو
Vingt.	<i>Sin demrawinin.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين
Vingt et un.	<i>Ian sin demrawinin.</i>	يَان سِين دَمْرَاوِينِين
Vingt-deux.	<i>Thenat demrawinin thenat.</i>	تَنَات دَمْرَاوِينِين تَنَات
Vingt-trois.	<i>Sin demrawinin kerad.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين كَرَاد
Vingt-quatre.	<i>Sin demrawinin couz.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين قَوْز
Vingt-cinq.	<i>Sin demrawinin sammus.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين سَمْس
Vingt-six.	<i>Sin demrawinin sedis.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين سِدِس
Vingt-sept.	<i>Sin demrawinin set.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين سَت
Vingt-huit.	<i>Sin demrawinin tem.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين تَم
Vingt-neuf.	<i>Sin demrawinin dza.</i>	سِين دَمْرَاوِينِين دَزَا
Trente.	<i>Kerad demrawinin.</i>	كَرَاد دَمْرَاوِينِين
Trente et un.	<i>Kerad demrawinin ian.</i>	كَرَاد دَمْرَاوِينِين يَان
Trente-deux.	<i>Kerad demrawinin thenat.</i>	كَرَاد دَمْرَاوِينِين تَنَات
Trente-trois.	<i>Kerad demrawinin kerad.</i>	كَرَاد دَمْرَاوِينِين كَرَاد
Quarante.	<i>Couz demrawinin.</i>	قَوْز دَمْرَاوِينِين
Quarante et un.	<i>Couz demrawinin ian.</i>	قَوْز دَمْرَاوِينِين يَان
Quarante-deux.	<i>Couz demrawinin thenat.</i>	قَوْز دَمْرَاوِينِين تَنَات
Cinquante.	<i>Sammus demrawinin.</i>	سَمْس دَمْرَاوِينِين
Cinquante et un.	<i>Sammus demrawinin ian.</i>	سَمْس دَمْرَاوِينِين يَان
Soixante.	<i>Sidis demrawinin.</i>	سِدِس دَمْرَاوِينِين
Soixante et un.	<i>Sidis demrawinin ian.</i>	سِدِس دَمْرَاوِينِين يَان
Soixante et dix.	<i>Set demrawinin.</i>	سَت دَمْرَاوِينِين
Soixante et onze.	<i>Set demrawinin ian.</i>	سَت دَمْرَاوِينِين يَان

Quatre-vingts.	<i>Tem demrawinin.</i>	تَم دَمْرَاوِينِين
Quatre-vingt-un.	<i>Tem demrawinin ian.</i>	تَم دَمْرَاوِينِين يَان
Quatre-vingt-dix.	<i>Dza demrawinin.</i>	دَزَا دَمْرَاوِينِين
Quatre-vingt-onze.	<i>Dza demrawinin ian.</i>	دَزَا دَمْرَاوِينِين يَان
Cent.	<i>Müet.</i>	مِيَّة
Cent un.	<i>Müet ian.</i>	مِيَّة يَان
Cent deux.	<i>Thenat müet.</i>	مِيَّة ثَنَات
Deux cents.	<i>Thenat müet.</i>	ثَنَات مِيَّة
Trois cents.	<i>Kerad müet.</i>	كِرَاد مِيَّة
Mille.	<i>Ifid.</i>	اِيْد
Deux mille.	<i>Thenat ifid.</i>	ثَنَات اِيْد
Trois mille.	<i>Kerad ifid.</i>	كِرَاد اِيْد
Million.	<i>Merawed ifidan.</i>	مِرَاوَد اِيْدَان
Cent millions.	<i>Müet merawed ifidan.</i>	مِيَّة مِرَاوَد اِيْدَان

DICTIONNAIRE BERBÈRE.

wa dāgen, ur d asegzwal!

EXPLICATION

DES ABBRÉVIATIONS DONT ON S'EST SERVI DANS LE PRÉSENT OUVRAGE.

Sing.....	Singulier.	Fém.....	Féminin.
Pl.....	Pluriel.	Imp.....	Impératif.
Masc.....	Masculin.	L.....	Linnée.

La lettre M désigne les mots qui sont particulièrement en usage dans les états de Maroc, et dont les montagnards des régences d'Alger et de Tunis ne se servent pas.

La lettre A désigne les mots qui tirent leur origine de l'arabe de Barbarie.

DICTIONNAIRE BERBÈRE.

FRANÇAIS.	BERBÈRE		ARABE.
	TRANSCRIT.	FIGURÉ.	
A			
A-AB			
À, AU, À LA.	<i>I, ghar.</i>	ای - غر	إِلَى - الی
— comme signe du datif.	<i>Sé', is' ghi.</i>	س - اس غی	
Nous demandons à Dieu.	<i>Nethalib i rebbi.</i>	نطالب ای رب	
Donne à l'homme.	<i>Efki i werghaz.</i>	أفکی ای ورغاز	
J'ai dit à la femme.	<i>Nigh i temthout.</i>	نیغ ای تمطوت	
Au feu.	<i>Ghar el'kouché.</i>	غر الکوشه	
A la maison.	<i>Ghar oukham.</i>	غر اوکхам	
Va vite à la maison.	<i>Eddou ghivél sé'akham.</i>	أددو غیبول سآخام	
A la ville.	<i>Is' temazert.</i>	اس تمازرت	
Le sultan est allé à Meknès.	<i>Aghoullid idda ghi Meh-nès.</i>	أغولید ادا فی مکنس	
À, AU, dans la signification de SUR.	<i>Ghaf.</i>	غف	ف - عَلَى
Au visage de l'homme.	<i>Ghaf' acadoum werghaz.</i>	غف آقادوم ورغاز	
— dans la signif. de JUSQUE.	<i>Er.</i>	آر	إِلَى
D'ici à notre pays il y a loin.	<i>Esia er themourtennagh iguough el'hal.</i>	أسیا آر تمورتیناغ ایگوغ للال	
ABANDONNE, <i>imp.</i>	<i>Fil.</i>	فیل	أَتْرَكَ - سَبَبَ
Il a abandonné.	<i>Ifel.</i>	یفیل	
J'ai abandonné.	<i>Felagh.</i>	فلغ	
ABEILLE.	<i>Tizizwa, tizwa.</i>	تیزوا - تیزوا	نَحْدَ

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES

MOTS BERBÈRES ET ARABICO-BERBÈRES

CONTENUS DANS LE DICTIONNAIRE DE VENTURE,

PAR M. P. AMÉDÉE JAUBERT.

أَب De, du, *prép.*

أَبَارْدِي *sing.* إِبَارْدِيِين *plur.* Côte, os courbe.

أَبَارْكُو Barque, chaloupe.

أَبْدِ Arrête-toi, *imp.*

أَبْدَا Commence, *imp.*

أَبْدَا Toujours.

أَبْدُو Partage, *imp.*

أَبْرَدَان Sillon de la charrue.

أَبْرُو Répudie, *imp.*

أَبْرُورِي Grêle.

أَبْرِيْدْ Chemin, place, espace.

أَبْرِيْدْ Cours de ventre.

أَبْرِيْكَانَ أَنْ ثِيْطَ Le noir des yeux, la prunelle.

أَبْرِيْمْ Anneau, bague.

أَبْرُذَان Laitron (*sonchas*, L.).

أَبْرُذَان Urine.

أَبْرُون Corille, ornement.

أَبْرِيْزُ *sing.* إِبْرَاؤُ *plur.* Sauterelle.

أَبْرِيْقْ Tumeur.

أَبْرِيْشَانْ Urine.

أَبْرِيْكَ *sing.* إِبْرِيْكَ *plur.* Singe.

أَبْرُوْطْ Gland doux. غَلْفَانْ Gland amer.

أَبْرُوشُ *sing.* إِبْرِيْشُ *plur.* Parties naturelles de l'homme.

أَبْرُوقَاتْ Borgne.

أَبِيْبَا Cousin, moustique.

أَبِيْدِي Bernous, vêtement de laine.

أَبِيُو *sing.* إِبَاوْنْ *plur.* Fève de marais.

أَبَارُو Enfantement, accouchement.

أَبْسْ La, les, *pron. relat.*

أَبْسُرُو Pleure, *imp.*

أَبْسَفَاحْ Pomme.

أَبْسُوْدْمِغْ Je sommeille.

أَبْسُوْ - تَتُوْ Oublie, *imp.*

أَبْلُوْسْ نَلْبِيْكْ Habille-toi, *imp.*

أَبِيْ Celle-là.

أَبِيْرِي *sing.* إِبِيْرِيْنْ *plur.* Pigeon.

أَبِيْرِيْ نَصْمِيْحْ L'étoile du matin.

أَبَسَاؤْ Vengeance.

أَبْسَفَاؤْ Dors, *imp.*

أَبْسَمَاتِيْنْ Frères.

أَبْسَحْنِيْدْ *sing.* إِبْسَحْنَادْ *plur.* Queue.

أَبْسُوْدْ *sing.* إِبْسَدَانْ *plur.* Ane de la petite espèce, de la grandeur d'un dogue.

أَبْسُوْرِيْ Contelas.

أَبْسُوْرَاقْ Chalumeau, instrument de pâtre.

أَبْسُوْرَاقْ أَنْ تِيْغِيْمِيْ Terrasse d'une maison.

أَبْسِيْبِيْدْ Gale.

أَبْسِيْبِيْكْ *sing.* إِبْسِيْبِيْكُنْ *plur.* Fleur.

اَحَاَزَاو Garçon.
 اَحَاَنُو Appartement inférieur, rez-de-chaussée.
 اَحَايِك Couverture de laine qui sert de vêtement.
 اَحَايُون *sing.* اِحَايُونِين *plur.* Parties naturelles de la femme.
 اَحَاَمُوَم *sing.* اِحَاَمُوَمِين *plur.* Merle.
 اَحَاَدَجَاوَان تِيْمِس Flamme.
 اَحَاَرْبُوَبُو Lézard de la grosse espèce.
 اَحَلُو - اَحَلِي Guéris, recouvre la santé, *imp.*
 اَحَاَم *sing.* اِحَاَمِين *plur.* Maison.
 اَحْمِش Égratigne, *imp.*
 اَحْمِشَاش اَقَاَرُوِي Cervelle.
 اَحْف *sing.* اِحْفَاوِن *plur.* Tête.
 اَحْفَاي Sabots spongieux du chameau.
 اَحْفِيش Trèfle (*trifolium pratense*, L.).
 اَحْفَلْل Anneau, ornement pour la jambe.
 اَحْوِسي Couverture de laine qui sert de vêtement.
 اَحْيِز Meilleur, mieux.
 اِذ *sing.* اِدَاَد *plur.* Nuit.
 اِذَاذ *sing.* اِدَاَدِن *plur.* Doigt.
 اِدَاَر *sing.* اِدَاَرِن *plur.* Jambe.
 اِدَاَز - اِدَاَرِن *plur.* Pied.
 اِدَاَرِغ J'écris.
 اِدَاَسِن A eux.
 اِدَاَقِيس Cire mêlée avec le miel.
 اِدَاَوِغِيغ J'achète. اِدَاَوِغِيغ J'ai acheté.
 اِدَاَوِيِن Eux, ils.
 اِدَاَوِيِن Je brode.
 اِدَاَز Vif, vivant.
 اِدَاَزِز Pile, broie, *imp.*
 اِدَاَو Marche, *imp.*
 اِدَاَوَاَرَاوِيِنُو Mes enfants.
 اِدَاَوِغِيوِل Viens vite, *imp.*

اِدَاَر *sing.* اِدَاَرَار *plur.* Montagne.
 اِدَاَرُوَر Sourd.
 اِدَاَرُوَس Peu, un peu.
 اِدَاَرِيِن Argent monnayé.
 اِدَاَزْمَرِغ Je peux.
 اِدَاَزِنْدِع تِيْمِس دِلْعَالِي Je bats le briquet.
 اِدَاَسُوِغ Je fume.
 اِدَاَهْكِنِغ Je soupçonne.
 اِدَاَعَاَز Lieu, endroit.
 اِدَاَعَاِنِغ *sing.* اِدَاَعَاِنِغ *plur.* Pierre, caillou.
 اِدَاَعَاَم Hier.
 اِدَاَعُوَرِن *sing.* اِدَاَعُوَرِن *plur.* Sangsue.
 اِدَاَفِل Neige.
 اِدَاَل Couvre, *imp.*
 اِدَاَلِيس Jonc.
 اِدَاَمَارِن Rhume.
 اِدَاَمَارِن *sing.* اِدَاَمَارِن *plur.* Poitrine.
 اِدَاَمِن Sang.
 اِدَاَو Plie, *imp.*
 اِدَاَو Vent.
 اِدَاَوِج Berceau.
 اِدَاَوِقَال Cordonnier.
 اِدَاَوِنْت Vous, *pronom régi par un verbe ou par une préposition.*
 اِدَاَوِيِن Celui-là. اِدَاَوِيِن Ceux-là.
 اِدَاَوِيِن Il vole. اِدَاَوِيِن Ils volent.
 اِدَاَوِيِل Raisin.
 اِدَاَوِس Lui, régi par un verbe.
 اِدَاَوِغ Nous, régi par un verbe.
 اِدَاَو - اِدَاَوِك Toi, te, *pron. de la 2^e pers. régi par un verbe.*
 اِدَاَوِن Vous, *masc. régi par un verbe.*
 اِدَاَوِغَال *sing.* اِدَاَوِغَالِن *plur.* Gendre, cousin, parent.

آر Ferme, *imp.*
 آر - آر A, jusqu'à.
 آر Renvoie, *imp.*
 آرا Point du tout.
 آراض Les petits enfants.
 آرام *sing.* آرامن *plur.* Chameau.
 آرمات Prends garde, *imp.*
 آرجو Attends, espère, *imp.*
 ازدال Prêt, *subst.*
 ازدل Prête, *imp.*
 ازدن - اردین Blé.
 آراو - آراو Les petits de l'homme ou de l'animal.
 آرشش Petits enfants.
 آرز Casse, *imp.*
 آرزو Riz.
 آرزاز *sing.* آرزازن *plur.* Bourdon, grosse mouche
 ennemie des abeilles.
 آرزو Découvre, *imp.*
 آرزول Boiteux.
 آرش Descends, *imp.*
 آرمه Marie-toi, *imp.*
 آرضو Agrée, *imp.*
 آرغا Protégé.
 آرغاب Espion.
 آرغاز *sing.* آرغازن *plur.* Homme.
 آرغاز بیتزوخ Fanfaron, homme qui se vante.
 آرغاز بقر آقوسپین Avare.
 آرغم قللس Injurie-le, *imp.*
 آرفند Porte, transporte, *imp.*
 آرقاض Courrier, exprès.
 آرکان Malpropre.
 آرکسن *sing.* آرکسنن *plur.* Savate, vieux soulier.
 آرمی Lorsque.

آرنان *sing.* آرنانین *plur.* Plus, plus nombreux, *adj.*
 آرنود Augmente, *imp.*
 آرنی Vaincs, triomphe, *imp.*
 آروول Fuis, *imp.*
 آرومین Européens.
 آزوو Rassasie-toi, *imp.*
 آروی *sing.* آروین *plur.* Porc-épic.
 آزار *sing.* آزوران - آزورین *plur.* Veine.
 آزاردورن Étourneaux.
 آزارات آزارهات Allons donc, marche, *imp.*
 آزارغل *sing.* آزارغلن *plur.* Joug.
 آزال L'heure intermédiaire entre le lever du soleil et
 midi.
 آزال Cheveux.
 آزاروات Vent chaud et empoisonné.
 آزنت Devant, en présence.
 آزد Approche, *imp.*
 آزد Mouds, *imp.*
 آزدیفز Derrière, après, *prep.*
 آزدوز Marteau.
 آزدوز Mortier.
 آرز Vois, *imp.*
 آزرم *sing.* آزرمان *plur.* Serpent.
 آزروب Cabane.
 آزربن De nuit.
 آزرو Torréfier et faire frire.
 آزو Casse, arbre épineux.
 آزوو *sing.* آزران *plur.* Pierre, caillou.
 آرطا Tisau de laine, de soie.
 آزغ Traits, *imp.*
 آزغرن *sing.* آزغرنن *plur.* Bœuf, taureau.
 آزهر - آسید Passo la rivière, *imp.*
 آزگما Demain.

آَرَكَآ *sing.* اَزْكَوَان *plur.* Tombe, tombeaux.
 اَزْكَوَان *Ortie.*
 اَزْكَوَان *Demi, moitié, milieu.*
 اَزْل *Cours, marche vite, imp.*
 اَزْلُو *Égorge, imp.*
 اَزْلِيم *sing.* اَزْلِيم *plur.* Oignon.
 اَزْم *sing.* اَزْمَان *plur.* Lion.
 اَزْمُو *Olive.*
 اَزْنَاد *Platine de fusil.*
 اَزْنَبُو *Clitoris.*
 اَزْنَبِيل *Panier double.*
 اَزْفُو *Lierre, arbrisseau.*
 اَزْوَز *Devance, imp.*
 اَزْوَعَاغ *Rouge, couleur rouge.*
 اَزْي *Tourne, et fais tourner, imp.*
 اَزْيَغَزَاو *Verd.*
 اَزْيَكَز *Corde de chanvre.*
 اَزْيَم *sing.* اَزْمَان *plur.* Agneau.
 اَزْدِيك *Fleurs.*
 اَزْدِيك *فُوَزْد* *Rose, fleur.*
 اَزْكَآ *Poutre, grosse solive.*
 اِس *A, au, à la, signe du datif.*
 اَس *Viens, imp.*
 اَسآ *Aujourd'hui.*
 اَسَاغُو *Foin, et toute herbe sèche.*
 اَسَاغُوْم *Jarre, cruche à deux anses.*
 اَسَاغُوْن *sing.* اَسَاغُوَان *plur.* Corde en sparterie.
 اَسَاْفِر *Remède.*
 اَسَاكَا *Pays.*
 اَسَاكُو *Sac de crin.*
 اَسْبَعِي *Pipe.*
 اَسْمَرَا *Malgré, violemment, de force.*
 اَسْ تَبْعُوْرْدِيْن *A reculons.*

اَسْحَاَز *Magicien, sorcier.*
 اَسْرِدُوْن *sing.* اَسْرِدِيَان *plur.* Mulet.
 اَسْرَغ *Allume, imp.*
 اَسْرِكِي *Salis, imp.*
 اَسْسُو *Arbousier.*
 اَسْطَال *Barbier.*
 اَسْغَار *sing.* اَسْغَارِن *plur.* Bois à brûler.
 اَسْغَاي *Fer de cheval.*
 اَسْغُوْذ *Broche, brochette.*
 اَسْغَادِر *اَسْقَال* *Créneaux.*
 اَسْكَآ *Orfèvre.*
 اَسْكَز *Fais, imp.*
 اَسْكَز *Sucre.*
 اَسْكَف *Hame, suce, imp.*
 اَسْكَوَز *Plie, imp.*
 اَسْكَوْمَبِك *اَسْكَوْم* *Asperge blanche.*
 اَسْل *Écoute, imp.*
 اَسْلِم *sing.* اَسْلِمَان *plur.* Poisson.
 اَسْم *Poison.*
 اَسْمَاق *Emporte, imp.*
 اَسْمَاوِي *Bleu de ciel.*
 اَسْمَع *sing.* اَسْمَعِن *plur.* Esclave.
 اَسْمُوْن *Recueille, imp.*
 اَسْمِيْد *Froid.*
 اَسْن *Connais, sache, imp.*
 اَسْنَان *sing.* اَسْنَانِن *plur.* Épine.
 اَسُوْطُوْذ *Allaite, imp.*
 اَسُوْعَاَس *sing.* اَسُوْعَاَسِن *plur.* Au, année.
 اَسِيْفِنَا *Nuages.*
 اَسِيْفِنِي *Aiguille d'emballage.*
 اَسِيْف *sing.* اَسَاْفِن *plur.* Rivière.
 اَسِيْن *Sache, imp.*
 اَسْمَاْذ *Davantage, plus.*

اَمَاذ Reste, superflu.
 اَشَبَّوب Flocon de cheveux.
 اَهْدَح Danse, *imp.*
 اِعَز sing. اِهَارَن plur. Ongle.
 اَهْرُوف Grotte, caverne.
 اَهْقَد Vions, *imp.*
 اِهْكَنْدُون Branche d'arbre.
 اِهْلُول sing. اِهْلُولِين plur. Parties naturelles de l'homme.
 اَهْفُوح Jarre, cruche à deux anses.
 اَهْو masc. اَهْوِي fem. Que d'interrogation et d'admiration.
 اِهْيِي Pourquoi?
 اَهْرُوم Anus.
 اَهْغَز Pilon.
 اِهْلَان Bouilli, *subst.*
 اِهْلَالِي Hier pendant le jour.
 اِهْيِي Moelle.
 اِهْلَان Hydropisie.
 اِهْلَان Beaucoup.
 اِهْلَان Prends, *imp.*
 اِهْرُور Reins, épine du dos.
 اِهْرِي Cuisine.
 اِهْ Dans.
 اِهْ Nous, régi par un verbe.
 اِهْدَر Murailles d'une ville, remparts.
 اِهْرَان Chemin.
 اِهْرَان sing. اِهْرَان plur. Grappes de raisin.
 اِهْش sing. اِهْشَان plur. Os.
 اِهْلِد مَوْقُور Dieu.
 اِهْلُوس sing. اِهْلُوسِين plur. Veau.
 اِهْلِم اِهْلِم اِهْلِم Cannes à sucre.
 اِهْدَاد plur. Oiseaux.
 اِهْدَال Prairie.

اِهْدَر Méchant, pervers.
 اِهْرُوم Gosier.
 اِهْرَادَا - اِهْرَادِين sing. اِهْرَادِين plur. Rat et souris.
 اِهْرُوم - اِهْرُوم Pain.
 اِهْرُوم Jasmin jaune.
 اِهْرِي Gelée blanche.
 اِهْرَار Boucher.
 اِهْرَارَان sing. اِهْرَارَان plur. Rivière.
 اِهْرِي Long.
 اِهْرِي Coupe, *imp.*
 اِهْرُورَان Ci-devant.
 اِهْرِي La moitié.
 اِهْرِي Midi.
 اِهْرِي Minuit.
 اِهْرِي Demi-heure.
 اِهْرُوم Fumée.
 اِهْلَان sing. اِهْلَان plur. Bras.
 اِهْلَان Empereur, roi.
 اِهْلَان sing. اِهْلَان plur. Bêche, *subst.*
 اِهْلَان Matin.
 اِهْلِي Le point du jour.
 اِهْ Frère.
 اِهْرِي Cheval.
 اِهْلَان Muet.
 اِهْلِي Lait aigre.
 اِهْلَان Vase de terre qui sert de tambour.
 اِهْلَان Suie.
 اِهْلِي sing. اِهْلِي plur. Vautour.
 اِهْلِي sing. اِهْلِي plur. Mois lunaire.
 اِهْلِي sing. اِهْلِي plur. Le talon, et la plante des pieds.
 اِهْلِي Son, la partie grossière de la farine.
 اِهْرُوم Santon.

اَعْوَسَ Ceinture de cuir.
 اَعْوِمْ Couleur violette.
 اَعْوَمَارَ Gencives.
 اَعْوِغْلِي Fromage.
 اَعْوِغْرَ Pluie, forte averse.
 اَعْوِلْدَالِ Huitre, coquillage.
 اَعْوِلْمِ sing. اَعْوِلْمَانِ plur. Peau de bœuf, de chamoau.
 اَعْيِ Ceci.
 اَعْيِ De, du, prép.
 اَعْيِدِ sing. اَعْيِدِنِ plur. Chevreau.
 اَعْيُولِ sing. اَعْيُولَانِ plur. Ane.
 اَعْيُولِيْنَ اَعْيُولِيْنَ Étincelles, bluettes.
 اَعْيَانِ Fil à coudre.
 اَعْيَانِ Cours, va devant.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Parties naturelles de l'homme.
 اَعْيَانِ Mille.
 اَعْيَانِ Cache-toi, imp.
 اَعْيَانِ Mortier.
 اَعْيَانِ Couteau de table.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Oiseau.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Feuille d'arbre.
 اَعْيَانِ Silence.
 اَعْيَانِ Étends, imp.
 اَعْيَانِ Délie, imp.
 اَعْيَانِ Sors, imp.
 اَعْيَانِ Tortue.
 اَعْيَانِ Donne, imp.
 اَعْيَانِ Poivre.
 اَعْيَانِ اَعْيَانِ Terrasse d'une maison.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Main.
 اَعْيَانِ Anse d'une cruche, d'un vase.
 اَعْيَانِ Coq.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Serpent.

اَعْيَانِ Visage.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Tronc d'arbre.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Tête.
 اَعْيَانِ اَعْيَانِ Olive.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Petit chien.
 اَعْيَانِ Demi, moitié, milieu.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Enfant, garçon.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Nègre, esclave ou Nbre.
 اَعْيَانِ Assieds-toi, imp.
 اَعْيَانِ adj. masc. اَعْيَانِ fem. Grasse, bien portante.
 اَعْيَانِ Postérieur.
 اَعْيَانِ Tout; signifie aussi avec.
 اَعْيَانِ Toi, te, pron. de la 2^e pers. régi par un verbe.
 اَعْيَانِ Encore.
 اَعْيَانِ Terre, poussière.
 اَعْيَانِ Blé de Turquie, maïs.
 اَعْيَانِ Mesure, imp.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Tronc d'arbre.
 اَعْيَانِ Saut, imp.
 اَعْيَانِ Laboure, imp.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Vessie.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Bélier.
 اَعْيَانِ Ote, imp.
 اَعْيَانِ J'ai craint.
 اَعْيَانِ Barbier.
 اَعْيَانِ - اَعْيَانِ Viande.
 اَعْيَانِ Peau de l'homme.
 اَعْيَانِ Entre, imp.
 اَعْيَانِ Bois à brûler.
 اَعْيَانِ Esquille, gros oignon.
 اَعْيَانِ sing. اَعْيَانِ plur. Bouc.
 اَعْيَانِ Bois puant, arbrisseau.

أَكْبَزُ Gratte, *imp.*
 أَكْبِسُ أَفْسِيكُ Empoigne, serre, *imp.*
 أَكُنْ Afin de, afin que, pour que.
 أَكَنَفُ Rôti.
 أَكْبِيُونُ Jumeaux.
 أَكُوْرَدُ *stng.* أَكُوْرَدَانُ *plur.* Puce.
 أَكُوْرُ Escayolle, graine.
 أَكِيْدُ Avec, ensemble, conjointement.
 أَكِيْتُ Feu.
 أَكْمَدُكُ Baguette de fusil.
 أَكْلُ Bègue.
 أَكْسُ *sing.* أَكْسَانُ *plur.* Langue.
 أَكْزِرُ *السَّكْرُ* Vipérine, plante.
 أَكْجِيْنِي *السَّكْجِيْنِي* Revêts-toi, habille-toi, *imp.*
 أَكْجَامُ Bride.
 أَكْجَمُ *sing.* أَكْجَمَانُ *plur.* Chameau.
 أَكْفِي *sing.* أَكْفِيَانُ *pluriel.* Cochon domestique ou sauvage.
 أَكْفَارُ *السَّكْفَارُ* Dauphin, poisson de mer.
 أَكْمُ Arrive, *imp.*
 أَكْمَسُ Dîner, *subs.*
 أَكْمُ File, fais du fil, *imp.*
 أَكْمِي - أَكْمِي Ouvre, *imp.*
 أَكْمِي Apprends, *imp.*
 أَكْمِي Pluie.
 أَكْمِي Boue.
 أَكْمِي Monte, *imp.*
 أَكْمِي Paille de froment.
 أَكْمِي Semblable, comme.
 أَكْمِي *أَمَادَاغُ* Bois, forêt.
 أَكْمِي *أَمَارِيْرُ* Chanson.
 أَكْمِي *أَمَارُوْرُ* *sing.* أَكْمِي *أَمَارُوْرَانُ* *plur.* Berbère, homme libre.
 أَكْمِي *أَمَالُوْرُ* Ombre, ombrage.

أَكْمَانُ Personne, individu.
 أَكْمَانُ Eau.
 أَكْمَانُ أَوْ عَدِيْلُ Vin.
 أَكْمَانُ طُوْرَقَانُ Déluge.
 أَكْمَانُ Crachat.
 أَكْمَانُ Barre qui sert à fermer les portes.
 أَكْمَانُ Non, point du tout.
 أَكْمَانُ Soufflet, coup de la main sur le visage.
 أَكْمَانُ *أَمْرَابِيْطُ* Imam, prêtre.
 أَكْمَانُ *sing.* أَكْمَانُ *plur.* Corde de chanvre ou de crin.
 أَكْمَانُ Prends, *imp.*
 أَكْمَانُ *sing.* أَكْمَانُ *plur.* Oreille.
 أَكْمَانُ *أَمْرُوْرُ* Mélinet, plante.
 أَكْمَانُ Ancêtres.
 أَكْمَانُ Chauve.
 أَكْمَانُ *sing.* أَكْمَانُ *plur.* Premier, devancier.
 أَكْمَانُ Berbère, homme libre.
 أَكْمَانُ Serrurier.
 أَكْمَانُ Partie inférieure du corps humain.
 أَكْمَانُ Corps de l'homme ou de l'animal.
 أَكْمَانُ Parole, discours.
 أَكْمَانُ *أَمْسِيْلَايُ* Parle, *imp.*
 أَكْمَانُ *أَمْسَامَانُ* Hanche.
 أَكْمَانُ *sing.* أَكْمَانُ *plur.* Chat.
 أَكْمَانُ *sing.* أَكْمَانُ *plur.* Vieillard, vieux.
 أَكْمَانُ Roi chrétien.
 أَكْمَانُ La nuque.
 أَكْمَانُ Imam, prêtre.
 أَكْمَانُ *أَمْقَرَانُ* *adj. masc.* Grand. *أَمْقَرِيْتُ* *fém.*
 Grande.
 أَكْمَانُ *sing.* أَكْمَانُ *plur.* Cheikh.
 أَكْمَانُ Consent.
 أَكْمَانُ Faux, faucille.

اَمْتَكْرَز Moissonne, *imp.*
 اِمْتَكْرَاز Moissonneur, cultivateur, laboureur.
 اَمِكْسَا Berger.
 اِمِكْيَلِي Déjeuner.
 اَمَلْدَل Blanc.
 اَمْتَس Moitié (La).
 اَمْتَمِيُون *plur.* Sources.
 اَمْتَاز Escalier.
 اَمْتَاز اَنْ ثَابُورْت Seuil de la porte.
 اِمِنِي Souper.
 اَمْتَع Protège, *imp.*
 اَمْتَعَار Ciseau de menuisier.
 اِمْتَنِي Combat.
 اَمُوْر Mal caduc.
 اِمُوْعَل Veuf.
 اِمْعَاز Aiguillon.
 اِمِي *sing.* اِمَاوْن *plur.* Bouche.
 اَنْ De, du, *prép.*
 اَنْبَدُو Été (L').
 اِنْبَغِي *sing.* اِنْبَعَاوْن *plur.* Convive, hôte.
 اِنْبِيْح Ecurie.
 اِنْبِل Arbre épineux.
 اِنْحَاس Cuivre.
 اِنْزَار Pluie, averse.
 اِنْزَار Menuisier.
 اِنْزَار اَنْ اِنْمَشِيْشْت Veronique des champs.
 اِنْزَخ Nèfle.
 اِنْزَر *sing.* اِنْزَرَنْ *plur.* Nez, narines.
 اِنْس Passe la nuit, *imp.*
 اِنْسِلْمَان Musulmans.
 اِنْسِي *adv.* D'où ? de quel lieu ?
 اِنْسِي Quel, quelle ? *pron. relatif d'interrogation.*
 اِنْشْت Comme, semblable.

اِنْعَم Plait-il ?
 اِنْعَم Oui.
 اِنْعَا Assassin.
 اِنْعَا Tue, *imp.*
 اِنْعَال Noir.
 اِنْكَز Nie, *imp.*
 اِنْكُفُورُو *sing.* اِنْكُفُورَا *plur.* Dernier.
 اِنْمَصِيْبِر Peau de mouton.
 اِنْتَاغ Nous, régi par une *prép.*
 اِنْتَاغ Notre, nos, *adj. poss.*
 اِنْتَسَنْ *masc.* اِنْتَسَنْتْ *fém.* Leur, leurs, *pron. relat.*
 اِنْتَسَنْ Habits.
 اِنْتَض Balaye, *imp.*
 اِنْتُوْكَلا Arbre.
 اِنْتُوْكَلا نِنْتَسْفَاح Pommier.
 اِنْتُوْكَلا نُوْرُوْذ Rosier.
 اِنْتُوْن *masc.* اِنْتَسَكَنْتْ *fém.* Votre, *adj. poss.*
 اِنْتِيْغ Sur, dessus, *prép. de lieu.*
 اِنُوْ Paits.
 اِنُوْ اَنْ وَا اِنُوْ Qui ? *interrogatif.*
 اِنُوْال Cuisine.
 اِنْيَد Tourne, et Fais tourner, *imp.*
 اِنْيِي *sing.* اِنْيُوْن *plur.* Hérisson.
 اِنْيِيْغ Dessus, le dessus.
 اِنْيِيْغ اُوْخَال Toit.
 اُوْ De, du, *prép.*
 اُوْاع Prends, mets-toi en possession, *imp.*
 اُوْاع كِنِي Achète, *imp.*
 اُوْال Discours, parole.
 اُوْبُرْغَاز La peau de l'homme.
 اُوْبُكُو Estropié.
 اُوْبِلَاع Bien, richesse.
 اُوْبِيْ Porte (quelque chose), *imp.*

اوت Bats, *imp.*
 اوئیل - اوئول sing. - لیوتال plur. Lièvre.
 اوچی Manger (Le), *subst.*
 اوخیدن Trou.
 اوخنا Derrière, *subst.*
 اودم Joue.
 اودمن Parents.
 اودی sing. - اودین plur. Juif.
 اودی Poltron, littéralement Juif.
 اودی Beurre fondu et salé.
 اودیرا اودی اورى مفرأ Beurre frais.
 اوز Ne, *particule négative.*
 اوراون Les deux mains pleines.
 اورز Joue, *imp.*
 اورسل sing. - اورسلین plur. Hyène.
 اورن Farine.
 اوری Écria, *imp.*
 اوریزمز آد پندراك Constipé, il est constipé.
 اوسان وزیلت Jours courts.
 اوسیم Vinaigre.
 اوطوفن sing. - اوطوفین plur. Fourmi rouge.
 اوغ Pétris, *imp.*
 اوعدن Crains, *imp.*
 اوغری Pacte, accord.
 اوغریب Étranger, *adj.*
 اوغل Retourne, *imp.*
 اوغل sing. - اوغلان plur. Dents de devant.
 اوغم Puise, *imp.*
 اوفی Trouve, *imp.*
 اوقل Retourne, *imp.*
 اوقید Allumette.
 اوقید اوفناسین Bouze de vache sèche.
 اوک Également.

اوك Avec.
 اوكل Deviens, *imp.*
 اوگوز Descente.
 اوگوس Boulanger.
 اوکیدن Avec, ensemble, conjointement.
 اول sing. - اولار plur. Coeur.
 اولاش Rien du tout.
 اوللی Troupeau.
 اوی Porte, *imp.*
 اویدن Amène, apporte, *imp.*
 اهالتن Ventre.
 اهبشور Herbes de la campagne.
 ای Il, *pron. de la 3^e pers.*
 ای Lui, il, *pron. relat.*
 ای A, au, à la.
 ایازید sing. - ایوزاد plur. Coq.
 ایازید اکمنس نبوشمن - کنبج - اهبشاور Chapon, coq châtré.
 آیت Pays.
 آیتزخیرج Ronfle, *imp.*
 ایثری sing. - ایثران plur. Étoile.
 ایچ Mange, *imp.*
 ایچی Démangeaison.
 ایدانس Sommeil.
 ایدرغال sing. - ایدرغالین plur. Aveugle.
 ایدوقال Pantoufle.
 ایدولان Les gendres ou les cousins.
 ایدی sing. - ایدان plur. Chien.
 ایدید sing. - ایدیدن plur. Outre pour l'eau ou pour tout autre liquide.
 ایرت Mauvais, ce qui ne vaut rien.
 ایرد sing. - ایردن plur. Tigre, léopard.
 ایروا Bien, *adv.*

ايزنغان Bracelets.
 ايزى *sing.* ايزان *plur.* Mouche.
 ايزيفو Chardon.
 ايزعوبوب *sing.* ايزعوبوب *plur.* Entrailles, boyaux.
 ايزى Convalescent.
 ايس *sing.* ايسن *plur.* Cheval.
 ايسقار *plur.* Sœurs.
 ايسودن Baiser, subst.
 ايش *sing.* ايشون *plur.* Corne de bœuf ou de tout autre animal.
 ايش حال ان تكليت Combien de fois?
 ايعقايين Pepins, et tous noyaux de fruit.
 ايعدن Cendre.
 ايعل *sing.* ايعالين *plur.* Colline.
 ايعى Lait aigre.
 ايعى - ايعى Lait.
 ايعولكى Beau, bon.
 ايعيدبون Teigne, maladie.
 ايعايين Dattes.
 ايعن Lien.
 ايعرى *sing.* ايعران *plur.* Meuton non châtré.
 ايعوع Loin, lointain.
 ايعوقل Chasse, renvoi, imp.
 ايعيرى Plomb.
 ايعيكز Pois chiche.
 ايعل Bien, richesse.
 ايعلى Ma fille.

ايعلى *sing.* ايعلون *plur.* Fronde pour lancer des pierres.
 ايعلم Peau.
 ايعلدى Il y a un an.
 ايعلو *sing.* ايعلون *plur.* Peau de chevreau, de gazelle, d'agneau.
 ايعكراد Voleur.
 ايعللول Blanc.
 ايعنسى Repas.
 ايعوزورن Bouze de vache.
 ايعوكتوب Poche d'habit, etc.
 ايعيك Peu, un peu.
 ايعيكراد Voleur.
 ايعن Dis, imp.
 ايعنصات *sing.* ايعنصات *plur.* Elle, pron. fém.
 ايعنسى Sou, sa, ses, pron. poss.
 ايعنك Ton, ta, tes, pron. rel. de la 2^e pers.
 ايعنم Ton, ta, tes, pron. poss. de la 2^e pers.
 ايعنو Mon, ma, mes, pron. poss. de la 1^{re} pers.
 ايعنيسا Lui, il, pron. rel. de la 3^e pers.
 ايعنيجل Ronces de haies.
 ايعنيجي *sing.* ايعنجان *plur.* Témoin.
 ايعوز *sing.* ايعوزن *plur.* Mois lunaire.
 ايعوزاد امان Canard.
 ايعوزن Semoule.
 ايعوى Fils, enfants.

ب

ابا - ابا Père.
 باد Vêtement, habit.
 باليه Violier, plante.
 باميه Gombo (*hibiscus esculentus*).

بحوجه الصوت Extinction de voix.
 برد اغيولا Hibon.
 برشمان Broderie.
 برقديت Éclair.

بَزَوَاق Iris, fleur des champs.
 بَرُوشْتُومَر Aristoloché longue, plante.
 بَسْبَاس Fenouil.
 بَشِنَا Calamboche, gros millet blanc.
 بَغْرِيرِز Baghirir, espèce de gâteau fait avec du beurre
 et du miel.
 بَق Punaise.
 بَكُوكَا Gorge de loup, plante.
 بَلْعَز Lion.
 بَتَّانِ أَنْ يَنْعَمِي *sing.* بَتَّانِ أَنْ آخَام *plur.* Maçon.

بَنْدِير Tambour de basque.
 بُونَارِيكَنْ Sellier.
 بُوذَكْرُونْت Bossu.
 بُوْرَبُو Chenille.
 بُوْرَغِيْبِيَه Poire.
 بُوْعُرْمَا Pomme de terre ou patate sauvage.
 بُوْهْره Beaucoup.
 بِي Déchire, *imp.*
 بِيْسَاز Bisar, mots de la Barbarie.
 بِيُوْخَان Dindon.

ت

تَابْرَنْسْت Bernous.
 تَابُوْمْت *sing.* تَيْبَاهِيْن *plur.* Teton.
 تَاْتَا Caméléon.
 تَادُوْط Laine.
 تَاَز Tambour de basque.
 تَاْرَامْت Chamelle.
 تَاْرَبُوْت *sing.* تَرْبُوْتِيْن *plur.* Plat de terre.
 تَاَزْرْت Figues sèches.
 تَاَزْرْت اِرُوْمِيْن Figue raquette.
 تَاَزِيْت Dispute, *subst.*
 تَاَسْرَدُوْنْت *sing.* تَيْسْرَدِيَاتِيْن *plur.* Mule.
 تَاَسُوْت Soufflet pour le feu.
 تَاَسِيْت Chemise de toile.
 تَاَهْوَالِيْط Musette, sorte de cornemuse.
 تَاَغَاغِيْت *sing.* اَهْوَانِم - آهَانِم *plur.* Canne, roseau.
 تَاَغَاوَمَه Chose.
 تَاَغْزِيْن Asser, heure intermédiaire entre midi et le
 coucher du soleil.
 تَاَغُوْرَقَنْT Dépense, nom du lieu où l'on tient les pro-
 visions.
 تَاَغِي Cette, *pron. démonstr. fém. de la 3^e pers.*

تَاغِيْبِي La voilè.
 تَاغُوِيَال *sing.* تَيْغُوِيَال *plur.* Anesse.
 تَاَقْرُوْنْت Petite chienne.
 تَاَقْلُوْنْت Capuchon.
 تَاَلَاْت Vallon.
 تَاْمَزِيْبِيْت Petite.
 تَاْمُوْشِي *sing.* تَامُوْشِيْن *plur.* Chatte.
 تَاَنْغُوْلْت Marmite en cuivre.
 تَاَنْكُرْت Rouille, *subst.*
 تَاَنْوُط Bâtiment, navire.
 تَاَوْرَلْت Sabre court.
 تَاَوْسُرْت Vieille.
 تَاَوْقِيْت Once, pièce de monnaie de Maroc.
 تَاِيَاْرِيْت *sing.* تَيْيُوْرَاد *plur.* Poule.
 تَاِيْدُوْرْت Tapis pour faire la prière.
 تَاِيْدِيْت *sing.* تَاِيَادِيْن *plur.* Chienne.
 تَاِيْلُوْط Musette, sorte de cornemuse.
 تَابَاُوْت Petits vérole.
 تَابِيْرِيْن Étang, marais.
 تَابِرْدَعْت Selle de mule et d'âne.
 تَابِرِيْكَنْT Noire.

تَبَلَات *sing.* تَبَلَاتِين *plur.* Pierre tendre dont on se sert pour paver.

تَبُورُورَت *sing.* أَبُورُور *plur.* Crotte de chèvre ou de brebis.

تَبُوزُوقَعَت Rougeole.

تَبُوشِيشَت Arbre.

تَبِيْبَان Culotte longue de toile ou de laine.

تَجَابُورَت Charge de fusil.

تَجَعْبُورَت Nombriil.

تَجَعَلَت Présent.

تَجَلَابَت Casaque de laine.

تَجَلَبَنَت Lupin, pois plat et un peu amer.

تَجَلَسَنَت Lait caillé.

تَجْمُوعَة Sac de corde, en forme de filet, pour porter de la paille.

تَحَابُورَت Peste.

تَحَارَاوَت Fille, vierge.

تَحَايَاَلَت Fille, vierge.

تَخَالِد *sing.* تَخَالِدِيْن *plur.* Agrafe.

تَخَلْفَلِيْن Bracelet pour le pied.

تَخْلُولِيْن النَّبِي Narcisse, fleur.

تَخْنِيْفَت Manteau de laine grossière.

تَدَاوِيْت Écritoire.

تَدَنَسَ Vérité.

تَدَرَت *sing.* تَدَرَات *plur.* Village.

تَدْرَاش Fantassin, homme de pied armé.

تَدْرِيعُ أَنْ تَسْوِيْعُه Un quart d'heure.

تَدْرُضَعَت Nourrice.

تَدْرُكْرُزِيْت Turban de laine.

تَدْرُكْسَنَت Échalas pour soutenir la vigne.

تَدْرُكْمَر *sing.* تَدْرَاكِمِيْن *plur.* Navet.

تَدْرِكَة Peste.

تَدْرُو Enceinte, grosse.

تَدْرُوَان Les petits enfants.

تَدْرُوَا Fuite.

تَدْرُوْمَانِيْن Grenades, fruit.

تَدْرَاَلِيْت Prière.

تَدْرُكْت Bague.

تَدْرِدْمَتِ اسْفَارَن Fagot.

تَدْرُزْرِيْت Petite vérole.

تَدْرُزْمُوْمِيْت Lézard de la petite espèce.

تَدْرَا Course.

تَدْرَلْفَت Gamelle, jatte de bois.

تَدْرَلِكْت Collier à grains d'or.

تَدْرَمْرِيْن Olivier.

تَدْرَنْزَلَت Tremblement de terre.

تَدْرِيْمَنَت Ile.

تَدْرُوَارَنَن Midi.

تَدْرُورِيْن Raisin.

تَدْرُورُكْت Cachet, bague.

تَدْرُورَنَت Vigne.

تَدْرُسَ La, les, *pron. relatif de la 3^e pers.*

تَدْرُسِيْكْت Collier à grains d'or.

تَدْرُوَاَل Culotte longue en toile ou en laine.

تَدْرُسْرَه *sing.* تَدْرُسْرُوِيْن *plur.* Salive.

تَدْرُسْفَنَت Bâtiment, navire.

تَدْرُسْكُورَت *sing.* تَدْرُسْكُورِيْن *plur.* Perdrix.

تَدْرُسْلِيْت Mariée, épouse.

تَدْرُسْمَقْلَت Petit miroir à coulisse.

تَدْرُسْمُومَت Oseille des prés.

تَدْرُسْفِي *sing.* تَدْرُسْفِيُوِيْن *plur.* Aiguille à coudre.

تَدْرُسِنَت Sel.

تَدْرُسِنْسَلَت Chaîne d'or.

تَدْرُسْرِيْعُه Heure.

تَدْرُسْرُوِيْعَة Moment, un moment.

تَدْرُسْرُوِيْعَة أَنْ Après que.

تَغِي Lit élevé et sofa.
 تَشَامِيْت Bonnet de laine teint en rouge.
 تَشْرِيْحَت Morceau de viande.
 تَشْلُفُوْكُت Ampoule, enflure sur la peau.
 تَشْقِيْن Bongie.
 تَشْرُوْلَاد Outre faite d'une peau de gazelle ou de chevreau.
 تَشِيْشَارُوْب Poule.
 تَصَنْدُوْقُت Coffre.
 تَعَادَسُت Fièvre maligne.
 تَعْدَرِيْت Servante.
 تَعَسْفُوْرَت Dé à coudre.
 تَعَشْتَسْ أَنْ يُوْرَاذ Poulailier.
 تَعَادَرُت Forteresse, château.
 تَغْرَارُت Bagage.
 تَعْرِيْت Lit fait d'une natte et d'une couverture.
 تَعْرِيْلُت *sing.* تَعْرِيَال *plur.* Natte, tissu de paille ou de jonc.
 تَعْرَعْرُت Sac de crin, dont deux font la charge d'un chameau.
 تَعْرِيْت Bastonnade et Bâton.
 تَغْرِيْفُت Longue.
 تَغْرِيْدَا Poutre, grosse solive.
 تَغْرِيْدِيْت Barre qui sert à fermer les portes.
 تَغْرِيْدِيْت *sing.* تَغْرِيْدَا *plur.* Colonne.
 تَغْشِرْزُ Genou.
 تَغْلِزْمِت Hache.
 تَغْمِيْ Maison.
 تَغْلِبَا Tambour qui se bat des deux côtés.
 تَغْوَرَّاسُت *sing.* تَغْوَرَّاسِيْن *plur.* Rayon de miel.
 تَغْوَرَّسَه Fer de la charrue.
 تَغْوَرَّوْلُت *sing.* تَغْوَرَّوْلِيْن *plur.* Orphelin.
 تَغْوَرَّوْنَسْ Terre, globe terrestre.

تَفَاحِيْبِيْت Pomme.
 تَفَاقَ الْرُوْحِيْن Il a expiré.
 تَفْنِيْلُ بَرَاكُومُ Gigot de mouton ou de tout autre animal.
 تَفْرَانُت Vigne.
 تَفْرِيْشُ Poire.
 تَفْرُوسِيْن Rave.
 تَفْرُوهُ Sable.
 تَفْسُوْت Printemps.
 تَفْلَلْسِيْن *sing.* تَفْلَلْسِيْن *plur.* Poule.
 تَفْلُوْطُ Porreau cultivé et sauvage.
 تَفْرُوْكُت Soleil (le).
 تَفْرُوْنَسِيْن *sing.* تَفْرُوْنَسِيْن *plur.* Vache.
 تَفْهِيْ Viande.
 تَفَارُت Coup de pied.
 تَفَارُوْرُت Boîte, tabatière.
 تَفْتَسُوْنُت *sing.* تَفْتَسُوْنِيْن *pl.* Gerbe de blé, d'orge, ou autre céréale.
 تَفْدُوْرُت Chaudron.
 تَفْدِيْت Tapis de Turquie, tapis velouté.
 تَفْشِيْشُت *sing.* تَفْشِيْشِيْن *plur.* Fille.
 تَفْصِيْت Courge.
 تَفْلِيْت Nègresse.
 تَفَنْدُوْرُت Chemise d'étoffe ou de laine.
 تَفُوْبَه Bien portante.
 تَفْكَرُت *sing.* تَفْكَرُ *plur.* Navet.
 تَفْكَرُوْمِت Scorpion.
 تَفْكَرْزَه أَنْ تِيُوْفَا Acre de terre, un arpent et demi environ.
 تَفْكَرْسُت Nœud.
 تَفْكَرْفَا Corbeau.
 تَفْكَرْمِت Bouton, furoncle.
 تَفْكَشِرْزُ *sing.* تَفْكَشِرْزُ *plur.* Cheville du pied.

تَكْفِيلِيَّةٌ *Je sue, littéral. la sueur me coule.*
 تَكْلِيْلَةٌ *Lait caillé cuit.*
 تَكْمَرَةٌ *sing. تَكْمَرِيْنَ plur. Jameat.*
 تَكْمِرَةٌ *Sofa.*
 تَكْمِيْشَةٌ *Poignée.*
 تَكْنَانٌ *Lit élevé et sofa.*
 تَكْوَرَةٌ *Peloton de fil.*
 تَكْوِيْتُ *Toux.*
 تَكْيَزٌ *Cire.*
 تَكْيَزٌ *Acier.*
 تَكْيِسَةٌ *Blessure.*
 تَلَا *Larme.*
 تَلَاثٌ *Obscurité.*
 تَلَامَنْتٌ *Turban de soie.*
 تَلْفُورٌ *Chaleur du soleil.*
 تَلْفُوسِيْنَ *Pendants d'oreilles.*
 تَلْعَاذِيْبَةٌ *Vierge, pucelle.*
 تَلْعَمِيْبَةٌ *Cocher du soleil, soir.*
 تَلْعَمَةٌ *Chamelle.*
 تَلْفَقِيْبِيْنَ *Champignon.*
 تَلْقَارِيْبَةٌ *Barque, Chaloupe.*
 تَلْقَبُوْرَةٌ *Pistolets.*
 تَلْقَنْدِيْلٌ *Bougie.*
 تَلْكَنْتَانٌ *Toile de lin.*
 تَلْكِيْبِيَّةٌ *Bolte, tabatière.*
 تَلْكِيْمَةٌ *sing. تَلْكِيْمِيْنَ plur. Pou, vermine de la tête*
et du corps.
 تَلْمَغَزَلَةٌ *Quenouille.*
 تَلْمُوْنَةٌ *Provision de bouche.*
 تَلْمِيْبِيَّةٌ *Lentille, légume.*
 تَلْهَاءٌ *Belle, bonne.*
 تَلْحَرْمَةٌ *Mouchoir.*
 تَلْحَرْمَةٌ *Ceinture de guerre.*

تَهْمَزَةٌ *Semoule à gros grain.*
 تَهْفِيْفِيَّةٌ *Plat de faïence.*
 تَهْمَدٌ *Basai.*
 تَهْمَدَةٌ *Entesrement.*
 تَهْمَرَةٌ *Barbe.*
 تَهْمَرِيْزٌ *Baume de marécage à grandes feuilles.*
 تَهْمَرِيْوَلَةٌ *Libertine.*
 تَهْمِيْمَةٌ *Charbon, espèce de furoncle dangereux.*
 تَهْمِيْعَبَادُو *Scorpion.*
 تَهْمَسَلَةٌ *Chose.*
 تَهْمِشْطٌ *Étrille.*
 تَهْمِيْشِيَّةٌ *sing. تَهْمِيْشِيْنَ plur. Chatte.*
 تَهْمَاذٌ *sing. اِهْمَاذِيْنَ plur. Cuisse.*
 تَهْمَصْكَةٌ *Balai.*
 تَهْمَرَةٌ *Femme.*
 تَهْمَرَةٌ *sing. تَهْمَارِيْنَ plur. Vieille femme.*
 تَهْمَرَةٌ *sing. تَهْمَرْدِيْنَ plur. Cou, col.*
 تَهْمَزَلَةٌ *Dévidoir.*
 تَهْمَقْبُرَةٌ *Cimetière.*
 تَهْمَقْصِيْبِيْنَ *Maceron.*
 تَهْمَقُوْرَةٌ *Dame.*
 تَهْمَكْرَازٌ *L'été.*
 تَهْمَلَّتْ *Blanche.*
 تَهْمَجْرَةٌ *Chaise, escabeau, banc de pierre.*
 تَهْمَعُوْلَةٌ *Femme de mauvaise vie.*
 تَهْمَوَاتٌ *Jeune vache.*
 تَهْمُوْرُوْنَةٌ *Blanquille, pièce d'argent monnayé valant*
trois sous.
 تَهْمُوْعَلَةٌ *Veuve.*
 تَهْمُوْمُوْفَةٌ *sing. تَهْمُوْمُوْمِيْنَ plur. Prunelle de l'œil.*
 تَهْمَالِيْبِيْنَ *Bracelets pour le bras.*
 تَهْمَزِيْلَةٌ *Tonnerre.*
 تَهْمَاوْرَةٌ *Fuscau, instrument qui sert à filer.*

تَبِينُ Gomme arabique.
 تَوَادًا L'action d'aller.
 تَوَادُو Vent.
 تَوَرَّعِيَتِ Songe, rêve.
 تَوَرَّوْدُ - تَوَرَّوْ Elle est accouchée.
 تَوَرَّوْنَتِ Clématite à vrilles, plante.
 تَوَرَّوَانِيْنِ Mercurielle, plante.
 تَوَشُو Le couchant du soleil, l'occident.
 تَوَصَه Manche de la charrue.
 تَوَغْمَاشِ Dents machellères.
 تَوَغْبِي تَوَلَّ J'ai la fièvre.
 تَوَفِيغَتِ Vol, l'action d'un oiseau qui vole.
 تَوَكَا Ver.
 تَوَكْرَدَا Vol, rapt.
 تَوَكْرِيَوْتِ Teigne, ver qui ronge les hardes.
 تَوَمْسِيْنِ Orge.
 تَوَنْزَا Front.
 تَوِيْنَزِيْ Éternement.
 تَوَهْدَهْتِ Toupie, jouet de bois fait en forme de poire.
 تَوِيْنَسِيْمِيْنِ Figues fraîches.
 تَوِيْمِيْشِيْنِ غُلْفَانِ Chêne kermès.
 تَوِيْدِيْتِ Femme de mauvaise vie.
 تَوِيْزُوَا - تَوِيْزُوْ Abeille.
 تَوِيْزِيْرِيْ Lune.

تَوِيْسِيْغَتِ *sing.* تَوِيْسِيْغَاتِيْنِ *plur.* Aiguille à coudre.
 تَوِيْسِيْغَتِ - تَوِيْسِيْغَاتِيْنِ Araignée.
 تَوِيْسِيْغَتِ Aiguillon, dard du scorpion.
 تَوِيْشَرْتِ Ail.
 تَوِيْغَرَّغَرْتِ Plancher.
 تَوِيْغَرَّوْدِيْنِ Après.
 تَوِيْغِيْغَتِ Bahen, sorte de racine médicinale.
 تَوِيْغَزَا Pieds de bœuf, de mouton, etc.
 تَوِيْغُولَكِيْتِ Belle, bonne.
 تَوِيْغِيْرَا قَاسِ *sing.* تَوِيْغِيْرَا قَاسِيْنِ *plur.* Cancres; espèce de crabe.
 تَوِيْغِيْلِيْوِيْنِ Verrue.
 تَوِيْقَايِيْنِ Perle.
 تَوِيْكَرْكَاسِ Mensonge.
 تَوِيْكَوْرَمِيْنِ Morceau de racine d'arbre pour le feu.
 تَوِيْلَفَتِ *sing.* تَوِيْلَفَاتِيْنِ *plur.* Truie.
 تَوِيْسِ Feu.
 تَوِيْمَزَّغَانِيْنِ Corille, petit coquillage qui sert de monnaie et d'ornement en Nigritie.
 تَوِيْمَزَّلَتِ Filets, rets.
 تَوِيْمَقَصَتِ Ciseaux pour couper la toile.
 تَوِيْمَوْغَرْنِ Hasard, par hasard.
 تَوِيْمُوْكَلِيْنِ تَاوَزْتِ Figuier.
 تَوِيْوِيْ Dattes.
 تَوِيْوِيْنَا Celles-là.

ث

ث La, les, pron. relatif de la 3^e pers.
 ثَابُوْرْتِ *sing.* ثَابُوْرَاتِيْ *plur.* Porte.
 ثَارِكْتِ Selle de cheval.
 ثَاوَلْتِ Surmé, collyre, espèce de poudre noire.
 ثَاغِدَانِ Ils se disputent.

ثَاغَتِ *sing.* ثَاغَاتِيْنِ *plur.* Chèvre.
 ثَالُوْتِ Feuilles de liane.
 ثَالُوْقْتِ Métier.
 ثَامْنَتِ Miel.
 ثَامُوْرْتِ - ثَامُوْرْتِ *sing.* ثَامُوْرَاتِيْ *plur.* Pays.

ثَائِت *sing.* ثَوَيْت *plur.* Épaule.
 ثَبَاقِيَت *sing.* ثَبَاقِيَتِيَن *plur.* Plat de terre moyen,
 sur lequel on sert les mets.
 ثَنَسَن *Chardon* produisant une gomme.
 ثَبَلِي - ثَبَلِي *Brebis*.
 ثَخَنَا *sing.* ثَخَنَوَا *plur.* Derrière, *subst.*
 ثَوَاكُمَت *sing.* ثَوَاكُمِيَن *plur.* Paume de la main.
 ثَرغَا *sing.* ثَرغِيَن *plur.* Torrent, ruisseau formé par
 les pluies.
 ثَرغَا *sing.* ثَرغِيَن *plur.* Canal.
 ثَرغِيَن *Charbon*.
 ثَمَا *Foie*.
 ثَسْرَت *Moulin à farine*, qu'on fait tourner à la main.
 ثَسْلَت *sing.* ثَسْلِيَن *plur.* Marmite de terre.
 ثَسْلَت *Chaudron*.
 ثَعَابَوَت *Ventre*.
 ثَعَا *Artichaut*.
 ثَعْنَت *Forêt, bois*.
 ثَعْرَت *Brouillard*.
 ثَعْلَوِيَن *Fève sèche, dépouillée de son écorce*.
 ثَكَلَت *Fois*.
 ثَكُورَت *Paume pour jouer*.
 ثَكِيور *Corbeau*.
 ثَلَا *Source d'eau, formant un ruisseau ou une rivière*.
 ثَلَبَه *Habit, vêtement*.
 ثَلغَا *Paille d'orge*.
 ثَللُومَت *sing.* ثَللُومِيَن *plur.* Tamis.
 ثَمَان يِفُوس *La droite, le côté droit*.
 ثَمَان زَلَاذ *La gauche, le côté gauche*.
 ثَمْتُونَت *Pâte, farine détrempée*.
 ثَمْدَا *Précipice*.
 ثَمْدَالَت *Bière, cercueil*.
 ثَمْرَت *sing.* ثَمْرِيَن *plur.* Menton.

ثَمْرَقَت *Chardonneret, oiseau*.
 ثَمزِيَن *Orge*.
 ثَمشَط *Peigne*.
 ثَمطَوَت *Femme*.
 ثَمطَوَت تَنزَل *Règles des femmes*.
 ثَمغَرَا *Noces*.
 ثَمكَمِيَن *Panais sauvage, plante*.
 ثَملسَات *Vêtement*.
 ثَملَلَت *sing.* ثَملَلِيَن - ثَملَلِيَن *plur.* Œuf.
 ثَميط *Nombril*.
 ثَميورَت *sing.* ثَميورِيَن *plur.* Sourcils.
 ثَن *Le, la, les, pron. rel. de la 3^e pers.*
 ثَنَقَا *sing.* ثَنَقَوِيَن *plur.* Pierre à fusil.
 ثَوَارَشَت أَبودِي *Pain de beurre, ou pot de beurre*.
 ثَوْرَا *Maintenant, à présent*.
 ثَوْرَا أَن *Lorsque*.
 ثَوْرِيَن *Rate, partie du corps molle et spongieuse*.
 ثَوَسَوَت *Toux*.
 ثَوَلَوِيَن ثَوَلَوِيَن *Femmes (se dit en général du sexe féminin)*.
 ثَوَمَلَلَت *Argile blanche*.
 ثَوَجَادَايِن *Filles (les)*.
 ثَوِيَدَرَت *sing.* ثَوِيَدَرِيَن *plur.* Épi.
 ثَوِيَدِي *Sueur*.
 ثَوِيَرَسِيَوَن *sing.* ثَوِيَرَسِيَوِيَن *plur.* Nœud coulant.
 ثَوِيَزِيَن *Cousin, moustique*.
 ثَوِيَسِيَلَه *Soulier*.
 ثَوِيغَرَعَرَت *La terre, le sol de la maison*.
 ثَوِيَط *sing.* ثَوِيَطَوِيَن *plur.* Œil.
 ثَوِيَط نَوَامَان *Fontaine*.
 ثَوِيَلَصَت *sing.* ثَوِيَلَصِيَن *plur.* Toison.
 ثَوِيوَذَفِيَن *Fourmi*.
 ثَوِييِنَا *sing.* ثَوِييِنَوِيَن *plur.* Coup.

ج

جَدَاعُون *sing.* جَدَاعِن *par.* Poulain, le petit de la cavale.

جَلْبَانَه Vesce (*vicia sativa*).

جَنَّة Paradis, le jardin céleste.

جَي Quitte, abandonne, *imp.*

جِيْر Plâtre.

ج

جَار Emplis, *imp.*

جَوْعَلَالُ الْمَخَزِ Coquillages.

ح

حَادِيْبِي Pain de pourceau, plante.

حَاْفَز Sabot du cheval, du mulet.

حَانَ Lavande.

حَاْفِيْتَسُوْرَاْ Garance.

حَاْ أَنْ Il faut que.

حَاْرَك Pars, *imp.*

حَاْرِكَة Voyage.

حَاْرِيْبِيْتِ Soie, fil du cocon.

حَاْرَاْزه Dartre, tumeur avec rougeur et démangeaison.

حَاْصَدْ Jalousie.

حَاْصُوْم Equinoxe du printemps.

حَاْشِبَة الْحَجَل Chenillette, plante.

حَاْشِبَة الْحَرْوْف Réséda blanc.

حَاْشِبَة السَّبَاْع Valériane, corne d'abondance.

حَاْشِبَة الْعِدَاْ Clypéole maritime.

حَاْشِبَة أَنْيْسِي Centaurée. حَاْشِبَة تَاْسُكْرَه Centaurée galactite.

حَاْشِبَة تَعْرَافَه Bétoine.

حَاْشِبَة حَرْسِيَّة *Theligonam cynocrambe*.

حَاْشِبَة سَاْلَه Senéçon.

حَاْشِبَة كَلْ بَلِيَه Sauge, verveine.

حَاْشِبَة أَوْعَاْدِر Fossé d'un château.

حَاْشِبَة حَلَلْ Lavande, grande lavande.

حَاْشِبَة عَرَسِيْبَة Érésipèle.

حَاْشِبَة حَمَلْ Aime, *imp.*

حَاْشِبَة حَنْطَاْذ Attrape-main, plante.

حَاْشِبَة حَتِيْ Poudre de henné.

خ

خَاْدِمْر نَلْعَاْذْ Jardinier.

خَاْل Oncle maternel.

خَاْرَاْز الْبَاْلِي Savetier.

خَاْرَجْ Sac de peau ou de laine, double.

خَاْرُوْبَه Caroubier, arbre.

خَاْرِيْب Automne.

خَاْرِيْبِيْ Fruits.

خَاْشِيسْ Laitue romaine.

خَاْشِيْرَه Herbes potagères.

خَاْشِيْعَه Viande salée, séchée et conservée dans l'huile.

خَاْشِيْرِنْ Ils ont joué.

خَاْشِيْخْ Pêche, fruit.

خَاْشِيْآلْ Épouvantail pour les oiseaux.

خَاْشِيْطْ Cordon que les Arabes portent en guise de turban.

د

دَابْرَانِي Étranger.
 دَابْرِيْكَان Noir.
 دَابْكُوْش Muet.
 دَاْجِدِيْن Nouveau.
 دَاْحْرَامِي Méchant, pervers.
 دَاْجِيْلِي Fin, rusé.
 دَاْرَقِي masc. تَرَاَقْفَت fem. Maigre, mince.
 دَاْرَاْغُوْنِيْش Chauve-souris.
 دَاْرِيْدِيْن Doux.
 دَاْهَدُوْ sing. دِيْعَانُوْن plur. Ennemi.
 دَاْغَلِيْلِي sing. اِغْلِيْلِي plur. Pauvre.
 دَاْغُوْرَقَان Long.
 دَاْغُوْرِيْلِكِيْن plur. Orphelin.
 دَاْفُوْحَان masc. تَفْرُوْحَانْت fem. Puant.
 دَاْقَدِيْم Ancien.
 دَاْمِدَاْكِل Ami.
 دَاْمِرِيْبُوْل Libertin.
 دَاْمَسَان Fade, sans goût.
 دَاْمَسُوْد Enragé.
 دَاْمَلْدَل Blanc.
 دَاْمَائِي Absinthe.
 دَاْوِيْزِلَان Court.
 دَاْر - دَر En, dans, chez.
 دَرَا Neuf, nombre.
 دَرَس Ris, imp.
 دَرَسِي Époux.

دَرْمَام - اَسْمُوْم Aigre.
 دَرْمُوْز Cheveux.
 دَرْمُوْز Tribu divisée en plusieurs villages.
 دَرْمَاْ اَنْسِن Leur frère.
 دَرْف Tambour de basque.
 دَرْفِيْر Après.
 دَرْفِيْق Bientôt.
 دَرْحَرَام Illicite, défendu par la loi.
 دَرْعَاْز Honte, déshonneur.
 دَرْعَالِي masc. دَرْعَالِيْت fem. Joli, agréable, bon.
 دَرْلَقْق masc. تَلْقَقْت fem. Tendre.
 دَرْمَاْغ Cervelle.
 دَرْمَاْوِي Faible, malingre.
 دَرْمَائِي sing. دَرْمَائِي plur. Cavalier.
 دَرْوَات - دَوَات Sous, dessous.
 دَرُوْسَكْسِن Passoire pour faire le couscouson.
 دَرُوْلَامِيْت Vaurien.
 دَرُوْمَرَان Menthe à feuilles rondes.
 دَرُوْمِيْش Orpiment.
 دَرِيْجِيْن La.
 دَرِيْدِيْنُوْب Tort, manquement, faute.
 دَرِيْر Mauvais, vil, méprisable.
 دَرِيْغ Dans.
 دَرِيْغِيْن - دِيْغِيْن Il y a, c'est-à-dire dans lui, dans elle, dans eux.
 دَرِيُوْت Sauvage, non cultivé.

د

دَرُوْ Mastic ou lentisque, plante dont les Berbères emploient la graine pour faire de l'huile.

ر

رَاسِ الْمَانُوْتِ Epices.

رَاوِ الْمَرَامِ Fripon, bêtard.

رَاؤُ تَمَنَعُولَتْ Fils de prostituée.
 رِبَاب Violon à deux cordes de boyau qu'on appuie
 sur les genoux.
 رِبِيح Herbe fraîche.
 رَس Tombe, *imp.*
 رِهْتَه Pâte qu'on coupe en morceaux et dont on fait
 une soupe.
 رَعُوذَ Tonnerre.

رَاخ طَيْبَ Couperose.
 رَاژ Prends garde.
 رَاژِيُون Rougeole.
 رَاژُور Corme, fruit.
 رَاژ Prie Dieu, *imp.*
 رَاژُ Fumier.
 رَاژُج Olivier.
 رَاژِيَب Raisin sec.
 رَاژِيَه Tapis de Barbarie.
 رَاژُودِيَه Carotte.
 رَاژُوزَ Épine blanche, arbrisseau.
 رَاژُورَه Prunier sauvage.
 رَاژِيَعِيَن Agréable.
 رَاژِيَن *sing.* رَاژِيَنِيَن *plur.* Précédent.
 رَاژُوتُ *sing.* رَاژَاتِيَن *plur.* Singe.

رَاژ Vitre.

س A, au, à la, signe du datif.
 س Son, sa, ses.
 س La, les, *pron. relatif* régi par un verbe.

رَاژِيَس Gâteau feuilleté.
 رَاژُ Laurier.
 رَاژِيَه Farine d'orge torréfiée.
 رَاژِيَان هَلْمُون Myrte.
 رَاژِيَش هُو قُرُوج Plume.
 رَاژِيَج J'aime.
 رَاژِيَن لَبْجَز Rivage de la mer.

ز

زَاظُرَ Menthe verte.
 زَاژ De, pour, depuis.
 زَاژُ - زَاژُ De, du, prép. de lieu.
 زَاژُ C chaud.
 زَاژَاد Briquet.
 زَاژِيَجِيَرُ Gingembre.
 زَاژُند Comme, semblable.
 زَاژُند Vends, *imp.*
 زَاژُومَرَكِيَهِي Jeûne, *imp.*
 زَاژُورَاوِيَه Linéaire, plante.
 زَاژُيت Huile d'olive.
 زَاژُيدَ Doux.
 زَاژُيَع Trompe, *imp.*
 زَاژُيَك Aube, grand matin.
 زَاژُيَن Ils se sont disputés.

ژ

س

س Lui, régi par un verbe.
 س Depuis, *prép.* de temps.
 س - س Avec, marquant la cause instrumentale.

سَابِرُ Éperon.
 سَاغُومِرُ Cruche.
 سَايِحُ أَذْ نُؤَيْسِ Passe-lui sa faute, *imp.*
 سُبُّ Cuis, fais cuire, *imp.*
 سُبُّ Accommode, apprête, *imp.*
 سَبْتُ نُؤَيْسِ Sang de cheval.
 سَبِينِيَّةُ Mouchoir de soie.
 سَخَّرَدَغُ J'ai menti.
 سَخَّلَدُ Mêle, mélange, *imp.*
 سَدِسُ Six.
 سَدِسُ Mets, *imp.*
 سَرَوَيْبِكُ Moules, coquillages.
 سَرِيرُ أَنْ تَمَكَّلْتِ Crosse de fusil.
 سَطْرَنْجُ Échecs.
 سَطَّلُ Rase, *imp.*
 سَعْدُ Bonheur.
 سَعِيُ Butin.
 سَعُ Depuis, préposition de temps et de lieu.
 سَعْلِيُ Renverse, *imp.*
 سَعْدَتُ Fer de cheval.
 سَفْرَجَلُ Coing, fruit.
 سَفْنُ أَنْ تُيَطُ Paupières.
 سَقْفِيُ Plafond, le dessous d'un plancher.
 سَكَّالُ Embrasure pour tirer le fusil.
 سَكْسُوُ Couscoussou.
 سَكْنُ Montre, fais voir, *imp.*
 سَلُّ Vois, écoute, *imp.*
 سَلْتَمُ Manteau de laine noire.
 سَلْطَانُ الْعَابَةِ Chèvrefeuille.
 سَاهِقِلُ Doucement.
 سَلْمُ Échelle.

سَمَاحُ Pardon.
 سَمَاحَفُ J'ai pardonné.
 سَمَّازُ Agave d'Amérique.
 سَمَاعُ Encre pour écrire.
 سَمْسُ Cinq.
 سَمْسُ دِمْرَاوُ Quinze.
 سَنُ La, les, *pron. relatif.*
 سَنْبَلُ Jacinthe, fleur.
 سَنْبِيُ Cache, *imp.*
 سَوُ Bois, *imp.*
 سَوَاكُ الرَّحْبِيَانُ Jasmin sauvage.
 سَوَاكُ الرَّحْبِيَانُ Pervenche, plante.
 سَوَاكُ النَّبِيِّ Sauge, *littéral.* Cure-dent du Prophète.
 سَوْدَاُ Sous, dessous.
 سَوْدُخَانَ Fume, *imp.* proprement : bois la fumée
 de tabac.
 سَوْدَنُ Baise, *imp.*
 سَوَسُ Espart, jonc dont on fait des cordes, des nattes.
 سَوَيْسُ Ver qui attaque le blé.
 سَوَسْفِيُ Crache, *imp.*
 سَوَيْمُ Tais-toi, *imp.*
 سَوَقْلَاُ Dessus, le dessus.
 سَوَلُ Crie, *imp.*
 سَوِيدَاوُنُ Assieds-toi, *imp.*
 سَوِيدِيُ Émeraude.
 سَوِيرْدُ Lave, *imp.*
 سَوَيْفُ Tamise, *imp.*
 سَوَيْنُ *sing.* سَوَانَتُ *plur.* Deux, couple, paire.
 سَوِينَاتُ مَرَاوُ Douze.
 سَوِيْلُ Appelle, *imp.*
 سَوِيْلُ Dis, *imp.*

ش

شاذ Glisse, imp.

شَبّ Alun.

شَبَابَه Flûte à bec, dont l'embouchure est très-large.

شَتَوَا زَمَانَ أوْهِيدَن Hiver.

شَرِيف Prince du sang de Mahomet.

شَغَلَاتِن Affaire.

شَقَرَانِ تَيْبَطْ Celles, pron. relatif.

شَكْ Soupçon.

شَلَاغَمْ Moustache.

شَلُونْ Ver qui attaque les fèves, et généralement tous les légumes.

شَقَاطَه Giton.

شَدَّغُورَه Chamapylis, Yvette, plante à laquelle les Arabes attribuent de grandes vertus.

شَنُو Neige.

شَوْبِطْ Un petit morceau, un petit brin.

شَيْطَانْ Diable.

ص

صَابُونِيَتْ Savon.

صَابُونِيَه Acanthe.

صَالِحْ لِذِئَاعْ Molène, bouillon blanc.

صَبَاحِكْ بِالْحَجِيرْ Bonjour.

صَدَقَه Aumône.

صَرِييَكْ Ceinture de soie légère.

صَرَجَعْ Fenêtre.

صَرِييَه Licol.

صَفْصَقْ Peuplier blanc, tremble.

صَنْوَبَزْ Pin de Jérusalem.

صَوْتْ بُو شَرُوفْ Écho.

ض

ضَرَّ Lèse, imp.

ضَرَسَة الْعَبُوزْ Pissenlit, dent de lion.

ط

طَارُوقِي Moineau, oiseau couleur de terre.

طَاسْ Verre, et tout vase pour boire.

طَالِبْ Secrétaire, tout homme qui sait lire et écrire.

طَيْقْ sing. طَوَائِقْ plur. Aisselle.

طَيِّبْ أَوْيَسَانْ Maréchal, qui panse les chevaux.

طَبَّيْلَاتْ Timbales (il y en a une de moitié plus petite que l'autre).

طَدَاسْتْ Plante qui empoisonne les moutons.

طِصْنَعْ J'ai dormi.

طَغْرْ Dents de devant.

طَغْرِحَانْ Enfant.

طَيِّبَنَه Farine de blé torréfié.

طَهْرَقْرَه Géranium, plante.

طُوزِنْتْ Vizange, plante.

طُوطُوا Merle.

طَيِّرْ لَاحُوزْ Faucon.

ع

عَبْرَتٌ Ventre.
عَنْلَه Ciseau de maçon.
عَدْرِي Valet, serviteur, domestique.
عَرَشٌ Tribu, divisée en plus ou moins de villages ou de tentes.
عَرَعْرَعٌ Thuya, bel arbre ressemblant à l'if.
عَشِيرَةٌ *sing.* عَشِيرَان *plur.* Voisin.
عَقَارٌ Rouge, fard.
عَقْدٌ لُبَانٌ Collier d'ambre jaune.
عَقْلٌ Esprit.

عَ Nous, régi par un verbe.
عِ - عِي Dans.
عِ De, du, prép. qui marque le rapport.
عَاشِيٌ Monde, troupe de gens, foule.
عَالِيٌ Tombe, *imp.*
عَازِرٌ Assieds-toi, *imp.*
عَاطِرٌ Entre, parmi.
عَازِرٌ Sur, pour, à, au, chez.
عَرَادٌ Tique, insecte noirâtre qui s'attache aux animaux.
عَرْدَا Ici.
عَرَعْرَعٌ Grenouille et crapaud.
عَرْنُونِيٌّ Cresson de fontaine.
عَرِيْشٌ Lest d'un navire.
عَرِيْزٌ Grignote, *imp.*
عَاسَا Aujourd'hui.
عَاسِ الْاَثْنَيْنِ Lundi.
عَاسِ الْاَلثَاثَةِ Mardi.
عَاسِ الْارْبَعَةِ Mercredi.

عَمُّ Oncle paternel.
عَنْصُرٌ Source, eau qui filtre d'un rocher.
عُودٌ Guitare à huit cordes.
عُودُ الْمَا Chêne vert.
عُودَيْنِ خِذَاوَه Castagnettes doubles et liées par une lame de fer, à l'usage des nègres.
عُودِيُون *sing.* يِعُودِيُون *plur.* Cheval.
عَمِيْتٌ Tribu divisée en plus ou moins de villages.
عَيْدٌ اَنْبَرَكٌ Bonne fête.
عَيْنٌ Prune.

ع

عَاسِ الْخَامِسِ Jeudi.
عَاسِ الْاَسْبِتِ - وَاَسِ الْاَسْبِتِ Samedi.
عَاسِ الْاَحَدِ Dimanche.
عَشْعُوشٌ Buste, partie supérieure du corps humain.
عَفْوٌ Sur, pour, à, au, de, du, en faveur de, selon.
عَلٌ De, du, *préposit.* de lieu.
عَلٌ Jure, *imp.*
عَلَا *sing.* عَالَاوَات *plur.* Jardin.
عَفْوٌ Couche-toi, *imp.*
عَفْوٌ Dors, *imp.*
عَفْوِيٌ Chante, *imp.*
عَفْوٌ Chez, auprès, *prép.* qui marque la demeure.
عَفْوِسِ اَيْلَا اَطْسِ Riche.
عَفْوِيٌ J'ai.
عَفْوِيْرَا Entre, parmi.
عَفْوِيٌ A, au, à la, signe du datif.
عَفْوِيْطَه Trompette, bâut-bois à sept trous.
عَفْوِيْاد Hier.
عَفْوِيْلٌ Vite, promptement.

ف

فاد Soif.

فجله Rue, plante.

فَرَجَسَ Liège.

فَرَسَادَه Fentre, étoffe dont la laine est foulée et collée.

فَرَطُوَطِر Papillon.

فِرْقَه Girofle, épicerie.

فَسِتْ Tais-toi, *imp.*

فَصْلَه Suaire, toile dans laquelle on ensevelit.

فَقُوسُ بُو غُوِبَال Brione, plante.

فَلْ Abandonne, *imp.*

فَلْيُو Menthe aquatique.

فُوذُ اللَّقْم Bourrache, plante.

فُوذَغْ J'ai soif.

فُوكْ Finis, *imp.*

ق

قَادُوْم Herminette, outil de charpentier.

قَاسِمَ Équinoxe d'automne.

قَارَ Amadou.

قَبِلْ Accepte, *imp.*

قَدِيدَ Viande fumée et salée.

قَرَاقِبَ Castagnettes fort larges à l'usage des nègres.

قَرْنَ Siècle, espace de cent ans.

قَرْنَقُلْ Giroflée, fleur.

قَصْرَ Ville murée.

قَفْسِ اِعْدَادْ Cage d'oiseau.

قِفْلُ اَنْ وَرَالْ Serrure de fer.

قَلْقَاسْ Colocassie, espèce de topinambour.

قِنْ Lie, *imp.*

قِنْ Ferme, *imp.*

قِنْ Selle, *imp.*

قَنْطَرَةَ Pont.

قُوسْ Bagaga.

قَهْ Prix d'une chose.

ك

كُ Toi, te, *pron. de la 2^e pers. régi par un verbe.*

كُ Ton, ta, tes, *adj. poss. de la 2^e pers.*

كَاغَدْ Papier.

كِبْرِبْ Soufre.

كِتَابُ رَبِّي Livre de Dieu, le Coran.

كُجِي - كُجِي Toi, *pron. de la 2^e pers.*

كُرَا Quelque chose, quelque peu.

كُرَادْ Trois.

كُرَادِ دِمْرَاوْ Treize.

كُرَاوْغُرُوْمْ Marocain de pain.

كُرْبِيُوْهْ Réveille-matin, plante.

كِرَزْ Cerise.

كِرْقَازْ Moutarde.

كِرْمَزْ Vermillon.

كِرُونْبْ Chou.

كِسْبِرْ Capillaire, herbe médicinale.

كِطَارَهْ غِنَاوَهْ Guitare de Guinée, à trois cordes.

كَلَاخْ Ombellifère, famille de plantes.

كَمِّي - كَمِّي Toi.

كَمِيَهْ Couteau recourbé.

كُنْ Vous, régi par un verbe ou une préposition.

كُنَامَتِي Vous, *pron. pers. fém.*

كندول Genêt épineux.
كنوى Vous, pron. pers. masc.
كوانين Cheminée.
كوز Quatre.
كوز ديمراو Quatorze.

لرز Faim et appétit.
لبان Ambre jaune, dont on fait des colliers.
لجاز مقز Grosse mer.
لجز Mer.
لجنا Collier de verroterie.
لدا Toujours.
لبرق Oie.
لحديت Malheur.
لخطيت Faute, péché.
لسلوس Bègue.
لقرورت Luzerne.
لكرغا Noisette.

مر Toi, te, pron. de la 2^e pers. fém. régi par un verbe.
مر Ton, ta, tes, adj. poss. de la 2^e pers.
ماتسغلنت Sois le bienvenu.
ماعون Charrue.
مان Quel, quelle? pron. relatif d'interrogation.
مان Comment?
مينان Passerine velue.
مجدول Cordon qui sert de turban aux Arabes.
مجه Armée, camp.
مختن Circoncis.
مخزنيه Soldats arabes casernés.
مدلغ J'ai enterré.

كوه Four.
كوكز Imagine-toi, imp.
كچ Cherche, imp.
كچ Imagine-toi, imp.
كيونت Ils se sont séchés.

ل

لكبس Chaux.
لاروش Pelle, instrument pour remuer quelque chose.
لمانه Dépôt.
لكبايس Pince, pincette.
لمشا sing. ماشى plur. Épée longue et large à l'usage des Berbères.
لمشه sing. ماشى plur. Sabre.
لوز Amande.
لوزغ J'ai faim.
لهته Paix.
لهاره Signe, geste pour s'entendre.

م

مدن On, pron. indéfini.
مدن Hommes en général.
مدى Goûte, tête, imp.
مرايط sing. مرايطين plur. Religieux.
مراه Scorsonère.
مراه Crépis bisannuel.
مراو Poids d'un dinar ou d'un sequin sultané.
مراو مية ايدان Million.
مرحبا بيسم - مرحبا بيسك Sois le bienvenu, sois la bienvenue.
مردقوش Sariette, herbe odoriférante.
مرغ Salé.

مِرِّي Miroir.
 مَرِيوْد Marrube puant.
 مَرِيّ *sing.* - دَامَرِيَان - مَرِيَان *plur.* Petit.
 مَسْبِب Marchand, trafiquant.
 مَسْكُون Évanouissement.
 مَسْطُ الحَيْل Bec de grue de la grande espèce, plante.
 مَصْبَح Lampe de terre.
 مَصَّه Cynoglosse, plante.
 مَضْرَبَه Matelas pour un grand lit.
 مَطْرَح Matelas pour une seule personne.
 مَقْبُون Confiture.
 مَعْدَنُون Persil.
 مَعْرَفْرَع Crapaud.
 مَقْدَم بُوخَام Intendant de maison.
 مَقْرَقْرَق Grenouille et crapaud.
 مَقْل Regarde, *imp.*
 مَقْيَاسِن Bracelets en corne ou en toute autre matière
 pour le poignet.
 مَلْح الحَيْدَرَانِي Sel de roche.

مَلْح البَاروت Salpêtre.
 مَلْحِيل Anémone, fleur.
 مَلْسَا Rabot, outil de menuisier.
 مَلُوخِيه الرَّمْعَان Melochia, plante gluante.
 مَلِيلَنَز Alaterne, plante.
 مَن Comment?
 مَنَذَا Où, *adverbe de lieu.*
 مَنشَار Scie.
 مَنشَنَا Combien?
 مَنعَا Comment?
 مَنَعَا رُوغْلَان Limace, limaçon.
 مَنعَالَه Montre, petite horloge.
 مَوْجَا Vagues.
 مَوْزْرَان Sanglier.
 مَوْزُون Pièce d'argent monnayé valant trois sous.
 مَوْش *sing.* - مَوْشِن *plur.* Chat.
 مَوْطَر Pied de porc, plante.
 مَيِس Fils.
 مَيَّة Cent.

ن

ن De, du, *prép.* qui marque le rapport.
 نَادِي Cherche, *imp.*
 نَاع Nous, régi par une préposition.
 نَاع Notre, nos, *adj. possessif.*
 نَتَعَعَدُن Nous nous sommes querellés.
 نَتَا - نَتَا - نَتَا Lui, il, *pron. de la 3^e pers.*
 نَتَسَات *sing.* - نَتَتَاتِي *plur.* Elle, *pron. pers.*
 نَتَاتِي *plur.* Ils, eux, *pron. de la 3^e pers.*
 نَدَا Rosée.
 نَدَان *sing.* - نَدَانِين *plur.* Autre.
 نَرَا Nous avons écrit.
 نَزْحَا Fortement, trop.

نَس Son, sa, ses, *adj. poss.*
 نَسِيْمَه Asperge à feuilles aiguës.
 نَشَادِر Sel ammoniac.
 نَطْرُون - أَطْرُون Sel alcali naturel; natron.
 نَظْرَه Vue.
 نَعْمَه Récolte de grains.
 نَعْنَع Menthe, plante.
 نَعْ Ou, *conj. alternative.*
 نَعْ Après.
 نَعْسَه Sage-femme, accoucheuse.
 نَعْرَتِ Argent.
 نَقَصْرَاذ Nous avons passé la nuit.

نَكِينِي - نِيكَ - نَيْكَ Je, moi, pron. de la 1^{re} pers.
 نِكَاح Mariage.
 نَكَال Pus, sang corrompu.
 نَكْنِي masc. نَكْنِيْ fem. Nous, pron. de la 1^{re} pers.
 plur.

وَأَدْفِرُوا L'un après l'autre.
 وَأَسْ sing. أَوْسَانْ plur. Jour.
 وَأَسْ Midi.
 وَأَسْ الْأَثْنَيْنِ Lundi.
 وَأَسْ الثَّلَاثَةِ Mardi.
 وَأَسْ الْأَرْبَعَةِ Mercredi.
 وَأَسْ الْخَمْسَةِ Vendredi.
 وَأَسْ السَّبْتِ Samedi.
 أَلْوَامُولِ Famille.
 وَأَغِي Celui-ci.
 وَأَغِي أَطْسُ Suffit, cela suffit.
 وَأَعْيِنِي Le voilà.
 وَأَيْ Non, non.
 وَأَجَع أَن تَعَابُونَ Colique.
 وَأَذْمَنُ Visage.
 وَزْ Particule négative.
 وَرَقِي sing. وَرَقِيَانْ plur. Verges, jardin.
 وَرَغْ Or, poudre d'or.
 وَرَغَغْ - وَرَغَغْ J'ai songé.
 وَرَقْ Or.
 وَرَقِ الْحَنْشِ Stachas grafolium.
 وَرَقِ النَّسَا Fumeterre, plante.

هَنْدُو Saute, imp.

نَوْ De, du, prép. qui marque le rapport.
 نَوَّارِ الذَّبِيبِ Silène, plante.
 نَوَّازِ بِالنَّعْمَانِ Souci des champs.
 نَوْمِيْشَا Bruyère en arbre.

وَرَكَلَهْ Botte.
 وَرَوَّابَتْ Bon à rien, vaurien.
 وَرَّالِ Fer.
 وَرَّيْلِ Court.
 وَسَكْفِيْ Écurie.
 وَسَبِيْعْ Je suis venu.
 وَشْ Lumière.
 وَشَقْوْ Mât d'un navire.
 وَشَنْ sing. وَهَاتَنْ plur. Chacal et loup.
 وَشَنَافْ Moutarde, plante.
 وَعَدَهْ Promesse.
 وَعَرَانْ Difficile, rucie.
 وَوَقْتْ Temps.
 وَوَلَقَا Sœur.
 وَوَمَلَانْ Paquerette annuelle.
 وَوَنْ Vous, régi par un verbe ou par une prép.
 وَوَيْسَنْ Peut-être, qui sait?
 وَوَيْغِيْنِيْ Les voilà.
 وَوَيْقِيْ Semaine.
 وَوَيْنْ Autre.
 وَوَيْنْ Qui, que, pron. relatif.
 وَوَيْنَاْ Cela.

هَوَائِيْشْ Quadrupède.

هُوزَّ آدُوْح Berce, *imp.*

هوهو Non, non.

يَات Rien.

يَات تَتَسْوِكْت Noyer, arbre.

يَات تَلُوْزْت Amandier.

يَات فَرُوْحْت Dattier.

يَاهِيْن Jaamin.

يَانْت تَكَلْت Une fois.

يَان دَمْرَاو Onze.

يَانُوْمْدَا Étang, marais.

يَاه Oui.

يِيْزِيْ Mouillé.

يِنْمَع Il est en colère.

يِنْمَات Agonisant.

يِنْكَنْت الْهَوَا Il pleut.

يِنْرَج Blessé.

يِرْكَا Pourri, tombant en lambeaux.

يِرْزِيل آدِيْس Il a le cours de ventre.

يِرْع Large.

يِرْكِدْب Menteur.

يِرْكُرْ نِيْرْتِيَال Faiseur de nattes; il fait des nattes.

يِرْسَوَا Ivrogne.

يِرْشَح Propre, net.

يِرْشِيْح masc. تَشِيْحْت fem. Orné.

يِرْفَان Malade.

يِرْفِيْق Étroit, il est étroit.

يِرْفِيْر Parosseux.

هِيَادَنْ Instrument de musique.

هِيَلْتِيْن Son, la partie grossière de la farine.

س

يِعَابْ Absent, il est absent.

يِعْرَان Semailles, semences.

يِعْوَا Fort, robuste.

يِعْقُوْبَه Bien portant.

يِعْقُوْر Sec.

يِعْكَاتْن وَرَال sing. يِعْكَات plur. Brave.

يِعْكَل Tout de suite.

يِعْلَا Il était, il a été.

يِعْلَاهَا Beau, bon.

يِعْلَاهَا أُوْلِيُوْ Plût à Dieu! *littéral.* mon cœur désire.

يِعْلَهْت Essoufflé.

يِعْلَهِيْ Joli, agréable.

يِعْمَات sing. يِعْمَات plur. Mère.

يِعْمُوْت Mort, il est mort.

يِعْنَشِيْ Fou, il est fou.

يِعُوْ - يِعُوْ Ma', mon, mes.

يِعُوْفْلِيْن Fourmi.

يِعُوْت Frappe, *imp.*

يِعُوْرْت Héritier, il a hérité.

يِعُوْسْد Il est venu

يِعُوْعْر Difficile.

يِعُوْعِيْت مَسْكُوْن Il s'est évanoui.

يِعُوْفِيْ Mieux, il vaut mieux.

يِعُوْلَالْ وَابُوْر Nouvelle lune.

يِعُوْن masc. يِعُوْت fem. Un.

ITINÉRAIRES
DE L'AFRIQUE SEPTENTRIONALE.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

La Société de géographie a eu connaissance de plusieurs itinéraires recueillis par Venture de Paradis en 1788, et qui faisaient partie des papiers de Raynal, aujourd'hui déposés à la Bibliothèque royale. Les itinéraires dont il s'agit sont accompagnés de notions sur l'Atlas et le Sahara, et d'observations qui font connaître l'état de différentes contrées de l'Afrique septentrionale, pour une époque antérieure d'un peu plus d'un demi-siècle. Le travail de Venture comprend aussi des remarques sur l'état physique de diverses contrées, sur leurs productions de tout genre, sur leur commerce, leur population et leurs usages.

La Société a pensé qu'elle ferait une chose utile à la géographie en publiant ces documents à la suite du Dictionnaire et de la Grammaire berbères de Venture, d'autant plus qu'ils donnent quelquefois la traduction de mots propres à cet idiome, en même temps que des noms de lieux et de végétaux en langue berbère.

On a cru devoir n'apporter aucun changement à ces fragments et même y conserver l'orthographe et les noms d'individus assez obscurs, qui étaient en fonctions au temps où ont été rédigés les itinéraires, quoique en apparence ces noms ne présentent pas un intérêt scientifique; ils peuvent, en effet, fournir des lumières sur la date et l'authenticité d'autres documents analogues.

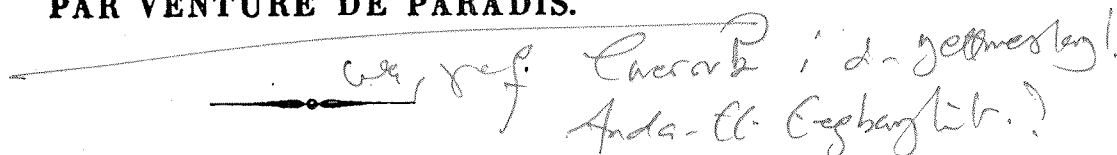
J-D.

ITINÉRAIRES

DE L'AFRIQUE SEPTENTRIONALE,

AVEC DES NOTIONS SUR L'ATLAS ET LE SAHARA,

PAR VENTURE DE PARADIS.



I. ROUTE DE TAFILET A TOUNBOUCTOU,

VILLE LIBRE ET COMMERÇANTE, SOUS LA PROTECTION DE PLUSIEURS ROIS NÈGRES.

De *Tafilet*, on se rend en cinq jours de marche, en tirant vers l'ouest, à *Datz*. On sait que *Tafilet* est un lieu d'exil pour tous les descendants de la famille régnante à Maroc. Les enfants de Molla Ismael, tant blancs que noirs, qui y furent relégués, montaient à onze cents. De leur race, et de ceux qui ensuite ont eu le même sort, est née une population immense, qu'on évalue à plus de vingt mille âmes. Elle est divisée en quarante villages qu'on nomme *Al-Coussour*, c'est-à-dire les palais. Chaque chef de famille a ses terres et ses maisons; et tous les chérifs sont dans l'aisance. L'empereur de Maroc a aussi un palais à *Tafilet*, où il va quelquefois. Il fait surveiller les exilés par un caïd et des troupes.

Tafilet est entrecoupé par plusieurs rivières. Les pluies y sont rares. C'est le pays où le dattier réussit le mieux; il y en a, à ce qu'on prétend, soixante et dix espèces. Par le moyen de l'arrosage, on fait venir du blé, de l'orge, du maïs, du riz, de l'indigo. L'arbre du hinné y vient très-bien, et sa feuille, pilée, est un objet de commerce important. Il y a aussi à *Tafilet* beaucoup de fruits, à l'exception du raisin, des pommes, des figues et des poires.

Datz est le nom d'une rivière qui arrose une grande plaine entourée de montagnes. Les montagnes, sont occupées par les *Chulouhs*, et les plaines, par les *Berbères*, habitant sous des tentes à la manière des Arabes. Ces *Chulouhs* et ces *Berbères* vivent dans l'indépendance, et ne sont soumis qu'à leurs cheikhs.

L'habillement des *Berbères* consiste, pour les hommes, en une culotte de toile,

une grande chemise de toile blanche et une ceinture. Les cheiks portent, de plus, un caftan de soie, de toile, ou de drap.

La coiffure est un turban de soie ou de mousseline, sous une calotte rouge de Fès. Les enfants ont les cheveux pendants, et un cordon de soie à l'entour de la tête. Les enfants mâles portent une pendelotte.

Les femmes berbères, ont un *izar* de toile blanche, c'est-à-dire une espèce de drap de lit un peu plus long que large, qui leur entoure le corps, et qui est arrêté par une ceinture. Elles ont trois pendants à chaque oreille, plusieurs bracelets et des khalkhal.

Elles ont leurs cheveux pendants, et elles portent sur la tête un *habrouk* de soie, qui est un voile de diverses couleurs; elles marchent à visage découvert et elles sont chargées de tous les détails du ménage, soit sous la tente, soit au dehors.

Le pays de Datz, tant la plaine que les montagnes, peut renfermer une soixantaine de villages et de douars. On y cultive du blé, de l'orge, des vignes, des figuiers, des amandiers, des grenadiers, et le pays est riche en bestiaux.

A Datz commence le royaume de Sous, qui n'est plus aujourd'hui qu'une province de l'empire marocain; mais, en général, toutes les montagnes ne reconnaissent point l'autorité du sultan.

En sortant de Datz, et tirant vers le midi, on entre dans un pays montagneux, qu'on nomme Werzazat.

Werzazat est couvert de villages habités par des Chulouhs. Le chef-lieu de cette contrée est Tighram, résidence du cheikh marabout, Sidi Muhammed ben Abd-ul-Rahman¹. Il commande à tout ce pays et il ne paye rien au roi de Maroc.

Au midi de Werzazat est une contrée montagneuse qu'on nomme Ait-Ougianif. Elle a une étendue de six à sept jours de marche, où on rencontre beaucoup de villages. Le chef-lieu se nomme Taznarth, et le cheikh chulouh qui y réside, se nomme cheikh Muhammed Gianif. Le pays est riche.

En quittant Ait-Ougianif, et en tirant vers le sud-ouest, on arrive à Zenagha, contrée montagneuse remplie de villages et commandée par le cheikh chulouh Ibrahim-el-Zenagha. Il ne paye aucun tribut au roi de Maroc.

De Zenagha on se rend, en tirant vers le sud-ouest, à Seghtana, pays où on recueille beaucoup de safran et où il y a une très-belle race de moutons noirs, ayant une toison très-fine. Le chef-lieu de cette contrée montagneuse se nomme Hamkirra et le cheikh qui y réside, et qui commande à tout le pays, se nomme Sidi Muhammed Abd-ul-Kerim. Il est gendre du feu Molla Idris, cousin de l'empereur défunt; il paye tribut. La contrée de Seghtana peut avoir quarante lieues de long. Le pays est riche en blé, orge et légumes.

¹ Voir les Observations préliminaires, pag. 215, pour ce nom et les noms semblables qui suivent.

De Seghtana, en tirant toujours vers le sud-ouest, à travers les montagnes, on se rend à Zaghmouzun. Zaghmouzun est une rivière qui donne son nom à toute la contrée, dont le chef-lieu est Nighilnouyou. Le cheikh qui y commande se nomme cheikh Ibrahim Nighilnouyou. Il est Chulouh et il paye tribut à l'empereur.

Au sud de Zaghmouzun est un district considérable nommé Targha-Mimoun, de sa ville capitale. Targha-Mimoun signifie, en berbère, la rivière bénite, et cette rivière traverse la ville. Le cheikh qui y commande s'appelle cheikh Muhammed ben-Ali-Targha-Mimoun. Il est Chulouh et paye tribut au sultan.

Cette partie de la contrée de Zaghmouzun est très-riche en blé, en orge, en dattes, en figes, en raisin, en safran et en bestiaux.

De Zaghmouzun, en tirant vers l'ouest, on se rend en trois jours à la contrée qu'on nomme Gharb-el-Sous, c'est-à-dire la partie occidentale du royaume de Sous. Elle est arrosée par un grand fleuve qu'on nomme Ras-el-Ouad. Elle est couverte de villes et de villages. On y rencontre des plaines et des vallons plantés d'oliviers qui fournissent une quantité d'huile considérable.

Gharb-el-Sous, ou autrement Ras-el-Ouad, est divisé en quatre districts. Le premier a pour chef-lieu Tinzert; le second, Limhara; le troisième, Irazan; et le quatrième, Adredour. Ce pays est soumis au sultan, auquel il donne annuellement, pour tribut, deux cent mille ducats, plus quatre cents nègres, mâles et femelles; deux cents chameaux, deux cents chevaux, deux cents mulets et deux cents vaches, et, indépendamment de ce tribut réglé, il y a aussi le prix des babouches (les épingles ou le pot de vin), qui monte à une somme très-considérable au renouvellement annuel du bail. Le sultan, le gouverneur de la province et leurs principaux officiers, en ont leur part.

Du fleuve Ras-el-Ouad, en tirant vers le sud-ouest, on se rend, en trois jours de marche, à la contrée dite Mizighina.

Mizighina est un pays de plaine habité par des Chulouhs; il est du royaume de Sous, qu'on nomme dans le pays Ouad-Sous. Le cheikh qui commande à cette contrée est soumis au sultan et paye tribut; ses enfants et ceux des particuliers de marque sont au service de l'empereur en qualité de cavaliers casernés qu'on nomme *mukhazenié*, ou *hasshah*.

De Mizighina, on se rend en tirant vers le sud-ouest, en cinq heures, à Taroudant, grande ville où il y a un caïd de la part du sultan. Taroudant est une des sept villes impériales bâties par les sultans connus sous le nom de Mulouk-al-Sa-Adyé. Les terres de Taroudant sont très-fertiles; cinquante livres de dattes ne valent pas plus d'un sou de notre monnaie. Ce pays est rempli de citronniers et d'orangers.

De Taroudant, en tirant vers le sud-ouest, on se rend, en cinq heures de

marche, à Ouwara. Ouwara est le nom d'une plaine peuplée d'Arabes campant sous des tentes. Ils ont deux chefs principaux : l'un nommé cheikh Sa-Ayd el-Coumairi, et l'autre cheikh Muhammed el-Muhein. Ils payent tribut au sultan.

De Ouwara, en vingt-cinq heures de marche, en tirant vers le sud, on se rend à Ait-Wedrim. Ait-Wedrim signifie mine d'argent. C'est une ville considérable, bâtie sur la montagne, et habitée par des Chulouhs soumis et payant tribut. Les terres de cette contrée sont très-fertiles : on y recueille du blé, de l'orge, de l'huile. Les jardins donnent des amandes, des figues, des raisins. On n'y vend rien à la balance, mais tout à la mesure.

De Ait-Wedrim, on se rend en trois jours, en tirant vers le sud, à Toucribt, capitale d'un très-vaste district montagneux, occupé par des Chulouhs dépendants et payant tribut : il y a plus de cent cinquante villages dans ce district. On y recueille des amandes, des noix, du miel et de la cire. On y rencontre des forêts d'amandiers et de noyers.

De Toucribt, on se rend en quinze heures de marche, en tirant vers le sud, à Ait-Brahim. Ait-Brahim est une ville de deux mille âmes de population, bâtie sur la montagne, et ayant juridiction sur une trentaine de villages. Ce pays, fertile en blé, orge, huile, amandes, cire et miel, paye tribut à l'empereur. Le cheikh chulouh qui y commande envoie ce tribut, et, ainsi que la plupart des cheikhs chulouhs dépendants, se dispense de le porter lui-même à Maroc.

De Ait-Brahim, en cinq heures de marche, on se rend, en tirant vers le sud, à Stouka, nom d'une contrée considérable, dont le chef-lieu se nomme Ait-Loughann. Cette ville a une population de sept à huit mille âmes, et elle a une juridiction sur plus de cent cinquante villages. Ce pays montagneux est habité par des Chulouhs payant tribut. Les terres y sont fertiles. On y sème du blé, de l'orge, du mil blanc. Il y a des vignes et des arbres fruitiers.

De Ait-Loughann, on se rend en dix heures, en tirant vers le sud, à Ait-Belfa, ville de trois ou quatre mille âmes. Ait-Belfa est du district de Stouka. Le cheikh chulouh qui y commande paye tribut.

De Ait-Belfa, en dix heures de marche, on se rend, en tirant vers le sud-ouest, à Ait-Semlal, ville bâtie sur la montagne, et habitée par des Chulouhs payant tribut ; elle est aussi de la dépendance de Stouka. C'est le dernier des lieux montagneux, dans cette partie méridionale du Sahara qui paye redevance à l'empereur de Maroc.

De Ait-Semlal, en dix heures de marche, vers le sud-ouest, on se rend dans une contrée très-considérable et fort montagneuse qu'on nomme Ait-Hamd. La capitale de cette contrée est Mirilat. Le grand cheikh de ce pays se nomme cheikh Muhammed ou el-Hasan ; le pouvoir suprême est héréditaire dans sa famille. Le

pays d'Ait-Hamd est traversé par un fleuve qu'on nomme Ouad-Oualghav. Mirlat est sur la rive occidentale de ce fleuve ; et Tabident, autre ville assez considérable, est sur la rive méridionale. Elles sont habitées par des nègres ; les blancs n'y peuvent vivre, à cause du mauvais air. Le cheikh habite sur la montagne, ainsi que les Chulouhs. La population de cette contrée est estimée à trente mille âmes.

De Tabident, en cinq heures de marche vers le sud, on se rend à Taghzut, nom d'une ville bâtie sur la montagne et habitée par les Chulouhs. Ce district est de la dépendance d'Ait-Hamd.

De Taghzut, en trois heures de marche vers le sud-ouest, on se rend à Temsitt, ville qui a un district considérable, et qui est aussi de la dépendance d'Ait-Hamd. Son territoire produit des grains, des olives, des figues, du raisin et des dattes.

De Temsitt, en dix heures de marche vers le sud, on se rend à une vaste contrée montagneuse qu'on nomme Daoultit ; sa ville capitale est Tillinn. La population de cette ville chulouh est estimée à dix mille âmes, en y comprenant les juifs. Dans tout l'Atlas il n'y a que deux villes où on voie des juifs établis. Tillinn en est une, et Illigh, dans le royaume de Sous, est la seconde. Ils y vivent tranquilles sous la protection des cheikhs, qui les regardent comme des esclaves utiles.

De Tillinn, en quinze heures de marche vers le sud, on se rend à Tehala, grande ville de la dépendance de Daoultit.

De Tehala, en douze heures de marche, vers le sud, on se rend à Ida-Oughar-Sumought, qui, en berbère, signifie *les possesseurs de la poudre fatale*. C'est une autre ville considérable de la dépendance de Daoultit.

De Ida-Oughar-Sumought, en un jour de marche vers le sud, on se rend à Aughighit, grande ville de dix mille âmes de population, et de la dépendance de Daoultit. Les montagnes enclavées dans la contrée de Daoultit sont très-escarpées et d'un difficile accès. Cependant les habitants tirent un bon parti de tout ce qui peut être cultivé ; ils ont beaucoup de bestiaux. Ces montagnes, qui font partie du royaume de Sous, ont des mines de fer ; on le travaille et on y fait des fusils, des sabres et des poignards. Les gens d'Aughighit passent pour méchants et voleurs. Les Chulouhs partout sont industriels, cultivateurs et amis du travail. Les Berbères, au contraire, sont généralement paresseux, et ils n'aiment point à travailler la terre.

De Aughighit, en dix heures de marche vers le sud, on se rend à Ait-Souab, ville bâtie sur une montagne escarpée remplie de panthères. Elle est aussi de la dépendance de Daoultit. Cette ville a plusieurs villages sous sa juridiction. On y récolte des grains et des fruits.

De Ait-Souab, en deux jours et demi de marche vers le sud, on entre dans un district nommé Ait-Moussa-Oubcou. Oubcou signifie, en langue berbère, un homme

pays d'Ait-Hamd est traversé par un fleuve qu'on nomme Ouad-Oualghav. Mirlat est sur la rive occidentale de ce fleuve ; et Tabident, autre ville assez considérable, est sur la rive méridionale. Elles sont habitées par des nègres ; les blancs n'y peuvent vivre, à cause du mauvais air. Le cheikh habite sur la montagne, ainsi que les Chulouhs. La population de cette contrée est estimée à trente mille âmes.

De Tabident, en cinq heures de marche vers le sud, on se rend à Taghzut, nom d'une ville bâtie sur la montagne et habitée par les Chulouhs. Ce district est de la dépendance d'Ait-Hamd.

De Taghzut, en trois heures de marche vers le sud-ouest, on se rend à Temsitt, ville qui a un district considérable, et qui est aussi de la dépendance d'Ait-Hamd. Son territoire produit des grains, des olives, des figes, du raisin et des dattes.

De Temsitt, en dix heures de marche vers le sud, on se rend à une vaste contrée montagneuse qu'on nomme Daoultit ; sa ville capitale est Tillinn. La population de cette ville chulouh est estimée à dix mille âmes, en y comprenant les juifs. Dans tout l'Atlas il n'y a que deux villes où on voit des juifs établis. Tillinn en est une, et Illigh, dans le royaume de Sous, est la seconde. Ils y vivent tranquilles sous la protection des cheikhs, qui les regardent comme des esclaves utiles.

De Tillinn, en quinze heures de marche vers le sud, on se rend à Tehala, grande ville de la dépendance de Daoultit.

De Tehala, en douze heures de marche, vers le sud, on se rend à Ida-Oughar-Sumought, qui, en berbère, signifie *les possesseurs de la poudre fatale*. C'est une autre ville considérable de la dépendance de Daoultit.

De Ida-Oughar-Sumought, en un jour de marche vers le sud, on se rend à Aughighit, grande ville de dix mille âmes de population, et de la dépendance de Daoultit. Les montagnes enclavées dans la contrée de Daoultit sont très-escarpées et d'un difficile accès. Cependant les habitants tirent un bon parti de tout ce qui peut être cultivé ; ils ont beaucoup de bestiaux. Ces montagnes, qui font partie du royaume de Sous, ont des mines de fer ; on le travaille et on y fait des fusils, des sabres et des poignards. Les gens d'Aughighit passent pour méchants et voleurs. Les Chulouhs partout sont industriels, cultivateurs et amis du travail. Les Berbères, au contraire, sont généralement paresseux, et ils n'aiment point à travailler la terre.

De Aughighit, en dix heures de marche vers le sud, on se rend à Ait-Souab, ville bâtie sur une montagne escarpée remplie de panthères. Elle est aussi de la dépendance de Daoultit. Cette ville a plusieurs villages sous sa juridiction. On y récolte des grains et des fruits.

De Ait-Souab, en deux jours et demi de marche vers le sud, on entre dans un district nommé Ait-Moussa-Oubcou. Oubcou signifie, en langue berbère, un homme

dont les jambes sont faibles et tremblantes : c'est une indisposition commune dans cette montagne, et on prétend qu'elle est occasionnée par un légume ressemblant au pois chiche, qui vient de lui-même sans être semé. On le nomme *ikiker*; il a la vertu d'exciter au coït, et l'usage immodéré que les gens de cette contrée font du plaisir conjugal leur affaiblit les jambes. Les femmes ne sont point sujettes à cette incommodité.

Le chef-lieu d'Ait-Mousa-Oubcou se nomme Azizel. C'est une grande ville habitée par des Chulouhs; elle est encore de la dépendance de Daoultit.

D'Azizel, en trois jours de marche vers le sud, on se rend à Ait-Oumanoudy, ville qui donne son nom à la montagne sur laquelle elle est bâtie et où, depuis une quinzaine d'années, on exploite une mine de cuivre. Le cuivre qu'on en tire est supérieur à celui de Tezaghalt, dont nous parlerons ci-après. Cette montagne est fertile dans les vallons; le dattier y réussit. Elle est encore de la dépendance de Daoultit.

De Ait-Oumanoudy, en deux jours de marche vers le sud-ouest, on se rend à Tezaghalt, grande ville commerçante et peuplée par les Chulouhs. C'est une espèce de république, gouvernée par quarante chefs, qu'on élit tous les ans et qu'on appelle Ait-Erba'yn. Cette ville paye à tous les cheikhs de Daoultit une redevance annuelle de deux cent mille ducats pour être protégée et tranquille. Dans les environs de cette ville, il y a quatre mines de cuivre, que les officiers municipaux font exploiter pour le compte de la ville. Le cuivre qu'on en retire et que l'on vend n'est pas assez épuré et il faut le refondre. Les habitants de Tezaghalt s'occupent à faire des marmites et toutes sortes d'ustensiles de ménage; ils battent aussi des fuls (monnaie de cuivre) au titre de l'empereur de Maroc; aussi payent-ils une redevance annuelle au sultan, sous le nom de présent. Cette redevance consiste en soixante quintaux de fuls. Les gens de Tezaghalt sont faibles et malades, à cause de l'exploitation des mines et du travail du cuivre; ils mangent beaucoup d'opium, qu'on leur porte d'Europe.

De Tezaghalt, en quatre jours de marche vers le sud-ouest, on se rend à Ibzigghaghin, grande ville, bâtie sur la montagne, habitée par les chérifs descendants de Sidi Ahmed ben-Mousa, qui était roi de tout le royaume de Sous et de Maroc. Un de ses descendants, nommé Sidi Jahja, commande en souverain dans toute cette contrée, et il retire la dime de tous les habitants. Le gouverneur de Sous lui paye aussi une redevance annuelle pour la sûreté des routes. Les habitants de cette contrée sont Chulouhs et ils ne parlent que la langue berbère.

De Ibzigghaghin, en huit heures de marche vers l'ouest, on se rend à Iligh, capitale de la contrée nommée les Pays de Sidi Ahmed ou Mousa. C'est à Iligh que le marabout souverain fait sa résidence. Cette ville est dans une vaste plaine, en-

tourée de montagnes et traversée par une rivière qu'on nomme Iligh, du nom de la ville.

De Iligh, en dix heures de marche vers l'ouest, on se rend à Wizzan, ville considérable, où réside un cheikh soumis à Sidi Jahja, qui règne dans toute la province de Daoultit. Daoultit est comprise dans le royaume de Sous, qui est presque tout indépendant, quoiqu'il fasse la plus grande partie de l'empire de Maroc. C'est aussi ce qui fait dire au proverbe : لو كان الغرب قلوبا فسوس هو البرنس. Si l'on comparait l'empire d'Occident à un bernous, Sous en serait le manteau et le restant, le capuchon.

De Wizzan on se rend, en cinq heures de marche vers l'ouest et en s'approchant de la mer, à Asaka-Oubbagh, qui signifie en berbère le pays du bien. C'est le nom d'une ville habitée par les Chulouhs, sous la protection de Sidi Jahja, souverain de la province de Daoultit : elle domine sur une contrée montagneuse qui produit cependant beaucoup de grains et de fruits.

De Asaka-Oubbagh, en vingt heures de marche vers l'ouest, on se rend à Tiznint, ville sur le bord de la mer Océane, habitée par les Chulouhs, sous la protection de Sidi Jahja; elle est de la province de Daoultit. Vis-à-vis de cette ville, est une île inhabitée et assez grande. Faute de bateaux, les habitants de Tiznint ne la fréquentent pas. Tiznint, en berbère, signifie une île.

De Tiznint, en dix heures de marche vers le sud, on se rend à Messa, grande ville, bâtie sur une montagne qui domine la mer et habitée par les Chulouhs. Vis-à-vis d'elle, et à peu de distance, il y a aussi une grande île inhabitée. Le pays est fertile en grains et rempli d'oliviers et d'arbres fruitiers. La rivière d'Iligh vient se jeter dans l'Océan près de Messa. Cette rivière est fort poissonneuse, et les gens de Messa se nourrissent du poisson qu'elle fournit. Messa est de la province de Daoultit.

De Messa, en deux jours et demi de marche vers le sud, on arrive à Ida-oubakil, ville sur une montagne habitée par des Chulouhs, sous la protection de Sidi Jahja; elle est aussi de la province de Daoultit. Ida-oubakil signifie en berbère les gens sages.

De Ida-oubakil, en trois jours de marche vers le sud, on se rend à Ighram, ville qui donne son nom à une contrée montagneuse assez vaste de la province de Daoultit.

De Ighram, en trois jours de marche vers le sud, on se rend à Oufran, ville habitée par des nègres, et la dernière ville de la province de Daoultit. On estime la population d'Oufran à plus de vingt mille âmes, sans compter trois ou quatre mille juifs. Son gouvernement est républicain; elle est régie par quarante personnes élues, qu'on nomme Ait-Erba'in. Elle paye une redevance à Sidi Jahja. Pour

donner une idée de la fertilité de son territoire, on dit qu'une carotte y pèse vingt à trente livres, et un navet jusqu'à cinquante livres. Ce qu'il y a de certain, c'est que les carottes et les navets y sont d'une grosseur excessive et d'un goût excellent; on les conserve toute l'année. Deux courges y font la charge d'un chameau, et les melons d'eau pèsent cinquante à soixante livres. On y recueille du blé et de l'orge. Quant aux dattes, elles sont en si grande abondance, que trente livres valent à peine une blanquille, qui vaut trois sous de France. Les Arabes du Sahara viennent y faire journellement des emplettes. Ce pays est aussi très-riche en troupeaux et en chevaux. Les Arabes payent les provisions qu'ils achètent avec de la poudre d'or et des moutons. Les juifs d'Oufran jouissent de la plus grande tranquillité, sous la protection spéciale de Sidi Jahja. Il y en a parmi eux de très-riches.

De Oufran, en deux jours de marche vers le sud, on se rend à Temanert, ville habitée par des nègres comme Oufran, et gouvernée aussi par quarante personnes. La richesse du pays consiste en dattes. Elle ne paye aucun tribut. Ces nègres sont musulmans et ils ont des marabouts nègres comme eux. A Temanert, ainsi qu'à Oufran, on ne parle que le berbère.

De Temanert, en un jour de marche vers le sud, on se rend à Akka, ville nègre, de la dépendance de Temanert. On n'y parle également que le berbère. Ce pays est extraordinairement chaud, et ses principales richesses sont les dattes et l'indigo. Sa population est de quatre à cinq mille âmes.

De Akka, en deux jours de marche vers le sud, on se rend à Wilt, ville nègre de la dépendance de Temanert. On n'y parle que le berbère. Les richesses des habitants consistent principalement en dattes, que les Arabes viennent y acheter. Ce pays est également très-chaud.

De Temanert à Tounbouctou, il n'y a que quinze jours de route, en droite ligne; mais les caravanes aiment mieux se détourner, parce qu'il leur faudrait traverser des terres habitées par des Arabes qui passent pour méchants et traîtres. De Temanert, elles se rendent ordinairement à Wilt, qui est la dernière montagne de ce côté-là. De Wilt, on descend dans le Sahara; et la première horde d'Arabes que l'on rencontre se nomme Arib-Ida ou Belal. Ils occupent, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, une étendue de pays de près de huit jours de marche. Ces Arabes ne passent pas pour des gens auxquels on puisse se fier.

En sortant des terres de leur domination, on entre sur celles qui sont occupées par une autre horde d'Arabes qu'on nomme Tezakent. Ils ne sont ni si nombreux, ni si puissants que leurs voisins; mais ils passent pour bons musulmans et rigides observateurs de la loi. Ils se mêlent de commerce, et les caravanes sont en toute sûreté parmi eux. L'étendue du pays qui leur appartient va jusqu'au territoire de Tounbouctou.

La ville de Tounbouctou est à sept à huit journées de distance de Tounbou, capitale du royaume nègre de ce nom. La communication de l'une à l'autre ville est très-facile. On rencontre, sur la route, beaucoup de villages nègres où on se procure des rafraîchissements.

Tounbouctou n'est point une ville murée, et on estime sa population à vingt-cinq mille âmes; elle est protégée par cinq rois nègres, musulmans ainsi que tous leurs sujets. Ces rois nègres sont celui de Foullen, celui de Marca, celui de Tounbou, celui de Kuwar et celui de Bournou. Chacun de ces rois y envoie une de ses filles pour y prendre part au gouvernement, à l'exception de celui de Bournou, qui y envoie un calife. Ces princesses nègres se marient à Tounbouctou avec les particuliers qui leur plaisent, et elles préfèrent ordinairement les marchands maures que le commerce attire dans cette ville. La police y est très-bien observée, et on n'y connaît ni le vol, ni l'assassinat. Le vol y est puni comme le plus grand des crimes. On prend le voleur, on le lie dans un sac et on va le jeter dans la rivière de Ouad-Dera-a, qui est éloignée de trois journées de Tounbouctou.

L'empereur de Maroc a été souvent le maître de cette ville, où il envoyait un gouverneur, et il n'y a guère plus de quarante à cinquante ans qu'elle est sortie de sa domination.

Chaque princesse nègre a une troupe de soldats à son service, soit pour la garde de sa personne, soit pour la police et la sûreté de la ville. Chacune d'elles perçoit dix pour cent sur les marchandises qu'apportent les caravanes du royaume dont elle est; quant aux douanes des marchandises qu'on apporte de Maroc, elles partagent entre elles et le calife de Bournou. Ces droits réunis suffisent amplement à leurs dépenses.

Tounbouctou paye un droit de ghafar, c'est-à-dire de protection, aux Arabes du Sahara qu'on nomme Mughaffara. Ce sont ces Arabes qui se chargent de l'escorte des caravanes, et qui leur louent des chameaux.

Les Arabes mughaffara sont les tribus de Berakné, de Terarza, de Mehamda, de Zerargia, de Sa-Adna, de Za-Affra et quelques autres; ils sortent d'une même tige et ils sont les plus puissants des Arabes du Sahara. La tribu la plus puissante d'Arabes, après les Mughaffara, est celle des Oudaya, qui campent du côté de Ouad-Noun.

A quatre lieues de la ville de Tounbouctou, il y a une petite rivière qu'on nomme Nahar-Ouasil; mais l'eau n'en est point bonne, et il n'y a que les chameaux et les moutons qui peuvent en boire; les habitants boivent de l'eau de puits, qui est très-bonne et très-salubre.

Leur nourriture est, en général, du riz en pilau et du couscoussou, fait avec de la farine de moutri, qui est une espèce de sagou. Le riz vient très-bien auprès de

La ville de Tounbouctou est à sept à huit journées de distance de Tounbou, capitale du royaume nègre de ce nom. La communication de l'une à l'autre ville est très-facile. On rencontre, sur la route, beaucoup de villages nègres où on se procure des rafraîchissements.

Tounbouctou n'est point une ville murée, et on estime sa population à vingt-cinq mille âmes; elle est protégée par cinq rois nègres, musulmans ainsi que tous leurs sujets. Ces rois nègres sont celui de Foullen, celui de Marca, celui de Tounbou, celui de Kuwar et celui de Bournou. Chacun de ces rois y envoie une de ses filles pour y prendre part au gouvernement, à l'exception de celui de Bournou, qui y envoie un calife. Ces princesses nègres se marient à Tounbouctou avec les particuliers qui leur plaisent, et elles préfèrent ordinairement les marchands maures que le commerce attire dans cette ville. La police y est très-bien observée, et on n'y connaît ni le vol, ni l'assassinat. Le vol y est puni comme le plus grand des crimes. On prend le voleur, on le lie dans un sac et on va le jeter dans la rivière de Ouad-Dera-a, qui est éloignée de trois journées de Tounbouctou.

L'empereur de Maroc a été souvent le maître de cette ville, où il envoyait un gouverneur, et il n'y a guère plus de quarante à cinquante ans qu'elle est sortie de sa domination.

Chaque princesse nègre a une troupe de soldats à son service, soit pour la garde de sa personne, soit pour la police et la sûreté de la ville. Chacune d'elles perçoit dix pour cent sur les marchandises qu'apportent les caravanes du royaume dont elle est; quant aux douanes des marchandises qu'on apporte de Maroc, elles partagent entre elles et le calife de Bournou. Ces droits réunis suffisent amplement à leurs dépenses.

Tounbouctou paye un droit de ghafar, c'est-à-dire de protection, aux Arabes du Sahara qu'on nomme Mughaffara. Ce sont ces Arabes qui se chargent de l'escorte des caravanes, et qui leur louent des chameaux.

Les Arabes mughaffara sont les tribus de Berakné, de Terarza, de Mehamda, de Zerargia, de Sa-Adna, de Za-Affra et quelques autres; ils sortent d'une même tige et ils sont les plus puissants des Arabes du Sahara. La tribu la plus puissante d'Arabes, après les Mughaffara, est celle des Oudaya, qui campent du côté de Ouad-Noun.

A quatre lieues de la ville de Tounbouctou, il y a une petite rivière qu'on nomme Nahar-Ouasil; mais l'eau n'en est point bonne, et il n'y a que les chameaux et les moutons qui peuvent en boire; les habitants boivent de l'eau de puits, qui est très-bonne et très-salubre.

Leur nourriture est, en général, du riz en pilau et du couscoussou, fait avec de la farine de moutri, qui est une espèce de sagou. Le riz vient très-bien auprès de

la rivière de Ouasil, et il est de bonne qualité. Le pays fournit beaucoup de dattes. La viande de mouton y est excellente, mais il n'y a ni poules ni volailles.

Le vêtement des hommes est une chemise de toile bleue, ayant des manches extrêmement larges; on le nomme *derra-a*. Leur tête est couverte d'un fès et d'un turban de toile qu'ils nomment *el-ghina*. Ils portent aussi une ceinture de soie ou de cuir qu'ils appellent *moudamma*. Ils ont coutume de porter un bracelet de morphil ou d'argent.

Les femmes s'habillent avec l'ouzar et le haram. L'ouzar est une pièce d'étoffe de laine ou de soie dont elles se couvrent le corps, et le haram est un voile de soie qu'elles mettent sur leur tête, et qui descend fort bas. Elles portent des bracelets aux bras et aux pieds.

Les Arabes viennent à Tounbouctou et y achètent du riz, du moutri, des dattes et autres choses, pour lesquelles ils donnent, en échange, de la poudre d'or, des plumes d'autruches et des nègres.

Tounbouctou ne reçoit ni juif, ni chrétien; il faut faire, à la porte de la ville, la profession de foi musulmane.

On prétend qu'un étranger qui arrive à Tounbouctou ne peut se passer de femmes. La nourriture et le climat y excitent la concupiscence, et mettent les hommes en état de faire des prodiges. Celui qui n'a point de femmes en demande à son voisin, qui se fait un devoir de lui en fournir.

On parle à Tounbouctou plusieurs langues : l'arabe et les langues de Bombara, de Tounbou, de Foullen et de Marca. Ce sont des langages différents.

Les femmes nées à Tounbouctou sont très-jolies, et il y en a beaucoup de blanches.

Parmi les négresses, celles du royaume de Foullen sont les plus jolies et les mieux faites; mais, comme ce pays est musulman, elles ne peuvent point être vendues.

Tous les deux ans ou trois ans, il part de Fès pour Tafilet, pour Ouad-Noun et pour Tounbouctou, une caravane très-nombreuse de marchands, et voici les marchandises qu'ils portent : des haïques de Fès, des ceintures de laine et de soie, des mouchoirs de soie, des tapis de Barbarie grands et petits, des velours faits en Barbarie, de l'ambre, du basilic sec, des roses sèches, du benjoin, du girofle, du mastic, de l'encens, du corail, toutes sortes de toiles de lin grossières et fines, des cordons de soie et de laine servant de turban aux Arabes, des babouches, du tabac de Meknès, des foutes, espèce d'essuie-mains en diverses couleurs; du tabac rapé, de l'alun, de l'étain, du gingembre, du poivre, des tasses de cuivre, de petits coquillages, soit pour monnaie, soit pour l'ornement des négresses; du musc, toutes sortes de quincailleries grossières, de la verroterie, du corail noir, qu'on

pêche à Gedda et à Bassora; de la mousseline, des toiles bleues, du papier, etc. Elles rapportent de Tounbouctou de la gomme arabique, des plumes d'autruche, du morphil, de la poudre d'or, des nègres, de la laine très-fine et du coton. Ce sont surtout les gens de Kououan et de Foullen qui fournissent de nègres les marchés de Tounbouctou; ils les prennent sur les terres du Bombara. Un nègre se vend, à Tounbouctou, pour une ceinture de soie, ou autre chose équivalente, de la valeur de 10 à 12 livres de notre monnaie.

NOTIONS SUR LE SAHARA,

QUI M'ONT ÉTÉ DONNÉES PAR LES NOMMÉS BEN-ALI ET ABD-UL-RAHMAN, SUJETS DE MAROC,
QUI ÉTAIENT À PARIS EN 1788 ¹.

II. ROUTE DE TOUNBOUCTOU AU SÉNÉGAL,

PAR LE SAHARA.

De la ville de Tounbouctou, on se rend, en dix jours de marche, à Ginni. Ginni est une ville peuplée de nègres du royaume de Kuwar; sa population est de deux à trois mille âmes. Les fondements des maisons sont en pierre, et les murailles en terre battue. On cultive dans son territoire du riz, du maïs, de grosses fèves de marais et du moutri. Il n'y a point de dattiers. Près de Ginni, il y a une petite rivière qui porte le même nom. Cette rivière charrie de la poudre d'or.

De Ginni, en prenant à l'ouest, on se rend, en vingt-cinq jours, à Rewan. Rewan est une ville peuplée de Maures et de nègres. Il y a aux environs des mines de sel qui font la richesse des habitants; la vente du sel leur procure tout ce qui leur est nécessaire. Il peut y avoir dans cette ville deux à trois mille âmes, et peut-être plus. La terre des environs n'est point productive et il n'y a point de dattiers. Les gens de Rewan vendent leur sel aux nègres, qui le mangent comme nous mangeons des dragées; ils en ont toujours sur eux. Une tablette de sel de la grandeur d'une semelle, et de l'épaisseur d'un pouce, est, dans les marchés de Nigritie, le prix ordinaire d'un nègre.

De Rewan, en tirant toujours vers l'ouest, on se rend, en vingt jours, à Tissit.

¹ Dans une note, Venture avertit que ces Notions auraient besoin d'être vérifiées.

Tissit est une grande ville peuplée de Maures, sous la protection des Arabes nommés Oudaya, et Welad-abou-Seba-a. Sa population est estimée de huit à dix mille âmes. C'est une ville commerçante, et son territoire est fertile en riz, en moutri, espèce de mil; en illan, graine noire de la grosseur du maïs; en maïs, en fèves, et en dattes de qualité inférieure, comme celles de tout l'intérieur du Sahara; elles sont sèches et petites. Tissit a aussi quelques mines de sel, qui font sa plus grande richesse. Les Maures qui l'habitent sont de couleur cuivrée.

De Tissit, en tirant toujours vers l'ouest, on se rend, en douze jours, à Wedan. Wedan est une petite ville peuplée de Maures, sous la protection des Oudaya, et sa population peut être de deux mille âmes. Ses environs sont stériles; on y cultive seulement un peu de riz et de moutri, et sa ressource est dans les mines de sel, qui lui servent à faire des échanges avantageux.

De Wedan, en suivant les côtes de la mer, on se rend, en quinze jours, au Sénégal. Cette route n'est point fatigante. On y trouve de l'eau et des provisions chez les Arabes parmi lesquels il faut passer. Les caravanes de Maroc ou de Tounbouctou qui traversent le Sahara, marchent sous la protection des Arabes mughafara, ou des Oudaya, moyennant une redevance.

De temps en temps, il se forme des caravanes composées des nègres de Foullen, de Kuwar, de Tonbou, de Marca et de Bournou, qui traversent l'Afrique, se rendent au Caire pour se joindre aux pèlerins maugrebins qui vont à la Mecque. Les cinq royaumes sont musulmans, et les nègres de ces contrées ne peuvent être légitimement esclaves chez les musulmans.

Le royaume de Foullen est voisin du pays de Bombara, la contrée la plus vaste des nègres. Les deux pays sont séparés par un fleuve. Les nègres de Bombara sont idolâtres, et c'est sur eux que les nègres musulmans font des incursions. Les caravanes de Maroc vont jusqu'à la rivière de Bombara y échanger leurs toiles, leurs ceintures, leur tabac et leur sel, pour des nègres et de la poudre d'or; mais les gens de Maroc ont de la peine à résister à la chaleur et à la fatigue de cette route. Les gens de Bombara vendent leurs propres enfants. Ce commerce se fait sans se voir et sans se parler: les marchands maures mettent leurs lots sur les bords du fleuve, et se retirent; les gens de Bombara mettent à côté la poudre d'or qu'ils veulent donner. Si le marchand maure est content, il prend la poudre d'or, et les autres, les effets exposés.

Édrisi nomme la partie de la contrée où se fait ce négoce Beled-ul-Tebr, pays de la poudre d'or. Selon lui, il est situé près de Wancara, ville et province plus orientale que celle de Ghana.

Les habitants de Tocrou, qui occupent les extrémités de l'Afrique, à l'occident, font aussi un grand négoce en poudre d'or, que les gens du pays croient être

végétal, comme celui des provinces indiennes limitrophes de la Perse. (Voyez l'article *Mahmoud ben-Sebectin* dans d'Herbelot.)

Les esclaves nègres que l'on préfère en Barbarie sont ceux qui sont nés dans le Sahara, dans les tribus d'Arabes qui les vendent; et la raison de cette préférence est que ces enfants sont plus près de s'accoutumer à la nourriture ordinaire des pays policés. Il y a beaucoup de peuples nègres qui ne mangent que de la viande crue et des serpents. La gomme arabique et le miel font, en général, une des grandes ressources de leur subsistance.

III. ROUTE DE TOUNBOUCTOU A OUAD-NOUN.

De Tounbouctou, en quarante jours de marche, on se rend à Wédan. Wédan est une ville dont la richesse consiste en mines de sel. Ce sont des Arabes oudaya qui en sont les habitants. La population est estimée de trois à quatre mille âmes. Dans la route de Tounbouctou à Ouédan, on trouve très-peu d'arbres, et aussi très-peu d'eau. On ne rencontre de l'eau que tous les trois ou quatre jours.

De Wédan, on se rend en sept jours, à Boustana, nom d'une rivière qui traverse le Sahara, et qui va se jeter dans l'Océan vers Doukhailé. Toutes ces contrées appartiennent aux Arabes oudaya. Sur les bords de la Boutana, naissent les arbres qui produisent la gomme arabique. C'est un arbre de haute futaie, très-épineux; les chameaux en mangent les feuilles. Il y vient aussi un arbre qu'on nomme en arabe *el-betam*; il produit une graine comme celle du café, mais de couleur bleuâtre; on la mange après l'avoir fait torréfier: ce fruit se nomme *habb el-betam*. Dans toutes les contrées du Sahara, on trouve l'arbre qui donne la gomme arabique et le *betam*.

Il y a aussi, dans le Sahara, une autre espèce de graine qui est d'une grande ressource pour les Arabes. L'arbrisseau qui la produit se nomme *el-darou*: c'est le lentisque, *pistachia lentiscus* (Lin.). Sa graine est, en premier lieu, verte; ensuite elle devient rouge; et, quand elle est mûre, elle prend la couleur de l'olive noire: les Arabes la mangent torréfiée. Ils en retirent aussi de l'huile, après l'avoir pilée dans un mortier et l'avoir fait bouillir dans l'eau. L'huile surnage, et ils la ramassent. Cette graine est fort chaude, et on prétend qu'elle augmente les forces maritales.

Du fleuve Boutana, on se rend, en trois jours, en tirant vers l'est, à Seghi el-Hamra. Seghi el-Hamra est un grand fleuve qui va se jeter dans l'Océan, près de la contrée nommée Khaili; les rivières de Wad-Dra-a, de Ouasil, et une branche de la Boutana, viennent se jeter dans son lit. Les bords de Seghi el-Hamra sont

remplis d'arbres gommifères, de betam et de lentisques. La plupart des Arabes y établissent leurs camps.

De Seghi el-Hamra on se rend, en sept jours, en tirant vers l'est, à Ouad-Noun. Cette rivière donne son nom à toute cette contrée, qui est renfermée par quatre montagnes fort peu hautes, et habitées par des Maures et des Chulouhs.

Il serait honteux, parmi les montagnards de l'Atlas, de verser une larme sur la mort de celui qui meurt en combattant. La manière de s'avouer vaincu, parmi eux, est d'égorger un animal en l'honneur du vainqueur : c'est la plus grande marque d'ignominie, et ils préfèrent acheter la paix par des présents et de l'argent. Lorsque les Chulouhs sont en guerre, ils décident le jour du combat, qu'on nomme Nihar el-Tarad, et il n'y a aucun acte d'hostilité jusqu'au jour convenu.

De Ait el-Hasan, on se rend en tirant vers l'ouest, en deux jours, à Ait-Hurbil, contrée montagneuse habitée par des Chulouhs qui payent la dîme au sultan de Maroc, par les mains du cheikh qui les commande. Ait-Hurbil est un pays de grains.

De Ait-Hurbil, on se rend en trois jours, en tirant vers l'ouest, à Aghadir, que les Européens ont nommé Sainte-Croix. C'est un pays montagneux; et les Arabes qui campent aux environs d'Aghadir, du côté du midi, se nomment Sebanat et Oughsimé. Aghadir est régie par un caïd qui a sous ses ordres des soldats nègres. C'est une grande ville qui a été abandonnée, en conséquence des ordres du sultan, depuis dix à douze ans, c'est-à-dire vers l'an 1778.

IV. ROUTE DE OUAD-NOUN A AGHADIR, OU SAINTE-CROIX.

(Aghadir est un mot berbère qui signifie pays montagneux.)

De Ouad-Noun, en tirant un peu vers l'est, on se rend en trois jours à Ouad-Ghisser.

Ouad-Ghisser est une rivière qui se jette dans l'Océan près de Messa. Cette contrée est fertile en dattes, en blé, en miel et en huile d'arghan. La cire et le miel sont la principale richesse de ce pays. Les abeilles ne s'y reposent jamais, car il n'y fait jamais froid. Ce pays est occupé par des Arabes qu'on nomme Mezzat. Ils sont indépendants, et ils peuvent se présenter en bataille avec dix mille cavaliers.

Il est à propos d'expliquer ce que c'est que l'huile d'arghan. L'arghan est un arbre de haute futaie, très-épineux et d'une forme irrégulière; il est très-commun dans les montagnes de l'Atlas; il produit un fruit de la grosseur d'une petite datte; les chèvres et les moutons le mangent très-volontiers : ils rejettent le noyau qui

est dans le centre de ce fruit, et on a soin de le ramasser. Lorsqu'on en a une assez grande provision, on les casse, pour en retirer une amande, que l'on fait tant soit peu torrifier et que l'on pile ensuite; lorsqu'elle est réduite en pâte, on en exprime le suc, qui est l'huile d'arghan, qu'on mange et dont on s'éclaire. Cette huile est surtout très-bonne pour la friture, en prenant la précaution, comme on fait pour l'huile de sésame, de l'enflammer, pour que le feu en consume les parties les plus grasses; cette huile sert aussi à faire de très-bon savon.

De Ouad-Ghisser on se rend, en quatre jours, en tirant vers l'est, à une contrée montagneuse nommée Ait-Bamran: elle est remplie de petites villes murées et de villages; ce sont des Chulouhs qui l'habitent. Ils recueillent de la cire, du miel, du blé et de l'orge. Les principaux cheikhs de cette contrée se nomment cheikh Muhammed ou Ummou, cheikh Muhammed-Abou-Chughal et Sidi Muhammed-Ait-Bamran; celui-ci est marabout.

De Ait-Bamran on se rend, en trois jours, à Ait-el-Hasan, contrée montagneuse, difficile et peuplée par des Chulouhs indépendants, dont la richesse ne consiste qu'en cire et en miel. Du produit de la vente de ces objets, ils achètent les provisions que la terre leur refuse. C'est une peuplade de vingt-cinq mille hommes. Ils combattent à pied; leur principal cheikh est cheikh Bilcasin Nait-el-Hasan. Dans une bataille que ce cheikh livra aux Chulouhs de Ait-Bamran, il perdit sept enfants, et il s'en félicitait, en disant qu'ils étaient morts dans le champ d'honneur.

La province dont la contrée de Ouad-Noun fait partie s'appelle Metkené; elle est peuplée par les Arabes nommés Metkené.

Cette tribu, composée d'un grand nombre de cavaliers, passe pour guerrière; elle est commandée par quatre cheikhs, et le premier d'entre eux se nomme cheikh Abd-Allah. Il habite une ville de la plaine nommée Ghèla-Imim. Le second cheikh se nomme El-Hady-Ab-ul-Cadir, qui habite une ville nommée Taghadirt-Oufilla, située sur une des montagnes de Ouad-Noun. Le troisième cheikh est El-Hasan-ben-Muhammed, qui habite aussi une des quatre montagnes qui renferment la contrée de Ouad-Noun; et enfin le quatrième se nomme Muhammed-Ouyda, qui habite aussi une des montagnes de Taghadirt.

Vous remarquerez qu'Aghadir ou Taghadirt est un mot berbère qui signifie un lieu montagneux. Ces quatre cheikhs habitent des maisons; mais la plus grande partie de leurs sujets campent sous des tentes; ils sont cultivateurs. La terre est très-productive à Ouad-Noun. Le blé, l'orge et les légumes y réussissent à merveille.

V. ROUTE D'AGHADIR A MOGHADOR.

D'Aghadir, que nous nommons Sainte-Croix, on se rend, en quatre ou cinq heures de marche vers l'est, à la montagne dite Ida ou Tanam. Les habitants de cette montagne sont Chulouhs et ne sont point soumis au sultan. Ce sont eux qui fournissent toutes les provisions d'Aghadir, qui autrefois était en leur pouvoir. Cette montagne est remplie de villages gouvernés par divers cheikhs.

De Ida ou Tanam, on se rend, en un jour de marche vers le nord-ouest, à la rivière dite Tamrakht, qui est du district de Ida ou Tanam. Le cheikh qui commande dans les pays arrosés par cette rivière est aujourd'hui (1788) cheikh Saïd ou Mansour. Cette contrée est fertile en grains et en fruits. Tamrakht se jette dans l'Océan, à huit lieues nord d'Aghadir. Les Danois ont tenté, il y a quelques années, de s'emparer de ce pays et de s'y établir; mais leurs efforts, mal combinés, ont échoué, parce qu'au lieu de faire leur établissement dans la plaine, ils auraient dû avoir le courage de le faire sur les hauteurs.

De Tamrakht, on se rend, en deux jours de marche vers le nord-ouest, à la rivière dite Beni-Temer, qui est de la province de Haha. Quoique tous les habitants de cette province soient Chulouhs, ils obéissent au sultan; elle est gouvernée par un caïd.

De Beni-Temer, on se rend, en un jour de marche vers le nord-ouest, à la montagne nommée Aghin-Waram, qui signifie, en berbère, tête de chameau. Cette dénomination donne l'idée de la forme de cette montagne et de son élévation. Elle est enclavée dans la province de Haha, et les Chulouhs qui l'habitent payent tribut.

De Aghin-Waram, on se rend, en deux jours de marche vers l'ouest, à Ida-Oughart, contrée peuplée de villages chulouhs et dépendante de Haha.

De Ida-Oughart, en un jour de marche vers l'ouest, on se rend à Moghador, dont le nom arabe est Souweira. L'empereur mort dernièrement (1790), Sidi-Muhammed-ben-Abd-Allah l'a fait bâtir, et a exigé que tous les négociants européens établis en divers endroits de ses états y fixassent leur maison de commerce.

VI. ROUTE DE MOGHADOR A ASSAFI.

De Moghador, en un jour de marche vers le nord, on entre dans la contrée nommée Siadma, peuplée d'Arabes campant sous des tentes. Cette contrée est arrosée par une rivière qu'on nomme Tanssif.

De Siadma, en un jour de marche, vers le nord, on entre dans une contrée nommée Al-Ghiat, peuplée d'Arabes campant sous des tentes. Cette contrée fait partie de la province d'Abda.

D'Al-Ghiat, en un jour de marche vers le nord, on se rend à Assafi, ville maritime de la province d'Abda. La province d'Abda est une des plus fertiles de l'empire marocain; elle produit du blé, de l'orge, des légumes, des raisins, des figes, du beurre, du miel, de la cire, et elle est aussi fort riche en animaux domestiques; sa population est considérable. C'étaient principalement les Arabes de Abda qui avaient mis sur le trône Sidi-Muhammed, défunt.

VII. ROUTE D'ASSAFI A SALÉ ET RIBATH.

D'Assafi, en deux jours de marche vers le nord, on se rend à Ejer, ville maritime de la province d'Abda. Son territoire est très-fertile; elle a un port formé par des rochers, dont l'embouchure est trop étroite pour de gros navires.

De Ejer, en un jour de marche vers le nord, on se rend à Walidia, ville maritime de la province de Dukela. Le port de Oualidia ne peut recevoir que de très-petits navires. Son territoire est occupé par des Arabes campant sous des tentes.

De Walidia, en trois jours de marche vers le nord, on se rend à Sidi-Ibrahim-ben-Helal, ville maritime de la province de Dukela. Elle a un petit port pour des bateaux.

De Sidi-Ibrahim-ben-Helal, en trois jours de marche, on se rend à Mazaghan, connue dans le pays sous le nom d'Al-Breza. C'est encore une ville maritime de la province de Dukela; son port est bon, et son territoire est cultivé par des Arabes campant sous des tentes.

De Mazaghan, ou plutôt d'Al-Breza, en un jour de marche, on se rend à Ezmurr, ville maritime, que les Francs nomment Azamord. Cette ville est encore de la province de Dukela, et son territoire est cultivé par des Arabes campant sous des tentes. La rivière d'Umm-Rebia, que les Francs nomment Morbeia, a son embouchure au nord d'Ezmurr; c'est une très-grande rivière, et la plus grande même qu'il y ait dans tout l'empire du Maroc; elle est très-poissonneuse; on y sale beaucoup de poisson que l'on vend dans tout l'empire; chaque jour il y vient des caravanes de chameaux pour en charger.

En quittant le territoire d'Ezmurr, on entre dans la province de Sawia, qui est très-étendue, très-riche et très-peuplée par des Arabes campant sous des tentes; elle n'a que trois ou quatre petites villes. En trois jours de marche, d'Ezmurr, on se rend à Dar-el-Beidha, petite ville maritime de la province de Sawia.

De Dar-el-Beidha, on se rend, en un jour, à Kisbet-b-il-Hasan, autre petite ville maritime de la province de Sawia.

De Kisbet-b-il-Hasan, en deux jours, on se rend à Fadhala, ville maritime avec un bon port de mer, de la province Sawia.

De Fadhala, on se rend, en un jour, à Salé et Ribath. Ce sont deux villes séparées par une rivière qu'on peut traverser avec des bateaux.

Pour traverser la plupart des rivières de l'empire de Maroc voici la manière ordinaire dont on s'y prend : on a des peaux de bœufs préparées pour être enflées ; on en lie trente ou quarante ensemble, sur lesquelles on met des cannes également liées ; on charge sur ce pont flottant les passagers et les marchandises ; deux Arabes le tirent vers eux en nageant, et deux autres le poussent par derrière ; les chameaux et les chevaux traversent à la nage. On appelle ces espèces de radeaux *maadié*.

On y arrive, du côté de la campagne, par une grande porte qu'on ouvre à l'heure du michouar. Le sultan est à cheval, entouré de ses ministres, ou plutôt de ses secrétaires, et de ses soldats, et il juge les procès du peuple ; mais le plus pauvre ne doit point se présenter les mains vides ; il faut qu'il apporte au moins des poules et des œufs. Partout où l'empereur se transporte, c'est toujours en plein champ qu'il donne ses audiences.

En droite ligne de Maroc, la première ville de l'Atlas qu'on rencontre est Ouriké, qui donne son nom à un district montagneux assez étendu. Ouriké est une ville murée, contenant une population de douze cents âmes à peu près. Le cheikh, qui commande à des Chulouhs, se nomme cheikh Muhammed-el-Ouriki. Le sultan n'y commande pas, et les seuls droits que payent les habitants sont le zekiat, c'est-à-dire un quarantième des revenus de la terre et des bestiaux en faveur des prêtres musulmans. La contrée d'Ouriki peut renfermer quarante ou cinquante villages soumis au même cheikh ; ce pays est arrosé par beaucoup de sources qui vivifient une grande quantité de jardins, dont les légumes et les fruits se vendent à Maroc.

VIII. ROUTE DE SALÉ ET RIBATH A FÈS.

De Salé et Ribath, en trois jours de marche vers l'est, on se rend à Miknès, ville impériale de la province d'Ait-Imour. Cette province est presque tout occupée par des Berbères vivant sous des tentes et soumis au sultan. Ils sont très-nombreux et ils s'occupent de la culture des terres. Ce pays est riche en grains et en bestiaux. Ils parlent la même langue que les Chulouhs, à l'exception de quelque différence dans la prononciation et dans l'adoption particulière de certains mots.

Dans la province d'Ait-Imour, la ville la plus remarquable après Fès, est Wezzan, ville maure, commandée par un marabout descendant de Sidi-ben-Isa. Le sultan a beaucoup d'égard pour lui et lui envoie même des présents.

Fès est à neuf lieues de Miknès, et on s'y rend par une route très-commode et très-agréable. On la fait ordinairement en six et sept heures avec des mules de louage, qui vont l'amble. Fès est de la province de Beni-Hasan, peuplée d'Arabes campant sous des tentes. Les chrétiens ni les juifs ne peuvent point entrer à Fès, et, pour qu'ils y soient reçus, il faut un ordre du sultan ou des protections particulières dans la ville. Les superstitieux musulmans la regardent comme une ville sainte, qui ne doit point être profanée par le regard des mécréants. La ville de Cairoan, dans le royaume de Tunis, est dans le même usage.

IX. ROUTE DE MAROC A TELMESAN.

Merakich, que nous nommons Maroc, est à quatre-vingts lieues sud de Miknès. On y arrive à travers les campements des Berbères et des Arabes. Ces campements forment de petits villages ambulants, qu'on nomme douars; mais les lieux qui appartiennent à chacune de ces tribus, sont circonscrits, et elles ne peuvent se transporter au delà de leurs limites.

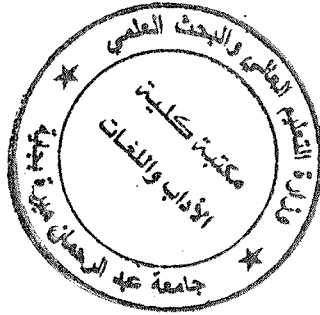
Les voyageurs trouvent dans ces douars les provisions nécessaires à leur subsistance, et, lorsqu'ils voyagent par ordre du sultan ou sous l'escorte de ses soldats, on leur fournit, gratis, leur nourriture et celle de leurs montures.

Ces campements sont responsables de la sûreté des routes; mais ils exigent qu'on ne voyage par de nuit et qu'on campe près d'eux.

La ville de Maroc est éloignée d'environ dix lieues de l'Atlas et de vingt lieues de la mer. Elle est dans une plaine agréable, plantée de palmiers et d'oliviers, et arrosée par quatre rivières qui se nomment Tanstif, Ouad-Nefis, Tessaouth et Ouad-Missiwa. Il y a, en outre, quantité d'autres sources qui pourraient fertiliser ce territoire et le rendre un lieu de délices. L'enceinte de la ville est très-vaste, mais remplie de ruines, et les quartiers habités sont éloignés les uns des autres. Elle ne renferme pas plus de trente mille âmes en comptant même la cour et les troupes du sultan. Ce qu'il y a de plus remarquable consiste en quelques mosquées et en un édifice destiné à la vente des étoffes et d'autres effets qu'on nomme Al-Caisserié. Un faubourg muré, d'environ deux milles de tour, à l'extrémité occidentale de la ville, contient deux cents familles juives, et ce quartier se nomme la juiverie.

Le palais impérial est à l'autre extrémité de la ville, à l'est; c'est une enceinte

très-vaste et très-solidement bâtie. Elle renferme plusieurs pavillons et jardins fort bien entretenus par des jardiniers européens. Entre ces pavillons et la campagne, est une grande place entourée de murs, appelée Michwar. C'est là que l'empereur donne ses audiences publiques, quatre fois la semaine.



CPSIA information can be obtained at www.ICGtesting.com
Printed in the USA
BVOW06s1334080814
362184BV00004B/153/P



ESSAI

DE

DICTIONNAIRE

FRANCAIS-KABYLE

(ZOUAOUA)

PRÉCÉDÉ

DES ÉLÉMENTS DE CETTE LANGUE

PAR

Le R. P. J.-B. CREUSAT

De la Compagnie de Jésus

PUBLIÉ AUX FRAIS DE L'ARCHEVÊCHÉ D'ALGER



ALGER

(MAISON BASTIDE FONDÉE EN 1833)

A. JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, PLACE DU GOUVERNEMENT, 4

MDCCCLXXIII

PJ 2375

.Z5C7

124033

208

9/13

ÉLÉMENTS

DE LA

LANGUE KABYLE

4/6

ARTICLE 1^{er}.

DES LETTRES.

2^{1er}. — DES LETTRES DE L'ALPHABET.

La langue kabyle est une langue parlée, non une langue écrite. Quand les Kabyles veulent écrire ou faire écrire dans leur langue, ils emploient toujours les caractères arabes.

Nous laissons à de plus habiles à décider si les caractères *tsfnar*, retrouvés chez les Touareg, ont jamais été ou non ceux de la langue kabyle.

Pour notre travail, nous n'avons pas hésité à nous servir des caractères latins.

Notre système graphique est des plus simples. Nous n'avons employé aucune lettre inutile. Nous avons pré-

VI

ÉLÉMENTS

férent, dans la plupart des cas, abandonner à l'usage la rigoureuse exactitude de la prononciation, plutôt que de chercher à la rendre par un emploi multiple de caractères, qui, la plupart du temps, sont une surcharge et augmentent la difficulté de la lecture.

Les quatre lettres de notre alphabet, *p*, *v*, *x* et *y*, ne figurent pas dans l'alphabet kabyle.

c se prononce toujours *ch*.

d se prononce quelquefois du bout de la langue, comme dans *adu*, le vent.

g reste toujours dur et nese prononce jamais comme *j*.

h simple représente notre *h* aspiré français, avec cette différence que celle lettre, en kabyle, se prononce, et qu'on dirait, par ex. : *hameau*, et non *ameau*.

h', avec une apostrophe, est très-fortement aspiré, comme le *j* du mot espagnol *José*. Cette lettre représente encore une autre aspiration plus forte, que l'usage indiquera.

h emprunte, dans quelques cas très-rares, un son se rapprochant du *h'*.

q n'est jamais suivi de l'*u*, indispensable dans le français, et se prononce du fond du gosier.

r', avec l'apostrophe, est notre *r* fortement grassé, *r'* se prononce quelquefois comme *ts*.

t se prononce quelquefois comme *ts*.

q, avec l'accent circonflexe, est guttural et long.

u se prononce toujours *ou*.

Enfin, pour donner, en un seul tableau, l'ensemble de notre système graphique, pour la lecture du kabyle,

voici comment nous représenterions l'alphabet kabyle et les sons correspondant à chaque caractère :

a	b	c	d
a	ba	cha	da
e	f	g	h
e	fa	ga	ha
i	h'	j	k
i	h'a	ja	ka
O	l	m	n
o	la	ma	na
U	q	r	S
ou	qa	ra	sa
â	r'	t	Z
â	r'a	ta	za

§ 2. — DES LETTRES INTERCALAIRES.

Il y a, en kabyle, cinq lettres que j'appelle intercalaires, et dont deux, *e*, *u*, prennent place dans la désinence des mots, deux autres, *d* et *t*, restent isolées et détachées des mots dans la phrase et la cinquième, *z*, se place au commencement ou à la fin des mots. L'usage seul en détermine l'emploi.

Le *d* se produit très-fréquemment, soit au commencement, soit dans le milieu, soit à la fin de la phrase,

et quelquefois accompagné d'un *e* ou d'un *i*. Ex. : *it est venu*, *iusa d*; *il n'y a personne*, *ula ah'rad id*.

Le *t* s'emploie très-rarement. En voici un ex. : *que le salut soit sur toi!* *la aselam t ek!*

Les trois voyelles intercalaires ont aussi un caractère euphonique. Ex. : *peureux*, amaogguad pour amaoggad. *Vite!* *vite!* *r'iucl!* *r'iucl!* pour *riul*. *Il lui a dit*, *inna ias*, pour *inna as*. *O mon frère!* *ai egma* pour *a egma*.

§ 3. — DES LETTRES SUBSTITUÉES.

En kabyle, un certain nombre de lettres se changent en d'autres dans les cas déterminés par l'usage.

d et *t* se changent souvent l'un en l'autre. Le *d* du futur disparaît même toujours devant le *t* ou se confond avec lui. Cette lettre se change en *n* devant un *n*, comme à la 1^{re} personne pluriel des verbes réguliers.

Cette lettre encore se confond quelquefois avec *l*. On dit : *zeld* ou *zell azekka*, après-demain.

i se change en *g* dans certains cas : *ag ellan* ou *ai ellan*.

l et *r* se confondent quelquefois : *armi* ou *almi*.

g remplace facilement *r'* : *ner'*, tuer, devient, à la forme d'habitude : *neg*.

n devient *m* devant un *b*, comme en français : *em baba* pour *en baba*.

s se change en *z* : *senz* pour *sens*.

Si deux *u* se rencontrent, l'un d'eux, quelquefois l'un et l'autre, se changent en *b* : *ibua* pour *iuui*.

ARTICLE II.

DU NOM.

§ 1^{er}. — SES MODIFICATIONS.

Les noms kabyles ont, comme en français, deux genres et deux nombres.

Ces deux genres et ces deux nombres se distinguent facilement.

Le singulier masculin commence généralement par les voyelles *a*, *e*, *i*, *u*. Les exceptions à cette règle sont rares.

Le singulier féminin prend, à peu près toujours, l'initiale et la finale *t* : *taserdant*, une mule, du masc. *aserdam*. Cette lettre se conserve au pluriel du même genre, mais initiale seulement.

Le pluriel masculin change généralement l'*a* du singulier en *i*.

Quant aux terminaisons, elles sont variées au masculin singulier. Au pluriel du même genre, la terminaison générale est en *n*, toujours précédé d'une ou de deux des cinq voyelles, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Le féminin singulier se termine, à peu d'exceptions près, par *t*, et le pluriel par *in*.

De sorte que rien de plus facile que de former le féminin dans les noms, puisqu'il suffit d'ajouter au masculin un *t* avant et après. Ex. : *amr'ar*, vieillard, *tamr'art*, vieille femme; *aserdam*, mulet, *taserdant*, mule, ainsi de suite.

§ 2. — RAPPORT DES NOMS.

Le rapport d'un nom avec un autre, en kabyle, comme par ex. : *la puissance de Dieu*, se rend de plusieurs manières que l'usage apprendra.

Ou les deux noms se suivent sans intermédiaire; ex. : *le troupeau des bergers*, *logodati imksauen*; ou ils sont reliés par un *b*, un *g* ou un *n*, quelquefois seul, mais le plus souvent précédé ou suivi d'un *e*.

Le *b* précède généralement les noms qui commencent par *n* et ceux qui commencent par *a*. Mais dans ce dernier cas, l'*a* se change en *n*; ex. : *le bâton du vieillard*, *akkuas b umr'ar*, et non, *b amr'ar*.

Le *g* se place généralement devant les noms en *i*, soit singuliers, soit pluriels; ex. : *l'obscurité de la nuit*, *atalam g id*; *les yeux des chats*, *alien g imcac*.

L'*n* précède les noms féminins, soit singuliers, soit pluriels; ex. : *l'enfant de cette femme*, *akcie ne tamel-tut agi*; *les habitants de Ait Aisi*, *medden n Ait Aisi*; *les ailes des pigeons*, *afriun en tilbrin*.

Il arrive quelquefois, comme en français, que cet *n*, par euphonie, se change en *m* devant un *b*; ex. : *la maison de mon père*, *ah'ham em baha*.

Devant un nom propre de personne, la relation se rend généralement par un *a*; ex. : *le mari de Fatma*, *argaz a Fatma*.

§ 3. — INFLUENCE DES PARTICULES ET DES PRÉPOSITIONS
SUR LES NOMS COMMENÇANT PAR *a*.

Le *b* de relation, dont nous venons de parler et la plupart des prépositions changent, tantôt en *u*, l'*a* des noms commençant par cette voyelle, tantôt la conservent, mais la font précéder de l'*u*; ex. : *il est à la maison*, *netsa deg uh'am*; *les oreilles du lièvre*, *imezzuren b uautul*.

Ces mêmes noms changent encore leur initiale en *u* quand ils commencent une phrase, mais sont placés après le verbe, comme c'est généralement l'*usage*; ex. : *le marabout est venu*, *iusa d umerabel*

ARTICLE III.

DU PRONOM.

Il n'y a pas d'article en kabyle. Nous avons dit plus haut comment on distingue les genres et les nombres dans les noms.

Il y a cinq espèces de pronoms kabyles.

- 1^o Les pronoms personnels.
- 2^o Les pronoms démonstratifs.
- 3^o Les pronoms relatifs.
- 4^o Les pronoms interrogatifs.
- 5^o Les pronoms indéfinis.

§ 1^{er}. — PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels se modifient suivant leur condition de sujets ou de régimes.

I. — PRONOMS PERSONNELS SUJETS OU ISOLÉS.

Singulier.

1 ^{re} pers.	moi,	nek, nekki, nekmini.
2 ^e —	toi, <i>masc.</i> ,	ketc, ketcj, ketcini.
—	toi, <i>fém.</i> ,	kem, kemmi, kemmini.
3 ^e —	lui, <i>masc.</i> ,	netsa.
—	elle, <i>fém.</i> ,	netsat.

Pluriel.

1 ^{re} pers.	nous, <i>masc.</i> ,	nukni.
—	— <i>fém.</i> ,	nukenti.
2 ^e —	vous, <i>masc.</i> ,	kunui.
—	— <i>fém.</i> ,	kuncmti.
3 ^e —	eux, <i>masc.</i> ,	nitni.
—	elles, <i>fém.</i> ,	nitenti.

II. — PRONOMS PERSONNELS RÉGIMES D'UN NOM.

Les Kabyles n'ont ni pronoms, ni adjectifs possessifs. Ils sont remplacés par les pronoms personnels. On dit, en kabyle, *la maison de moi*, *les pieds d'eux*, etc.

Singulier.

1 ^{re} pers.	de moi,	u, iu, inu.
2 ^e —	de toi, <i>masc.</i> ,	k, ek, ik, inek.
—	de toi, <i>fém.</i> ,	em, im, am, inem.
3 ^e —	de lui, d'elle,	s, is, as, ines.

Pluriel.

1 ^{re} pers.	de nous,	enncr', <i>quelquefois</i> ner.
2 ^e —	de vous, <i>masc.</i> ,	ennuen.
—	de vous, <i>fém.</i> ,	enkunt.
3 ^e —	d'eux, <i>masc.</i> ,	enscu.
—	d'elles, <i>fém.</i> ,	ensent.

Le mien, la tienne, les leurs, se rendent par : celui de moi, celle de toi, ceux ou celles d'eux.

Singular masculin.

Le mien, celui de moi,	uin niu, uin inu.
Le tien, celui de toi, <i>masc.</i> ,	uin nik, uin inek.
Le tien — <i>fém.</i> ,	uin nim, uin inem.
Le sien, <i>masc. et fém.</i> ,	uin nis, uin ines.
Le nôtre, celui de nous,	uin enner'.
Le vôtre, celui de vous, <i>masc.</i> ,	uin ennuen.
Le vôtre, — <i>fém.</i> ,	uin enkunt.
Le leur, celui d'eux, <i>masc.</i> ,	uin ensen.
Le leur, celui d'elles, <i>fém.</i> ,	uin ensent.

Pluriel masculin.

Les miens, ceux de moi,	uid ou uiden iu, innu.
Les tiens, ceux de toi, <i>masc.</i> ,	uid ou uiden ik, inek.
Les tiens, — <i>fém.</i> ,	uid ou uiden em, inem.
Les siens, ceux de lui, d'elle,	uid ou uiden is, ines.
Les nôtres, ceux de nous,	uid ou uiden enner'.
Les vôtres, ceux de vous, <i>masc.</i> ,	uid ou uiden ennuen.
Les vôtres, — <i>fém.</i> ,	uid ou uiden enkunt.
Les leurs, ceux d'eux, <i>masc.</i> ,	uid ou uiden ensen.
Les leurs, ceux d'elles, <i>fém.</i> ,	uid ou uiden ensent.

Singular féminin.

La mienne, celle de moi,	tin inu, tinn iu.
La tiennne, celle de toi, <i>masc.</i> ,	tin inek, tinn ik.
La tiennne, — <i>fém.</i> ,	tin inem, tinn im.
La siennne, celle de lui, d'elle,	tin ines, tinn is.
La nôtre, celle de nous,	tin enner'.
La vôtre, celle de vous, <i>masc.</i> ,	tin ennuen.
La vôtre, — <i>fém.</i> ,	tin enkunt.
La leur, celle d'eux, <i>masc.</i> ,	tin ensen.
La leur, celle d'elles, <i>fém.</i> ,	tin ensent.

Pluriel féminin.

Les miennes, celles de moi,	tiden inu, iu.
Les tiennes, celles de toi, <i>masc.</i> ,	tiden inek.
Les tiennes, — <i>fém.</i> ,	tiden im, inem.
Les siennes, celles de lui, d'elle,	tiden is, ines.
Les nôtres, celles de nous,	tiden enner'.
Les vôtres, celles de vous, <i>masc.</i> ,	tiden ennuen.
Les vôtres, — <i>fém.</i> ,	tiden enkunt.
Les leurs, celles d'eux, <i>masc.</i> ,	tiden ensen.
Les leurs, celles d'elles, <i>fém.</i> ,	tiden ensent.

III. — PRONOMS PERSONNELS RÉGIMÉS DIRECTS D'UN VERBE.

Singular.

1 ^{re} pers. moi,	i.
2 ^e — toi, <i>masc.</i> ,	k.
2 ^e — toi, <i>fém.</i> ,	kem.
3 ^e — lui, <i>masc.</i> ,	t.
3 ^e — elle, <i>fém.</i> ,	ts.

Pluriel.

1 ^{re} pers. nous,	ar.
2 ^e — vous, <i>masc.</i> ,	kun.
2 ^e — vous, <i>fém.</i> ,	kunt.
3 ^e — eux, <i>masc.</i> ,	ten.
3 ^e — elles, <i>fém.</i> ,	tent.

IV. — PRONOMS PERSONNELS RÉGIMÉS INDIRECTS D'UN VERBE.

Singular.

1 ^{re} pers. à moi,	ii, i.
2 ^e — à toi, <i>masc.</i> ,	iak, ak.
2 ^e — à toi, <i>fém.</i> ,	iam, am.
3 ^e — à lui, à elle,	ias, as.

Pluriel.

1 ^{re} pers.	à nous,	iar', ar'.
2 ^e —	à vous, <i>masc.</i> ,	iaun, aun.
2 ^e —	à vous, <i>fém.</i> ,	iakunt, akunt.
3 ^e —	à eux, <i>masc.</i> ,	iasen, asen.
3 ^e —	à elles, <i>fém.</i> ,	iasent, asent.

Les pronoms personnels régis par une préposition ou un adverbe, gardent la forme du régime indirect des verbes.

Il est une particularité à observer touchant le pronom personnel sous l'influence d'un nom ou régime indirect d'un verbe à la 3^e personne du singulier et du pluriel. Les Kabyles disent, pour *le valet du roi*, le valet de lui, du roi, aqoddac is ugellid; pour *l'enfant a dit à son père*, l'enfant a dit à lui, au père de lui, inna ias ukcoic i baba s.

§ 2. — PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce ou ce qui,	ain, désig. une chose.
Celui ou celui qui,	un, désig. une pers.
Celle ou celle qui,	tin.
Ceux ou ceux qui,	uiden.
Celles ou celles qui,	tiden.
Celui-ci,	uagi.
Celle-ci,	tagi.
Ceux-ci,	uigi.
Celles-ci,	tigi.
Ceci,	uagi.
Celui-là,	uabi.
Celle-là,	fahi.
Ceux-là,	uibi.
Celles-là,	tibi.
Cela,	uabi.

§ 3. — PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs français, *qui*, *que*, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, se rendent invariablement par *enni*. Ce mot invariable veut toujours le verbe qui suit au participe. Ex. : *le voyageur qui est arrivé*, am-safer enni d iusan; *les femmes qui puiseront de l'eau*, tilaun enni ra iugemen aman.

A qui, *auquel*, à laquelle, etc., se rend par *enni iumi* ou *enni umi*.

Celui à qui, *celle à qui*, *ceux à qui*, *celles à qui*, se traduisent par : *uin iumi*, *tin iumi*, *uiden iumi*, *tiden iumi*.

Le relatif *enni*, gouverné par une préposition, se place avant cette préposition. Ex. : *la ville d'où il vient*, tamdint enni seg d iusa; *le pays où je vais*, tamurt enni rer' ruher'.

Ce relatif se supprime souvent. Ex. : *la mule que tu montes*, taserdunt r'ef terkebed.

§ 4. — PRONOMS INTERROGATIFS.

Le pronom interrogatif *qui*? se rapportant à une personne indéterminée, s'exprime par *ui*? quelquefois par *ua*? et veut le verbe au participe, comme le relatif *enni*.

Que? quoi? se rapportant à une chose, se rend invariablement par : *acu*? Ex. : *que font-ils?* acu h'e-demen?

A qui? à quoi? à quelle? etc., s'exprime par : *iumi*? Ce pronom peut régir un pronom personnel et signifie alors : à *quoi bon*. Ex. : *iumi i?* à *quoi suis-je*

bon ? iumi kem ? à quoi es-tu homme ? iumi kun ? à quoi êtes-vous bons ?

Précédé de la négation *ula*, il signifie n'être bon à rien ; *ula iumi kunt, vous n'êtes bons à rien.*

Les pronoms interrogatifs : *ni et acu*, se placent, comme le relatif *enni*, avant les propositions qui les régissent. Ex. : *chez qui as-tu couché ? ni rur' tensed ? pour quoi l'ont-ils frappé ? acu r'ef uten t ?*

Lorsque les pronoms interrogatifs se rapportent à un être déterminé, ils se rendent par :

Lequel ? qui ? *anua ? quelquel, par anua ai ?*
 Laquelle ? qui ? *enta ? — enta ai ?*
 Lesquels ? qui ? *anui ? — anui ai ?*
 Lesquelles ? qui ? *enti ? — enti ai ?*

Cette dernière manière a plus d'expression et se rendrait, en français par : *qui c'est ? quels sont-ils ?*

On dira aussi avec plus d'expression encore :

Anua ua ? Quel est-il ?
Enta ta ? Quelle est-elle ?
Anui ui ? Quels sont-ils ?
Enti ti ? Quelles sont-elles ?
Anui uagi ? Quel est celui-ci ?
Enta tagi ? Quelle est celle-ci ?
Anui uigi ? Quels sont ceux-ci ?
Enti tiçi ? Quelles sont celles-ci ?
Anua uahi ? Quel est celui-là ?
Enta tahi ? Quelle est celle-là ?
Anui uibi ? Quels sont ceux-là ?
Enti tibi ? Quelles sont celles-là ?

**

Avec *quoi*, se rend par : *ai s ?* ex. : *avec quoi l'as-tu frappé ? ai s tuled ? avec une pierre, s uht'ar.*

De quoi ? en quoi ? se rend par : *b uaglan* ; ex. : *en quoi est cet anneau ? b uaglan lah'atemi agi ? il est en argent, ne l'elta ; en quoi est cette assiette ? b uaglan tagult agi ? elle est en terre, b uakal.*

À qui ? exprimant la possession, se rend par : *ni* avec le mot *lian*, signifiant possédant ; ex. : *À qui est ce cheval ? audin agi ni t lian ? litt. : ce cheval, qui le possédant ?*
 Ou dit à un enfant, ni k lian ? *litt. : qui le possédant ? c'est-à-dire à qui appartiens-tu ? quels sont tes parents ?*

§ 5. — PRONOMS INDÉFINIS.

Quoique, quelque chose que, se rend par : *aiin* ou *kera* ; ex. : *quoique tu fasses, tu ne réussiras pas, aiin ou kera ra tuqemed, ur' tsauded ara.*

Quelque, quelque, se rend aussi par : *kera* ; ex. : *ils sont restés quelque temps, qimen kera ne zeman.*

Chacun, chacune, se rend par : *kul iun, kul iuet*, quelquefois par : *bad iberdan* ou *tikual*.

Voici, voilà, se traduisent ainsi :

	YOICI.		VOILÀ.
Masc. sing.,	ataia.	Masc. sing.,	ahat.
Fém. —	atsaia.	Fém. —	ahats.
Masc. plur.,	atnaia.	Masc. plur.,	ahaten.
Fém. —	atentaia.	Fém. —	ahaten.

ARTICLE III.

DES ADJECTIFS.

§ 1^{er}. — ADJECTIFS QUALIFICATIFS.

Le dictionnaire les indique. Leur féminin et leur pluriel se forment comme dans les noms.

Généralement les adjectifs qualificatifs se placent après les noms qu'ils qualifient; ex.: *la grande maison*, ah'h'am amoqoran.

§ 2. — ADJECTIFS POSSESSIFS.

On a vu plus haut que les adjectifs possessifs *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur* et *ma*, *ta*, *sa*, se tournent par *de moi*, *de toi*, *de lui*, *d'elle*, *de nous*, *d'eux*, *d'elles*.

§ 3. — ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

Il n'y en a que deux, en kabyle.

Ils sont invariables et se placent toujours après le nom qu'ils désignent. C'est *agi*, pour une personne ou une chose rapprochée et *enni*, pour une personne ou une chose éloignée. Ex.: *que fait ici cet homme?* acu ih'edem d'agi urgaz agi? *Jadis, dans ce temps-là*, di zeman enni.

ARTICLE IV.

DES VERBES.

Les verbes kabyles ont deux nombres, deux genres et trois personnes.

Ils n'ont que deux temps : le passé et le futur.

Mais ils ont plusieurs formes suivant l'idée qu'ils expriment.

Ils n'offrent que peu d'irrégularités.

§ 1^{er}. — CONJUGAISON DU VERBE.

La conjugaison du verbe kabyle est des plus simples et ne varie jamais, si ce n'est pour un très-petit nombre de verbes dont les trois personnes plurielles se rendent par une seule et même expression. Les autres modifications qu'elle subit sont légères et peu compliquées.

Le verbe s'énonce par le mot qui est indiqué dans le dictionnaire. Ce radical est aussi la forme de l'impréatif, à la 2^e personne du singulier, soit masculin, soit féminin. On y ajoute *et*, pour la 2^e personne du pluriel masculin, et *emt*, pour le féminin.

A ce radical s'ajoutent, soit les initiales, soit les finales formatives des temps et des personnes, comme on le voit au paradigme de la conjugaison qui suit.

Les modifications du radical lui-même, s'il doit en subir, sont indiquées au Dictionnaire.

PARADIGME DE LA CONJUGAISON.

TEMPS PASSÉ.

Singulier.

1 ^{re} personne,	—	r'
2 ^e —	t	d
3 ^e —	masculin,	i
	féminin,	t

Pluriel.

1 ^{re} personne,	n	m
2 ^e —	masculin,	t
	féminin,	t
3 ^e —	masculin,	mt
	féminin,	n
3 ^e —	féminin,	nt

TEMPS FUTUR.

Singulier.

1 ^{re} personne,	ad	r'
2 ^e —	at	d
3 ^e —	masculin,	adi
	féminin,	at

Pluriel.

1 ^{re} personne,	ann	m
2 ^e —	masculin,	at
	féminin,	at
2 ^e —	masculin,	mt
3 ^e —	masculin,	n
3 ^e —	féminin,	nt

Comme on le voit, le futur ne diffère du passé que par la préfixe *ad*, qui, par syncope, se réduit à *a* devant

les personnes du passé qui commencent par *t*, le *d* et le *t* se confondant en une seule lettre.

Pour conjuguer le verbe régulier, il suffit de remplacer le trait du paradigme par le radical du dictionnaire. Donnons en exemple le verbe *faire*, *uqem*.

Passé.

J'ai fait,	uqemer'
Tu as fait,	tugemed.
Il a fait,	uqem.
Elle a fait,	tugem.
Nous avons fait,	nugem.
Vous avez fait (masculin),	tugemem.
Vous avez fait (féminin),	tugement.
Ils ont fait,	uqemem.
Elles ont fait,	ugement.

Futur.

Je ferai,	adugemer'
Tu feras,	atugemed.
Il fera,	adiugem.
Elle fera,	atugem.
Nous ferons,	annugem.
Vous ferez (masculin),	atugemem.
Vous ferez (féminin),	atugement.
Ils feront,	adugemem.
Elles feront,	adugement.

Quelquefois, les Kabyles remplacent, pour le futur, la préfixe *ad* par *ra*, et on dira également : *je ferai*, *adugemer'*, *ou ra uqemer'*.

§ 2. — PREMIÈRE MODIFICATION.

Les verbes commençant par *a* le changent en *ra* au

passé et le relient au futur. Ex. : *descends*, *ader*; *il est descendu*, *iuder*; *il descendra*, *adiader*.

Dans très-peu de verbes où l'*a* est suivi de l'*u*, comme *ai*, *apporter*, l'*a* se change en *b*. Ex. : *j'ai apporté*, *buir*.

Un très-petit nombre de verbes commençant par *i* le changent aussi en *u*.

§ 3.

Un très-grand nombre de verbes, n'ayant qu'une syllabe au radical, exigent un *i* à la suite de ce radical, à la première et à la deuxième personne du singulier, et un *a* à toutes les autres, mais sans changement au futur. Ex. : *zer*, *voir*.

J'ai vu,	zerir'.
Tu as vu,	tezerid.
Il a vu,	izera.
Elle a vu,	tezera.
Nous avons vu,	nezera.
Vous avez vu (masculin),	tezeram.
Vous avez vu (féminin),	tezeramt.
Ils ont vu,	zeran.
Elles ont vu,	zerant.

Beaucoup de verbes terminés par *u*, perdent cette voyelle et se conjuguent comme les précédents. Ex. : *ebr'u*, *vouloir*; *ebr'ir*, *je veux*; *ibr'a*, *il veut*.

§ 4.

Certains verbes, ayant un *i* dans l'intérieur de leur radical, le changent en *a*. Ex. : *semir*, *verser*; *isemar*, *il a versé*.

D'autres changent leur voyelle intérieure *a* en *u*. Ex. : *laz*, *avoir faim*; *iluz*, *il a eu faim*.

Quelques autres terminés par un *i* le changent en *a*. Ex. : *haggi*, *préparer*; *haggar*, *j'ai préparé*.

Toutes ces modifications n'ont lieu qu'au passé et n'affectent pas le futur. Elles sont indiquées dans notre essai de dictionnaire.

§ 5. — MANIÈRE DE RENDRE, EN KABYLE, LES MODES ET LES TEMPS DU VERBE FRANÇAIS.

Le présent, l'imparfait, le parfait et le plus-que-parfait de l'indicatif, le passé défini, le passé indéfini, le passé antérieur, le futur passé, le conditionnel passé et le subjonctif passé, se rendent par le passé kabyle.

Exemple :

Je prie,	zuller'.
Tu parlais,	temslaicd.
Il avait couru.	ir'ucl.
Il tomba,	ir'li.
Nous avons travaillé,	neh'edem.
Vous avez consenti,	terudam.
Ils seraient venus,	usan.
Jusqu'à ce que j'ai fini,	alemma fuker'.

Si on veut donner plus d'expression au présent, on le fait précéder de la particule *la*. Ex. : *je le jure*, *la guller'*.

Le futur présent, le conditionnel présent, le subjonctif présent, l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif se rendent par le futur.

Exemple :

J'écrirai,

adarur'.

Tu mangerais, si tu avais faim, atocecl, ma teluzed.

Nous souhaiions qu'ils partent, necrehi adroh'en.

Vous avez exigé que je revinsse, tebr'am adur'aler'.

Ils auraient voulu qu'il eût écrit, br'an adiaru.

L'impréatif n'est autre que le radical, pour la 2^e personne du singulier, auquel on ajoute *t* pour former la 2^e personne pluriel masculin et *mt* pour le féminin.

Exemple :

Parle, emslai.

Parlez (masculin), emslait.

Parlez (féminin), emslaient.

Si l'on veut exprimer la 1^{re} personne du pluriel, on se sert du futur, précédé de l'interjection, *allons!* aiau l *parlons*, aiau l annemslai.

Il n'y a en kabyle qu'un seul et même participe, soit présent, soit passé, prenant toutes les formes du verbe, mais invariablement formé de la troisième personne singulière masculine du passé par l'addition d'un *n*. Si le participe est au futur, il se rend par la même personne du futur avec l'addition de l'*n* et la préfixe *ra*.

Lorsque le participe est employé avec la négation, la particule négative *ur* attire l'*n*, qui se place alors entre elle et le verbe. Ex. : *celui qui ne ment pas*, un ur net-keddib ara, et *non* : un ur ikeddiben ara, quoiqu'on trouve néanmoins des exemples de cette dernière forme.

Il est à remarquer que le participe kabyle ne s'emploie guères que sous l'influence des pronoms relatifs et in-

terrogatifs. Ex. : *celui qui pleure*, un isrun; *qui te l'a dit?* anua ik innan?

Le participe français se rend le plus ordinairement par le passé ou le futur. Ex. : *je l'ai trouvé pleurant*, uhr' t isru; *il s'en va en pleurant*, adiroh' ra isru.

L'infinitif se rend par le nom verbal ou par le futur. Ex. : *j'aime mieux dormir que de manger*, tournez : *j'aime mieux le dormir que le manger*, h'larer' ides fell ulci; ou *j'aime mieux je dormirai je ne mangerai pas*, h'larer' atteser' ur telser' ara.

Ajoutons que, pour les temps relatifs, on se sert aussi du verbe être, *ili, ellir', illa*. Ex. : *je lisais, quand il est venu*, ellir' r'erer' mi d usa.

§ 6. — DES FORMES DU VERBE KABYLE.

Le verbe kabyle a cinq formes exprimant cinq idées différentes :

- 1^o La forme primitive;
- 2^o La forme transitive;
- 3^o La forme passive;
- 4^o La forme de réciprocité;
- 5^o La forme d'habitude et négative.

I. — DE LA FORME PRIMITIVE.

La forme primitive n'est autre que celle que nous avons donnée jusqu'ici et qui exprime l'état ou l'action pure et simple du verbe, comme :

urar,	jouer.
elhu,	être bon.
ah'mu,	être ou devenir chaud.
ugem,	faire.
ing,	voyager.

II. — DE LA FORME TRANSITIVE.

La forme transitive exprime l'idée de faire faire et s'indique par un *s* préfixe, comme :

<i>s</i> urar,	faire jouer.
<i>s</i> clhu,	faire être ou rendre bon.
<i>s</i> ah'mu,	faire devenir chaud ou chauffer.
<i>s</i> uqem,	faire faire.
<i>s</i> inig,	faire voyager.

III. — DE LA FORME PASSIVE.

La forme passive s'obtient en ajoutant au primitif la préfixe *tsu*, comme :

<i>tsu</i> aru,	être écrit.
<i>tsu</i> haggi,	être préparé.
<i>tsu</i> cegga,	être envoyé.
<i>tsu</i> ner,	être tué.
<i>tsu</i> nefk,	être donné.

Il est à remarquer que souvent le primitif s'emploie pour le passif. Ainsi, *iaru*, signifiera également *il écrit* ou *il est écrit*; *ceggar*, *j'envoie* ou *je suis envoyé*.

IV. — DE LA FORME DE RÉCIPROCITÉ.

La forme de réciprocité veut un *m* préfixe au primitif, comme :

<i>m</i> etc,	se manger réciproquement.
<i>m</i> enr,	s'entretuer.
<i>m</i> uait,	se regarder les uns les autres.
<i>m</i> aǎbbar,	lutter les uns contre les autres.
<i>m</i> iekcam,	entrer les uns chez les autres.

Quand le primitif commence par une voyelle suivie

de deux consonnes, comme *ekcem*, *entrer*, généralement un *i* et quelquefois un *a* précède cette voyelle, et la dernière articulation est précédée d'un *a*: *m iekcam*, au lieu de : *m ekcem*.

Cette forme ne s'emploie naturellement qu'au pluriel.

annemet,	nous nous mangerons.
atmenr'em,	vous vous tuerez.
admaábaren,	ils lutteront.
nemh'emmal,	nous nous aimons.
tembr'odem,	vous vous laissez.
mualint,	elles se sont regardées.

Cette forme n'a pas, comme on le voit, de rapport avec notre verbe réfléchi. Celui-ci n'a pas de forme particulière en kabyle. Il se rend par le verbe suivi de *iman*, *soi*. *Il se frappe*, tournez : *il frappe soi*, *sa personne*, *ikat iman is*.

V. — DE LA FORME D'HABITUDE OU NÉGATIVE.

Quand le verbe exprime une action ou un état habituel, ou une négation, il prend presque toujours une forme particulière, qui se produit des différentes manières suivantes :

- 1^o *ts* préfixe.
- 2^o *t* —
- 3^o Redoublement de la deuxième articulation.
- 4^o Introduction de l'une des trois voyelles, *a*, *i*, *u*, avant la deuxième articulation.
- 5^o Adjonction à la deuxième articulation de l'une des trois voyelles, *a*, *i*, *u*.

Primitif : <i>inij</i> , — <i>ts inig</i> ,	voyager habituellement.
— — — <i>ur tsinig ara</i> ,	ne pas voyager.
Primitif : <i>ezzi</i> , — <i>iezzzi</i> ,	il tourne touj. ou habit.
— — — <i>ur iezzi ara</i> ,	il ne tourne pas.
Primitif : <i>elvez</i> , — <i>kevez</i> ,	labourer habituellement.
— — — <i>ur kevez ara</i> ,	ne pas labourer.
Primitif : <i>gen</i> , — <i>gan</i> ,	dormir habituellement.
— — — <i>ur gan ara</i> ,	ne pas dormir.
Primitif : <i>sir'</i> , — <i>sar'a</i> ,	allumer habituellement.
— — — <i>ur sar'a ara</i> ,	ne pas allumer.

Ces différentes formes peuvent se combiner et se lier, et rendre par un seul mot les diverses idées qu'elles renferment. On dira, par exemple, en combinant les trois formes, transitive, de réciprocité et d'habitude : *tsemesetcan, ils se font manger réciproquement et habituellement les uns les autres.*

Quelquefois, le radical d'un verbe, à l'état d'habitude ou accompagné de la négation, se transforme en un autre, comme :

<i>efk</i> , donner ;	<i>tsak</i> , donner habituellement.
<i>ini</i> , dire ;	<i>gar</i> , dire habituellement.
<i>urt</i> , frapper ;	<i>kat</i> , frapper habituellement.

Un certain nombre de verbes, mais rares, n'ont pas de forme d'habitude.

D'autres, mais en petit nombre, ne s'emploient guère qu'à cette forme, même pour rendre l'idée primitive.

L'usage seul peut faire connaître l'emploi de ces formes diverses.

D'ailleurs, dans notre essai de dictionnaire, la forme d'habitude est toujours indiquée par la lettre *h*.

§ 7. — Des verbes irréguliers.

Une seule irrégularité existe pour un très-petit nombre de verbes kabyles, et n'affecte que le passé. Elle consiste : 1^o à retrancher les préfixes ; 2^o à donner à la troisième personne du féminin singulier l'affixe *et* ; 3^o à n'avoir, pour les trois personnes plurielles, qu'une seule et même terminaison en *iz*.

Ces quelques verbes sont toujours indiqués, dans l'essai de dictionnaire, par cette terminaison même.

<i>mellul</i> , être blanc.	Elle est blanche, <i>mellulet</i> .
<i>berrik</i> , être noir.	—
<i>fessus</i> , être léger.	Elle est légère, <i>fessouset</i> .
<i>r'ezzi</i> , être long.	—
<i>usser</i> , être vieux.	—
<i>abrau</i> , être large.	—

Ces radicaux deviennent, aux trois personnes du pluriel, soit masculin, soit féminin :

<i>mellult</i> ,	nous sommes blancs.
<i>berrikit</i> ,	vous êtes noirs.
<i>fessousit</i> ,	ils sont légers.
<i>r'ezziit</i> ,	nous sommes longues.
<i>usserit</i> ,	vous êtes vieilles.
<i>abrauit</i> ,	elles sont larges.

ARTICLE V.

DES NOMS VERBAUX.

Le nom verbal qui indique l'action du verbe, comme *utci*, l'action de manger ou *le manger* ; *idas*, l'action de

dormir ou le dormir, a des formes différentes suivant les verbes. Le dictionnaire les donne.

ARTICLE VI.

DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont indiquées au dictionnaire.

Un certain nombre, que l'usage fera connaître, affectent le nom qui suit, quand il commence par *a* et changent *cel a* en *a*. Ex. : *il est à la maison*, *nelsa deg uh'h'am*, au lieu de : *nelsa deg ah'h'am*.

ARTICLE VII.

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions et les formules conjonctives sont également au dictionnaire.

La conjonction *et* manque en kabyle. On dit *l'homme et la femme*, *argaz tamettut*. Cependant quelquefois l'intercalaire *d* en tient lieu. *L'enfant et la mère*, *akcic d imma s*; *lui et toi*, *nelsa d ketc*.

ARTICLE VIII.

DES ADVERBES ET DES INTERJECTIONS.

Les adverbes, les locutions adverbiales et les interjections se trouvent, en leur lieu, dans le dictionnaire.

L'interjection *ô ! hé !* se rend en kabyle par *a !* devant une consonne et *ai !* devant une voyelle. Ex. : *ô femme ! a tamettut ; ô mon frère ! ai egma !*

ARTICLE IX.

CONSTRUCTION DE LA PHRASE KABYLE.

La phrase kabyle comporte quelques inversions :

1^o En général, la phrase commence par le verbe et le sujet qui le suit, soit immédiatement, soit après un pronom régime, s'il commence par *a* change *cel a* en *a*. Ex. : *son mari est arrivé*, *iusa d urgaz is ; l'enfant l'a volé*, *inker it ukcic*.

2^o D'autre part, le nom régime d'un verbe précédera quelquefois ce verbe, et la phrase prendra cette tournure : *Cet homme, je l'ai frappé*, au lieu de : *j'ai frappé cet homme*, *argaz agi uter' t*.

3^o Les pronoms régimes directs ou indirects des verbes se placent quelquefois avant les verbes qui les régissent, comme en français : *il vous aime*, *nous vous prions*, etc. C'est quand le verbe est précédé d'une particule, comme celle du futur *ad* et *ra* ou la négative *ur* ou l'expressive *ai*, etc. Exemple :

Il t'aimera, ad ak ih'emmec.

Tu veux les insulter ? tebr'id ad asen tergemec ?

Nous ne t'abandonnerons pas, ur k netsaja ara.

C'est hier qu'il l'a rencontré, idelli ai t imelal.

Quand un verbe a deux régimes, l'indirect est avant le direct. Ex. : *il te donnera*, ad ak t icfk.

Une particularité est à remarquer dans la phrase kabyle, c'est que assez souvent, comme dans l'hébreu, le nom verbal accompagne le verbe. Ainsi les Kabyles disent :

Tisin d usir', action de venir, je suis venu.
 Timenna tenna iar', dire, elle nous a dit.
 Tita iut it, d'un coup il l'a frappé.
 Temut immut, il est mort de mort.

DE LA FORME INTERROGATIVE.

La forme interrogative se reconnaît :

1^o Par les adverbes d'interrogation, comme : *pour-quoi ? air'el ? acur'el ? comment ? amek ? combien ? achial ? etc.* ;

2^o Par le mot *hera*, placé après le verbe, *as-tu fait ? telluzed kera ?*

3^o Enfin, par le point d'interrogation dans l'écriture et le ton de la voix dans le langage parlé : *se portent-ils bien ? zuren ? es-tu sage ? telhid ?*

ARTICLE X.

DE LA NUMÉRATION.

Les Kabyles ont, comme nous, deux sortes de nombres, les nombres cardinaux et les nombres ordinaux.

2^o 1^{er}. — LISTE DES NOMBRES CARDINAUX.

Un	iun ou iuen., <i>fém.</i> iuet.
Deux	sin, <i>fém.</i> senat.
Trois	tiala.

Quatre	arhâ.
Cinq	h'ansa.
Six	setta.
Sept	sebâ.
Huit	temania.
Neuf	tesâ.
Dix	âcia.
Onze	ah'âac.
Douze	tnac.
Treize	tlettac.
Quatorze	arbââac.
Quinze	h'amstac
Seize	settac.
Dix-sept	sebââac.
Dix-huit	tomentac.
Dix-neuf	tesââac.
Vingt	âcrin.
Vingt-et-un	uah'ad uâcrin.
Vingt-deux	tnin uâcrin.
Vingt-trois	tata uâcrin.
Trente	tlatin.
Trente-et-un	uah'ad utlatin.
Quarante	arbââin.
Cinquante	h'amsin.
Soixante	settin.
Septante	sebââin.
Octante	tmamin.
Nonante	tesââin.
Cent	mia.
Deux cents	mlân.
Trois cents	tlet mia.
Quatre cents	arbâ mia.

Mille	alef.
Deux mille	sin alaf ou iuluf.
Cinq mille	h'amsa alaf.
Million	amiliun ou ákra iuluf.
Deux millions	sin imiliunen.
Milliard	amiliard?
Quatre milliards	arbâ imiliaren ?

§ 2. — NOMBRES ORDINAUX.

Le premier,	amzuaru.
Le deuxième,	uis tnin ou uis sin.
Le troisième,	uis tlata.
Le quatrième,	uis arbâ.
Le douzième,	uis tnac.
Le vingtième,	uis ácrin.

Ainsi de suite, en plaçant *uis* devant le nom cardinal pour le masculin et *tis* pour le féminin.

La cinquième,	tis h'amsa.
La trentième,	tis tlatin.

La première s'écrit : *tamzuarut* et la deuxième : *tis senat*.

Pris adverbialement, le nombre ordinal se rend indifféremment par le masculin ou par le féminin :

Premièrement,	s umzuaru ou s tamzuarut.
Deuxièmement,	s uis tnin ou s tis senat.
Troisièmement,	s uis tlata ou s tis tlata.
Centièmement,	s uis mia ou s tis mia.

Le nombre ordinal partitif, comme le *cinquième d'un tout*, se rend de la même manière.

Le quart,	uis arbâ.
Le vingtième,	uis ácrin.

Nous reconnaissons sans peine l'imperfection des éléments que nous venons d'exposer. Le temps et un plus long usage des peuplades kabyles, à peine connues, y apporteront nécessairement des modifications, au moins dans quelques détails et sur quelques points.

D'ailleurs, pour plus amples renseignements, nous renvoyons à l'excellente grammaire kabyle de M. Hanoteau.

ARTICLE XI.

TEXTES KABYLES AVEC LA TRADUCTION INTERLINEAIRE.

Pour donner une idée générale de la phrase kabyle, nous transcrivons ici quelques fables ou récits fantastiques, recueillis de la bouche même de quelques Kabyles et qui sont en vogue dans les villages de leurs montagnes.

Si l'on désirait des textes traduits du français en kabyle et une lecture plus sérieuse et plus courante, on pourrait recourir à nos deux petits ouvrages traduits en kabyle, je veux dire : 1^o *le Catéchisme du diocèse d'Alger* ; 2^o *les Épîtres et Évangiles des dimanches et fêtes de l'année*, suivies du récit de la passion de N. S. J.-C., selon la concordance des quatre évangiles.

I.

UN AJENNAD.

(1) TAMACAUTS UJENNAD.

Conte d'un Ajennad (sur un Ajennad).

Lun d Ajennad isuag ed r'er Tlata,

Un Ajennad alla au marché du Tlata (au mardi),

ibui d azger al izenz. Lun d Agaua ibui

il amena un bœuf il le vendra. Un Agaua y avait apporté

tadjin ats izenz. Iroh' Ujennad

un plateau (en terre cuite) il le vendra. Sen alla l'Ajennad

adjar' tadjin. Inna ias : — ach'ul tadjin agi,

il achetera le plateau. Il dit à lui : — combien ce plateau,

ai Agaua ? Inna ias Ugaoua : — azugguar g uzugguar.

ô Agaua ? dit à lui l'Agaua : — rouge contre rouge.

Lh'amoq irnu (ah'moq adirnu) idrimen. —

Le plus rouge ajoutera de l'argent (comme surcroît). —

Deharaia, a Agaua. Mel i amek ara ls auir'.

D'accord, ô Agaua. Indique-moi comment je l'emmenèrari.

— Inna ias : — jâbed adrar'. — Ibui ias

— Il dit à lui : — apporte une pierre. — Il apporte à lui

adjar' . — Inegra ls, irra ias deg ukruas

une pierre. — Il le perça, il le lui rendit (traversé) d'un

rer' deffr. — Ibbod

 bâton (et chargé sur l'épaule) par derrière. — (Il parvint et)

(1) Les incorrections du texte kabyle sont rectifiées entre parenthèses.

r'er uasif. Ir'li deg uasif.

arriva à la rivière. Tomba (le plateau) dans la rivière.

Ibui ias uasif tadjin enni. Nelsa itejâ is

apporta à lui la rivière ce plateau. Lui suivit lui (sur)

r'if d uasif. Isaul as : a damad, tuic ! tuic !

le bord de la rivière. Il appela lui : petit, viens ! viens !

Ur d iusi ara. Mi ibbod r'ur sen ennan

il ne vint pas. Quand il arriva chez eux (les siens) ils dirent

as : ma tezenzed azger enni. — Inna iasen :

à lui : si tu as vendu ce bœuf. — Il dit à eux :

nembedel nek d iun Agaua ; nelsa ibui d

nous avons échangé moi et un Agaua ; lui (m'a) donné du

azugguar, nek buir' d azugguar ; roher'

rouge, moi je (lui) ai donné du rouge ; je m'en suis tenu

arnni d asif ; ir'li ; ibui is

jusqu'à la rivière ; il est tombé (le plateau) ; l'a apporté la

uasif. Sauler' as, iugni ad iroh'. —

rivière. J'ai appelé à lui, il n'a pas voulu venir. —

Tameltut is tetcabi' rer' eldjiar is : argaz

La femme de lui (sa) se plaint chez son voisin (en disant) :

inu d abuhâl.

le mari de moi est fou.

TRADUCTION LIBRE.

(1) Un Ajennad s'en alla au marché du Tlata. Il y conduisait un bœuf pour le vendre.

(1) Dans la grande Kabylie, les gens de la tribu des Ajennad passent pour bornés et crédules à l'excès. Aussi on fait

D'autre part, un Agaua y vint y apportant un plateau en terre cuite pour l'y vendre aussi.

L'Ajennad, voulant acheter un plateau, le rencontre et lui demande: combien ce plateau, ô Agaua? — Celui-ci, répond: rouge contre rouge, à nuance égale, le plus foncé recevra un surcroît en argent. — D'accord, ô Agaua. Mais indique-moi comment j'emporterai ce plateau. — Il lui dit: apporte moi une pierre. — Il lui apporte une pierre. — L'Agaua perça, avec cette pierre, le milieu du plateau et le lui mit, avec un bâton, sur l'épaule.

L'Ajennad s'en alla ainsi et arriva à la rivière. Le plateau tomba dans la rivière, la rivière l'emporta. Lui le suivait sur la rive et l'appelait: mon petit, viens... viens... Il ne vint pas. L'Ajennad s'en alla.

Lorsqu'il arriva chez lui, on s'empressa de lui de-mander s'il avait vendu le bœuf. — Il répondit: nous avons échangé, un Agaua et moi, il m'a donné du rouge, je lui ai donné du rouge. Je suis venu jusqu'à la rivière; le plateau est tombé, la rivière l'a emporté. Je l'ai ap-peté, il n'a pas voulu venir.

Sa femme s'en alla désolée chez le voisin, se plaignant et disant: mon mari est devenu fou.

circuler, sur leur compte, depuis un temps immémorial, une foule d'historiettes des plus bizarres.

II.

LE CHAKAL BARIOLE.

CONTE D'UN (SUR UN) CHAKAL BARIOLE.

R'ef iun d agellid, h'as Rebbi, temut as tamettut.

Sur un roi, sauf Dieu, mourut à lui (sa) femme.

Dr'a la itsru..., la itsru... Isaa taqodait b ulli.
Alors il pleura..., il pleura... Il avait un troupeau de brebis.

Iroh' r'er lh'ela, aten ikes. Dr'a la itsru...,
Il s'en alla aux champs, il les fera paître. Alors il pleura...,

la itsru... Iufa t id uccen inna ias: acimi
il pleura... Rencontra lui un chakal (qui) dit à lui: pourquoi

akka la tetsrud? — Inna ias: temut
ainsi tu pleures? — Il dit à lui: (c'est parce que) est

ii tamettut iu. — Inna ias uccen:
morte à moi la femme de moi. — Dit à lui le chakal:

esk ii ikerri, ad ak zudjer'. -- Addi, at-
Donne à moi un mouton, je te remarierai. — Vas, tu le

eh'tired, ar azekka atur'aled r'er da. — Armi d
choisiras, (et) demain tu reviendras ici. — A ce

azekka enni, iur'al r'er din. — Iufa t la itsru.
lendemain, il revint là. — Il trouva lui il pleu-

— Ernu ii uaied, ad ak zudjer'.
rait. — Donne à moi encore un autre, je te remarierai.

— Addi, ateh'tired. Dr'a idua, ih'tar iun armi
— Vas, tu le choisiras. Alors il alla, il choisit un jusqu'à ce

l ifuk s ulci. — Inna ias : azekka aui d
qu'il l'eût fait de manger. — *Il dit à lui : demain apporte un*
 akim lh'enni (ah'enni), ernu larenjhaut d elmetred
kilog. de henné, ajoute une cuillère et un plat.

(d ametred). Dr'a armi d azekkaenni, rohen
Alors jusqu'à ce lendemain, ils s'en allèrent
 r'er kera g ir'zer. Dr'a iselhes lh'enni (ah'enni)
vers un ruisseau. Alors il délaya ce henné ;

enni ; dr'a irgem aok urgaz enni uccen. Elh'un...
puis, cet homme barriola tout le chakal. Ils marchè-
 elh'un... armi boden taddart
rent, ils marchèrent jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à un village
 inazzenium. Uraad, inna ias uccen enni :
d'ogres. Ils n'y étaient pas encore, dit à lui ce chakal :

ataia lebel (atebel) elbarud (d abarud), r'ur uen (sen)
voilà le tambour et la poudre, chez vous (leur) se contentent
à l'instant.

akun iner' (enr'en). Dr'a roli'en, r'uljen ; dr'a
vous suera (sueroit). Alors ils allèrent, courent, puis

ekcemen, urgaz nelsa d uccen, iroh' r'er iun
ils embrèrent, l'homme lui et le chakal, (il alla) dans une

ah'h'am. ERK ii illi k. — Ur' tsaker'
maison (isolée). Donne à moi la fille de toi. — Je ne donnerai

ara illi i uccen urqim. — Inna ias uccen :
pas ma fille à un chakal barriolé. — Dit à lui le chakal :

acimi ah'h'am s uakal ag ibna? inna : ah'h'am
pourquoi (ta) maison en terre est elle bâtie ? il dit : la maison
 n essid, s eddeheb (s udeheb) d elfolla (d afolia)
de (mon) maître, c'est en or et en argent

ag ibna. Aia! atezered ah'h'am n essid.
qu'elle est belle. Allons ! tu verras la maison de (mon) maître.

Iroh' urgaz enni. Izra l, ah'h'am enni. Segmi
Il partit. cet homme. Il la vit, cette maison. Après

izera l, inna ias : fir' ak illi batel.
qu'il l'eût vue, il dit à lui : je donne à toi ma fille gratis.

Dr'a ibui ts lakciot enni. Dr'a islamel uccen enni
Alors il emmena cette enfant. Puis feignit ce chakal d'être

ihlek. Dr'a terebdu (terebsa) lameltut enni, laok
malade. Alors prit lui sur ses genoux cette femme, aussi

d urgaz. Dr'a iah'la. Inna ias (iasen) : akun idjazi
l'homme. Alors il guérit. Il dit à eux : à vous qu'il récompense

Rebbi s elh'eir. Dr'a ihlek kan s
le Seigneur par le bien. Puis il devint malade seulement de

r'ur Rebbi. Dr'a immut. Iqim arba iam (ussam),
par Dieu. Puis il mourut. Il resta quatre jours,

ur l medelen ara, armi d as nis arbà iam (ussan),
ils ne l'enterrent pas, jusqu'au jour quatrième jour,

medelen t.
ils l'enterrent.

TRADUCTION LIBRE.

Conte sur un chakal barriolé.

Et sur un roi (Dieu est le plus grand des rois). La
 femme de ce roi vint à mourir. Il était inconsolable,
 il pleurait!... il pleurait!... Il avait un troupeau de
 moutons. Il s'en alla aux champs pour les garder, et
 il pleurait!... il pleurait!... Un chakal vint à passer et

le voyant pleurer, il lui demanda : pourquoi pleures-tu ainsi? Il lui répondit : c'est parce que j'ai perdu ma femme. — Donne-moi un mouton, lui dit le chakal, et je te trouverai une autre femme. — Vas, reprit le roi, choisis-le toi-même et reviens ici demain. — Il revint en effet le lendemain, et trouva le roi qui pleurait toujours. Il renouvela sa demande et dit : donne-moi encore un autre mouton, et je te remarierai. — Vas, reprit le roi, et choisis-le toi-même. — Il alla au troupeau, fit choix d'un second mouton, et se mit à le manger jusqu'au dernier morceau. — Alors il s'en revint vers le roi et lui dit : demain procure-moi un kilogramme de henné, une cuillère et un plat. — Tout fut prêt le lendemain, et emportant ces ustensiles et le henné, ils descendirent l'un et l'autre vers le ruisseau. — Le chakal alors prit de l'eau et délaya le henné, puis se fit barioler tout le corps par ce roi malheureux. — De là ils partirent et marchèrent... et marchèrent tant qu'ils arrivèrent à un village d'ogres. — Ils n'y touchaient pas encore, que le chakal, à l'oreille fine, s'écria : j'entends battre du tarabour et gronder la poudre; chez ces gens-là on vous tuerait, éloignons-nous. — Ils partirent en courant, arrivèrent bientôt à une maison isolée et y entrèrent. — Il y avait là une jeune fille. — Donne-moi ta fille, dit le chakal à son père. — Je ne donne pas ma fille à un chakal bariolé, répondit-il. — Mais, reprit le chakal, dis-moi, pourquoi ta maison est-elle bâtie en terre? sais-tu que celle de mon maître est bâtie tout en or et en argent? viens avec nous, tu verras la maison de mon maître. — Ils partirent. Cet homme vit la maison. A peine l'eût-il

vue, qu'il dit au roi : je te donne ma fille gratis. — On alla chercher cette jeune fille, et le roi l'épousa. — Peu après le chakal fit semblant d'être malade. — La jeune épouse et son mari le prenaient et le soignaient sur leurs genoux. — Il guérit et leur dit : que Dieu vous le rende en bénédictions. — Enfin il tomba malade tout de bon et mourut. — On le laissa quatre jours sans l'enterrer. — Le quatrième jour on l'enterra.

III.

UN AJENNAD.

TAMACAUTS UJENNAD.

Conte d'un (sur un) Ajennad.

Un d'Ajennad iufa autul iites. Iut it
Un Ajennad trouva un lièvre il dormait. Il frappa lui
s udebuz r'er agerru. Isur' immut. Iaud
avec un gros bâton à la tête. Il cria il mourut. Il s'en
s ah'h'am, ad as iah'ku i egma s.
retourna à la maison, et à lui raconta au frère de lui.
Inna ias egma s : amek ten'rid autul agi?
Il dit à lui le frère de lui : comment as-tu tué ce lièvre?
Aiau ar amkan enni deg it enr'ir. Iroh',
Allors à l'endroit même où je l'ai tué. Il partit,
iidda (iddem) egma s enni arni d amkan enni deg
annuena ce frère de lui jusqu'à cet endroit où.

in'ra autul. Inna ias : elles tura, ad ak
il avait tué le lièvre. Il dit à lui : dors maintenant, à toi je
 meler' akken il uer'. Int il s
montrera comment je l'ai frappé. Il frappa lui avec (son)
 ndebbuz agerru. Inna ias : sur' alken isur'
gros bâton (sur) la tête. Il dit à lui : crie comme a crié
 autul enni. Dr'a immut, ur isur' (isur'u) ara.
ce lièvre. Alors il mourut, il ne cria pas.

TRADUCTION LIBRE.

Conte sur un Ajennad.

Un Ajennad étant aux champs, trouva un lièvre qui
 était endormi. — Il le frappa sur la tête avec un gros
 bâton. — Le lièvre jeta un cri et expira. — L'Ajennad
 reprit le chemin de la maison et raconta à son frère ce
 qui venait d'arriver. — Mais lui dit celui-ci : comment
 enfin as-tu tué ce lièvre ? — Tu veux mieux le savoir ?
 eh bien ? allons à l'endroit où je l'ai tué. — Ils partirent
 ensemble et se rendirent à l'endroit même où le lièvre
 avait été tué. — Arrivés là, le conteur dit à son frère :
 couche toi là et endors toi, puis je te montrerai comment
 j'ai tué le lièvre. — Il se coucha et s'endormit. — L'au-
 tre levant son gros bâton, lui en donna un grand coup
 sur la tête et lui dit ensuite : crie maintenant comme a
 crié le lièvre. Il ne cria pas. Il était mort.

IV.

HISTOIRE D'UN JOUEUR DE FLÛTE.

ТАНКАТЪ ГЪНЪ ИКАТЕН АҚСАБЪ (ТАЗЕНМАРТЪ).
 Histoire d'un qui jouait de la flûte.

Iun d acirik illa r'ur iun, ikas as
Un (jeune) domestique était chez quelque'un, il gardait à lui
 ulli. Ma ra iand r'er phela (ah'ali), ikat
les brebis. Quand il arrivait aux champs, il jouait
 aqsab, tsuhement ulli, ur kesent ara.
de la flûte, s'ébalaussaient les brebis, elles ne paissaient plus.
 — As mi d irra leh'bar (ah'bar) bab
— Un jour que rendit (apprit) la nouvelle le maître
 D ulli ur kesent ara ulli nes, iroh',
des brebis que ne paissaient pas les brebis de lui, il alla,
 iiebâ acirik enni r'er phela (ah'ali). Ifer
il suivit ce domestique là aux champs. Il cachait
 iman is deg umadar. — Ikes ed ukcié enni
la personne de lui dans la broussaille. — Il tira cet enfant là
 aqsab, ar ikat. — Argaz enni icetah'. Ih'e-
(sa) flûte, il en joua. — Cet homme là dansa. Égra-
 bec it aok umadar. — Iand s ah'ham.
signa lui partout la broussaille. — Il retourna à la maison.
 Ennant as tislalin (liainin) is : acu akka k
Dirent à lui les femmes de lui : qu'est qui tous a
 ih'ebecen ? — D acerik ag ikaten aqsab,
ainsi égratigné ? — C'est le domestique qui a joué de la flûte,

nek ceth'ar'. — Ennant as tislalin is: d el-
moi j'ai dansé. — *Dirent à lui les femmes de lui: c'est
kedel (d akedeb); ur ceth'ar' ara alemma ihua
un mensonge; je ne danse pas à moins que cela ne
ii. — Inemt as, i uacrik ad iut aqsab.
plaise à moi. — Dites à lui, au domestique de jouer de la flûte.*

Nekkini, arezemt ii r'er tagejdît. Urezent r'er
Moi, attachez moi au poteau. Elles l'attachèrent au
tagejdît. — Ibda (adikat) aqsab ucrik enni;
poteau. — *Il commença à jouer de la flûte ce domestique là;*
icelah; aqerru is ihuzza tid usemmar si
il dansa, la tête de lui la balança (frappa) un clou de ce
tagejdît enni. Immut. — Inna ias i ucrik
poteau là. *Il mourut. — Dit à lui au domestique*
immi s b um'r'ar: r'erem ii baba. —
le fils de lui au veillard: dédommage-moi (de) mon père. —

Roh'en admecarân. — Roh'en armi d abrid
Ils allèrent ils plaidèrent. — Ils arrivèrent à un (endroit du)
ufan afellah' la ikerez. — Inna
chemin (ou) ils trouvèrent un paysan il labourait. — Il dit
iasen: sani akka ai teddum (teroh'em)? —
à eux: où est-ce que ainsi vous allez? —

Inna: annemcarâ. — Melet ii air'ef
Il dit: nous allons plaider. — Montrez à moi pour quoi
imecarâm? Inna ias ucrik: maci d nek
vous plaidez? Dit à lui le domestique: ce n'est pas moi
at in'r'an; kater' aqsab (lazemmart), immut. —
Payant tué; j'ai joué de la flûte, il est mort. —

Inna ias ufellah': d elkedab (d akedeb), ur
*Dit à lui le paysan: c'est un mensonge, je ne
ceth'ar' ara ma ur ihua ii ara. — Inna ias:
danse pas si cela ne me plaît pas. — Dit à lui:*

ekes t aqsab, ma adcelah'er' — Ikes dar'en
prends la (ta) flûte, si je danserai. — Il prit encore
ucrik aqsab, ar ikat, ar icelah' ufellah' deg
le domestique (sa) flûte, il joua, il dansa le paysan dans
uarqub. Idja izgaren uah'edsen; igrareben.
son champ. Il laissa (ses) bœufs tout seuls; ils dégringolèrent

— Inna ias: r'erem ii taiuga.
(dans le ravin). — Il dit à lui: dédommage-moi de (ma) paire

— Inna ias: anneroh' annemcarâ. — Ro-
(de bœufs). — Il dit à lui: Allons, nous plaiderons. — Ils
h'en admecarân, almi boden r'er elqadi (uqadi).
allèrent plaider, jusqu'à arrivèrent chez le cadî.

— Ufan t sufella taâli. Qimen
— Ils trouvèrent lui au premier (de sa maison). Ils restèrent

r'ur es, admecarân almi emslaien aok. — Inna
chez lui, ils plaidèrent jusqu'à ce qu'ils dirent tout. — Dit
ias lqadi (uqadi) i ucrik: ekes ed aqsab, at
à lui le cadî au domestique: prends (ta) flûte, tu en
uted; adzerer' amek tekated. Ikes ed ucrik enni
joueras; je verrai comment tu en joues. Il prit ce domestique-

aqsab dar'en, ar ikat, ar ceth'an. Icelah' lqadi
là (sa) flûte encore, il en joua, (tous) dansèrent. Dansa le cadî
(uqadi). Dra r'elin elkul. Muten. Dra
lui-même. Alors ils tombèrent tous. Ils moururent. Alors

iqim ucirk deg rh'ham ne Iqadi (ugadi). Iu-
resta le domestique dans la maison du cadi. Il hé-
ret iten.
vita d'enc.

TRADUCTION LIBRE.

Histoire d'un berger joueur de flûte.

Un jeune domestique était chez un maître pour garder ses brebis. Quand il arrivait aux champs, il se mettait à jouer de la flûte, et les brebis, tout ébahies, ne paissaient plus.

Un jour, le maître apprit que ses brebis ne paissaient pas. Il sortit et suivit son berger jusqu'aux champs sans se faire voir, et se cacha dans la broussaille.

Le jeune homme prit sa flûte et se mit à en jouer, et voilà que son maître, caché dans la broussaille, se prit à danser. Il s'égratigna tout le corps et se hâta de retourner à la maison. Quand ses femmes l'aperçurent, elles s'empressèrent de lui demander : Qu'est-ce qui a pu vous égratigner de la sorte ? C'est, répondit-il, le domestique qui s'est mis à jouer de la flûte, et moi je me suis mis à danser dans la broussaille. — Ce que vous dites là est un mensonge, reprirent-elles, on ne danse pas si cela ne plait pas. — Eh bien ! si cela est comme vous dites, attendez le retour du berger, et dites-lui alors de jouer de la flûte, mais à condition que vous me lierez fortement au poteau (1).

(1) Dans presque toutes les maisons kabyles, il y a un ou deux poteaux en bois pour soutenir la toiture,

Le domestique rentré, ces femmes lièrent leur mari au poteau, puis firent venir le berger et lui dirent de jouer de la flûte. A peine eut-il commencé, que le pauvre mari, brayant la tête de tous côtés, frappa contre un clou du poteau et se tua.

Le fils de ce vieillard, désolé, dit au domestique : paye-moi les dommages et intérêts de la mort de mon père. Celui-ci refusa. Ils résolurent de porter l'affaire devant la justice et s'en allèrent chez le cadi (le juge). En chemin, ils rencontrèrent un paysan qui était à labourer. Celui-ci, les voyant passer, s'arrêta et leur demanda : où allez-vous comme cela ? L'un d'eux répondit : nous allons en justice. — Voulez-vous bien, reprit-il, me dire pourquoi vous allez en justice ? Le domestique lui répondit : ce n'est pas moi qui l'ai tué. Je n'ai fait que jouer de la flûte et il est mort. — Le paysan reprit : ce que tu dis là est un mensonge ; on ne danse pas si cela ne plait pas. Il ajouta : prends la flûte et tu verras si je me mets à danser.

Le berger prit sa flûte ; il en joua ; le paysan se mit à danser dans son champ, abandonnant ses boeufs à eux-mêmes. Ceux-ci dégingolèrent dans le ravin. La danse finie, le paysan, en colère, dit au berger : paye-moi les dommages et intérêts de ma paire de boeufs. Celui-ci répondit : non, viens en justice avec nous. Ils s'en allèrent en justice tous les trois, et arrivèrent chez le cadi, qu'ils trouvèrent dans la pièce élevée de sa maison. Ils restèrent chez lui tout le temps qu'il fallut pour tout dire et débattre leur affaire.

Le cadi, voulant se rendre corripé, dit au berger : prends ta flûte, joues-en devant moi et je verrai comme

tu en joues. Celui-ci prit encore une fois sa flûte et se mit à en jouer, et voilà les autres, même le cadî, qui se mettent à danser. Ils dansèrent si bel et bien, qu'ils tombèrent tous par terre. Ils en moururent.

Le berger ne quitta plus la maison du cadî. Il hérita de tous ses biens.

V.

TAH'KAÏT UNEBL.

BESEM ALLA (S ISEM REBBI).

Adebdur' taqsit (tah'kait), adiferredj uin iah'ken (ih'kan).

As mi iduren (unebi) iduaren (uudâr), iufa ts tad-jemat teicur. Fedan adekkeren. Iqim iun s elâqel is (s uâqel is), isterh'ab as. Izazel (iuzel) r'er tamettut is, inna ias ma illa id iufar'en (ifer'en). Tenna ias : a ulidi (a immi t) eddu (roh') selâqel (s uâqel) amar ak isarr'en (iserr'an). Inna ias tarbuit (taqoddoh't) ma idel lqaa is (ulqaa is), d aksum ra t icuren. Itzazel r'er ta-qodait is ad ih'turen. Ih'tar agebli (aïm iïfen) d aqsas (d arqiq). Izela t s elhend (s ujenni ne Hend) ih'arren. Iiedj lhend (idja t ajenu) g umkan is. Uarrac (arrac) tsemâbaren. Inna iun : r'eli (er'li), ai egma l ak zelur akken izla baba tih'si. Ir'li, izla t ; immut. Isaul uin it izlan, ir'li di ibir (deg ubir) aman ur it icuren h'as tacebubt is iufraren. Iroht' urgaz s ah'h'am is, iufa arrac

egennan (eggenen). Iroh' r'er tamettut is, inna ias : mi itican tiremt is, anneru (annetsru). Endjen (neheten) iferen. Insa d unebi adielec imensi s innan uarrac ad-h'âderen. Inna ias : etc, ai anebi, tiremt ik, arrac ege-nen sekran (sekeren). Inna ias : igul (iggul) uaziz s elfadel is ai arrac ar h'âderen. Inna ias : etc, a nebi (ai anebi) tiremt ik ; nument (etesen) ; sebah' (asebah') ai feteren. Inna ias, iggul : uaziz s elfadel is (s ufadel is) ai arrac ar d asen. Iroht' urgaz s ah'h'am is, iaf (iufa) iten ad tsemâbaren. Itca ennebi (unebi) tiremt is.

TRADUCTION.

RÉCIT.

L'homme de Dieu.

Au nom de Dieu, je commence un récit qui dilatera mon cœur.

Un jour un homme de Dieu parcourait, suivant sa coutume, les villages de la contrée. Arrivé dans un de ces villages, il trouva la tadjemat (1) pleine de monde. Peu à peu, sans faire accueil à leur hôte, ces gens se levèrent et disparurent. Cependant l'un d'eux, plus sage que les autres, resta et fit bon accueil au saint homme. Il le conduisit dans sa maison et lui donna une

(1) Lieu de réunion des découverts, de réception pour les hôtes et du conseil du village. C'est une sorte de halle ordinairement construite à l'entrée du village.

chambre. Puis s'empressa d'aller demander à sa femme s'il y avait de quoi restaurer l'homme de Dieu. Celle-ci lui répondit : vas, mon enfant, vois à la cuisine, mais fais attention de ne pas te brûler les doigts. Il revint et lui dit : il ne reste que peu de chose au fond de la casserole, il nous faut la remplir de viande.

Il courut à son troupeau, dans la cour, y choisit un mérinos à la laine fine, et l'égorgea avec un couteau de l'Inde, à la lame bien trempée. Il emporta le mouton et oublia le couteau.

Ses deux enfants, qui prenaient leurs ébats dans la cour, saisirent le couteau. L'un dit à l'autre : couche-toi là, mon frère, nous nous amuserons, moi je te tuerai comme mon père a tué le mouton. L'enfant se coucha, son frère le tua, il mourut. Le petit meurtrier, saisi de frayeur, se sauva en criant, et, dans son trouble, tombe au fond du puits. Il n'y avait pas beaucoup d'eau. On pouvait voir les cheveux de l'enfant surnager. Le père accourt et voit ses deux enfants perdus. Il rentre et ayant dit à sa femme ce qui venait d'arriver, il ajoute : ne pleurons pas, l'homme de Dieu en aurait de la peine, nous pleurerons quand il aura fini de diner. Ils lui servent son repas et se contiennent, gémissant en secret.

Le saint descend pour diner et demande à voir les enfants. Leur père lui dit : prenez, ô prophète, votre repas ; les enfants, fatigués et la tête lourde, se sont endormis et ont besoin de repos. Celui-ci répliqua, en prenant à témoin le Tout-Puissant, le souverainement Parfait, qu'il voulait voir les enfants. Non, dit encore une fois leur père, prenez, ô prophète, votre repas,

laissez-les dormir, vous les verrez demain matin à leur déjeuner. Le saint homme répliqua de nouveau et prit une seconde fois à témoin le Tout-Puissant, l'infiniment Parfait, qu'il fallait amener les enfants. Le père, enfin, ne pouvant plus résister, s'en va dans la cour, il trouve ses enfants prenant leurs ébats comme auparavant.

L'homme de Dieu prit son repas.

par les uns avec telle nuance et par les autres avec telle autre. C'est pour ce motif qu'on lira, par exemple, tantôt *iugui* et tantôt *iugi*, il refuse; *iluz* et *illuz*, il a faim; *uter* et *uter*, j'ai frappé; *iah'ken* et *ik'han*, racontant.

5. Les Kabyles ont emprunté quantité de mots à l'arabe et leur ont donné, dans les verbes, la forme kabyle. Il n'en a pas été de même des noms et des adjectifs, auxquels, par une anomalie étrange, ils ont laissé l'article arabe. C'est comme si, en sens inverse, le français, faisant des emprunts au latin, nous offrait des phrases comme celles-ci : *domus est grande*, *caeli sunt purs*, la maison est grande, les cieux sont purs. Nous avons rendu à ces noms la physiologie kabyle, tout en conservant l'anomalie précédée de l'indication *vulg.*

6. Il s'est fait aussi, depuis la conquête, quelques emprunts à la langue française : *akeptan*, un capitaine; *ajjudubi*, le juge de paix; *tigliz*, l'église. Ces emprunts ne feront qu'augmenter avec le temps. Non seulement nous les avons accueillis dans les colonnes de notre essai, mais nous avons cru pouvoir y ajouter et enrichir ainsi une langue, si pauvre par elle-même. Seulement, ces néologismes sont accompagnés d'un point interrogatif ?, prêts à disparaître si l'usage ne les consacre pas.

7. *é* se prononce comme *ai*, du fond du gosier. Cette dernière forme est plus particulièrement conservée dans les noms et les adjectifs masculins singuliers commençant par un *a*, qui se change en *i* au pluriel, comme dans *adadi*, passage, pluriel *ididin*.

8. L'*e*, toujours muet, n'est souvent qu'une lettre de

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

POUR L'USAGE DU DICTIONNAIRE.

1. Notre essai de dictionnaire est rudimentaire et ne renferme que les mots les plus connus. Les enfants mêmes les comprennent. Le temps et des rapports plus suivis avec les Kabyles augmenteront peu à peu ce premier fonds.

2. Ce travail s'est fait au milieu des Beni-Iraten, chez les Zouaoua, réputés pour avoir conservé, mieux que toutes les autres fractions du peuple kabyle, la pureté de leur langue, déjà néanmoins si altérée parmi eux.

3. Avec une grande indigence d'expressions, nous pensons toutefois avoir à peu près rendu les mots et les locutions du français les plus usuels.

4. On ne devra pas s'étonner de trouver, dans un essai, quelque incertitude dans la transcription de certains mots. Il ne nous a pas été toujours possible de fixer, par l'écriture, une expression douteuse rendue

secours, employée suivant le besoin : *neh'dem* ou *neh'edem*, nous travaillons ; *eh'iri'* ou *br'iri'*, je veux ; *an'rohi'* ou *an'rohi*, nous partirons ; *tete'eh*, elle s'est fâchée, pour *tete'eh'*, qui ne peut se prononcer sans cette lettre.

9. A'est toujours diphtongue. Cette particule n'émet deux sons qu'avec un second *i*. On lira : *ai imma /* ô mère ; *ain illan*, quoique ce soit, et *Aiil-Iraten*, les Aïil ou Beni-Iraten.

10. *Ei* n'est pas diphtongue, et se prononce comme *lé* : *ah'eir*, le bien, prononcez *ah'éir* ; *ah'eit*, un mur, prononcez *ah'éit*.

11. La particule *bab*, au singulier masculin, vulg. du pris de l'arabe, *aité*, au pluriel du même genre, et, plus communément, par abréviation, *az*, signifie possesseur, maître, amateur et se rendrait, la plupart du temps, en français, par *à*, *au*, *aux*, comme dans cette phrase : *l'homme au gros bâton*, argaz bab udebhuz. Le féminin se rend par *lal* ou *em*, au singulier et par *titallatin*, vulg. *lallat* ou *emmatin*, vulg. *emmat*, au pluriel.

12. On trouvera souvent les pronoms *ain*, celui qui, *aid* ou *aiden*, ceux qui, devant le participe, formant un adjectif français. Le féminin, indiqué rarement au dictionnaire, est *tin*, celle qui, au singulier et *tiden*, celles qui, au pluriel.

13. Le pluriel des noms et des adjectifs suit toujours, dans le dictionnaire, le singulier dont il n'est séparé que par une virgule. Voyez les mots *abecés*, singulier *agessul*, pluriel *agessulen* ; *abeille*, singulier *tizizuit*,

pluriel *tizizua*. Souvent le pluriel, quand il est régulier, n'est indiqué que par l'initial et les deux finales, comme dans le mot *affaissement*, singulier *arelam*, pluriel *i-en*, pour *iretamen*. Le féminin, soit singulier, soit pluriel, n'est généralement pas indiqué, à cause de sa formation facile et régulière.

14. Le verbe a toujours sa forme d'habitude, quand il la comporte, désignée par *h*. S'il doit se modifier par *la 1^{re}* et à la *2^e* personnes singulières du passé et par *a* aux autres personnes du même temps, nous l'indiquons ainsi, par exemple : *efh*, *efhi'*, *ifha*, *h*. *tsah*, donner ; *bru*, *brir'*, *ibra*, *h*. *berru*, renvoyer, libérer.

15. Les verbes irréguliers, dont les trois personnes pluriels sont en *it*, sont désignés de cette sorte : *muger*, pl. *mugert*, être grand ; *mezzi*, pl. *mezziit*, être petit.

16. Les synonymes sont séparés par un point-virgule. Ex. : *aceoler*, *sedukel*, *h*. *sedukul* ; *semfil*, *h*. *semfal*.

17. Nous donnons quelquefois le mot à mot d'une locution kabyle et l'indiquons par les italiques *lit.*. Ex. : *anonyme*, *uar isem*, *lit.* : sans nom.

18. Bien que nous ayons apporté tous nos soins pour laisser à notre essai le moins de lacunes et d'imperfections possible, il en renferme beaucoup néanmoins.

D'autres viendront après nous qui les feront disparaître et amplifieront cet essai. Et si, comme nous devons l'espérer, les peuplades kabyles, plus accessibles au raisonnement et plus assimilables que les Arabes, doivent un jour revenir à la foi chrétienne et parler

notre belle langue française, il leur sera, sans nul doute, agréable de retrouver, en même temps, leur langue nationale ayant sa grammaire, pouvant s'écrire et se relevant de ses ruines comme leur civilisation, pour entrer dans la voie du véritable progrès.

19. Nous terminerons en rappelant que dès 1844, quelques années à peine après la conquête, une Commission, nommée par décision ministérielle, et composée d'hommes capables et érudits, composa un dictionnaire français-berbère, auquel nous renvoyons volontiers ceux qui voudraient profiter de ce volumineux ouvrage.

QAMUS QBAILI-RUMI

IULLEF-IT ESSIHED

G. HUYGHE

D-AMRABET

TAMBA TIS-SENAT

DICTIONNAIRE KABYLE-FRANÇAIS

PAR

LE P. G. HUYGHE

DES MISSIONNAIRES DE N. D. D'AFRIQUE

(PÈRES BLANCS)

DEUXIÈME ÉDITION



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

EN VENTE CHEZ AD. JOURDAN, ALGER

1901

PRÉFACE.

Le désir d'être utile aux personnes chaque jour nombreuses, que leur situation met en rapport avec les indigènes de la Kabylie et la demande que l'on a bien voulu m'en faire, m'ont engagé à donner, de ce modeste essai de dictionnaire, une nouvelle édition.

Toute question de linguistique est écartée de ce travail; mon unique préoccupation consistant à donner aussi simplement et aussi exactement que possible, suivant une méthode rigoureuse, l'orthographe, la traduction et, par les exemples nécessaires, l'emploi de chaque mot.

Cette étude sera complétée prochainement par un dictionnaire français-kabyle, dans lequel j'ai pris à tâche de réunir après les exemples ordinaires, et sous une rubrique spéciale, tout ce que j'ai pu recueillir d'expressions et de tournures particulières au dialecte kabyle.

Je souhaite que ce travail puisse être utile à un grand nombre et que, dans la suite, il se rencontre quelqu'un pour continuer l'œuvre commencée, la perfectionner et l'achever définitivement.

Avant d'entrer dans le détail des observations qu'il est utile de faire au début de cet ouvrage, il faut se souvenir que la langue berbère, dont le kabyle est un des nombreux dialectes, appartient au groupe sémitique; qu'elle suit, par conséquent, une méthode et se gouverne par des règles qui n'ont rien de commun avec celles qui régissent nos langues européennes.

Je me permettrai de placer en tête des paragraphes suivants les quelques principes de la grammaire arabe qui trouvent ici, forcément, leur application.

ALPHABET.

I. REMARQUES GÉNÉRALES.

Il serait superflu de revenir sur ce qui a été dit dans la préface de la première édition touchant l'impossibilité qu'il y a de faire usage des caractères arabes pour la transcription d'un texte kabyle. Ces caractères ne s'adaptent point à la construction de la phrase kabyle. Chacun sait, du reste, combien une page d'arabe est habituellement pénible à lire et parfois ardue à déchiffrer. Il en serait bien autrement encore, si, aux quinze caractères arabes déjà marqués, les uns d'un point, les autres de deux, d'autres encore de trois points, tantôt au-dessus, tantôt au-dessous, il fallait ajouter cinq nouveaux signes conventionnels, car l'alphabet arabe est incomplet par rapport au kabyle. Aussi bien, les textes berbères écrits en lettres arabes méritent-ils souvent le nom d'énigmes.

Le kabyle s'accommode assez, quoique pas absolument, de nos caractères romains. Ceux-ci ont l'avantage précieux d'être nets, libres de toute surcharge, et de former un texte dégagé, facilitant la lecture.

Les écritures sémitiques diffèrent des nôtres en quatre points assez importants : 1° elles sont à voyelles mobiles; 2° elles possèdent les sons *a*, *i*, *u*, non seulement comme voyelles, mais aussi comme consonnes; 3° plusieurs lettres de leurs alphabets ont, en outre de leur prononciation ordinaire, soit une faible, soit une forte, soit une emphatique correspondante; 4° enfin, elles possèdent toute une catégorie de gutturales qui leur sont propres.

1° *Voyelles mobiles.* — Dans les langues sémitiques, les consonnes seules s'écrivent pour former le corps du mot, les voyelles sont représentées par de petits signes qui se placent, suivant leur nature, au-dessus

ou au-dessous de la consonne dont elles dépendent. Dans le langage courant, il est rare que les voyelles soient prononcées; on n'articule exclusivement que celles dont l'omission rendrait un mot ou une phrase intelligibles; les autres sont remplacées par *e* muet. Ainsi, bien qu'en arabe grammatical le verbe «travailler» s'écrive *كَمَل* *kadama*, on prononce couramment *kedem*, *كَدَم*; et, comme conséquence de la suppression des trois voyelles *a* dans la prononciation, on les omet aussi dans les textes ordinaires. Ces voyelles, indépendantes des consonnes, ont une merveilleuse facilité pour se porter sur l'une ou l'autre d'entre elles, suivant que les règles de grammaire ou d'euphonie le demandent, et même parfois suivant le caprice de celui qui parle. C'est à ces raisons qu'elles doivent leur nom de *حركات* (ou *mobiles*) que leur donne la grammaire arabe. La même mobilité des voyelles existe en kabyle et nous y trouvons un grand nombre de mots, qui même à l'état isolé, et à plus forte raison dans le corps de la phrase, ont des prononciations variables; tels sont, par exemple : *times* «feu» qui se dit aussi *tims* et *tmes*, *selbeduc* «fredonner» et *sellehduc*, *tamtüt* «femme» ou *tamtüt*, *tamtütüt* et *timtütüt*.

Au moyen des caractères arabes, un même groupe de lettres rend ces prononciations diverses; notre alphabet semble en faire des mots différents.

2° *a*, *i*, *u*. — Les langues sémitiques possèdent ces trois sons comme consonnes sous le nom d'*alef*, *ya*, *ouaou* et comme voyelles sous le nom de *fatha*, *kesera*, *damma*. Consonnes, ils le sont au même titre que les autres consonnes, ayant une forme qui leur donne place dans le corps du mot, et pouvant être affectés d'une voyelle, soit leur analogue, soit une voyelle différente, ou bien encore servant de lettre prolongative à leur voyelle analogue placée immédiatement devant eux. Voyelles, ils se trouvent placés sur ou bien sous la consonne à laquelle ils sont liés et qu'ils suivent dans la prononciation.

Le défaut de signes particuliers pour distinguer les consonnes des voyelles est un sérieux inconvénient, car l'on ne peut point ne pas tenir compte de la différence qui existe entre elles, sans renverser du même coup une quantité de règles fixes et nécessaires, touchant la formation des diminutifs, des dérivés, des pluriels, des temps et des formes des

verbes, etc. Vouloir s'en affranchir serait créer un désordre complet et rendre le texte inintelligible; ce serait mettre le grammairien dans la nécessité d'inventer, en bloc, une quantité de règles nouvelles en complète opposition avec le génie de la langue et contradictoires entre elles.

3° *Lettres faibles, lettres fortes, lettres emphatiques.* — On donne le nom de *lettres faibles* à celles qui se prononcent avec une émission de voix moins intense que la lettre ordinaire analogue. Les *lettres fortes*, au contraire, exigent un effort plus grand que la lettre fondamentale. L'*emphatique* s'articule plus mollement, avec moins d'effort que l'ordinaire, mais avec affectation, au moyen d'une plus grande ouverture de bouche; elle donne un son plus large et plus sourd.

La distinction entre ces trois sortes de caractères n'est pas moins essentielle que la distinction entre a, i, u, consonnes, et a, i, u, voyelles.

Il n'est pas rare de rencontrer des mots qui ne diffèrent l'un de l'autre que de la distance d'une lettre ferme à la forte ou à la faible analogue et dont le sens est absolument distinct; par exemple : *rehem* et *rehem*.

4° *Gutturales et aspirées.* — Ce sont á, h, ħ, ĩ, q, i. Tout ce qu'on peut en dire c'est qu'elles sont *gutturales* avant d'être *aspirées*. La langue française n'a aucune lettre qui leur ressemble. L'allemand, dans le mot *buch*, a une aspirée dont le son se rapproche de celui du ħ ou ç arabe. Il faut entendre prononcer ces lettres par les indigènes pour s'en rendre bien compte et parvenir à les bien articuler soi-même.

Ces remarques étant faites, voici les règles qui ont servi de base à l'alphabet suivant :

- 1° *Chaque son rendu par un caractère unique.*
- 2° *Le moins possible de signes conventionnels.*
- 3° *Les signes conventionnels indispensables doivent produire invariablement le même effet dans quelque cas qu'ils soient employés.*

En conséquence :

- 1° Les lettres faibles sont surmontées d'un point.
- 2° Les fortes et les emphatiques sont marquées d'une apostrophe.
- 3° Deux lettres, le ç arabe, rendu habituellement par *kh*, et le ʿ, qui a la valeur de *ts*, sont rendues par une barre, ajoutée au caractère le plus rapproché d'elles pour la prononciation : ħ pour ç et t pour ʿ.

Nous possédons en français 16 caractères qui seront employés avec la valeur que nous leur connaissons, ce sont . a, b, d, e, f, g, i, k, l, m, n, o, r, s, t, z.

Quatre lettres arabes, usitées aussi en kabyle, se rendent en français au moyen de deux caractères réunis, ce sont : ش, *ch*; ج, *dj*; و, *ou*, et ʿ, *ts*. Nous donnerons au c la valeur de ش, au j celle de ج, à l'u celle de و. Pour le ʿ comme il est dit plus haut, il est représenté par t.

Quant aux aspirées, ce sont : ه-et sa forte ح; puis ç; ensuite ع; enfin ʿ et son emphatique ع. La petite aspiration ʿ sera rendue par ħ; le ç, comme il a été dit, par ħ. Ce caractère n'est pas de pure invention, il existe en maltais où il sert, comme ici, à rendre le ç arabe; le ع sera rendu par l'*accent circumflexe* surmontant l'une des voyelles a, i, u, suivant le cas. C'est aussi la manière habituelle usitée jusqu'ici pour traduire cette lettre. Le ʿ, qui équivaut à la lettre k prononcée (du fond du gosier, sera exprimée par q.

Enfin neuf lettres ont, en kabyle, leur analogue faible, ou forte, ou emphatique, ce sont : b, d, g, h, k, q, s, t, z.

Les faibles étant désignées par un point, les fortes et les emphatiques par une apostrophe, nous obtenons b, b (faible); d, d (faible), ħ (emph.); g, g (faible); h, h (forte); k, k (faible); q, q (emph.); s, s (emph.); t, t (faible), t (emph.); z, z (emph.). En tout trente-cinq lettres, dont voici le tableau, avec leurs équivalentes en arabe et en français, autant que possible.

aie et uie se prononcent d'une seule émission de voix. La diphtongue aie se prononce comme notre interjection : aie !

Qu'on me permette de citer ici quelques lignes traduites de l'auteur arabe Echeicheikh Nas'if eliaziji, qui ont trait à la prononciation des consonnes :

« Les consonnes se partagent en trois catégories : celles qui se prononcent du gosier, celles qui se prononcent de la langue et celles qui se prononcent des lèvres.

« Du fond du gosier proviennent le *hamza* (ء), le *hé* (ه, ح) et l'*alef* (ا, أ consonne). Vers le milieu du gosier se forment le *din* (د, ذ) et le *ha* (ح, ه). A la partie supérieure du gosier appartiennent le *raïn* (ر, ز) et le *ha* (ح, ه), puis le *qaf* (ق, ك) au fond de l'arrière-bouche. Puis, en avançant vers l'intérieur de la bouche, viennent le *kef* (ك, ق), puis le *djim* (ج, د), ensuite le *chin* (ش, ع) et le *ia* (ي, ا). L'extrémité de la langue appuyée contre les dents donne le *dad* (ط, ظ). La partie avoisinant l'extrémité de la langue appuyée contre le palais produit le *lam* (ل, ل). Le *noun* (ن, ن) s'obtient en serrant l'extrémité de la langue contre les dents supérieures. Le *ra* (ر, ر) s'articule de la même manière mais il arrive un peu plus sur la langue. La langue (non pas l'extrémité) appuyée contre les dents en haut et en bas donne le *ta* (ط, ظ), le *dal* (د, ذ) et le *ta* (ت, ت). Entre l'extrémité de la langue et les dents, le *zin* (ز, ز), le *sin* (س, س) et le *dad* (ط, ظ). Les trois suivantes : *ta emphatique* (ط, sans correspondante en kabyte), *dal* (د, ذ) et *ta* (ت, ت) se prononcent au moyen de la langue introduite entre les dents. Le *fa* (ف, ف) se produit entre la levre inférieure et les dents supérieures. Enfin, entre les lèvres, le *ba* (ب, ب), l'*awaou* (و, و) et le *mim* (م, م). [كتاب مجمع البحرين, p. 81.] »

ORTHOGRAPHE.

I. PRINCIPES.

L'orthographe de ce dictionnaire est basée sur les principes suivants :

1° *Tendance qu'ont les consonnes à se grouper deux par deux dans la prononciation.*

2° *Il est admis en grammaire arabe que deux consonnes ne peuvent se rencontrer sans être précédées ou suivies d'une voyelle : la prononciation de trois consonnes de suite est impossible, à moins qu'une de ces trois consonnes ne soit a, i ou u, employées comme lettres prolongatives.*

3° *En berbère comme en arabe et dans les autres langues du même groupe, les voyelles sont indépendantes des consonnes, lesquelles forment seules le corps du mot; elles sont mobiles, non pas qu'on puisse toujours à volonté les exprimer ou non, ni qu'on soit absolument libre de les placer où l'on veut, mais bien que : 1° d'après des règles fixes de grammaire, tantôt elles trouvent place dans le mot et tantôt s'en voient exclure, et que : 2° tout en restant dans le mot, elles sont obligées de passer d'une consonne sur une autre, afin de sauvegarder ce qui est dit au n° 1 ci-dessus, et le partage des mots en syllabes.*

Les mots sont écrits tels qu'on les prononce pris isolément, et pour ceux qui viennent de l'arabe, avec l'orthographe qui leur est affectée en cette langue, et dont, en réalité, l'on ne peut s'écarter sous quelque prétexte que ce soit.

a, i, u consonnes ont un double emploi : 1° elles servent de lettre prolongative à une voyelle précédente qui, dans ce cas, doit être évidemment leur analogue; 2° elles font l'office de consonne, absolument comme les lettres l, t, s ou autres qu'on appelle consonnes fermes.

Lorsqu'elles sont lettres prolongatives, elles composent avec la consonne précédente et sa voyelle une syllabe longue comme en suma, tura. Elles peuvent aussi se trouver placées entre deux consonnes fermes et former avec elles un monosyllabe, comme tul, suq.

Employées comme consonnes proprement dites, elles se trouvent absolument dans les mêmes conditions que les consonnes fermes. Elles peuvent être précédées ou non d'une voyelle; si elles en sont précédées, cette voyelle n'est pas leur analogue. Elles peuvent elles-mêmes porter une voyelle, n'importe laquelle, ou n'en pas porter. Dans aderuc, par exemple, l'u porte la voyelle i; dans andiu, les deux u ne portent point de voyelle et ils sont précédés l'un et l'autre d'une voyelle qui n'est pas leur analogue.

De ce qui vient d'être dit, on conclura que les lettres a, i, u, quand elles remplissent le rôle de consonnes, ne peuvent point se rencontrer im-

médiatement avec deux autres consonnes sans voyelle, car trois consonnes de suite ne sont pas admises. Cependant, pour ne pas charger l'écriture, chaque fois qu'une des lettres a, i, u est précédée ou suivie de sa voyelle *homogène*, cette voyelle est supprimée, les lettres a, i, u suffisant à indiquer la prononciation. C'est ce qui se fait en arabe. Ainsi *batel* est pour *batel* (باطل pour باطل); *saâa* pour *saâa* (كعلا pour كعلاء) qui serait l'écriture complète.

II. REMARQUES GÉNÉRALES.

1° *Substantifs.* — Un nombre considérable de substantifs empruntés à l'arabe sont employés en kabyle avec l'article *el*. Cet article a été retranché, bien que parfois il en soit venu à faire partie intégrante du mot kabyle. Ainsi, bien que l'on prononce toujours *lahmurga, lencir*, il faudra chercher *hmurga, ncir*, etc. Dans les exemples, il va sans dire que l'article est remis quand il le faut.

Les indigènes mettent la voyelle a ou e dans la prononciation, et l'*alf* (الف) dans l'écriture, devant les mots qui commencent par â (ع). Il en est de même dans le corps des mots pour la prononciation, l'aspirée à leur semblant trop rude à articuler seule. On dit, par exemple, *aâ-baj, aâkkuaz*, et l'on écrit *عابج, عاكوز* (pour *عاب, عكاز*). De même *ameâret* pour *amâret*. Cet a initial est *retranché*, et les mots en ع sont pris tels quels de l'arabe.

La stricte observation de l'orthographe arabe produit quelquefois des rencontres de lettres qui pourront surprendre au premier abord; ainsi l'on trouvera des mots tels que : *saâa, qaâa, jmaâa*, où trois a se suivent; d'autres comme *rhîs, hraric*, etc., dont la prononciation semblera impossible. En ce qui concerne la rencontre des gutturales et d'autres lettres déjà rudes par elles-mêmes, il n'y a qu'à la constater et à l'admettre puisqu'elle existe. Les mots où cette rencontre a lieu se prononcent cependant, et quoiqu'ils puissent paraître quelque peu extraordinaires, il n'y a pas lieu de rien y changer ni d'introduire des voyelles auxiliaires qui n'aideraient en rien la prononciation.

Pour ce qui est des substantifs dans lesquels on peut trouver jusqu'à trois a de suite, il n'existe pas de raison pour changer en quoi que ce

soit l'orthographe arabe qui est la seule exacte. Dans *saâa* (كعلا), par exemple, le premier a est consonne et tient la place de l'*alf*; le deuxième est voyelle, influencé par l'ع qui est représenté par l'*accent circumflexe*, et le dernier est le *ta marbouta*. Si l'on change quelque chose à cette orthographe, on rend inexplicable le pluriel *suatâ*, le diminutif *tasuât*, le dérivé *saâtji*, etc.

Du reste, en ce qui concerne la lettre a consonne qui se trouve dans les mots *saâa, qaâa* et autres encore, il est toujours maintenu par les indigènes dans la prononciation, tantôt tel quel, tantôt changé en i consonne. C'est ainsi que l'arabe *كعلا* se dit souvent *âââqa* ou *âââqa* (آعلا).

Pour terminer ces remarques générales sur les substantifs il faut dire un mot du *cas construit*. Bien que le kabyle n'ait pas de déclinaison, un bon nombre de noms et d'adjectifs, tant au singulier qu'au pluriel ont deux formes : l'une fondamentale, qui est celle du mot pris isolément; l'autre qui est obligatoire lorsque le mot se trouve sous l'influence d'une préposition ou d'un autre nom, ou quand il occupe une certaine place dans la phrase. Employés sans modification, ils sont dits *au cas isolé*; employés avec leur modification, ils sont *au cas construit*. Les mots qui sont sujets à modification sont : le nom, l'adjectif, le participe, la préposition, l'adverbe, la conjonction, pourvu qu'ils aient pour initiale a ou â, ou encore t suivi d'une voyelle et d'une seule consonne. Il n'y a pas de règle fixe pour les mots en a : les uns changent a en u, les autres changent a en ua. Ainsi *azger* fait *uzger*, *azemmur* devient *uzemmur*; mais *aman* fait *uaman*, *akken* fait *uakken* (*inakken*), *ansi*, *uansi*. Les noms et adjectifs arabes qui s'emploient avec l'article ne subissent pas ce changement : ainsi *laman* «foi» reste tel quel. Les noms en â font tous uâ. Ex. : *Ali* fait *Uali*, *âssas* devient *uâssas*, etc.

Les noms en t suivis d'une voyelle la perdent au cas construit ou la changent en e. Ex. : *tanafa*, cas construit *tenafa* ou *tnafa*; *tabûira*, cas construit *tâûira*; *tlauin*, cas construit *tlauin*.

C'est au dictionnaire français-kabyle qu'il revient d'indiquer ces modifications.

Verbes. — Dans la prononciation, les verbes trisyllabes, qu'ils soient à trois consonnes fermes, comme *kocem, kôdeb*, ou à deux consonnes

formes suivies d'une lettre prolongative, **a**, **i**, **u**, sont habituellement précédés à l'impératif d'un **e** muet euphonique et se prononcent en deux syllabes; on dit donc **əkcam**, **ekdeb**, **ebnu**, **ernu**, etc. Pour parler au grave inconvénient qu'il y aurait à donner toute cette catégorie de verbes sous la rubrique **e**, cette voyelle a été supprimée. D'autre part, pour garder à l'impératif sa prononciation en deux syllabes et pour distinguer les verbes des substantifs également trilitères, mais monosyllabiques, une voyelle auxiliaire a été placée après la première consonne. On obtient ainsi **kedeb** pour le verbe et **kdeb** pour le substantif.

C'est, du reste, là, une règle de pure convention exigée par les circonstances et la méthode, dont l'application n'a lieu qu'à la personne de l'impératif qui marque le verbe. Le parfait, le nom d'action et toutes les formes dérivées reprennent aussitôt leur orthographe régulière.

III. REMARQUES PARTICULIÈRES.

I. Substantifs qui prennent l'article arabe.

- 1° Manière dont cet article se joint au nom.
- 2° Conséquence pour l'article quand il se trouve devant une lettre soinaire.
- 3° Conséquence pour les voyelles.

1° Le kabylic admet l'article arabe pour les mots venant de l'arabe et sous les deux formes suivantes : **el** ou **le**, la devant une consonne, et **i** devant une voyelle. Ex. : **lekdeb**, **elqorn**, **lahmurga**, **lanjas**. Lorsqu'il se trouve séparé du nom par une voyelle, l'article ne subit aucune modification, mais, quand il est employé sous la forme **el**, il se conforme aux règles données par la grammaire arabe au sujet de la rencontre de l'article avec les lettres soinaires.

2° On appelle lettres soinaires les consonnes suivantes : **c**, **d**, **ḍ**, **ḡ**, **n**, **r**, **s**, **š**, **t**, **f**, **ṭ**, **z**, **ž**. Lorsque l'article **el** se trouve placé immédiatement devant une de ces consonnes, il se contracte avec elle, c'est-à-dire qu'il disparaît dans la prononciation, et que la première consonne du nom se trouve doublée. On dira donc **eḏḏenub**, **ennecir**, **esserr**, **erredi**, **eḡḡelafa** au lieu de **elḏenub**, **elnecir**, etc.

3° On remarque aussitôt une conséquence qui résulte de l'emploi de l'article sous la forme **el** : l'addition d'une consonne au commencement du mot entraîne l'obligation d'introduire une voyelle auxiliaire entre la première et la deuxième radicale du substantif, à moins qu'il ne s'en trouve une; de plus, les mots qui avaient à leur forme primitive la voyelle **e** après la deuxième radicale perdent cette voyelle, sinon toujours, du moins régulièrement, afin de garder leur caractère monosyllabique. C'est ainsi que **kdeb** devient **ekdeb** (ou **elkdeb**), **ncir** devient **ennecir**.

Il faut dire que, pour éviter ces changements, on peut presque toujours employer la forme **le**.

II. Remarques sur les verbes. — Dans un travail comme celui-ci, il a été impossible de procéder par racines comme on fait pour l'arabe, et cela à cause de la grande proportion de mots étrangers introduits en kabylic. Il arrive souvent qu'un dérivé de verbe arabe ou autre est employé couramment, en kabylic, sans que le verbe lui-même le soit, et réciproquement. Cependant les dérivés, soit des verbes, soit des substantifs, ont été généralement mentionnés à titre d'indication; ils se trouvent aussi à leur place respective dans le courant de l'ouvrage.

La 2^e personne du singulier de l'impératif est la forme la plus brève du verbe, elle n'en est pas nécessairement le radical. Après l'impératif, vient la 3^e personne du masculin du parfait, sauf les exceptions marquées à leur place. Ces deux temps suffisent pour la conjugaison complète de la 1^{re} forme. Puis le nom d'action. Lorsque ce nom d'action a été omis, c'est qu'il est absolument régulier. Il est une remarque assez importante qu'il est utile de faire ici au sujet du nom d'action. On donne ce nom à l'action du verbe, considérée comme s'accomplissant. Ainsi le verbe **benu** a pour nom d'action **tubnin** qui est l'action même de construire, construction en tant qu'action de celui qui construit, et il a pour dérivé **bni** qui signifie la chose construite, construction, en tant que résultat. C'est dans les deux sens bien distincts indiqués ici que nous disons en français : La construction de ce monument a demandé de longs mois; et : Voilà une magnifique construction. Dans la première phrase, construction équivalait à **tubnin**; dans la seconde, à **lebni**. Ici, par nom d'action il faut donc entendre l'action du verbe en tant que se faisant. Les autres

noms, quand la chose est utile, sont mis sous le titre *dérivés*. Il arrive aussi que le nom de l'action elle-même du verbe et son résultat s'expriment par le même mot qui a alors les deux significations exactement comme le français *construction* déjà cité. Bien que les verbes d'état et les verbes impersonnels ne puissent point exprimer d'action, leur substantif a cependant été désigné par le même titre, pour l'uniformité.

Après le nom d'*action*, viennent les *différentes formes* du verbe, pourvu qu'elles donnent lieu à quelque remarque particulière. Hormis ce cas, elles ont été laissées de côté. Ces formes sont généralement régulières et, à l'aide du tableau ci-dessous et des indications données par la grammaire, il est facile de les appliquer. Il n'en est qu'une qu'il a paru utile de signaler; c'est la *forme* appelée *d'habitude*. Comme on verra plus loin, cette forme se présente sous plusieurs aspects, et le mode de l'appliquer est loin d'être uniforme.

Formes du verbe. — A cause de l'introduction d'un grand nombre de verbes arabes, lesquels sont employés à leur forme simple ou à d'autres qui leur appartiennent, il sera nécessaire, après avoir parlé des *formes du verbe kabyle*, de dire aussi quelques mots des *formes les plus ordinairement employées du verbe arabe*.

1° *Verbe kabyle*. — Il y a sept formes fondamentales. Chacune d'elles représente une idée invariable, qui vient s'ajouter à l'idée de la forme première. En outre, presque toutes ces formes sont capables de se combiner les unes avec les autres pour produire des idées complexes.

Enfin le kabyle admet aussi, mais *uniquement pour les verbes tirés de l'arabe*, certaines formes qui leur appartiennent; mais, ces verbes une fois acceptés, il se réserve de les soumettre, à son aise, à la loi des siennes propres, suivant qu'il le juge utile, ce qui produit parfois de curieux enchevêtrements.

Formes kabyles :

1^{re} *forme*. C'est la forme pure et simple du verbe, qu'il soit transitif ou intransitif, qu'il exprime une idée active ou passive. Ex. : **ekcem** "rentrer", **ebnu** "bâti", **fur** "fumer", **ehlek** "être malade", etc.

2^e *forme*. *Caractéristique* : **s** devant la forme simple; sens : *faire faire*

l'action du verbe. Ex. : **ekcem** "rentrer", **sekcem** "faire rentrer"; **ehlek** "être malade", **sehlek** "rendre malade"; **Ali** "monter en l'air", **sâli** "faire monter en l'air".

3^e *forme*. *Caractéristique* : **m** devant la 1^{re} forme; sens : *idée passive, portant surtout sur le sujet*. Ex. : etc "manger", **metc** "être mangé", être dévoré"; **els** "porter un habit", **mels** "être porté" (habit); **ezlu** "égorgé", **mazel** "être égorgé".

4^e *forme*. *Caractéristique* : **mî, mi, m** préformantes, quelquefois a ou i après la première radicale et et signe du pluriel, comme finale; sens : *écriture* (en conséquence, cette forme est de sa nature une forme plurielle). Ex. : **ekteb** "écrire", **milketbet** "s'écrire les uns aux autres, correspondre par lettres"; **enf** "tuer", **miinfet** "s'entre-tuer, se battre"; **nageh** "donner contre, heurter", **mnagehet** "se heurter"; **âacer** "fréquenter quelqu'un", **mâicer, mâiceret**, "se fréquenter".

5^e *forme*. *Caractéristique* : **tu** ou **tua** devant la forme simple; sens : *idée passive portant surtout sur le verbe*. Ex. : **ekteb** "écrire", **tua kteb** "être écrit"; **aru** "écrire", **tuaru** "être écrit"; **erfel** "prêter", **tuarfel** "être prêté"; **hekem** "saisir", **tuahekem** "être saisi".

6^e *forme*. Elle a divers modes de formation : 1° **t** ou **t** devant la forme simple; 2° *redoublement de la 2^e radicale*; 3° **t** devant la forme simple et **u** après la 1^{re} radicale, ainsi qu'après la 2^e dans les verbes monosyllabiques (**u-u** seulement à la 2^e forme); sens : "habitude, fréquence, actualité, diminutif". Ex. : **fellah** "laboureur", **tellih** "laboureur habituellement"; **urar** "jouer", **turar** "s'amuser tout le temps"; **herreq** "être déchiré", **therreq** "être tout en lambeaux"; **sal** "demander", **tsal** "questionner"; **efnu** "périr", **fennu** "être périssable, éphémère"; **enz** "se vendre", **tuazu** "se vendre d'habitude" (sel ou tel prix, etc.); **zenz** "vendre", **znuzu** "avoir l'habitude de vendre, être marchand de".

7^e *forme*. *Caractéristique* : la voyelle **i** après la 2^e radicale; sens *négalif* (cette forme ne s'emploie que pour les verbes trilitères et quadrilitères et elle doit être accompagnée de la négation **ur**... **ara**). Ex. : **fehem** "comprendre", **ur ihim ara**, "il ne comprend pas".

La voyelle **i** ajoutée comme terminaison à la forme précédente, pour les

verbes qui finissent en a, á, u. Ex. : *Helu* «guérir», *ur nHellui ara* «inguérissable».

Plusieurs des formes ci-dessus s'entre-croisent et produisent des formes complexes. Ce sont surtout les 2°, 3°, 4° et la forme d'habitude. Ex. : *keteb* «écrire», 3° forme *miiketbet* «s'écrire l'un l'autre», 2° forme de celle-ci *smiikteb* «faire que deux personnes se correspondent»; *ga-Hez* «heuter», 3° forme *mgalihazet* «s'entre-choquer», habitude de cette dernière *temgahhazet* «se bousculer sans cesser»; *auguad* «avoir peur», *siinguad* «faire peur à...», 3° de la précédente *msiinguadet* «se faire peur mutuellement», habitude de celle-ci *temsinguadet* «se créer sans cesse des frayeurs réciproques».

2° *Formes arabes.* — Celles que l'on rencontre le plus habituellement, en dehors de la forme simple, sont la 2°, la 3°, la 5°, la 7° et la 10°.

1° *forme.* C'est le verbe avec son sens spécial.

2° *forme. Caractéristique : redoublement de la 2° radicale ; sens : faire faire l'action du verbe.* (Elle s'emploie quelquefois concurremment avec la 2° forme kabyle pour le même verbe.) Ex. : *efrec* «être étendu», *ferrec* «étendre»; *cebel* «être joli», *cebbeh* «enjoliver, orner»; *Hebes* «être arrêté, emprisonné», *Hebbes* «faire arrêter, emprisonner» (= *selbes*, 2° forme kabyle).

3° *forme. Caractéristique : le son a consomme après la 1° radicale ; sens : faire l'action du verbe par rapport à un complément.* Ex. : *refeq* «accompagner», *rafeq*, suivi d'un complément direct, «accompagner quelqu'un»; *heffer* «être présent», *hafer* «assister à»; *heled* «mêler», *haled* «se mêler à»; *herez* «garder» (chez soi), *harez* «garder, veiller sur».

5° *forme. Caractéristique : Préformante t avec redoublement de la 2° radicale ; sens pronominal.* Ex. : *Hemed* «être accroupi», *themmed* «s'accroupir».

7° *forme. Caractéristique : en ou abrégé. n.* Sens passif, comme la 3° forme kabyle. Ex. : *Hecem* «avoir honte», *nalcem* «être rendu

honteux»; *Heerr* «nuire, faire mal», *enderr* «éprouver un tort, un dommage».

10° *forme. Caractéristique : est ou st.* Sens : «désir, tendance, fréquence», etc. Ex. : *keber* «être grand», *stekber* «s'enorgueillir» (tâcher, désairer d'être grand; chercher à se rendre grand); *tefer* «pardonner» (Dieu), *steffer* «tâcher d'obtenir le pardon, demander pardon à Dieu».

Les formes arabes ne s'entre-croisent pas entre elles, mais elles se combinent avec les formes kabyles, et cela avec la plus grande facilité. Nous trouvons surtout la 2°, la 3° et la 4° kabyles, avec la 3°, la 4° et

la 7° arabes. Ex. : *Hešem* «l'emporter sur son adversaire», 4° forme arabe *Hasem* «être en procès avec quelqu'un», 4° forme kabyle de cette dernière *mHasemet* «être en procès l'un contre l'autre ou les uns contre les autres (personnes), se combattre»; 2° forme de celle-ci *sem-Hasem* «exciter deux ou plusieurs personnes les uns contre les autres, les faire entrer en discussion, en procès»; *Hecem* «avoir honte», 7° forme arabe *nalcem* «être rendu honteux, rougir»; 2° forme kabyle de celle-ci *snalcem* «faire rougir, rendre honteux»; *áacer* «cultiver la société de quelqu'un», 4° forme kabyle *máaceret* «se fréquenter» (personnes); 2° forme kabyle de celle-ci *smáicer* «établir des rapports d'amitié entre plusieurs personnes, unir deux choses, engrener»; *berek* «béni», 4° forme arabe *barek*, 5° forme kabyle de celle-ci *tubarek* «étrébéni».

CONCLUSION.

Quoique la langue berbère, dont le kabyle est un des nombreux dialectes, appartienne assurément au groupe sémitique, il y a de longs siècles, sans doute, qu'elle a pris une direction spéciale et différente de celle qu'ont adoptée l'hébreu, l'arabe et d'autres langues semblables. Le berbère a sa grammaire à part, sa conjugaison, sa syntaxe; mais il admet avec une remarquable facilité beaucoup de termes qui lui viennent un peu de tous les dialectes sémitiques, se réservant toutefois de les

soumettre aux règles qui lui sont spéciales, et il n'hésite pas devant les modifications, quelquefois notables, qu'il doit pour cela leur faire subir. Avec son caractère distinct, il tranche sur les autres langues de même origine que lui; il a cependant des points de contact avec toutes et il n'est étranger à aucune d'elles.

Dépouillé des emprunts qu'à travers les âges il a faits aux langues avoisinantes, le berbère se présente à nous avec les apparences d'une réelle antiquité : proportion considérable de monosyllabes; emploi facultatif d'un bon nombre de verbes monosyllabiques de la forme dite *conçaze* en arabe, sous une forme trilitère, par le changement de la lettre prolongative médiale en une de ses consonnes analogues; conjugaisons régulières d'une grande simplicité et rudimentaires pour toute une série des verbes. — Dans les contrées de l'intérieur, le berbère se rapproche davantage de sa pureté native, mais un indigène du Nord de l'Afrique n'aura guère de peine à se faire entendre dans les régions du Sud et, au bout de fort peu de temps, il sera complètement familiarisé avec le nouveau dialecte. La langue berbère est une. Le dialecte désigné sous le nom de kabyle ne l'est pas moins; une connaissance peu approfondie et peu étendue de ce dialecte peut seule faire croire le contraire. Qu'on lise, à ce sujet, ce que dit le R. P. Olivier dans la préface de son dictionnaire français-kabyle. Il existe, en réalité, des divergences entre le langage des diverses tribus de la Kabylie, comme il en existe entre les dialectes des diverses contrées de tous les pays du monde; mais ces divergences sont superficielles. Les indigènes eux-mêmes disent parfois que telle tribu ne parle pas la même langue qu'eux-mêmes; c'est là une simple façon de dire; un Kabyle n'est jamais embarrassé, non

seulement parmi les tribus les plus écartées du Jurjura, mais même dans les régions de l'Aurès et au delà.

Quant aux mots arabes dont l'usage s'est introduit en kabyle, ils sont en grande quantité, et il serait bien difficile d'en déterminer le nombre. Ce nombre dépend d'abord de la situation géographique de quelques tribus qui se trouvent plus ou moins rapprochées des pays purement arabes; il dépend aussi du nombre plus ou moins considérable de commerçants voyageurs que les diverses tribus renferment. Le kabyle ne contient pas seulement des mots arabes; à côté des termes berbères, nous en trouvons qui appartiennent à l'hébreu, d'autres au syriaque, au turc, au français. Aussi l'on ne saurait être trop prudent, lorsqu'il s'agit de traiter la question d'étymologie de ce dialecte encore peu étudié.

En terminant ces pages déjà longues, je ferai remarquer que, sauf les exceptions déjà connues par ce qui est dit dans cette préface, et qu'il m'a semblé nécessaire de faire, je n'ai point tenu compte de la terminologie arabe. La grammaire arabe possède une longue liste d'expressions spéciales, généralement d'une rare exactitude, pour désigner toutes les classes et catégories de mots possibles : *nom d'agent, nom de patient, nom d'action, de métier, de vase, d'instrument, etc., adjectif relatif, adjectif de couleur et de dénombration, etc.* Il m'a paru plus pratique de faire simplement usage de notre manière ordinaire de parler et de désigner chaque mot par le terme qui semble lui convenir en français, d'après le rôle qu'il remplit en kabyle.

J'ai réuni dans cet ouvrage tous les mots que j'ai pu recueillir. Pour les noms des plantes, je me suis permis de les emprunter en grande partie à la longue liste qu'en donnent les auteurs des *Berberes du Nord de l'Afrique*. J'ai reproduit cette

liste textuellement, hormis les quelques cas où, me basant sur mes indications personnelles, j'ai eu lieu de croire à une erreur, soit de traduction, soit d'orthographe.

Je me suis attaché particulièrement à découvrir la méthode d'après laquelle le dialecte kabyle se gouverne, à l'appliquer et à la suivre résolument. Je souhaite que mes faibles efforts ne soient pas inutiles, et que cet ouvrage soit accueilli favorablement. J'ose espérer qu'il le sera, grâce aussi aux soins de l'Imprimerie nationale qui, suivant qu'elle en est coutumière, n'a rien épargné pour donner à l'impression de ce travail toute la perfection désirable.

Agzul

Deg tezrawt-a newwi-d awal yef ugbur d wazal n uzziḍris deg kra n yisegzawalen i xedmen yifransisen yef teqbaylit.

Deg-s nsenned yef yiwet n tussna qqaren-as azzidris; anda i neereḍ ad nwali iferdisen d yisallen i yettilin deg uzziḍris n yal asegzawal, akked tixutert sean yiferdisen-a i yimseqdec n yisegzawalen.

Awalen Isura

Azzidris, taseknawalt, asegzawal

Résumé

Dans cette étude, nous avons abordé le contenu et l'importance du paratexte dans certains dictionnaires réalisés par les français sur la langue berber.

Nous nous sommes appuyés sur une étude appelé paratexte , ou avons -nous tenté une observation sur les éléments et les idées présents dans le paratexte de chaque dictionnaire et sur leur importance ,pour les utilisateurs des dictionnaires .